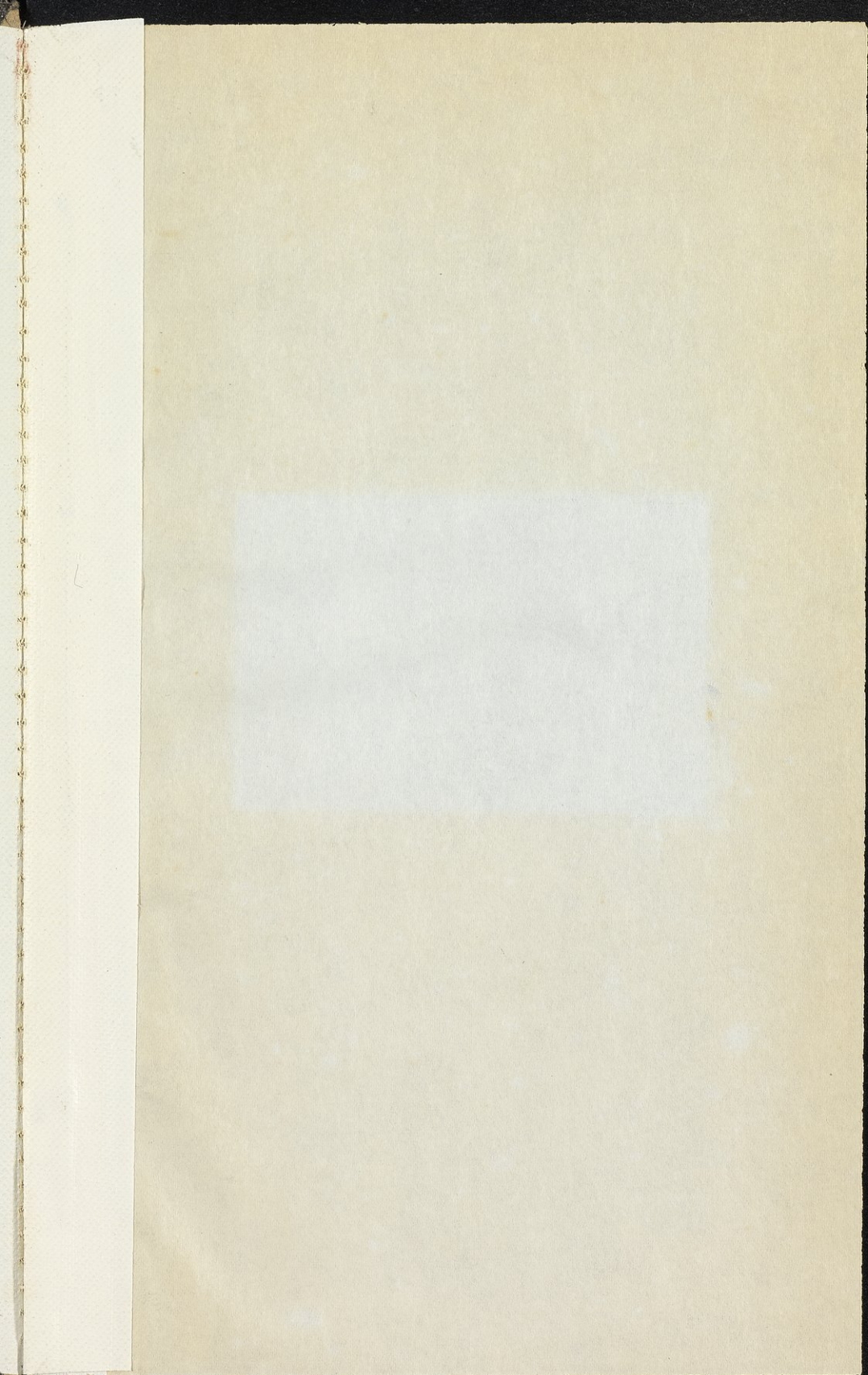




LIBRARY  
OF  
PRINCETON UNIVERSITY











MÉTHODE MODERNE  
D'ARABE PARLÉ MAROCAIN

---

\* \*

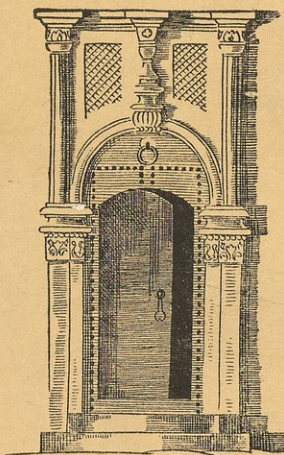
# L'ARABE PAR L'IMAGE

TEXTES ETHNOGRAPHIQUES

*par*

HENRY MERCIER

*Illustrations de Jacques Sire*



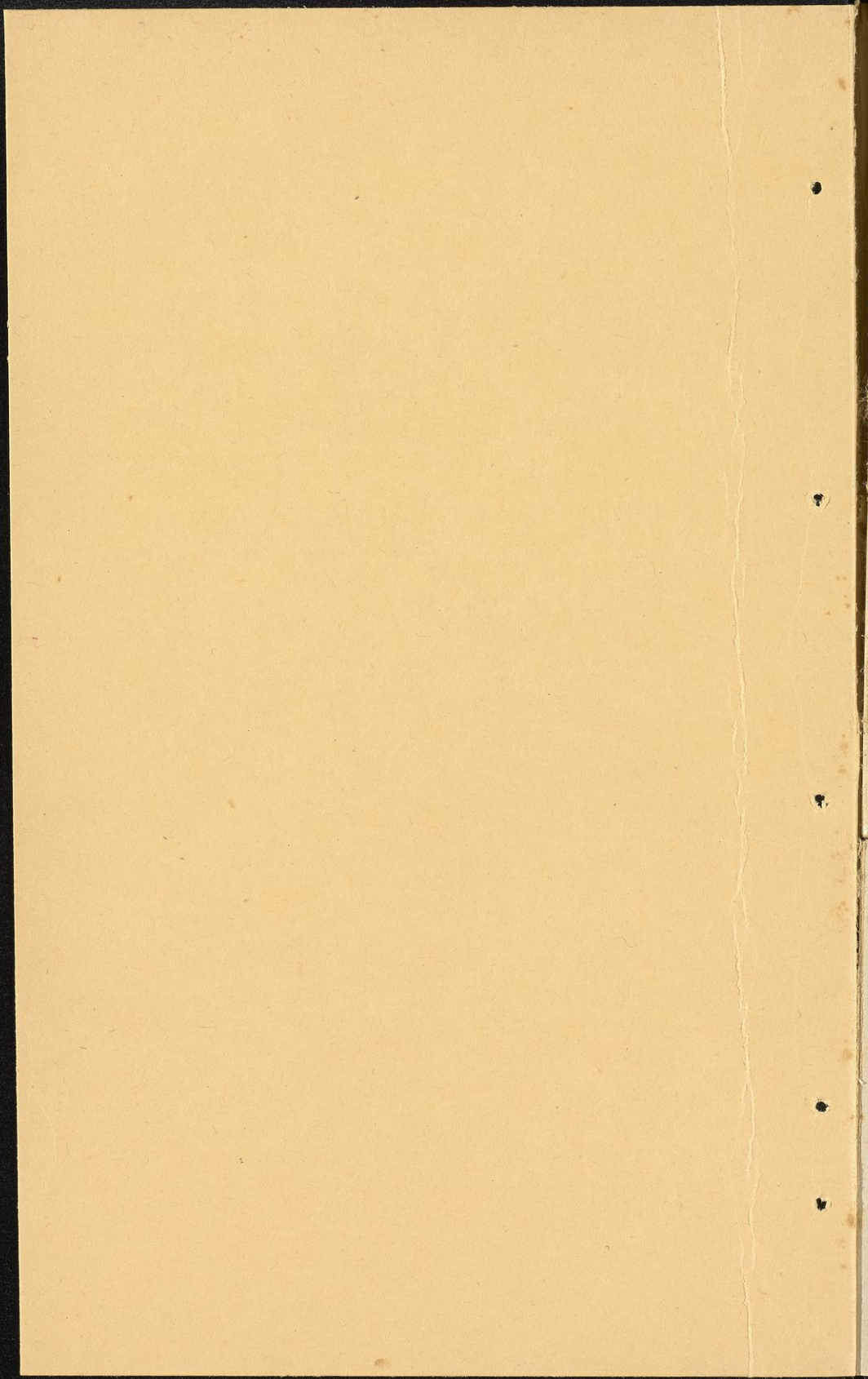
R A B A T

*Les éditions la porte*

2, Rue Hugo d'Herville

1946







MÉTHODE MODERNE  
D'ARABE PARLÉ MAROCAIN

\* \*



## DU MÊME AUTEUR

VOCABULAIRES ET TEXTES BERBERES  
DANS LE DIALECTE DES AIT-IZDEG  
(Editions Céré, Rabat, 1937)

METHODE MODERNE D'ARABE PARLE MAROCAIN

\* Grammaire Arabe

Exercices, corrigé des exercices, lexique

(Les éditions la porte, Rabat 1945)

METHODE MODERNE D'ARABE PARLE MAROCAIN

\* \* \* Dictionnaire Français-Arabe

(Les éditions la porte, Rabat 1945)

### *EN PREPARATION*

METHODE MODERNE D'ARABE PARLE MAROCAIN

\* \* \* \* Dictionnaire Arabe-Français

Tous droits de traduction, de reproduction  
et d'adaptation réservés pour tous pays.  
Copyright, 1946 by Henry Mercier, Rabat.



MÉTHODE MODERNE  
D'ARABE PARLÉ MAROCAIN

---

\* \*

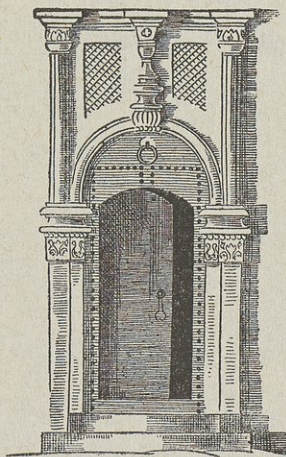
# L'ARABE PAR L'IMAGE

TEXTES ETHNOGRAPHIQUES

*par*

HENRY MERCIER

*Illustrations de Jacques Sire*



R A B A T

*Les éditions la porte*

*2, Rue Hugo d'Herville*

1946



THE UNIVERSITY OF CHICAGO



## SYSTEME DE TRANSCRIPTION

Le mode de reproduction des sons employé ici est celui qui a été utilisé dans le premier volume de cette méthode (1) où il est étudié en détail dans la première leçon. Il est résumé ci-dessous.

### VALEUR DES LETTRES

*a b d f i j k l m n o p t z*, même valeur qu'en français.

*e*, toujours prononcé comme *eu* dans les mots : peur, eux.

*g*, toujours prononcé comme dans gamin.

*s*, toujours prononcé comme dans sable.

*y*, semi-consonne comme dans yeux.

*š*, correspond à *ch* de cheval.

*u*, correspond à *ou* comme dans coup.

*h*, *j* espagnole ou *ch* allemand.

*h*, *h* légèrement aspiré comme dans le mot anglais *here*, dans sa prononciation non emphatique.

*h*, *h* très fortement aspiré comme dans le mot anglais *horse*.

*w*, semi-consonne comme dans le mot anglais *west* ou le mot français *tramway*.

*r*, roulé italien.

(1) Méthode Moderne d'Arabe Parlé Marocain, volume 1, (Grammaire, Exercices, Corrigé des exercices, Lexique).

10-12-62 195 (2 vol.)  
22785  
653  
633  
2



ğ, r grasseyé français ou de l'argot parisien.

ṭ, t fort.

ḍ, d fort.

ṣ, s fort.

q, k fort des mots Caïd et Cadi (ressemble au caquet de la poule).

ˁ, donne aux voyelles qu'il précède ou qu'il suit un son guttural ressemblant au bêlement de la chèvre (bê..) le b en moins.

o a e i u, o a e i u brefs.

-, indique les voyelles longues.

. placé devant une lettre ce point indique que la liaison ne doit pas se faire.

A l'exception des diphtongues (*wi, wa, wu, wo, ya, ay, yu, yi, iy*) toutes les lettres doivent être prononcées séparément, *bas* par exemple doit se lire basse et non comme le mot français *bas* (2).

Le tiret ne signifie pas qu'il faut, dans la prononciation, couper le mot ; il est uniquement placé pour permettre au lecteur de distinguer facilement les différents éléments morphologiques d'un complexe d'écriture.

Enfin rappelons que l'arabe est la langue des liaisons et des géminées ; les premières doivent être faites sauf dans le cas visé ci-dessus. Les secondes doivent être toujours nettement entendues.

---

(2) Seul le *h* du pronom affixe *uh* ne se prononce pas. Il n'a qu'une valeur orthographique 1° pour rappeler que dans certains cas le *u* disparaît et se transforme en *h* 2° pour ne pas confondre dans la lecture, ce pronom affixe avec le *u* des verbes conjugués au pluriel.



# TABLE DES MATIERES

---

## PREMIERE PARTIE

---

### L'ARABE PAR L'IMAGE

---

	PAGES
Le matériel de l'écolier .....	2
L'école .....	4
La récréation .....	6
L'homme .....	8
La tête .....	10
Les vêtements européens .....	12
d° .....	14
Les vêtements marocains .....	16
d° .....	18
d° .....	20
d° .....	22
Les vêtements féminins d'intérieur .....	24
Les bijoux .....	26
Les chaussures .....	28
Les cheveux et le tatouage .....	30
Les coiffures .....	32
d° .....	34
La cuisine .....	36
Le matériel de ménage .....	38
Les armes .....	40
Et l'argent .....	42
Les ustensiles et appareils d'éclairage .....	44
Les poteries .....	46
Le service à thé .....	48
Les ustensiles de cuivre .....	50
Et de cuisine .....	52
Le patio .....	54
La pièce arabe .....	56



	PAGES
La maison .....	58
Les tentes et les huttes .....	60
La rue marocaine .....	62
La rue européenne .....	64
La fontaine .....	66
Le hammam .....	68
La mosquée .....	70
Le cimetière .....	72
La kasbah .....	74
Le cheval .....	76
La bicyclette .....	78
Le forgeron .....	80
Le menuisier .....	82
Le babouchier .....	84
La boutique .....	86
Le jardin .....	88
Le souq .....	90
La campagne .....	92
La mer .....	94
Les outils .....	96
La charrue .....	98
Les fruits .....	100
La noria .....	102
La campagne .....	104
d° .....	106
Les moissons .....	108
La campagne .....	110
Les insectes .....	112
Les reptiles et les batraciens .....	114
Gibier et oiseaux .....	116
Les animaux sauvages .....	118





## DEUXIEME PARTIE

### TEXTES ETHNOGRAPHIQUES

PAGES

#### LA POLITESSE ET LA BIENSÉANCE.

Le matin :	
réveil .....	123
bonjour .....	123-124
Au déjeuner .....	124
Le soir .....	126
Lorsqu'on allume une lumière .....	126
Bonsoir .....	127
L'INVITATION .....	127
Pour pénétrer chez quelqu'un .....	128
Comment on reçoit l'invité .....	129
Pour le pousser à manger .....	130
L'éternuement .....	130
La toux .....	131
Pour parler de choses effrayantes ou malpropres .....	131
Au sujet des enfants .....	131-141
Pour prendre congé .....	132

#### LES FÊTES RELIGIEUSES ET LES FÊTES DE FAMILLE.

Félicitations (noces, décorations, nominations, relevailles, naissances, imposition du nom, circoncision) .....	134
A L'OCCASION D'UN VOYAGE .....	135
Du pèlerinage à la Mecque .....	136
LA MALADIE .....	136
LA MORT (condoléances) .....	136
DANS LA RUE ET LES RÉUNIONS .....	137
Rencontre d'un ami .....	137
Quelqu'un glisse .....	137
Pour demander un renseignement .....	137
Avec un aveugle .....	138
Avec un infirme .....	138



	PAGES
Pour parler à une femme que l'on ne connaît pas .....	138
Au sujet d'un vêtement neuf .....	138
Avec quelqu'un que l'on trouve en train de travailler ou qui sort du hammam ou de chez le coiffeur .....	139
AU MARCHÉ .....	139
Avec le boutiquier .....	139
Une vente à la campagne .....	140
Un malheur est arrivé .....	140
L'admonestation .....	140
Souhais et vœux .....	141
Pour demander un service et remercier .....	141
Pour complimenter .....	141
Pour parler d'une tierce personne .....	142
LA FAMILLE .....	143
Comment on s'interpelle .....	143
Les enfants du conjoint .....	144
LES PROCHES ET LES AMIS .....	145
LES FÊTES DE FAMILLE .....	146
Les fiançailles .....	146
Le mariage .....	149
L'imposition du nom .....	152
La circoncision .....	154
LES FÊTES RELIGIEUSES ET VOTIVES .....	157
Le mois de l'Achoura .....	157
La fête de l'Achoura .....	158
Le mois du Mouloud .....	165
La nuit de la nativité (du Prophète) .....	166
La fête de la nativité .....	169
L'Aïd Sghir .....	177
L'apparition du croissant de la fête .....	177
L'Aïd El-Kébir .....	184
Le croissant de l'Aïd El-Kébir .....	184
Le jour de la fête .....	191
La dinette des enfants .....	196
Les saucisses .....	199
La cérémonie de la Hédia .....	200
Les mois et les nuits sacrés .....	215
Le croissant du Ramadan .....	215
La soupe du Ramadan .....	221
La 26 <sup>me</sup> nuit du Ramadan .....	226
Le mois de Rajeb .....	230
Kessaba .....	231



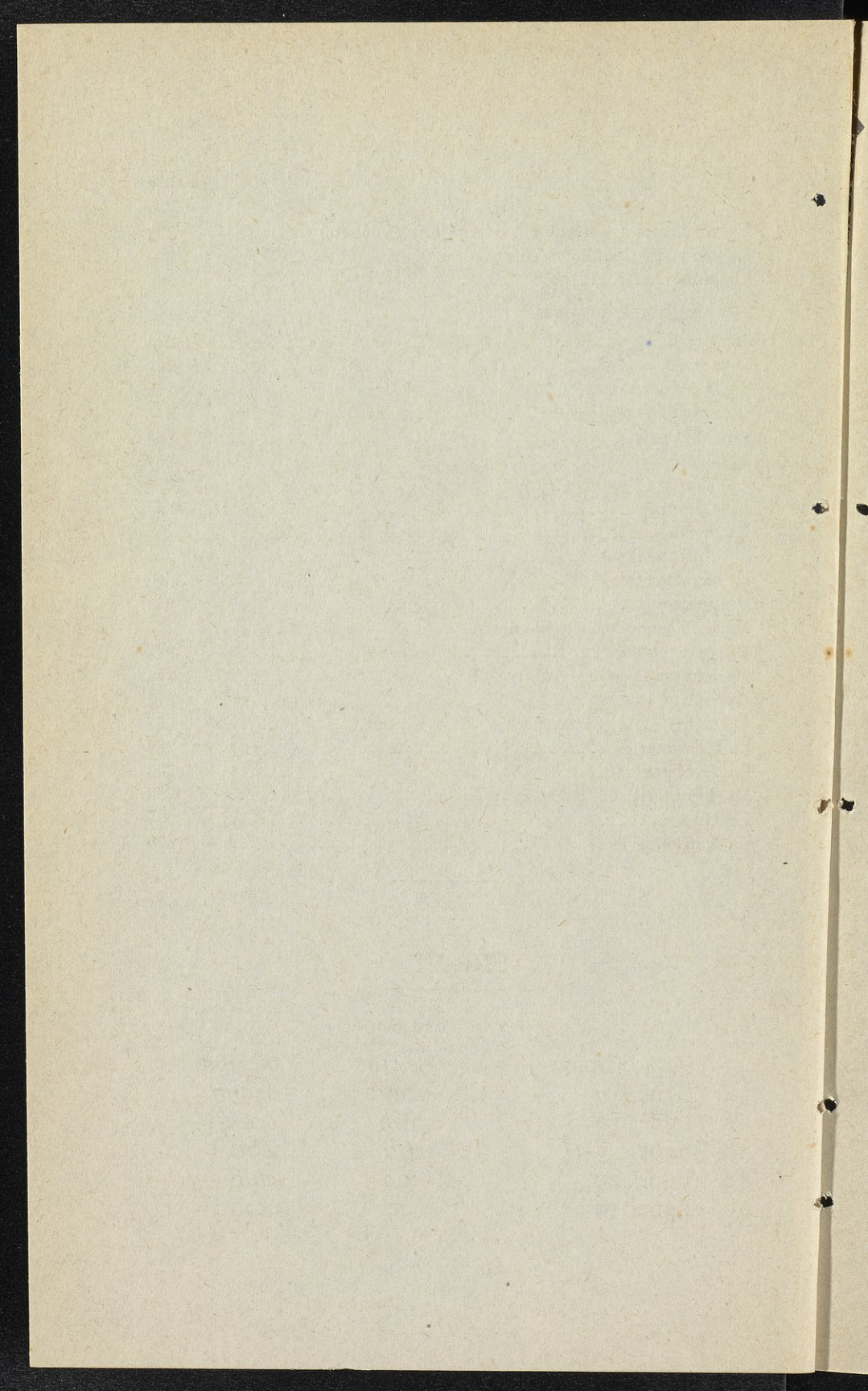
XIII

	PAGES
Le voyage et l'ascension nocturne (du Prophète) .....	234
Le mois de Chaâbane .....	235
Châbana .....	235
LES FÊTES AGRAIRES.	
Janvier .....	244
L'Ançra .....	247
L'AGRICULTURE .....	
Les labours précoces .....	251
Les moissons .....	253
Le dépiquage .....	254
Les labours tardifs (le maïs) .....	256
Les légumes .....	257
La noria .....	257
LES MÉTIERS .....	
La construction .....	260
Des maisons .....	264
De la mosquée et du hammam .....	269
Du four public .....	273
Des châteaux et des palais .....	274
La menuiserie .....	279
Les zellij et le plâtre ciselé .....	283
La ferronnerie .....	288
La ferblanterie .....	293
La bijouterie .....	294
Le tissage .....	297
La cordonnerie .....	306

ERRATA

Page		au lieu de	lire
47	dans l'image	<i>qesriya</i>	<i>qeşriya</i>
52	ligne 16	<i>nzayh</i>	<i>nzayh</i>
56	ligne 16	<i>smek</i>	<i>şmek</i>
58	ligne 5	<i>tehti</i>	<i>teḥti</i>
58	ligne 20	<i>saub</i>	<i>şaub</i>
60	ligne 9	<i>uteq</i>	<i>utaq</i>







PREMIERE PARTIE

---

L'ARABE PAR L'IMAGE

---



## UMUR EL-KTABA

---

*Et-telmid ka i-qra f el-ktab. Hit ka i-kun sgir ka i-t<sup>c</sup>allem el-ktaba b el-lapis (1) u hit ka i-bda y-<sup>c</sup>aref ka i-kteb b el-qlem u r-riša f el-kunnaš. Baš ma i-tkerfes ši l-kunnaš ka i-neššef el-mdad b en-neššaf.*

*Ila bga y-<sup>c</sup>amel šter ka i-rfed el-meštra u i-ħeṭṭ-ha <sup>c</sup>al l-kaġit u i-šedd-ha mliħ baš ma y-<sup>c</sup>awaj es-šter u i-setṭer b el-lapis au b er-riša.*

*Hit i-kemmel i-geṭṭi d-dwaya u i-jma<sup>c</sup> ħwayj-uh.*

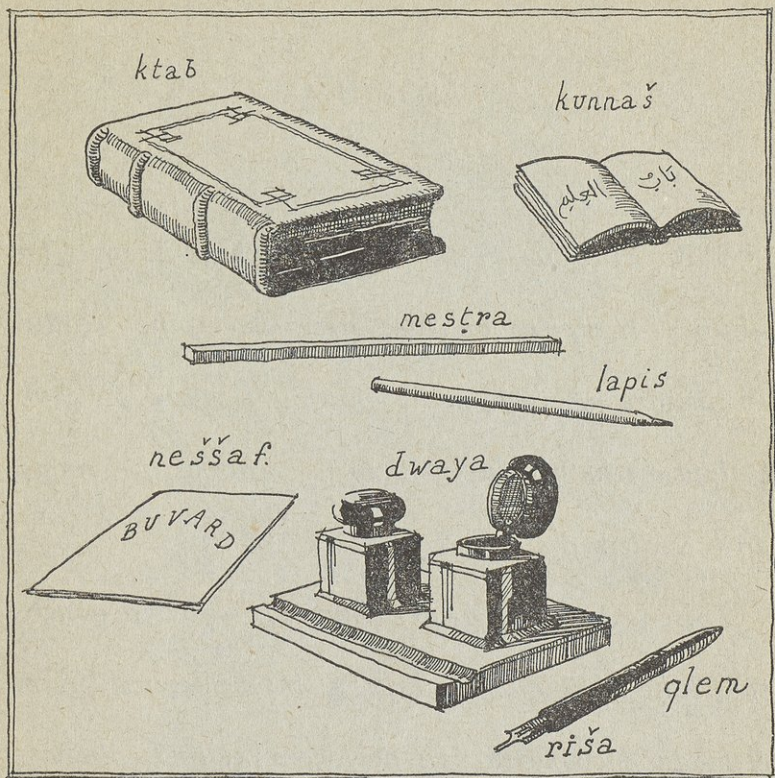
\*  
\*\*

*Elli ma i-kteb ma i-qra i-dfen ras-uh f ħefra.*

---

(1) syn. *qlem d el-ħfif.*





### EXERCICE (2)

El-mḥaḍri ka i-ḡra f . . . . . u i-kteb f el . . . . .  
 . . . . . šwiba.

El-mḥaḍri s-sḡir ka i-kteb ḡir b . . . . . u l-kbir  
ka i-kteb b . . . . . u . . . . . El-mdad ka i-kun  
f . . . . . Bla . . . . . el-mdad ma ka i-nšef šī deḡya.

(2) Au cours de ces exercices l'article défini *el* devra être placé en tenant compte de la règle de l'assimilation du *l* à la première lettre du substantif lorsque cette lettre est une des lettres suivantes :

*t ṭ d ḍ r s š z n j.*

*Tedders zenj*, voir Méthode d'arabe parlé, volume I (Grammaire, Exercices, Corrigé des exercices, Lexique).



ES-SQWILA

---

*Bit el-qraya f es-sqwila ka i-kun dawwi ; ka i-kun fi-h serjem au kter mnin ka i-dhel eq-du. El-mħađra ka i-gels-u °al l-kursi zuj b zuj au tlata b tlata u i-ketb-u °al eť-ťabla f el-kunnaš b el-mdad au b el-qlem d el-ħfif.*

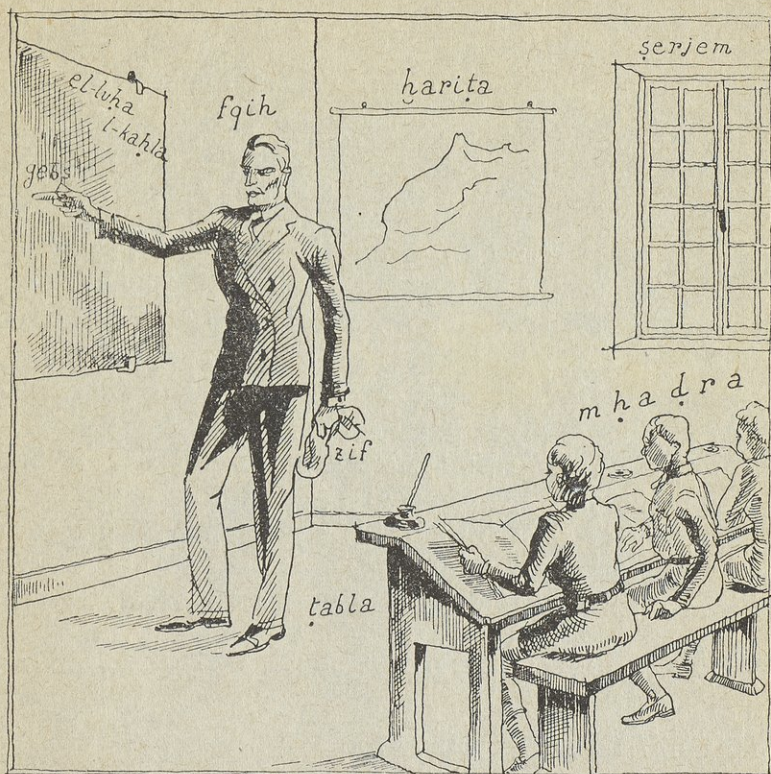
*El-fqih elli ka i-qerri-hum ka i-kteb b el-gebs °al l-luħa l-kaħla lli m°allqa f el-ħiť au i-wurri l-hum el-bladat f el-ħariťa. Ĥit ka i-kemmel mel l-ktaba f el-luħa ka i-mseh-ha b ez-zif.*

*Men ba°d ma ka i-qra-u d-drari waħad es-sa°a ka i-herj-u l er-raħa.*

\*  
\*\*

*El-msid ka i-siyid.*





## EXERCICE

El-mħaħra ka i-gels-u f . . . . . d el-qraya. Ka  
i-tħennt-u °al . . . . . lli waqef guddam . . . . . ka  
i-kteb l-hum fi-ha b . . . . . u f idd-uh . . . . . baħ  
i-mseħ-ha.

Bin . . . . . u . . . . . m°allqa l . . . . . d  
el-maħrib.



## WOQT ER-RAḤA

---

*F woqt er-raḥa d-drari ka i-ḥerj-u l l-mraḥ d es-sqwila baš i-rtah-u men el-qraya. Fi-hum elli ka i-neqqez u i-jri u i-ḡuwut u fi-hum elli ka i-rmi l-kura u lli ka i-tiyir siwana u i-šedd-ha b el-ḥiṭ u lli ka i-derrej trimbuya u lli ka i-l<sup>c</sup>ab b el-biy u lli ka i-ḡenni u lli ka i-tkellm-u ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>ḍ-hum u lli ka y-akul ši ḥaja au i-šreb men el-bezbuz u lli ka i-mši i-tesbal f bit el-ma.*

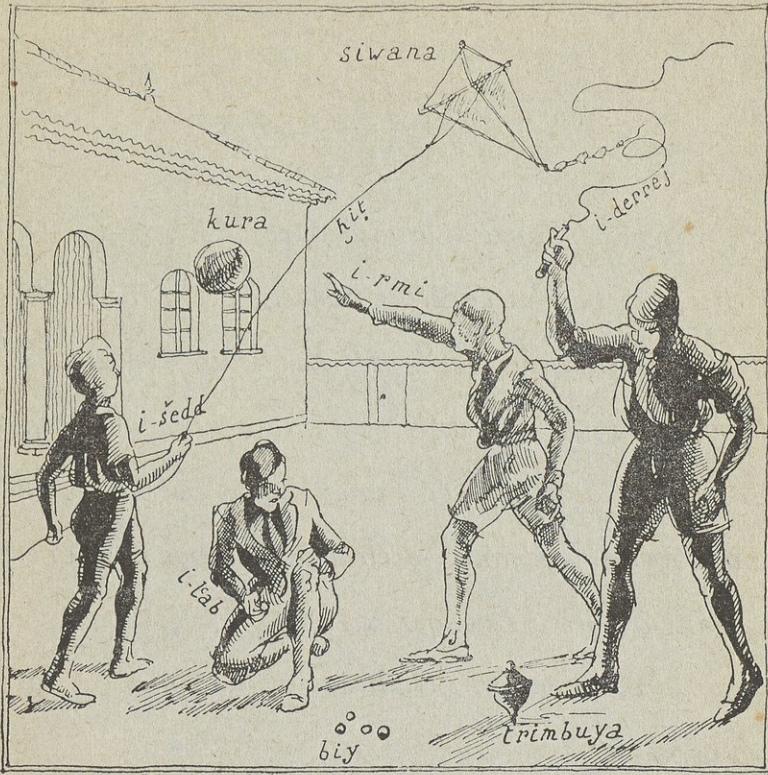
*Ḥit ka i-sali woqt er-raḥa i-šeffr-u l-hum b eš-šeffara au ka i-ḍerb-u l-hum en-naqus baš i-tjem<sup>c</sup>-u u i-deḥl-u <sup>c</sup>aud l bit el-qraya.*

*U ila ṭah-et eš-šta f woqt er-raḥa i-bqa-u d-drari ka i-la<sup>c</sup>b-u taḥt en-nbaḥat.*

\*  
\*\*

*Riyiḥ te-rtah.*





### EXERCICE

Waḥad ka i . . . . . b el-meswiṭa. Waḥad  
ka i . . . . . b idd-uh. Waḥad gales °ala rokba  
u nuṣṣ ka i . . . . . u l-aḥor ka i-ṭleq . . . . . (3)  
f es-sma u i . . . . . dyal-ha f idd-uh.

(3) ne prend pas l'article.



BNADEM

*Ej-jasad huwa s-sarya d er-ras. Fi-h ş-şder elli fi-h r-riya baš ka i-tneffes bnađem u l-qelb elli ka y-<sup>c</sup>ađi d-demm u l-kerš faš ka t-kun el-kebda u l-ma<sup>c</sup>da (4) u l-mšaren fayn ka t-kun el-makla. El-ťraf (5) dyal ej-jasad huma l-iddin baš ka i-šedd u i-<sup>c</sup>anneq u i-ħdem u i-đreb u r-rejlin baš ka y-uqef u i-mši u i-jri u i-neqqez u i-rkel.*

*Ila bġa bnađem i-riyiħ dat-uh ka i-gles (6) au i-n<sup>c</sup>as.*

*Elli ma i-qder ši i-nuđ u i-mši ka i-tsemma zehħaf. Elli <sup>c</sup>ama au meqtu<sup>c</sup>a l-uh idd wulla rjel ka i-gul-u l-uh ma<sup>c</sup>dur.*

\*  
\*\*

*Bnađem fehħar ullah.*

*Lehla i-nqeš men-ha <sup>c</sup>adda.*

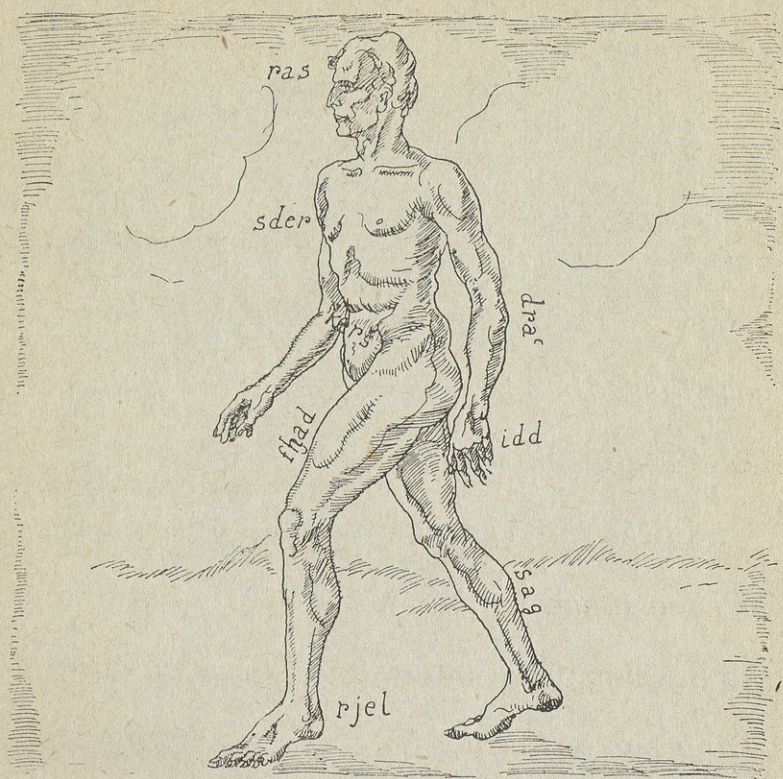
---

(4) syn. m<sup>c</sup>ida.

(5) voir Tome I (3<sup>m</sup>e édition) note 11, page 19.

(6) syn. g<sup>c</sup>ad.





## EXERCICE

El-kesda dyal bnadem mrekkba men er-ras u  
 s-sder u l-qwaym. . . . . baš ka i-ħemmem u  
 i-fhem ; °ali-ha ka i-semmi-we-h soltan el-kesda.  
 . . . . . baš ka i-tneffes. El-makla ka t-teħdem  
 f . . . . . u . . . . . baš ka i-ħemm au i-šedd  
 au i-ħreb au i-ħfed au i-ħdem au i-kteb. . . . . u  
 . . . . . u . . . . . baš ka i-mši au i-jri.



## RAS BNADEM

---

*Er-ras huwa soltan ej-jasad u maħall l-<sup>c</sup>aqel ;  
bi-h ka i-ħemmem el-insan u i-fhem u i-t<sup>c</sup>allem. Ila  
uqa<sup>c</sup> l-uh fi-h ši ħaja i-ħmaq au i-hbel. Elli teqta<sup>c</sup>  
l-uh ras-uh te-mši l-uh nefs-uh.*

*Elli kan bekri ka i-qtat<sup>c</sup> r-rus b es-sif ka i-tsemma  
siyyaf u l-yum ma bqa ši had eš-ši ; elli ħekm-u  
<sup>c</sup>ali-h b el-mut ka i-ṭurq-u-h b el-barud au i-qeṭṭ<sup>c</sup>-u  
l-uh ras-uh b el-qerta.*

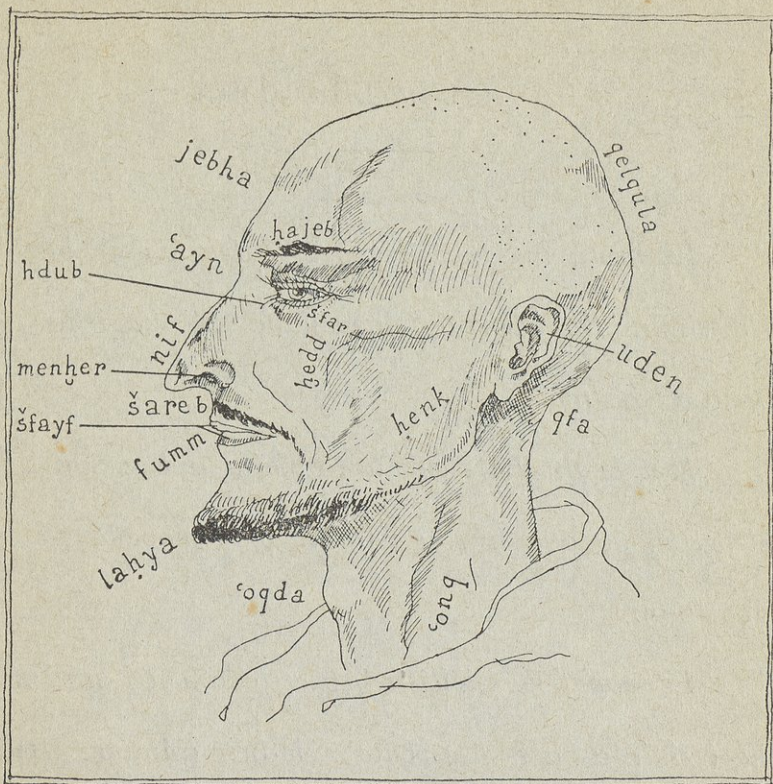
*El-mġarba ka i-ħessn-u rus-hum b el-mus d  
le-ħsana.*

*F dahel er-ras ka i-kun el-muħħ u f wust  
el-fumm ka i-kun es-snan u l-lsan.*

\*  
\*\*

*T-fut er-ras u t-ji fayn bġa-t.*





### EXERCICE

Bnadem ka y-akul u i-šreb u i-tkellem b . . . . .  
 uh ; ka i-šuf b . . . . . uh ; ka i-sma<sup>c</sup> b . . . . . uh ;  
 ka i-šemm b . . . . . uh ; . . . . . u . . . . . ka i-ħelli-  
 hum er-rajel zina l l-ujeh. . . . . baš ka i-remmeš  
 ida qas-t-uh ši ħaja f 'ayn-uh u bi-h ka i-ğemmed  
 'ayn-uh ida ja i-n<sup>c</sup>as ; . . . . . tefkira l temra lli  
 'aṭa-t-ha umm-na ħuwa l bu-na adem f ej-jenna  
 u kla-ha u ma bla<sup>c</sup>-ha ši ħit tfekker l-ušaya dyal llah  
 lli nha-h 'ali-ha ma y-akul-ha ši.



LBAS L-URUBBAWIYIN

---

*En-nšara ma ka i-lebs-u ši l-lbas wasa<sup>c</sup> bħal  
l-mselmin. Ka i-lebs-u l-lbas điyiq elli ka i-liq l  
ej-jri u l-ħedma.*

*Mel l-taħt ka i-lebs-u l-qmejja u l-garsun d  
el-kettan au d le-ħrir u t-tqašer b el-gebbađat (6)  
dyal-hum.*

*Es-sebbađ ka i-ťell<sup>c</sup>-u-h b eť-ťella<sup>c</sup>a u l-qmejja  
ka i-ziyin-u-ha b el-gerbađa d le-ħrir mluwun. Ila  
mat l-hum ši waħad ka i-dir-u-ha kaħla.*

*Ba<sup>c</sup>đ l-merrat ka i-dir-u f idd-hum eš-šebba<sup>c</sup>at  
(7) u f <sup>c</sup>ayni-hum en-neđđarat <sup>c</sup>al eš-šems au baš  
i-šuf-u mliħ.*



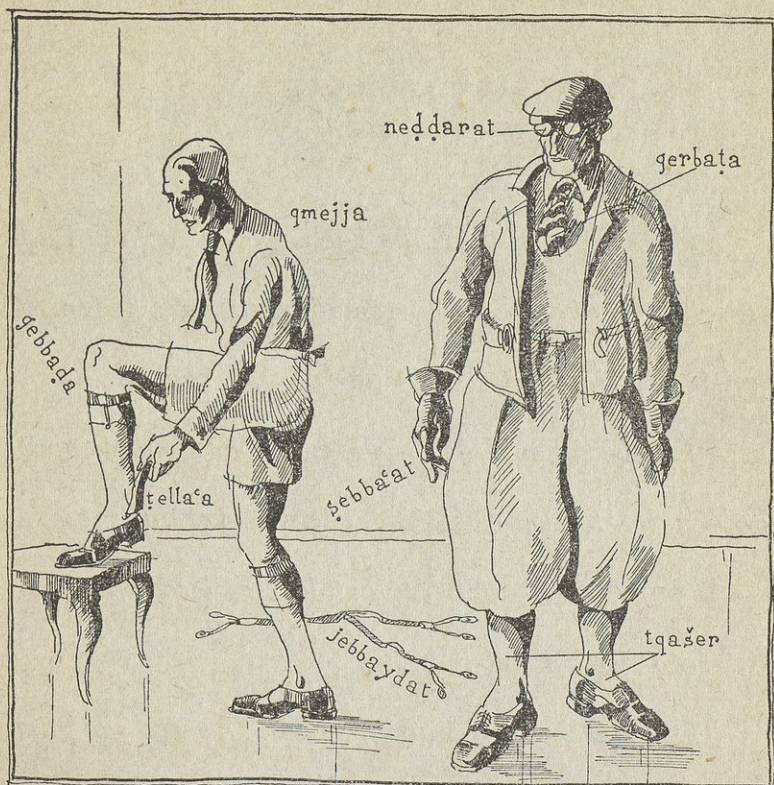
*Tħezzem u trezzem.*

---

(6 bis) syn. *mgebta* pl. *t*.

(7) syn. *šebba<sup>c</sup>iyat*.





### EXERCICE

Er-rajel lli labes ġir . . . . . u . . . . . ka i-*tella*<sup>o</sup>  
s-sebbat b . . . . . Et-tqašer dyal-uh meqbu<sup>ti</sup>n  
b . . . . . L-aħor labes . . . . . u . . . . . F <sup>o</sup>ayn-  
uh . . . . . u f <sup>o</sup>anq-uh . . . . . u f idd-uh . . . . . u  
f el-ar<sup>q</sup> mnezzlin . . . . .



## LBAS EN-NŞARA

---

*Mel l-fuq, en-nşara ka i-lebs-u s-serwal twil au gulf ka i-refd-u-h b ej-jebbaydat au ka i-ħezzm-u °ali-h b eş-şemta u l-bed°iya (8) u l-kebbuť.*

*F el-berd ka i-zid-u i-lebs-u °ala had eš-ši kebbuť kbir u ila taħ-et eš-šta ka i-lebs-u kebbuť kbir d el-mşemma° b el-qobb wulla blaš. Elli ma °and-uh ši l-qobb ka i-dir el-mđell.*

*Elli ka i-kmi fi-hum ka i-kmi l-garro au řaba řa°ra f sebsi qşir (9).*

*Ba°đ el-merrat ka i-şedd-u f idd-hum el-bordo baš i-tsara-u f ez-zenqa.*

\*  
\*\*

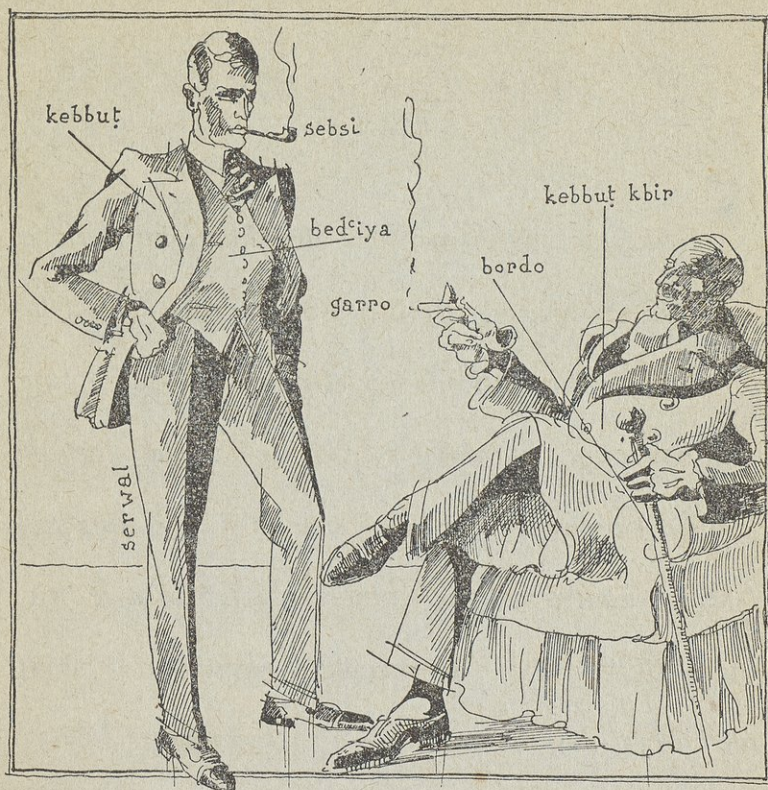
*El-bordo unis f el-msarya.*

---

(8) syn. *sedriya*, *seddatiya*.

(9) syn. *pippa*.





### EXERCICE

*F ed-ġar au berra ida kan el-ħal dafi en-neşrani  
ma ka i-lbes ġir . . . . . u . . . . . u . . . . . Ida kan  
el-ħal şun ka i-zuwul . . . . . F woqt el-berd  
i-lbes . . . . . Baċċ el-merrat ka i-tmeşša b . . . . . f  
idd-uh. En-nşara b ez-zaf fi-hum elli ka i-kmi-  
u . . . . . au . . . . .*



LBAS EL-MSELMIN

---

*El-keswa d el-meḥṣur elli ka i-kun fi-ha j-jabadul (10) u l-bed<sup>o</sup>iya u s-serwal ka i-lebs-u-ha n-nas d el-mdina ktir eš-ši f el-mrasi u i-qul-u l-ha lebsa mersauya <sup>o</sup>ala qibal men bekri kan ka i-lbes-ha r-rays u l-baḥri u t-ṭobbji. F ktir eš-ši ka t-kun had el-keswa dyal l-melf b l-<sup>o</sup>amara u t-tersan d le-ḥrir. Kayn elli ka-i-lbes fuq men-ha l-fuqiya u i-tḥerref <sup>o</sup>ali-ha b el-mejdul u š-škara au l-kummiya.*

*El-mejdul ka i-kun dyal le-ḥrir u š-škara dyal ej-jeld meṭruz b le-ḥrir u l-kummiya dyal l-fedḍa au n-nḥas b el-qebḍa dyal l-<sup>o</sup>ud au l-<sup>o</sup>aḍam au l-kerkeddan (11).*

\*  
\*\*

*Kull ši ḥsara men ġir el-melf tjara (12).*

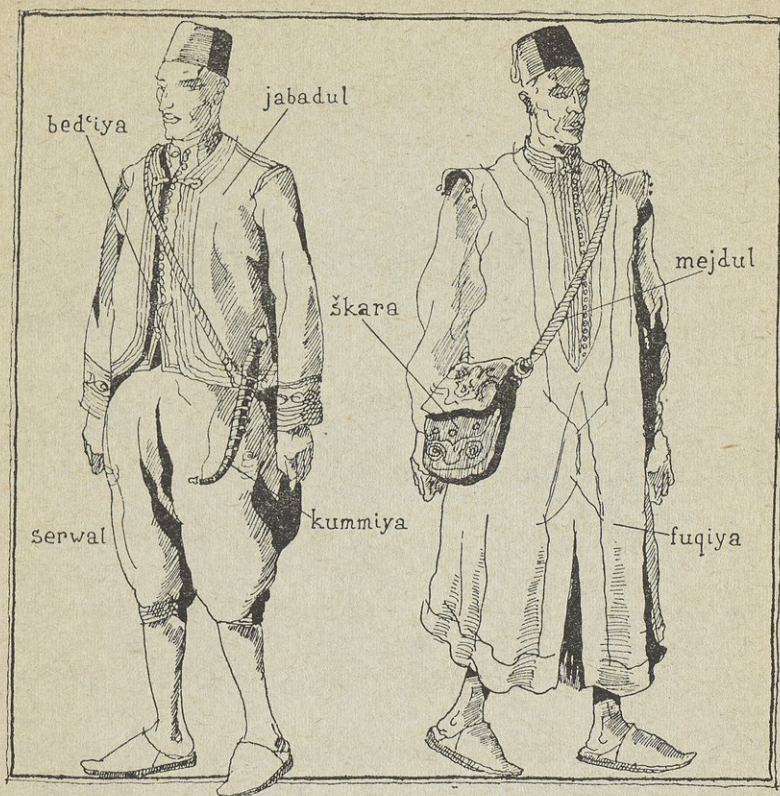
---

(10) syn. *jabadur*.

(11) syn. *kerkdan*.

(12) souvent prononcé *djara*.





### EXERCICE

..... ka i-lebs-u-ha n-nas taħt ej-jellaba  
au ..... ; ma ka i-lebs-u-ha ħerfiya ġir el-baħriya  
u n-nas elli ħeddamin f el-qhawi. Had en-nas waħad  
fi-hum mħerref ..... u l-aħor ..... ka  
i-qul-u l-uh tani j-jabadur : ma ka i-terbeṭ ši f  
el-guddam bħal .....



LBAS EL-MSELMIN

---

Ga° n-nas dyal l-mdina ka i-lebs-u j-jellaba ;  
elli huma mel l-a°yan au lli la bas °ali-hum ka  
i-lebs-u j-jellaba d el-ğonbaj ; l-uğrin ka i-lebs-u  
j-jellaba l-meṭluqa ; kayn fi-hum elli ka i-ğeṭṭi-h.

En-nas el-kbar u l-a°yan u l-fuqaha ktirt-hum  
ka i-lebs-u l-farajiya u hiya dyal tub rqiqa ka  
i-dir-u-ha fuq el-qoṭṭan au l-bed°iya taḥt ej-jellaba.

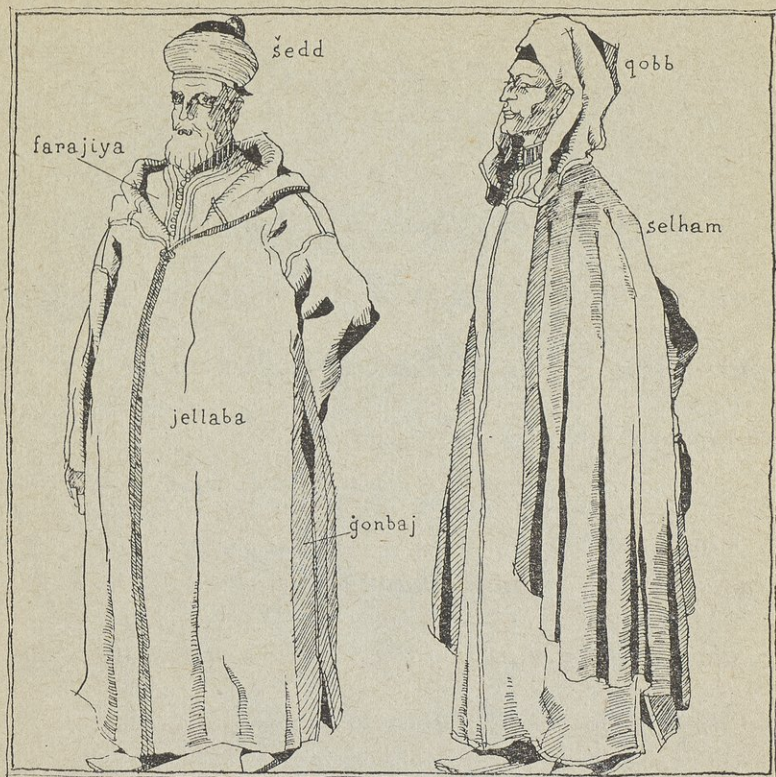
F iyam el-berd kaynin en-nas elli i-lebs-u selham  
tqil fuq ej-jellaba bḥal d eṣ-ṣuf au d l-uber u f eṣ-ṣif  
ka i-lebs-u-h ḥfif dyal serga au d el-bziwi.

Mwalin el-badiya ka i-lebs-u j-jellaba u  
s-selham dyal eṣ-ṣuf.

\*  
\*\*

°adu-k duz °ali-h ji°an, la d-duz °ali-h °aryan.





### EXERCICE

Hadu, nas mel l-mdina labsin lbas el-muḍa.  
Eš-šibani dayr . . . . . f ras-uh u . . . . . ḍahra men  
taḥt . . . . . Eš-šabb mjeṭṭi ras-uh b . . . . . ej-jellaba  
u .amma . . . . . dayr-uh °ala ketf-uh. El-fšala dyal  
had ej-jlaleb ka i-gul-u l-ha dyal l-ğonbaj.



LBAS EL-MSELMIN

---

*El-qeššaba ka i-lebs-u-ha l-ħemmala (13) u ši mel l-m°allmin bħal l-gezzara u l-ħaddada. Ka t-kun men eš-šuf u ktir eš-ši mħeṭṭeṭa, kmam-ha qšar u °onq-ha b el-fetħa au s-serrifa.*

*El-ksa dyal eš-šuf ka i-šmel-ha l-°arubi fuq ħwayj-uh u f el-mdina kayn tani lli ka i-tešmel bi-ha walaynni ka t-kun ħfifa. L-uzara u n-nas dyal đar el-mehzen ka i-lebs-u-ha f ej-jem°a u l-°ayad.*

*Hell l-badiya ka i-lebs-u taraza f eš-šif °al eš-šems ktir eš-ši f woqt le-ħšad. El-ħiyyala dyal-hum ka i-dir-u °ala jnab taraza nwauš elli ka i-nešš-u °ala ujuh-hum ed-debban ħit ka i-kun-u ġadyin °al l-ħil.*

\*  
\*\*

*El-meksi b dyal en-nas °aryan.*

---

(13) syn. zerzaya.





## EXERCICE

°Isawa u Ḥmatša f woqt et-teḥyar u l-gezzara  
f woqt el-ḥedma ka i-lebs-u . . . . . El-wazara u  
ktir men el-kuttab f ḡar el-meḥzen ka i-lebs-u . . . . .  
u n-nas el-kbar dyal l-badiya ḡatta huma ka  
i-lebs-u-ha. L-°arubiya Ka i-lebs-u . . . . . °ala wudd  
eš-šems.



LBAS EL-MSELMIN

---

*El-ktir mel l-mġarba ka i-lebs-u r-rezza °al l-kifiya d el-blad fayn huma. F el-badiya ka i-lebs-u-ha ħerfiya y-°ani bla ʔerbuš. Kaynin elli ka i-kebb-r-u-ha bħal Zayan u lli ka i-seġġ-r-u-ha bħal nas d Sus.*

*El-qobb d es-selham ka i-kun mziyin b eš-šuša ; ka i-ġeṭṭi-u bi-h ras-hum f iyam eš-šta u l-berd u ba°d el-merrat ka i-ħeddm-u-h l rfud ba°d le-ħwayj bħal es-sukkar u l-biḍ u l-ħubz.*

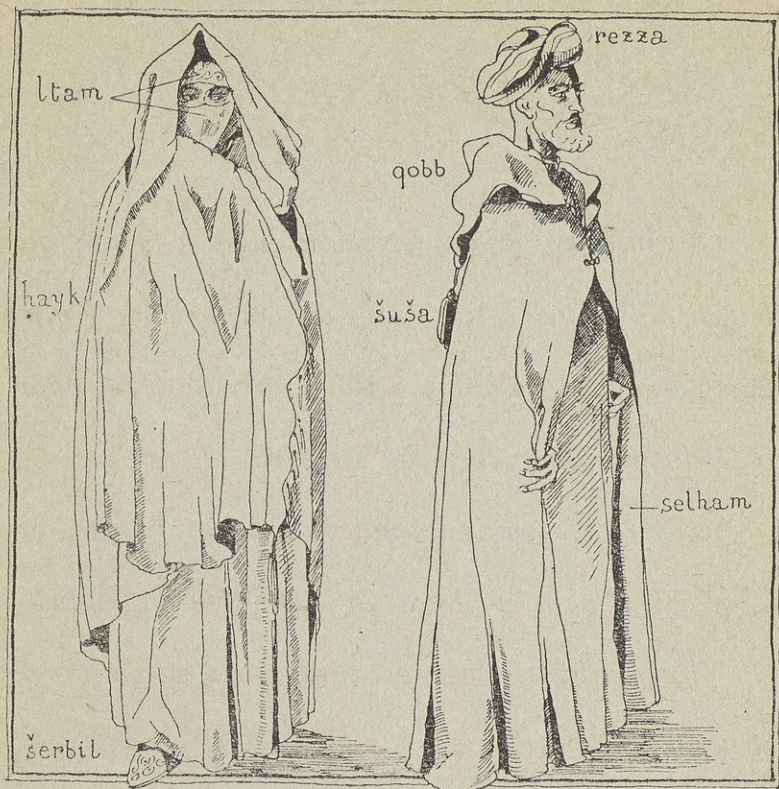
*El-mra ila bġa-t te-ħrej °ala berra ka t-lettem b el-ltam u t-leħħef b el-ħayk u te-lbes eš-šerbil. Kull-ha ka te-lbes °al l-qa°yda d blad-ha.*

*F er-rbaṭ u Sla ka i-lebs-u l-°ayalat es-sraul dyal l-kettan f rejli-hum u r-riħiya kaħla.*

\*\*

*Ma i-tbeddel f šaħb-ek ġir el-ħayk.*





## EXERCICE

*El-mra ma ka t-ħrej ši men eđ-đar illa mğeṭṭya  
b . . . . . u ujuh-ha b . . . . . u f rejli-ha . . . . .  
. . . . . ka i-lebs-u-ha f el-ğalib mwalin el-badiya  
u . . . . . ka y-aml-u fi-h le-ħwayj elli šra-u-hum  
men es-suq. Es-selham i-kun mziyin b . . . . .*



LBAS EL-MRA F ED-DAR

---

El-mra ka te-lbes et-tšamir dyal l-kettan au le-ħrir au š-šabra u fuq menn-uh qofšan dyal l-melf au s-serga au l-mwubbra u fuq menn-uh dfina rhifa biða au mluwuna meṭruza au blaš.

Ka t-tħezzem b el-mḍemma dyal le-ħrir au s-sqelli b el-bzim au l-fekrun d el-feḍḍa au d-dheb.

Ka t-šedd ras-ha b es-sebniya u t-tħezzm-uh b el-ħerraz.

F rejli-ha ka te-lbes eš-šerbil d el-mwubber meṭruz b le-ħrir au s-sqelli.

Hit ka te-bgi l-mra t-ziyin ka t-akker b l-akar u t-suwak b es-swak u t-ħenni b el-ħenna u d-dir r-riħa au l-ġalya.

\*  
\*\*

Serr el-mra huwa l-lbas.





### EXERCICE

El-mra ka t-gejti ras-ha b . . . . . d le-ħrir u  
ka t-ħezzem °ali-ha . . . . . Ka te-bda l-lbas b . . . . .  
u ka t-tebba° l-uh . . . . . u men fuq . . . . . u ka  
t-tħezzem b . . . . . u ka te-tni l-kmam djal . . . . .  
°al l-kmam djal l-qoftan u d-dfina.



LE-ḤLI

Ga° l-°ayalat ka i-lebs-u d-dbalej u l-ḥwatem.  
El-msaken ka i-lebs-u-hum dyal en-nḥas au l-fedḍa  
u lli la bas °ali-hum ka i-lebs-u-hum dyal ed-dheb.

En-nsa d el-badiya ka i-ḥellel-u ḥwayj-hum  
°ala sder-hum b el-ḥollalat dyal l-fedḍa, mnebbtin  
ba°ḍ el-merrat b l-°aqiq.

El-luḥa d el-mḥammsa ka i-°allq-u-ha f  
sder-hum °al ez-zina u °al l-°ayn. F el-mdina  
ktirt-hum ka i-°allq-u-ha dyal ed-dheb.

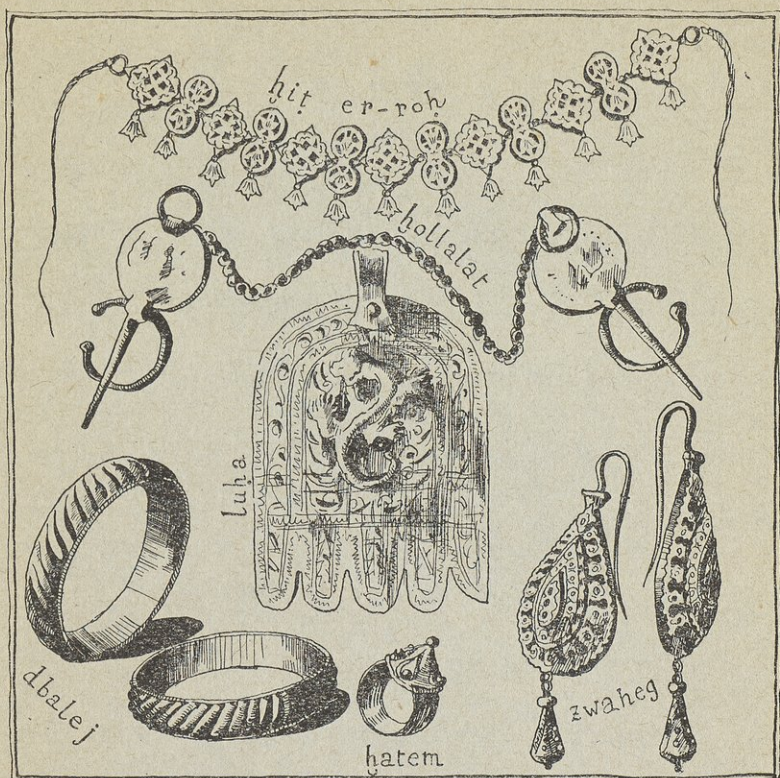
Ez-zwaheg ka i-kun-u dyal ed-dheb u ba°ḍ  
el-merrat mnebbtin b le-ḥjer el-ḥorr ka i-dir-u-hum  
ḡir en-nas d el-mdina.

Ḥiṭ er-roḥ dyal ed-dheb elli ka i-kun ḥta huwa  
mnebbet ba°ḍ el-merrat ka i-lebs-u-h l-°ayalat d  
el-mdina °al ej-jebha ktir eš-ši f l-°ayad u l-fraḥat.

\*\*

Le-ḥli ḥejj u ḥaja.





### EXERCICE

Hit ka te-bgi l-mra t-ziyin ras-ha ka te-lbes  
..... f işba<sup>c</sup>-ha u ka te-lbes ..... f ras-ha  
u ka t<sup>c</sup>-alleq ..... f iddi-ha u ..... f şder-ha.  
L<sup>c</sup>-arubiyat ka i-şedd-u l-izar dyal-hum b .....



ES-SEBBAṬ

---

Er-rjal u d-drari ka i-lebs-u l-belġa u l-bnat u l-<sup>c</sup>ayalat ka i-lebs-u š-šerbil. El-belġa t-kun d ej-jeld, biġa au šefra u š-šerbil ka i-kun dyal ej-jeld biġ au mluwun au dyal l-mwubber meṭruz b le-ħrir au b es-sqelli.

.Ehl eš-šaħra ka i-lebs-u n-n<sup>c</sup>ala.

El-meskin ka i-mši b le-ħfa.

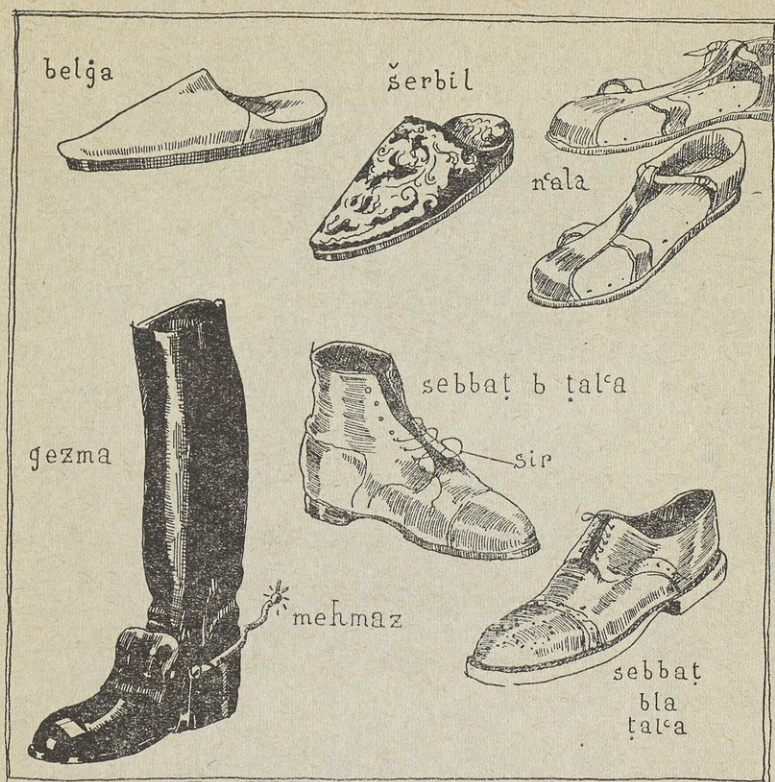
En-nšara ka i-lebs-u s-sebbaṭ b ta<sup>c</sup>a au bla ta<sup>c</sup>a ka i-rebṭ-u-h b es-sir u l-ħiyyala dyal-hum ka i-lebs-u l-gezmat b el-mehmaz. L-<sup>c</sup>ayalat dyal-hum ka i-lebs-u s-sebbaṭ bla ta<sup>c</sup>a b gedmiya ṭwila.

Es-sbabeṭ ħit ka i-bla-u ka i-mešħ-u-hum b es-siraj u l-belġa u š-šerbil ma ka i-tmešħ-u ši, ħit ka i-bla-u ka i-beddl-u-hum.

\*  
\*\*

Elli mwalef b le-ħfa i-nsa sebbaṭ-uh.





### EXERCICE

El-mġerbi ka i-lbes . . . . . u š-šahrawi . . . . .  
 El-mra l-mġerbiya ka te-lbes . . . . . L-urubbawiyin  
 ka i-lbes-u . . . . . b . . . . . au bla . . . . . Ka  
 i-rebṭ-u-hum b . . . . . El-ħiyyala ka i-lbes-u . . . . .  
 u ka i-dir-u fi-hum . . . . . baš i-hemz-u l-<sup>o</sup>aud,



EŠ-Š<sup>c</sup>AR U L-UŠAM

*Er-rjal ka i-ħelli-u l-laħya b l<sup>c</sup>azri dyal-ha u š-šareb.*

*Ida k<sup>a</sup>n-u š-šwareb t<sup>w</sup>al ka i-gul-u l-hum l<sup>c</sup>azafer.*

*Eš-šubban el-yum ktirt-hum ka i-ħessn-u l-laħya b el-mus au ka i-ħerb-u-ha b el-makina ħta te-bqa ġir teshiba u fi-hum elli ka i-rebbi l-frizi.*

*F ba<sup>c</sup>đ el-qbayl er-rjal ka i-dir-u l-geġtaya au n-nwađer.*

*El-drari ka i-ħessn-u ras-hum u ba<sup>c</sup>đ el-merrat ka i-ħelli-u l-gern. L-ihud ka i-ħelli-u l-gešša.*

*L<sup>c</sup>ayalat ka i-ħelli-u s-salef u kaynin elli ka y-ušm-u.*

*L-ušam elli taħt el-fumm f ed-dqen ka i-semmi-we-h s-siyyala.*

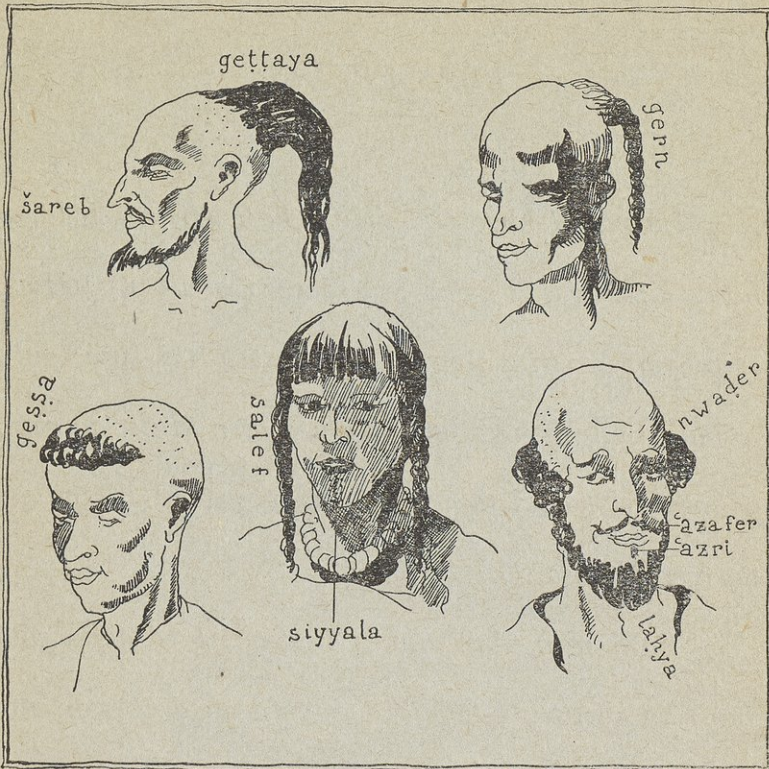
\*  
\*\*

*S<sup>o</sup>bħan men mziyin (14) ujuh r-rjal b el-lħi.*

---

(14) pour *i-ziyin*.





### EXERCICE

Isawa ka i-rebbi-u . . . . . Ed-drari ka i-rebbi-  
u . . . . . au . . . . . Rjal l-ħauz ka i-ħelli-u . . . . .  
Eš-šareb ila kan twil ka i-tsemma . . . . . Bin el-laħya  
u l-fumm kayn . . . . . En-nsawat ka i-kebbt-u . . . . .  
L-ušam elli f ed-dqen ka i-tsemma . . . . .



LBAS ER-RAS

---

*En-nas el-kbar f el-mdina ka i-lebs-u š-šedd u huwa r-rezza b el-qaleb ; es-sġar ka i-lebs-u ʔ-ʔerbuš eʔ-ʔwil b šuša meftula au ʔ-ʔerbuš ʔasa b eš-šuša wulla blaš. Eʔ-ʔrabeš eʔ-ʔwal ka i-ji-u men Mašer au men Tunes u ʔ-ʔrabeš ʔasa ka i-ji-u men blad Eʔ-ʔalyan au men Namsa.*

*Ba<sup>c</sup> d men el-m<sup>c</sup>allmin u n-nas f eđ-đar dyalhum ka i-lebs-u t-tagiya d eš-šufa au d el-qton elli ka i-tšaub-u b es-sennara.*

*F el-badiya r-rjal ka i-lebs-u r-rezza d el-ħayati bla ʔerbuš u kaynin elli ka i-ħelli-u ras-hum<sup>c</sup> aryan ktir eš-ši d-drari u l<sup>c</sup>azara.*

\*  
\*\*

*Er-rezza ka t<sup>c</sup>amel l-hiba.*





### EXERCICE

F el-ğalib el-foqya ka i-lebs-u . . . . . u  
ř-řebban ka i-lebs-u . . . . . u ba`d eř-řnay`iya ka  
i-lebs-u . . . . . au . . . . . El-m`allmin ka i-lebs-  
u . . . . . řerfiya. Mwalin el-badiya ka i-lebs-u f  
el-ğalib . . . . .



LBAS ER-RAS

---

*El-mħazniya dyal ġar el-meħzen u l-bašawat  
ka i-lebs-u š-šašiya ħamra b eš-šuša d le-ħrir ma ši  
meftul.*

*L-ihud ka i-lebs-u š-šašiya sġira kaħla ka  
i-nezzl-u-ha °al l-qelqula d er-ras dyal-hum.*

*L-°ayalat d el-badiya ka i-šedd-u ras-hum b  
es-sebniya au l-kenbuš.*

*En-nšara f l-°ada ka i-lebs-u š-šemrir. F eš-šetwa  
ka i-kun dyal l-melf u f eš-šif i-kun dyal ed-dum  
au dyal l-kiriya. El-ħeddama dyal-hum u n-nas elli  
ka y-°aml-u r-riyaġa au lli ka i-saft-u ka i-lebs-u  
l-gorra.*

\*  
\*\*

*Ila bqa r-ras ma °adem šašiya.*





### EXERCICE

*L-ihudi ka i-lbes . . . . . l-kaħla u l-mħazni ka  
i-lbes . . . . . l-ħamra mziyina b . . . . . El-mra d  
el-badiya ka te-lbes . . . . . En-neşrani ka i-lbes . . . . .  
u f el-ħedma au s-sfer ka i-lbes . . . . .*



EL-KUZINA

---

*El-kuzina d en-nšara đauya u mrettba kull  
ħaja f maħall-ha.*

*Ka i-ťiyib-u fi-ha l-makla u l-ħalwa b le-ħťeb  
au l-faħer au l-gaz au t-trisinti f el-ferran d le-ħdid  
elli ka i-kun ba<sup>o</sup>đ el-merrat mzeddej.*

*Ida kan had el-ferran kbir i-qedd-u i-seħħn-u  
bi-h đ-đar kull-ha b ej-j<sup>o</sup>āb d el-ma šhun.*

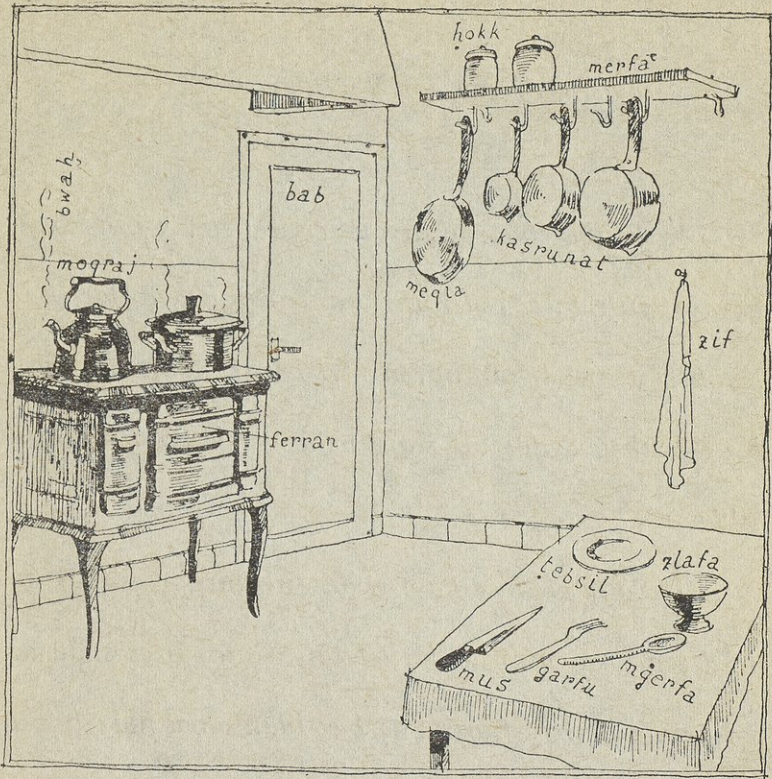
*Baš ed-duħħan u l-bwaħ ma i-wusseħ šī  
l-kuzina u ma y<sup>o</sup>-abeq-ha šī ka i-dir-u daymen  
mdeħna kbira fuq el-ferran.*

*El-ħaja lli ġadi i-ťiyib-u-ha ka i-šaub-u-ha  
ba<sup>o</sup>da fuq eť-ťabla bħal teqšir el-ħođra u teqťi<sup>o</sup>  
l-lħam u tešwab el-biđ u l-ħut.*

\*  
\*\*

*El-fayda f et-tertib.*





EXERCICE

El-makla ka t-tib f . . . . . fuq el . . . . .  
 ka i-hrej men fumm . . . . . El-ħut u l-btata u l-bid  
 ka i-teqla-u f . . . . . m°allqin f . . . . .  
 elli fuq el-merfa° ka i-kun fi-hum l-iqama. . . . .  
 ka i-mesh-u fi-h l-iddin u l-mwa°an. Fuq eṭ-tabla  
 mnezzel . . . . . baš ka i-qeṭṭ°-u l-lħam u i-qešr-u  
 l-ħoḍra u . . . . . u . . . . . baš ka i-ħerrk-u l-makla  
 u . . . . . u . . . . . fayn ka i-dir-u l-iqama.



## HWAYJ EN-NDAFA

---

Kull ɗar men ɗyur en-nɗara ma i-ħta-ha ši  
ħwayj en-nɗafa. Bi-hum ka i-neqqi-u ɗ-ɗar mel  
l-ğobra u mel l-ankbut u mel l-useħ fayn ma kan.  
Ka i-šetṭb-u ɗ-ɗar u i-siyiq-u-ha u i-jeffef-u-ha kull  
nhar.

ħwayj el-lbas ka i-neɗɗf-u-hum b eš-šita au  
ka i-şebbn-u-hum au ka i-ṭebħ-u-hum b es-suda au  
l-lyan u i-ɗerb-u-hum (15) b el-blanša baš ma i-bqa-u  
ši mkemmšin.

Le-ħwayj d el-kettan ka i-nešši-u-hum b en-nša  
ba°d el-merrat qbel la i-ɗerb-u-hum b el-meşluħ.  
El-blanša ka te-şhen b et-trisinti au b el-faħer.

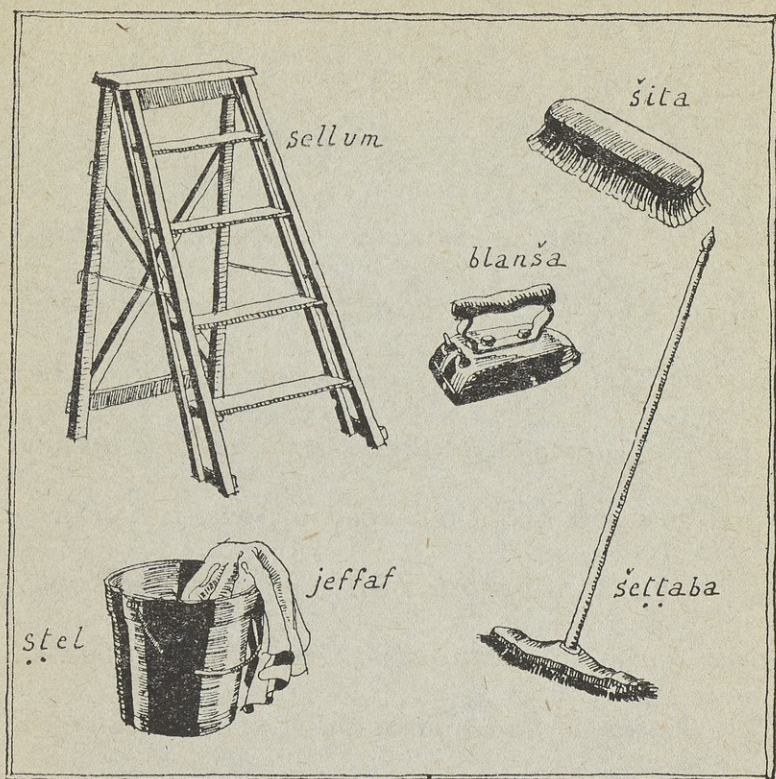
\*\*

Ida ğelb-u-k b ej-jdid ğleb-hum b et-teşbin.

---

(15) syn. *ṭleq, şleħ*.





EXERCICE

Ka i-šelh-u le-ḥwayj b . . . . . u i-šiyit-u-hum  
b . . . . . Ka i-šetṭb-u d-ḍar b . . . . . u i-jeffef-u-ha  
b . . . . . Ka y-°aml-u l-ma f . . . . . u fi-h ka  
i-šellel-u . . . . .

. . . . . °alaš ka i-ṭel°-u baš y-ušl-u l waḥd  
el-muḍa° °āli šwiya.



ES-SLAḤ...

---

*El-fesyānat u l-bwales ka i-kun °and-hum  
el-ferdi ka i-ṭhezzm-u bi-h. L-°asker u l-mḥazniya  
ka i-refd-u l-mkoḥla u ka i-ṭhezzm-u b tafala. Baš  
i-ḥerj-u l-°amara ka i-ṭell°-u z-znad u i-dir-u qorṭasa  
f bit en-nar u i-redd-u z-znad u i-jebd-u b el-qerš.  
El-mdekk ka i-mesh°-u bi-h j-ja°ba d el-mkoḥla.  
Bekri kan-u ka i-dekk-u bi-h l-barud f ej-ja°ba.*

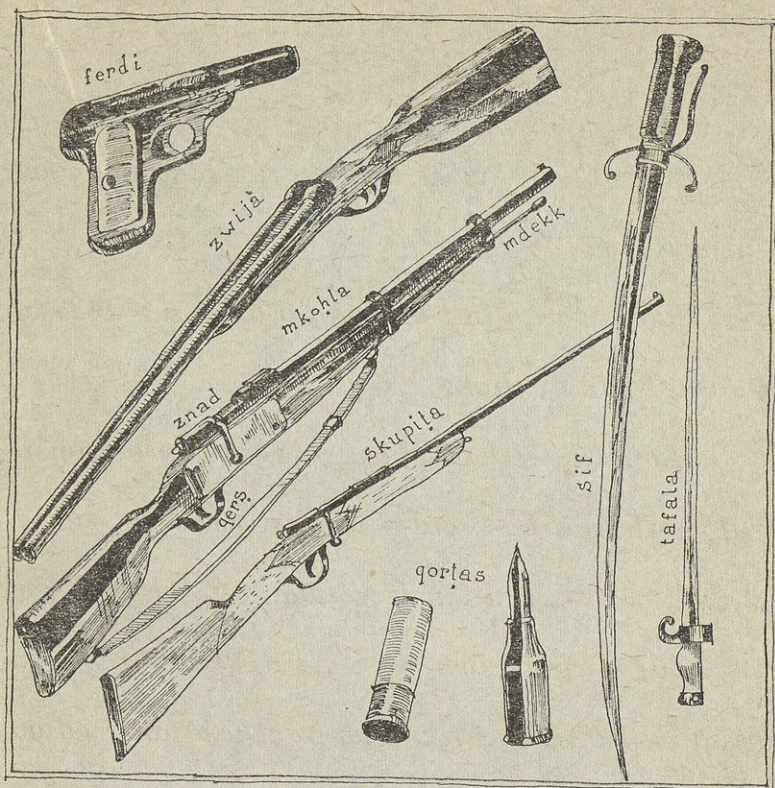
*Eš-šiyād ka i-šiyid eš-šid el-kbir b ez-zwiya u  
s-sġir b es-skupita.*

*Es-sif ma ka i-refd-u-h daba ġir el-fesyānat u  
l-ḥiygala d l-°asker u ši nas mel l-ḥašiya d es-solṭan.*

\*  
\*\*

*Elli ma °and-uh ḥu-h ma °and-uh slaḥ.*





### EXERCICE

L-<sup>c</sup>asker ka i-neqqi-u . . . . b . . . . ; ka  
 i-ħell-u-ha b . . . . u i-<sup>c</sup>ammr-u-ha b . . . . Baš  
 i-ħerrj-u l-<sup>c</sup>amara i-jebd-u . . . . Woqt et-teħrab  
 au l-barud ka i-rekkb-u fi-ha . . . . El-graydiya ka  
 i-refd-u . . . . u kan. Mwalin el-ħil ka i-refd-u . . . .  
 f blašt et-tafala. Eš-šiyjad ka i-šiyid b . . . . au  
 b . . . .



...U L-FLUS

---

*El-flus ka i-kun-u kwaget au feđđa au nikel  
au nhas.*

*Šuldi ka i-qul-u l-uh hams ujuh u zuj šuldi ka  
i-qul-u l-ha °ašr ujuh.*

*Hamsa šuldi ka i-qul-u l-ha getš au belyun u  
zuj d el-gruš ka i-qul-u l-ha rba°iya au zuj d  
el-belyun au hasani au °ašra šuldi.*

*Zuj d er-rba°iyat ka i-gul-u l-hum frank au  
bessiṭa u hamsa d el-frank ka i-gul-u l-hum ryal au  
duro.*

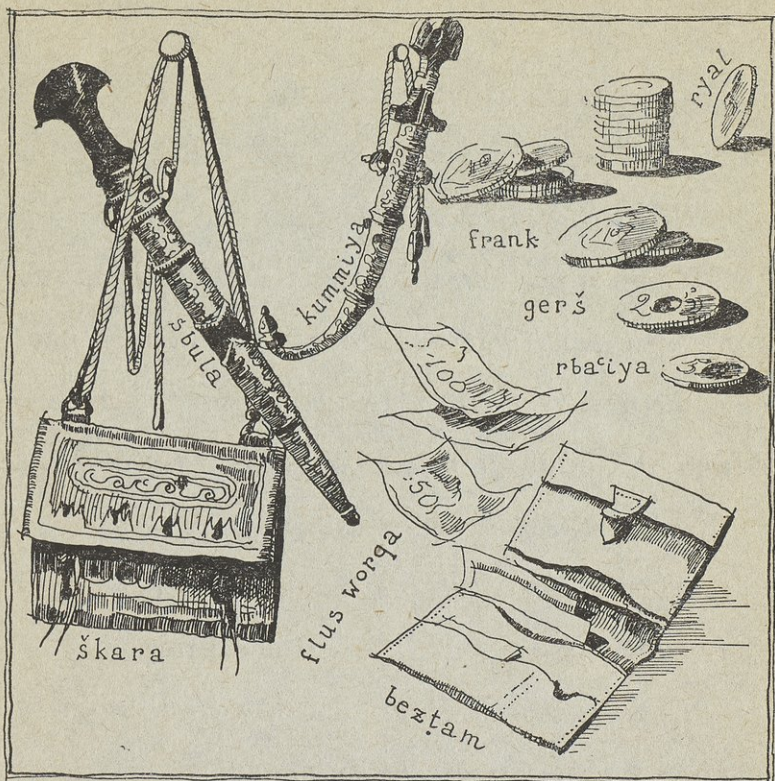
*El-flus worqa ka i-ddar-u f el-bezṭam u l-flus  
sekka ka i-ddar-u f eš-škara.*

*El-kummiya ka t-kun m°auja mel l-taḥt u  
s-sbula ka t-kun šwiba. Ej-jwa dyal-hum ka i-kun  
menquš.*

\*  
\*\*

*Fliyis °ala fliyis ka i-wulli k"diyis.*





### EXERCICE

..... ṣwib u ..... m<sup>°</sup>auja. Er-rajel ka i-her-  
 ref ..... u ka y-<sup>°</sup>amel ..... f jib-uh ; u f el-beṣṭam  
 ka y-<sup>°</sup>amel ..... fi-h ḥamsa u <sup>°</sup>ašrin santim  
 u hiya ḥamsa surdi. .... fi-ha ḥamsin santim u  
 hiya <sup>°</sup>ašra surdi ; ka i-gul-u l-ha tani l-ḥasani. ....  
 ka i-gul-u l-uh <sup>°</sup>aud tani duro.



ALAT ED-DU

*Hit i-ṭih ḍ-ḍlam ka i-ša<sup>°</sup>l-u n-nas eḍ-ḍu.*

*Zman n-nas kan-u ka i-ša<sup>°</sup>l-u ġir el-qendil au š-šma<sup>°</sup>. El-qendil kan dyal l-feḥḥar au dyal en-nḥas ka i-dir-u fi-h z-zit u l-ftila. Eš-šma<sup>°</sup> kan fi-h r-rumi u l-beldi lli mṣaub b eš-šma<sup>°</sup> l-ḥemm, ka i-dir-u-h f el-ḥaska d en-nḥas.*

*El-fnar ka i-š<sup>°</sup>al ḥta huwa b eš-šma<sup>°</sup> u ka i-herj-u bi-h n-nas f el-lil baš i-šuf-u ṭ-ṭriq.*

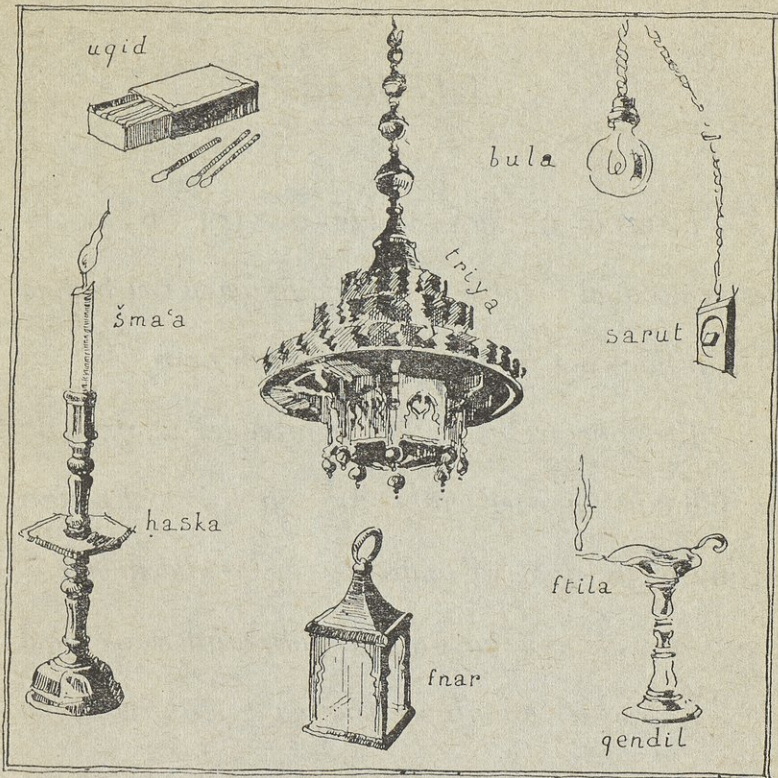
*Et-triya kan-et bekri ka t-tš<sup>°</sup>al b ez-zit f el-kisan au b eš-šma<sup>°</sup>. Daba ka t-tš<sup>°</sup>al b el-bulat dyal et-trisinti <sup>°</sup>ala qibal b ez-zaf d en-nas el-yum <sup>°</sup>and-hum et-trisinti. Et-triya ka t-kun ġir f ej-jwama<sup>°</sup> au <sup>°</sup>and en-nas el-kbar.*

*Eš-šma<sup>°</sup> u z-zit u l-lamba d el-gaz u d el-karbut ka i-tša<sup>°</sup>l-u b l-uqida. El-bula ka t-tš<sup>°</sup>al b es-sarut.*



*Eḍ-ḍu b eḍ-ḍu u llah š-šafi.*





### EXERCICE

Ka i-ša°l-u q-đu au l°afya b . . . . . F ej-jama°  
ka i°allq-u . . . . . f es-sqef. Elli lā bas °ali-h ka  
y°amel trisinti f qar-uh u ka i-š°al eđ-đu f . . . . .  
b . . . . . Ila tfa trisinti ka i-rekz-u . . . . . f . . . . .  
u i-ša°l-u-h. El-meskin ma °and-uh ġir . . . . . b  
ez-zit u . . . . . Elli i-ħrej f el-lil i-rfed . . . . . ma°a-h.



EL-FEĦĦAR

---

*El-mselmin ka i-ħeddm-u (16) b ez-zaf  
le-ħwayj dyal l-feħħar la f el-mdun wa la f el-badiya  
l tyab-hum u l makelt-hum u l šrab-hum.*

*El-feħħar t-rfi<sup>c</sup> lli huwa mzeddej u mzuwuq  
u mluwun ka i-teħdem f Asfi au f Fas. Eṭ-ṭajin  
el-mu<sup>c</sup>tabar dyal eṭ-tyab ma ka i-teħdem ġir f  
Er-rbaṭ walaynni ka i-qul-u l-uh ṭajin slawi bħal  
lli ka i-qul-u <sup>c</sup>aud ḥşira rbaṭiya l le-ḥşira lli ka  
t-tşaub f l-<sup>c</sup>āda f Sla.*

*Ba<sup>c</sup> d el-merrat el-qeşriya ka t-kun dyal l-<sup>c</sup>ud u  
i-qul-u l-ha l-geş<sup>c</sup>a u ṭ-ṭawa u l-keskas dyal en-nħas  
u z-zlafa u l-ğorraf d el-bdi<sup>c</sup> au l-brus au z-zaj.*

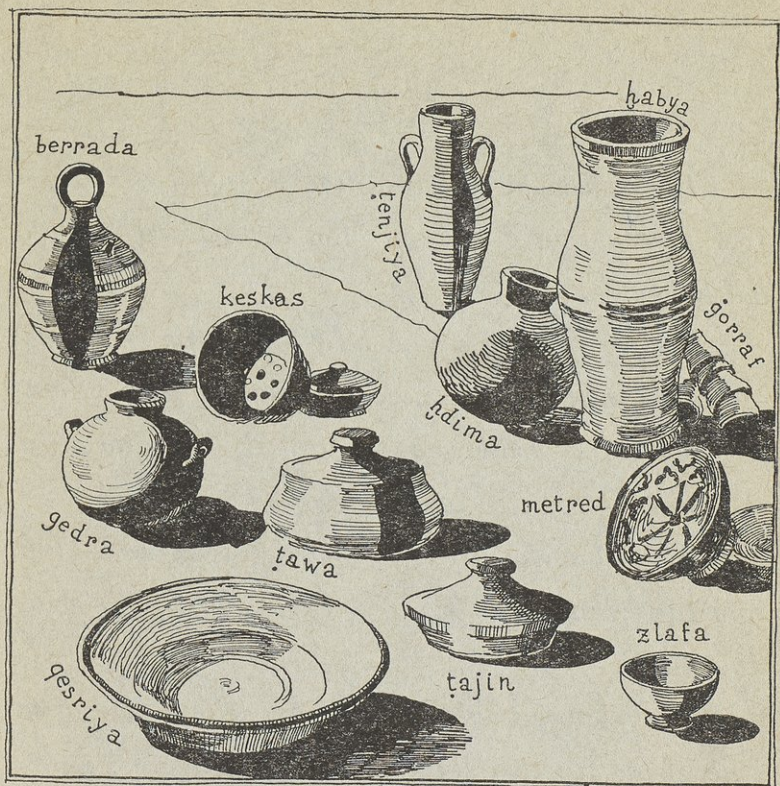
\*  
\*\*

*Fayn mša mal-ek mša f ṭajin-ek.*

---

(16) ne pas confondre avec *ħdem*.





### EXERCICE

..... ida kan-et mzeddja y-aml-u fi-ha  
 z-zitun au l-asel au s-smen au l-hli°. ..... ka  
 i-refd-u fi-ha l-ma. Ka i-šerb-u l-ma f ..... au .....  
 Ka i-ṭijib-u l-makla f ..... au ..... u l-kesksu  
 f ..... u ..... Ka i-fetl-u l-kesksu f ..... u ka  
 y-akl-u-h f ..... Baš i-bred el-ma ka y-aml-u-h f  
 el .....



ATAY

*El-mğarba ka i-šerb-u atay b ez-zaf.*

*El-mwa<sup>c</sup>an dyal atay hiya l<sup>c</sup>amara u s-siniya u l-babor.*

*L<sup>c</sup>amara hiya siniya ka i-kun fi-ha fniq dyal es-sukkar u zenbil dyal atay u jebbaniya d en-na<sup>c</sup>na<sup>c</sup> u kas dyal et-tešlila ka t-kun fi-h l-m<sup>c</sup>ilqa dyal et-teħrak.*

*Es-siniya ka i-kun fi-ha l-berrad u l-kisan mħelltin dyal l-bellar u dyal eṭ-ṭaus b es-sbani dyal-hum.*

*El-babor ka i-ddar fi-h l-ma u l<sup>c</sup>afya ħta ka i-ṭib el-ma u i-ṭleq sbult-uh.*

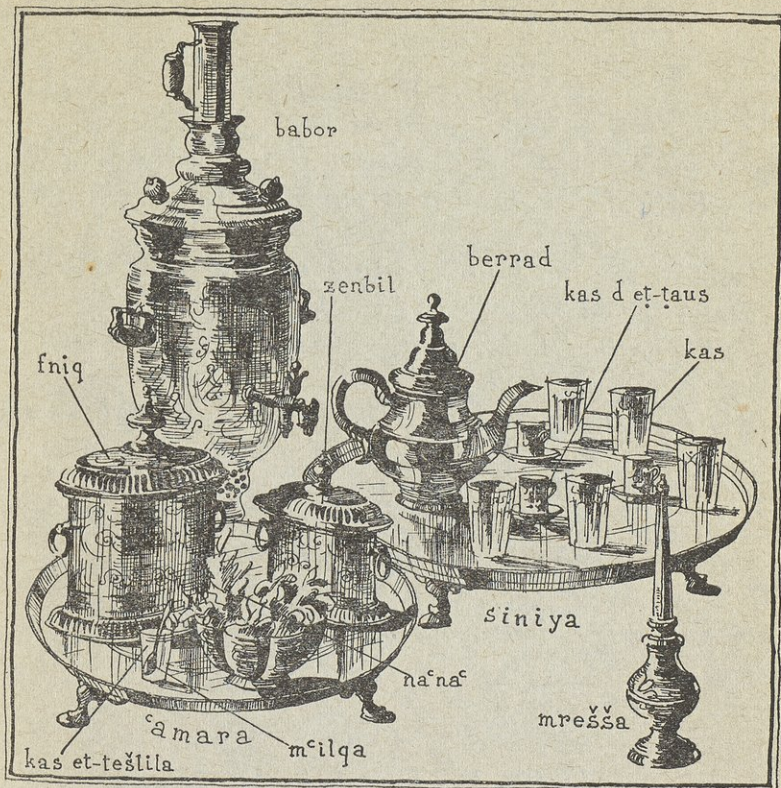
*Ĥit i-bği l-mğerbi i-qim atay ka i-dir telqima d atay f el-berrad u i-kobb <sup>c</sup>ali-h l-ma ġelyan mel l<sup>c</sup>anub d el-babor u i-šellel-uh u i-kobb eš-šlala f el-kas d et-tešlila. Umba<sup>c</sup>d ka i-dir es-sukkar u n-na<sup>c</sup>na<sup>c</sup> u i-qim el-berrad u i-sger <sup>c</sup>ali-h šwiya u i-ħerrk-uh u i-duq-uh u i-kobb f el-kas u i-šreb.*

*El-mrešša ka i-ddar fi-ha ma zher au ma word l er-reššan.*

\*  
\*\*

*Şqel l-i siniyt-i u ħeḍḍer l-i <sup>c</sup>arust-i.*





## EXERCICE

Elli i-qim atay ka i-ṭiyib el-ma f . . . . . u  
 i-kebb-uh f . . . . . ba<sup>c</sup>d ma dar fi-h sukkar u atay  
 elli jbed-hum men . . . . . u . . . . . ; f l-eḥḥer ka  
 i-dir fi-h . . . . . u ka i-šreb atay f . . . . . d el-bellar  
 au d . . . . .

Er-reššan ka i-kun b el- . . . . .



QERR ED-DAR

Kull dar fi-ha l-mwa<sup>c</sup>an d en-nḥas elli ka i-ḥeṣṣ-u-ha. Men-hum eṭ-ṭifur (17) ka i-dir-u fi-h l-ḥalwa wulla l-ḥubz u i-ḡeṭṭi-we-h b el-mkebb dyal-uh. Ka t-kun fi-ha ḥta l-mbeḥra faš ka i-beḥḥr-u l eḡ-dyafin u l-mrešša baš ka i-rešš-u li-hum ba<sup>c</sup>d ka i-sali-u mel l-makla. Ka i-kun tani eṭ-ṭas u idd eṭ-ṭas baš ka i-ḡesl-u iddi-hum qbel la y-akl-u u ba<sup>c</sup>d ka i-sali-u mel l-makla.

El-berrad ma i-kun ši d en-nḥas. Er-rḥis ka i-kun dyal l-ma<sup>c</sup>den u l-ḡali ka i-kun dyal er-rayt.

Had le-ḥwayj d en-nḥas ka i-ṣeql-u-hum b el-ḥamed u r-remla wulla b eṣ-ṣeqla l-beldiya wulla r-rumiya.

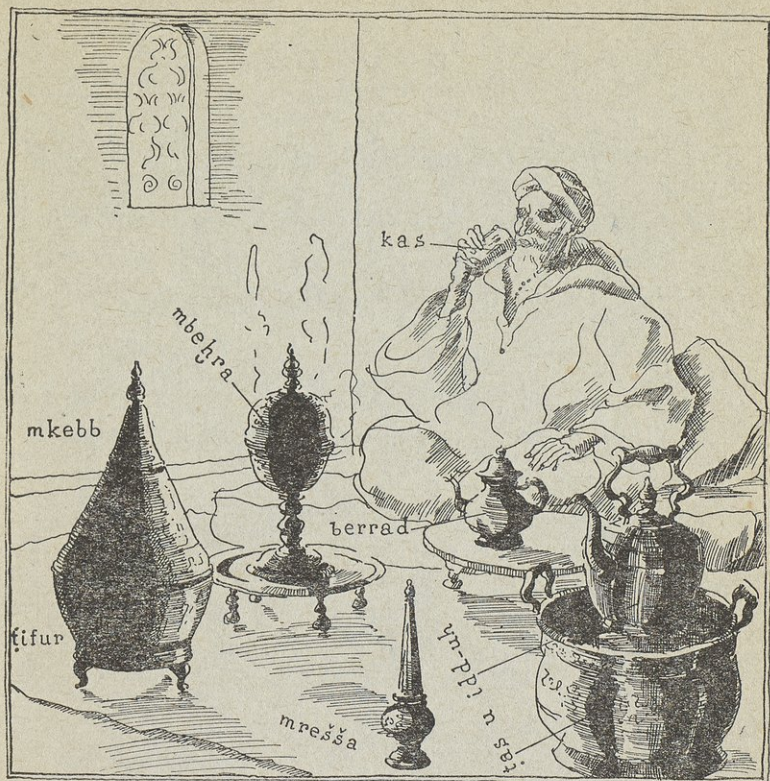
\*\*

Ed-dar bla mwa<sup>c</sup>an <sup>c</sup>arja.

---

(17) syn. ṭbeq d en-nḥas.





## EXERCICE

Atay ka i-tqam f . . . . . u ka i-tšreb f . . . . .  
 . . . . . ka i-beħħr-u bi-ha l-byut u le-ħwayj d el-lbas.  
 . . . . . ka i-rešš-u bi-ha ħwayj-hum u ujuh-hum u  
 ras-hum. . . . . ka y-<sup>°</sup>aml-u fi-h l-ħalwa u ka  
 i-geṭṭi-we-h b . . . . . baš te-bqa l-ħalwa mešyuna  
 men el-ğobra u d-debban. . . . . faš ka i-ğesl-u  
 iddi-hum woqt el-makla.



QERR ED-DAR

*El-mselmin ka i-ṭiyib-u l-makla °al en-nafeḥ d el-faḥer. Ka i-ša°l-u fi-h l-°afya u i-nezzl-u-h f er-riḥ baš i-š°al b waḥd-uh au i-suṭ-u °ali-h b er-rabuz.*

*El-makla ka i-nešb-u-ha f eṭ-ṭajin au f el-gedra u l-keskas ida kan el-kesksu.*

*Ḥit ka i-kun eṭ-ṭajin mbuwuṭ mel l-taḥt ka i-nezzl-u-h °al l-qa° d en-nḥas au ḍ-ḍur d le-ḥdid baš ma i-mil šay.*

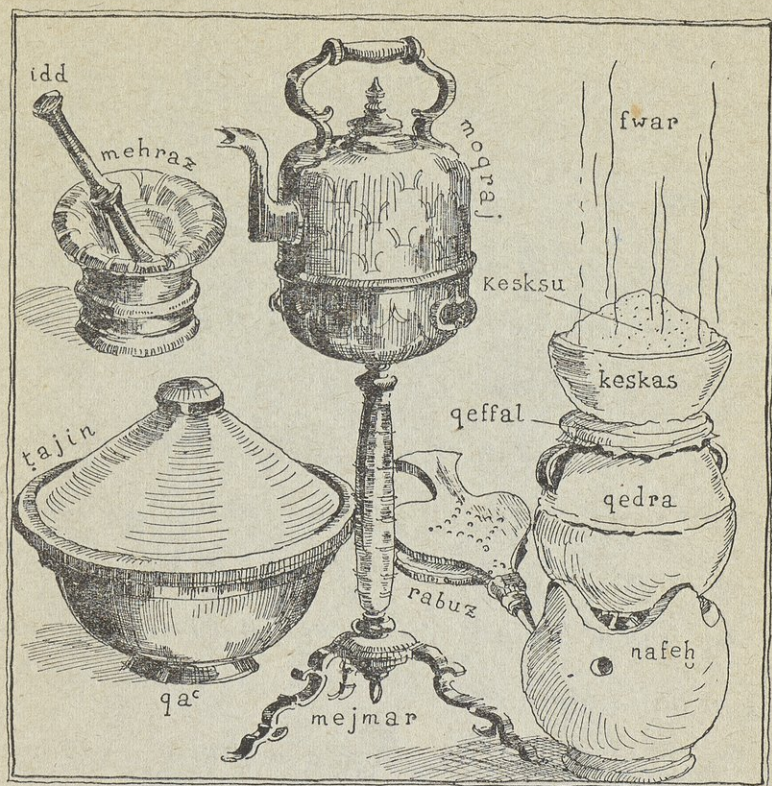
*El-mehraz ka i-deqq-u fi-h l-iqama d eṭ-ṭyab u s-sukkar u l-qahwa u l-luz u l-melḥa u sir men dak eš-ši. F eš-šahra ka i-kun °and-hum el-mehraz d l-°ud d eš-šuk.*

*El-mejmar el-kbir d en-nḥas ka i-ṭiyib-u fi-h l-ma ktir eš-ši f el-fraḥat u n-nzayḥ.*

\*  
\*\*

*Ma t-°amel ši l-qedra kber mel l-keskas.*





### EXERCICE

Ka i-deqq-u l-ibzar u ġir-uh f . . . . . Ka  
 i-ṭiyib-u l-makla f . . . . . El-ma d atay ka y-<sup>o</sup>aml-u-h  
 f el . . . . . u i-nezzl-u-h fuq el . . . . . baš i-ṭib. Baš  
 i-ṭiyib-u l-kesksu ka y-<sup>o</sup>aml-u l-lḥam u l-ḥoḍra  
 f . . . . . u l-kesksu f . . . . . u ka i-qefl-u l-keskas  
 b . . . . . baš ma i-mši ši . . . . . f le-hwa. Ka  
 i-ša<sup>o</sup>l-u l-<sup>o</sup>afya f . . . . . b . . . . .



BUSEDÐAR

*Busedðar dyal eð-ðar el-mezyana ka i-kun  
mzellej u f wušt-uh ħessa men er-rĥam ka t-fur b  
el-ma. F iyam eš-šif ka i-gels-u fi-h f el-lil baš  
i-tberrd-u u i-t<sup>o</sup>ašša-u fi-h.*

*En-nhar elli i-kun <sup>o</sup>id au ðyafa mul es-siniya ka  
i-qim atay f el-bho u i-<sup>o</sup>tferrq-u l-kisan <sup>o</sup>al eð-ðyaf f  
el-byut l-uĥrin. Ila kan ferĥ bĥal l-<sup>o</sup>ars ka i-ferrš-uh  
b ez-zrabi u l-lĥuf u ka i-gels-u fi-h n-nas u l-aliyin  
fi-h ka i-ħedm-u.*

*F eš-šetwa ka i-šedd-u d-dfef el-kbar u i-ħelli-u  
ġir el-ħuĥa baš i-deĥl-u f el-byut.*

*Bekri qlil eð-ðar elli busedðar dyal-ha b  
el-ħelqa (18) u l-yum twull<sup>o</sup>-u n-nas bi-ha, ka  
i-šedd-u z-zaj dyal-ha f iyam el-berd u i-ħell-uh f  
woqt eš-šehd.*

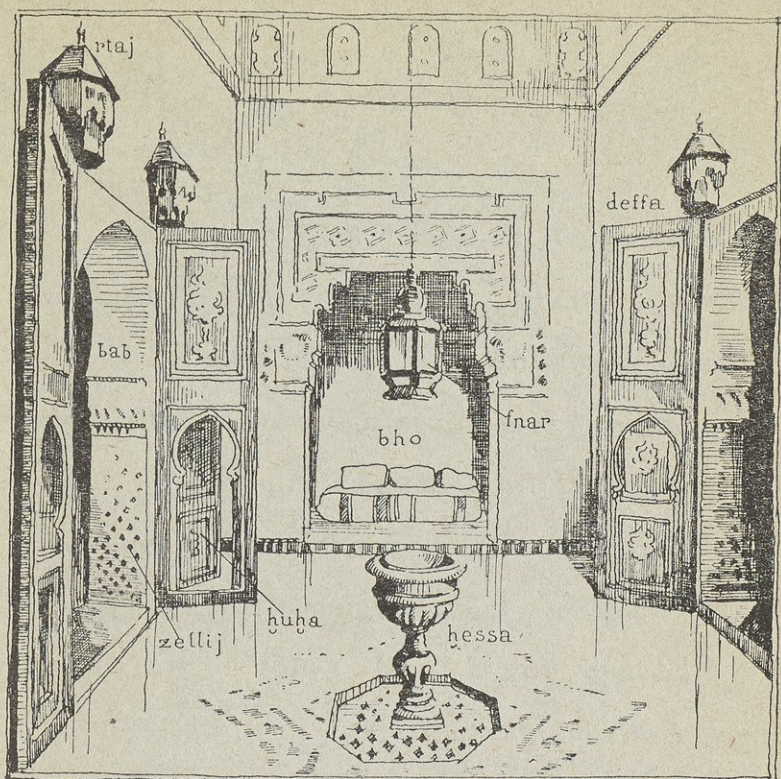
\*  
\*\*

*Busedðar el-wasa<sup>o</sup> nzaha.*

---

(18) syn. ĥalqa.





## EXERCICE

..... huwa l-bit elli ma °and-uh ši d-dfef ; ma  
 ka i-na°s-u ši fi-h ; ġir ka i-gels-u au i-šerb-u atay  
 au y-akl-u. El-byut huma lli °and-hum .....  
 ma°mulin l el-glas u n-n°as u ħta l l-makla u š-štab.  
 Iyam el-berd ka i-šedd-u d-dfef u ka i-ħelli-u .....  
 ka i-deħl-u u i-ħerj-u men-ha. El-ma ka i-fur  
 men ..... faš ka te-rkeb .....



EL-BIT

*Er-rajel lli ma ši ġani ka y-akul u ka i-n°as f el-bit dyal-uh. Elli la bas °ali-h °and-uh l-bit dyal l-makla u °and-uh l-bit dyal en-n°as.*

*En-nas ka i-gels-u °al l-lħaf wulla °al l-mtellta u i-wurrk-u °al l-mħedda au s-štrombiya ; ila bġa-u i-na°s-u i-ṭel°-u fuq en-namusiya. (En-namusiya f ba°d el-byut ka t-kun f le-ħniya.*

*Le-ħyut dyal l-bit ka t-kun m°allqa fi-hum magana wulla merfa°, u baš ma i-dħel °ali-hum en-namus wulla d-debban ka i-ṭelq-u f el-bab el-ħamiya.*

*Le-ħwayj d el-lbas ka i-ħebbi-u-hum f eš-šenduq wulla f el-maryo (19).*

*Mulat eđ-đar ka t-šuf ujuh-ha f el-mraya.*

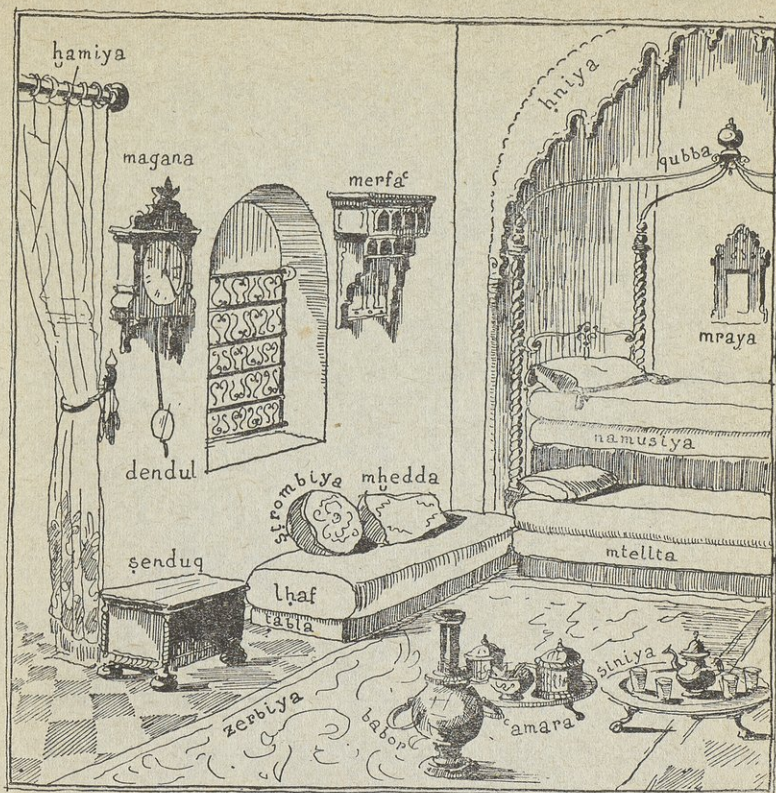
\*  
\*\*

*El-bit bla magana smek.*

---

(19) syn. mariyo.





### EXERCICE

Ka i-na<sup>o</sup>s-u f ..... au f ..... I-ga<sup>d</sup>-u  
 f ..... u i-tekki-u <sup>o</sup>al ..... au ..... Ka  
 i-ħebbi-u ħwayj el-lbas f ..... Ka i-ħiyib-u l-ma  
 d atay f ..... El-berrad u l-kisan meħtuħin f .....  
 u l-iqama f ..... Ka i-şuf-u s-sa<sup>o</sup>a f ..... u  
 i-ħeħħ-u l-mwa<sup>o</sup>an es-sġar fuq el ..... Ka i-şuf-u  
 ujuh-hum f ..... Ka i-delli-u ..... <sup>o</sup>al ed-debban  
 au š-şems. Kayn el-bit elli ma <sup>o</sup>and-uh .....



ED-DAR

Eḍ-ḍar dyal l-mselmin ka t-kun f l-āda men zuj d el-byut au tlata u dwira u s-seṭwan u buseḍḍar u bit el-ma. Eḍ-ḍar es-sġita ka i-kun fi-ha ġir et-tehti (20) ; el-kbira ka i-kun fi-ha t-tehti u l-fuqi u ba°ḍ el-merrat ka i-kun fi-ha l-ḥammam. Walaynni ḍ-ḍar el-mezyana hiya lli °and-ha l-wad u daḥel li-ha l-ma j-jari u fi-ha ḍ-ḍu dyal l-kharaba (21).

Eḍ-ḍar elli i-kun meġrus fi-ha š-šejjar u n-nuwwar ka i-gul-u l-ha r-ryaḍ.

Elli ka i-bġi i-bni ḍ-ḍar ka i-jib el-ḥeddām elli ka i-ḥfer es-sas u l-m°allem el-bennay lli ka i-ṭella° le-ḥyuṭ ; ḥit i-kemmel l-bni ka i-rmi °ali-h s-sqef u i-geššes es-sṭaḥ u i-ḍuwur bi-h s-settara u i-ḥerreš le-ḥyuṭ u i-ḍreb-hum b el-merṭub.

Ez-zlayji ka i-ferreš ez-zellij u n-nejjar ka i-rekkeb ed-dfef d el-biban u s-srajem.

F et-tali ka i-ji š-šebbaġ elli i-šbeġ et-tanejjart u j-jiyyar elli i-biyiḍ (22) le-ḥyuṭ.

\*\*\*

Saub l-i sas-i

Ne-fni nas-i

U šedd l-i ras-i

U nas nas-i

\*\*\*

Ḥriq en-nar wa la bi° ḍ-ḍar.

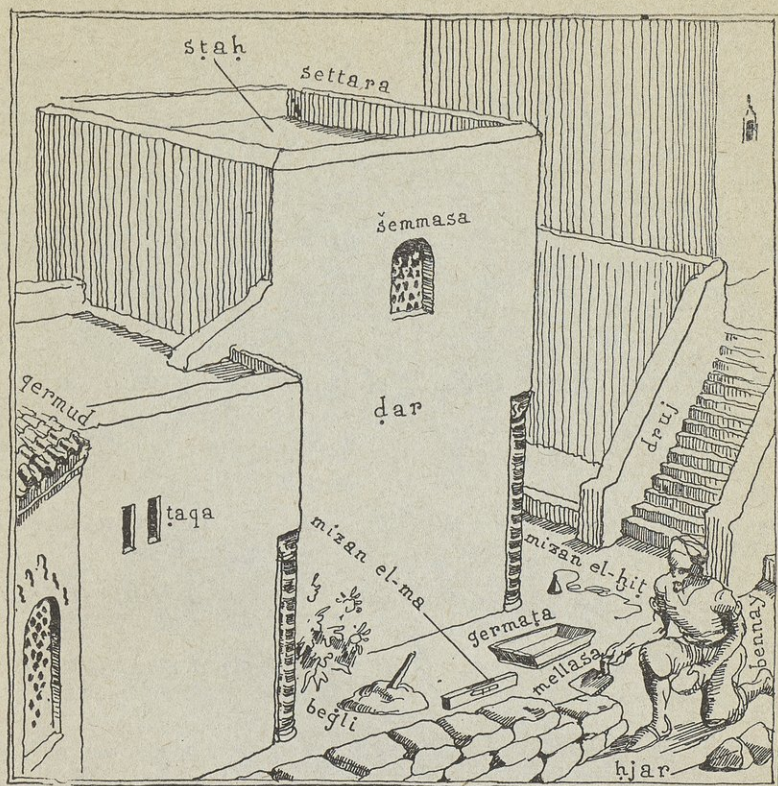
El-kiy b en-nar wa la bi° ḍ-ḍar.

(20) syn. seġli.

(21) syn. trisinti.

(22) syn. jiyir.





EXERCICE

Eḡ-ḡar ka i-bni-ha . . . . . b . . . . . u . . . . . elli  
 ka i-refd-uh b . . . . . men . . . . . Ka i-seggem el-ħiṭ  
 b . . . . . au . . . . . Ka i-ṭell°-u l . . . . . men . . . . .  
 Eš-šems u le-hwa ka i-dehl-u l l-byut men . . . . .  
 au . . . . . au . . . . . Eḡ-ḡar ka i-ziyin-u-ha b . . . . .



EL-ḤYEM U N-NWAYL

El-ḥima ka i-nesj-u-ha flij b flij men eš-š<sup>c</sup>ar dyal l-m<sup>c</sup>iz au l-uber d ej-jmal. Ka i-zdi-u l-flayj ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>d-hum b el-ḥiyaṭa u ḥit i-bḡi-u i-rekkb-u l-ḥima ka i-hezz-u-ha b el-ḥemmar u i-jebbd-u-ha b le-ḥbal ka i-rebṭ-u-hum b l-utad.

El-ḥzana hiya qubba dyal l-kiriya mrekkba <sup>c</sup>ala wuqqafa waḥda u lli <sup>c</sup>and-ha zuj d l-uqaqef ka i-gul-u l-ha l-uteq. F l-<sup>c</sup>ada ma ka i-dir-u-hum ġir en-nas d el-meḥzen au l-<sup>a</sup>yan.

En-nwayl ka i-sekn-u fi-hum ġir el-msaken ka i-ḥedm-u-hum b tadoqqa u t-tben au d-dum au ḥta l-berwag.

El-gyaten ka i-kun-u dyal l-kiriya ka i-dir-u-hum el-biyya<sup>c</sup>a u š-šerraya f el-swaq u l-<sup>c</sup>asker f el-mḥella.

\*\*

Flan <sup>c</sup>amel ma <sup>c</sup>amel l-gebbas f el-ḥima.  
Ṭwa-ha u gles <sup>c</sup>ali-ha.





EXERCICE

*Er-rehḥala ka i-sekn-u f . . . . . u l-msaken dyal  
l-badiya f . . . . . F el-swaq d berra t-tajer ka i-bi°  
s-sel°a dyal-uh f . . . . . El-qayd ka i-gles f . . . . .  
nhar el-musem au t-tertib au l-ḥokem.*

*Kif i-rekkb-u l-ḥyem ka i-rebṭ-u l . . . . . f  
kull . . . . .*



## ZENQA MEĞRIBIYA

---

*F el-mdina d el-mselmin ed-derb ka i-kun ktir eš-ši điyiq, u ši merrat ka i-kun mziyin b el-qus au ş-şaba. Ka i-duz-u fi-h n-nas °ala rejli-hum au °al l-beşklit au rakbin °al l-bhaym bhal ši waḥad mel l.a°yan elli ka i-rekb-u °al l-beğla b es-srija au z-zerzay elli ka i-rfed le-ḥwayj l en-nas b ḥmar-uh.*

*Qlil ed-druba lli ka i-duz-u fi-hum el-krares au t-ṭumubilat.*

*Ḥit ka i-kun-u d-druba điyiqin u meşrukin b qus ulla b şaba ka i-qedd-u l-°ayalat i-mši-u l °and ba°d-hum men şeḥ l şeḥ u men đar l đar u ḥta l-mošš ka i-qder i-jri °al l-far fuq le-ḥyuṭ men derb l derb.*

\*  
\*\*

*Ka i-ḥiyiṭ ed-druba u i-feşşel ez-znaqi.*





### EXERCICE

Elli šef-ti-h rakeb °al . . . . . b . . . . . °arf-uh  
mel l-mehzen au mel l-a°yan d el-blad. Elli ka i-rfed  
l en-nas b l-ijara ka i-tsemma . . . . . au hemmal au  
ṭaleb m°āš-uh. Fuq . . . . . ka i-°ass . . . . . °al . . . . .



## ZENQA URUBBAUYA

---

Ez-zenqa f el-mdina l-urubbauya ka t-kun  
šwiba u was<sup>°</sup>a u mzefta. Eṭ-ṭumubilat u l-kwatša  
u l-muṭurat u l-kamyonat ka i-duz-u u i-rj<sup>°</sup>-u fi-ha  
u n-nas er-rejliya ka i-mši-u <sup>°</sup>al er-rdayf (23) dyal-ha  
au ka i-gels-u i-riyih-u au i-tqahwa-u f el-qahwa  
lli ka t-kun nmit <sup>°</sup>al er-rdif.

Eḍ-ḍyur elli huma f jenb ez-zenqa ka i-kun-u  
f l-<sup>°</sup>āda <sup>°</sup>ālyin <sup>°</sup>ala qibal fi-hum <sup>°</sup>adad men ṭebqa.  
Ba<sup>°</sup>ḍ el-merrat ka t-kun kull ṭebqa <sup>°</sup>and-ha l-barko  
faš i-qedd-u n-nas i-gels-u u i-tfejjej-u <sup>°</sup>ala berra.

U kayn eḍ-ḍyur elli ka i-kun-u merfudin <sup>°</sup>al  
en-nbaḥat u l-qwas ka i-mši-u u i-ji-u fi-hum en-nas  
f eš-šta.

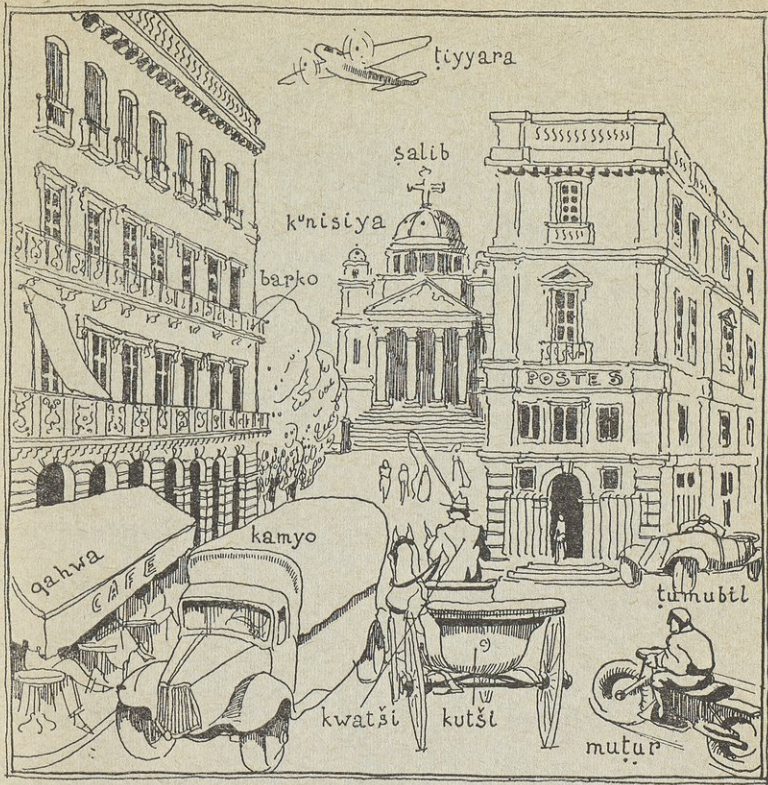
\*\*

Ḥammam bla q<sup>°</sup>bab.

---

(23) syn. mšawat.





## EXERCICE

En-nşara ka i-şelli-u f . . . . . ; daymen i-kun  
fuq men-ha . . . . . En-nas elli bġa-u i-mši-u b<sup>o</sup>id  
ka i-rekb-u f . . . . . b el-kra au f . . . . . dyal-hum  
au . . . . . Es-sel<sup>a</sup> ka i-refd-u-ha f . . . . . Ši merrat  
ka i-şuf-u f es-sma . . . . . dayza. Elli <sup>o</sup>aya-u au lli  
bġa-u i-tferrj-u f ez-zenqa ka i-gels-u f . . . . . au  
i-herj-u l . . . . .



ES-SEQQAYA

*Kull derb kbir men ed-druba d el-mselmin f el-mdina ka t-kun fi-h s-seqqaya bin eḍ-ḍyur msebblla fi sabil llah.*

*Jmi° n-nas d el-ḥuma lli ma °and-hum ši l-ma le-ḥlu f ḍyur-hum bḥal lli °and-uh bir ma ši nqi au šluq au maleḥ au meṭfiya ma ši šalḥa au ma daḥel l-hum ši l-ma f ej-j°āb, ka i-sqi-u men-ha rajel u mra u ulad l eš-šrib u ṭ-ṭyab u t-tešbin u l-uḍu. Elli ma °and-uh ši lli i-sqi l-uh ka i-šri l-gerba d el-ma men °and el-gerrab elli ka i-sqi men es-seqqaya.*

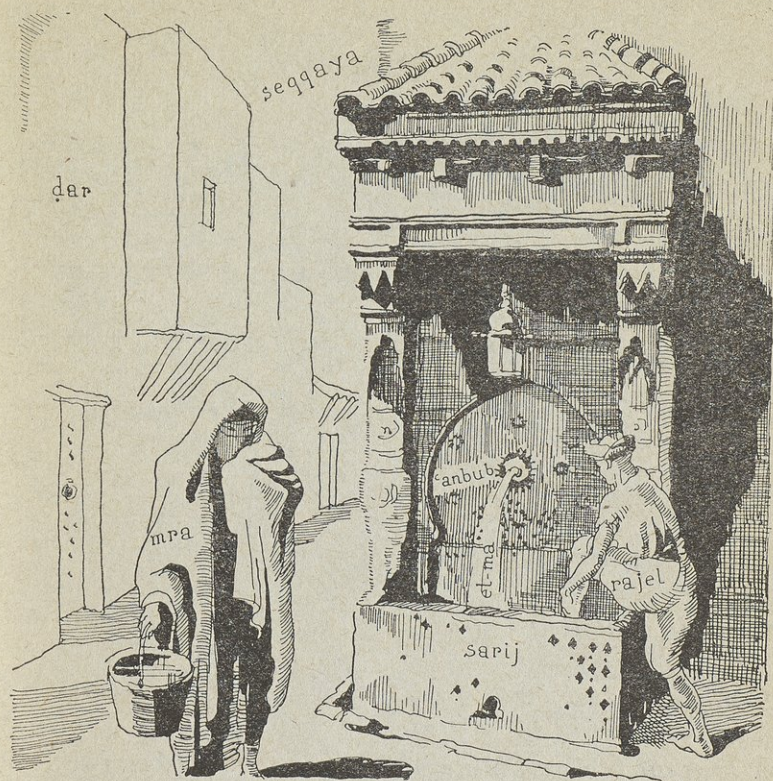
*En-nas el-berraniyin ḥta huma ka i-šerb-u mel l-°anbub dyal-ha u i-ṭerrf-u nfus-hum f es-sarij dyal-ha u fi-hum elli ka i-ḡsel ḥwayj-uh ḥda-ha °al l-°āda l-qdima.*

*U hakkak °aud ka i-urd-u men-ha l-bhaym u i-šerb-u men-ha l-qwana° u ṭ-ṭyur.*

\*\*\*

*El ma f es-seqqaya u l-°agez laš ?*





### EXERCICE

*Es-seqqaya fi-ha . . . . . ka i-ħrej menn-uh . . . . . u i-kobb f . . . . . ħta ka y-amer. En-nas ka i-ji-u bħal had . . . . . y-aħd-u menn-uh l-ma au i-gesl-u tɤraf-hum fi-h bħal had . . . . . lli ka i-gsel rej-l-uh.*

*El-bhaym ka i-wurd-u f . . . . .*



EL-ḤAMMAM

Ila kan el-insan °ayyan au mwusseḥ ka i-mši l l-ḥammam. Ka i-zuwul ḥwayj-uh f el-bared ; men ba°d i-dḥel l l-wuṣṭi u i-gles fi-h šuya ḥta i-sanes s-šuniya u °ad i-dḥel l es-šun. Temmak i-bday-°areq.

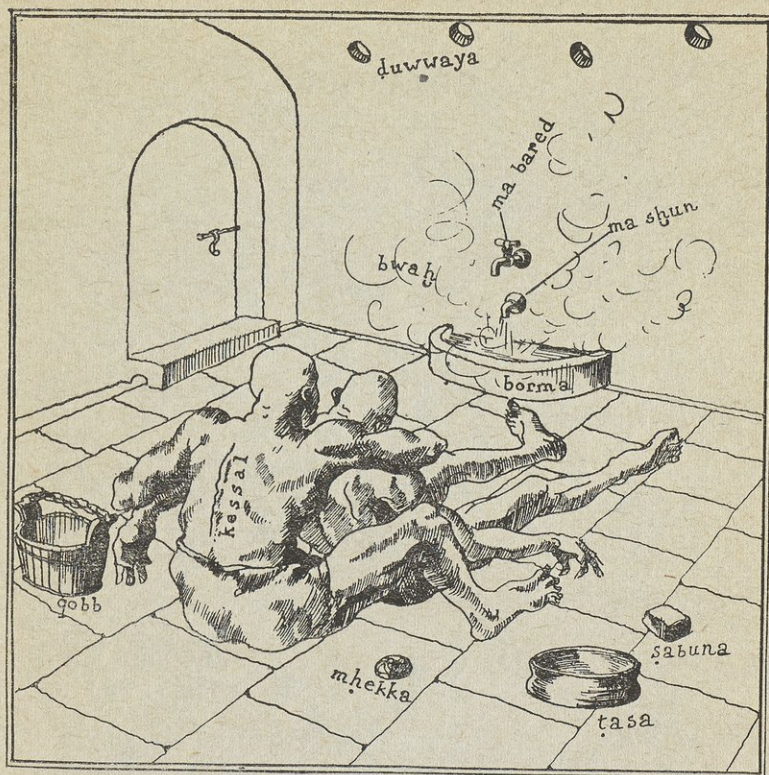
Ḥit i-kun °argan i-ji-h l-kessal u i-kessl-uh b ej-jehd baš i-ṭleq l-uh l-°aya. Umba°d i-ḥekk-uh b el-mḥekka ḥta i-zul l-useḥ u i-kobb °ali-h l-ma b eṭ-ṭasa au b el-qobb au b el-ḥefna u f l-eḥḥer i-dhen l-uh dat-uh kull-ha b eš-šabuna u i-šellel-ha b el-ma šun elli f el-borma.

El-ḥammam ka i-kun meqbi u mzellej u fi-h d-ḍuwwayat d ez-zaj.

\*  
\*\*

Waš dḥul l-ḥammam bḥal ḥruj-uh ?





### EXERCICE

El-ḥammam ka i-shen b ..... En-nas au  
 l-kessal ka i-jebd-u l-ma shun men el ..... El .....  
 ka i-kessel en-nas u ka i-ḥekk l-hum b el ..... u  
 i-kobb °ali-hum el-ma b ..... au b ..... Eḍ-ḍu  
 ka i-dhel f el-ḥammam men .....



EJ-JAMA<sup>c</sup>

---

El-bni d ej-jama<sup>c</sup> ka i-kun mrebb<sup>a</sup> au mayl l eṭ-ṭul šwiya. Ka i-tkuwun men el-mraḥ u n-nbaḥat b el-qwas u s-swari u ṣ-ṣum<sup>a</sup> b l<sup>c</sup>azri u l-qubba u j-jamur dyal-ha.

F l<sup>c</sup>azri ka i-kun el-kundari faš ka i-ṭla<sup>c</sup> l<sup>c</sup>alam f woqt eš-šla. Nhar ej-jem<sup>a</sup> ka i-ṭell<sup>c</sup>-u <sup>c</sup>alam kḥel.

F woqt eš-šla ka i-ṭla<sup>c</sup> l-mwudden i-wudden fuq eš-ṣum<sup>a</sup>.

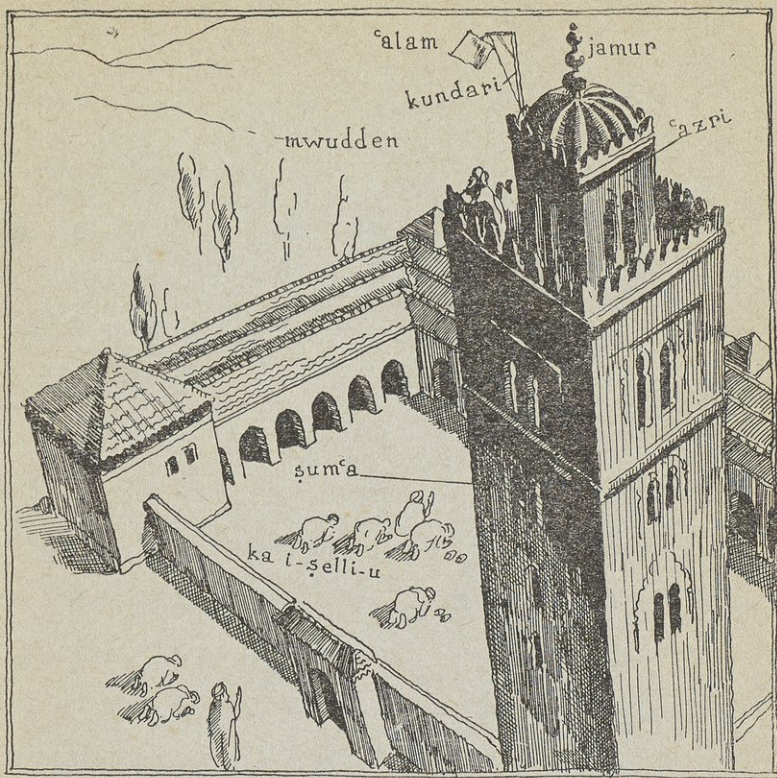
En-nas ka i-twudda-u f es-sarij au l-ḥessa d ej-jama<sup>c</sup> u i-šelli-u jma<sup>a</sup> mur el-imam qbalt el-meḥrab elli f es-sder d ej-jama<sup>c</sup> jiht el-qebla.

Elli ma ka i-drek ši ṣ-šla ma<sup>a</sup> l-imam ka i-šelli b waḥd-uh. Ba<sup>c</sup>d en-nas drauš ka i-šelli-u ḥta ḥda l-ḥiṭ d ej-jama<sup>c</sup> men <sup>c</sup>ala berra ba<sup>c</sup>d el-merrat ida kan el-maḥall nqi.

\*  
\*\*

Ḥatta waḥad ma ka i-tejbed men ej-jama<sup>c</sup>.





### EXERCICE

..... ka i-wudden f ..... ħamsa d el-merrat  
 f en-nhar : eş-şub<sup>h</sup> u d-đhor u l-<sup>a</sup>aşer u l-moğreb u  
 l-<sup>a</sup>aşa, u fayn ma ka i-ji i-wudden ka i-<sup>t</sup>tella<sup>o</sup> .....  
 f ..... ma <sup>a</sup>ada f eş-şubeĥ u f el-moğreb u l-<sup>a</sup>aşa  
 ka i-ş<sup>o</sup>al eđ-đu. Nhar ej-jem<sup>a</sup> ka i-<sup>t</sup>tella<sup>o</sup> <sup>a</sup>alam zreq  
 men şlat eş-şub<sup>h</sup> ħatta l l-<sup>a</sup>aşra d en-nhar. ....  
 fi-h ka i-kun el-bab d ed-druj elli ka i-<sup>t</sup>el<sup>o</sup>-u fi-hum  
 l eş-şum<sup>a</sup> u fuq-uh .....



ER-RUDA

Ila mat ši waḥad ṣaliḥ ka i-bni-u °ali-h u i-dir-u l-uh qubba b ej-jamur ; had el-bni ma°a lli medfun fi-h ka i-tsemma sigid u ka i-ji-u n-nas i-zur-u-h.

Kayn ši sadat elli ka t-kun ḥda-hum er-ruḍa.

Mnin ka i-mut ši waḥad, ka i-ḡessl-uh l-ḡessal fuq el-meḡsel umba°d ka i-ḥennṭ-u-h u i-keffn-u-h u i-dir-u-h fuq en-n°aš u i-qra-u °ali-h ṭṭolba u n-nas i-ddi-we-h l er-ruḍa. Elli ka i-refd-u l-miyit fi sabil llah ka i-dir-u °ali-h n-nuba ; ila °aya ši ka y-°aṭi l ši. Elli ka i-refd-u b el-kra ka i-tsemma-u ṣ-ṣeḥḥafa.

Ḥit t-uşel l-gnaza l er-ruḍa ka i-şelli-u °al l-miyit u i-defn-u-h f el-qber u i-dir-u l-uh zuj d el-mšahed.

Kayn ši ruḍat elli ka te-nbet fi-hum ši nabat bḥal hendiya au ṣabra au neḥla.

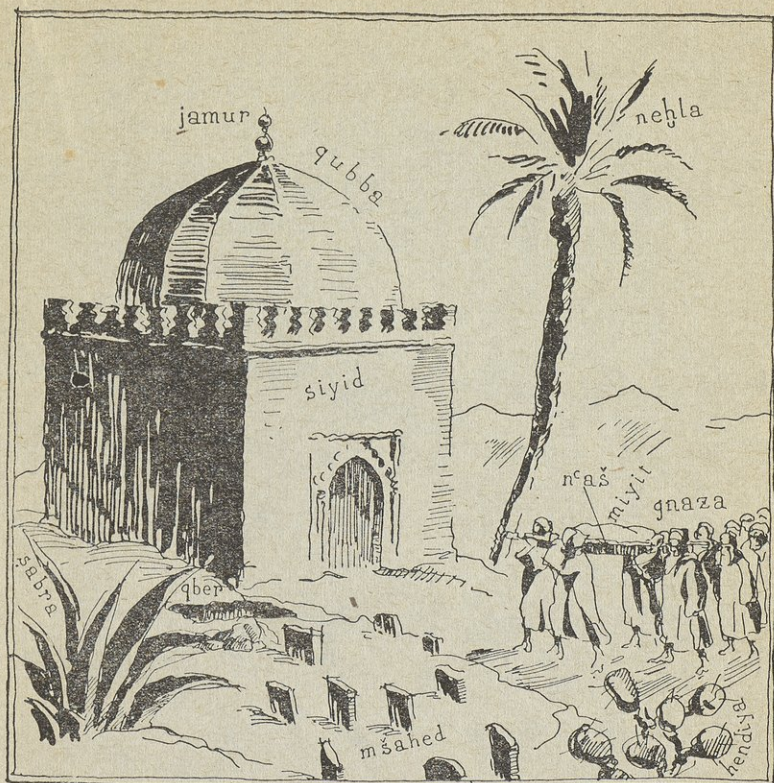
\*\*

Sid-i sid-i u ḥram elli f id-i (24).

---

(24) pour idd-i.





### EXERCICE

*Ka i-defn-u l-muta f . . . . . u ila kan f el-blad  
 ši šaliġ mat ka i-bni-u °ali-h . . . . . u i-semmi-  
 u . . . . . El-miyit ka i-refd-u-h °al . . . . . Kif  
 t-ušel . . . . . l er-ruġa ka i-šelli-u °ali-ha u ka  
 i-hebbt-u-ha f . . . . . Ħit i-ġeġti-u °ali-ha t-trab ka  
 y-°aml-u . . . . . Had er-ruġa nayġa fi-ha . . . . .  
 u . . . . . u . . . . . bin el-qbur.*



EL-QEŞBA

---

*El-qeşba lli ka i-qul-u l-ha tani l-ksar ka i-bni-u-ha b er-rkez y-°ani b et-trab el-fazeg medgug b el-merkez f wušt el-luḥ. Had er-rkez ka i-şber b ez-zaf u ka i-bqa sinin ṭwila. El-ksur el-°ālyin ka i-kun-u f ej-jbel dyal l-braber au f eš-şahra. Kan-u ka i-bni-u-hum °ālyin °ala wudd l-°adu u daba lli bna ši ksar jdid ma ka i-°alli-h ši b ez-zaf °ala qibal l-blad wulla-t hanya.*

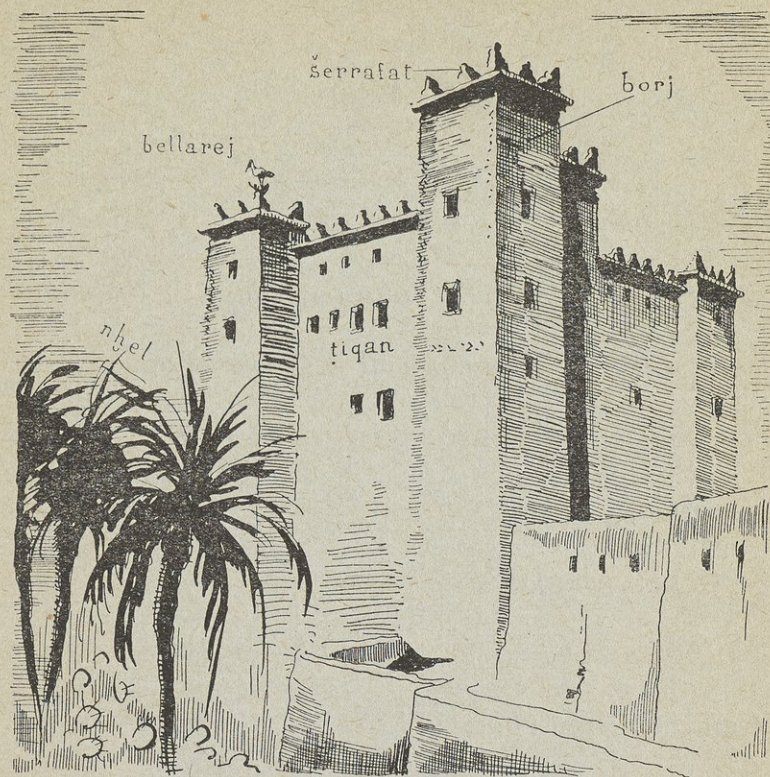
*F eš-şahra l-ksur ka i-kun-u f wušt en-nḥel u l-°araşi u f ej-jbel ka i-kun-u f muḍa° rageb au °ala jorf el-wad.*

*Ka i-sekn-u n-nas f el-ksar b bhaym-hum b kull ši l-hum. Ila šedd-u l-bab dyal-uh f el-lil ma ka te-bqa berra ḥta d-djaja.*

\*  
\*\*

*Bni u °alli u sir u ḥelli.*





### EXERCICE

..... ka t-kun mebnija b el-merkez. Kull qent  
fi-h ..... faš ka t-kun l-<sup>o</sup>assa. Kif ka i-<sup>o</sup>dərb-u  
l-barud ka i-tħebba-u bin ..... au f ..... u .....  
F wušt el-qešba ka i-kun-u <sup>o</sup>d-<sup>o</sup>dyur u j-jama<sup>o</sup> u  
l-msid u r-rwayat. Ila kan-et kbira ka i-kun fi-ha  
ħta le-ħwanet d el-bi<sup>o</sup> u š-štra. Berra men-ha ka  
i-kun ..... Ka i-bni ..... l-<sup>o</sup>ošš.dyal-uh f el-borj.



L-<sup>c</sup>AUD

*El-mğerbi d el-badiya <sup>c</sup>aziz <sup>c</sup>ali-h l-<sup>c</sup>aud b ez-zaf. Ka i-rkeb <sup>c</sup>ali-h ida kan ġadi l ši maħall u ka i-ħerrek u i-tbured <sup>c</sup>ali-h f el-mel<sup>c</sup>ab f iyam l-<sup>c</sup>ayadat u l-mwasem. Ka i-thalla fi-h b l-<sup>c</sup>alf u i-neđđf-uh u ma i-ħelli ħadd i-qerreb l-uh au i-rkeb <sup>c</sup>ali-h ma <sup>c</sup>ada ila kan ši waħad <sup>c</sup>aziz <sup>c</sup>ali-h b ez-zaf.*

*Elli ka i-kun la bas <sup>c</sup>ali-h ka i-dir es-serj u d-dir dyal l-mwubber au l-melf el-mluwun el-meṭruz b le-ħrir au b es-sqelli u r-ṭkabat dyal l-fedđa l-meṭ<sup>c</sup>uma b ed-dheb.*

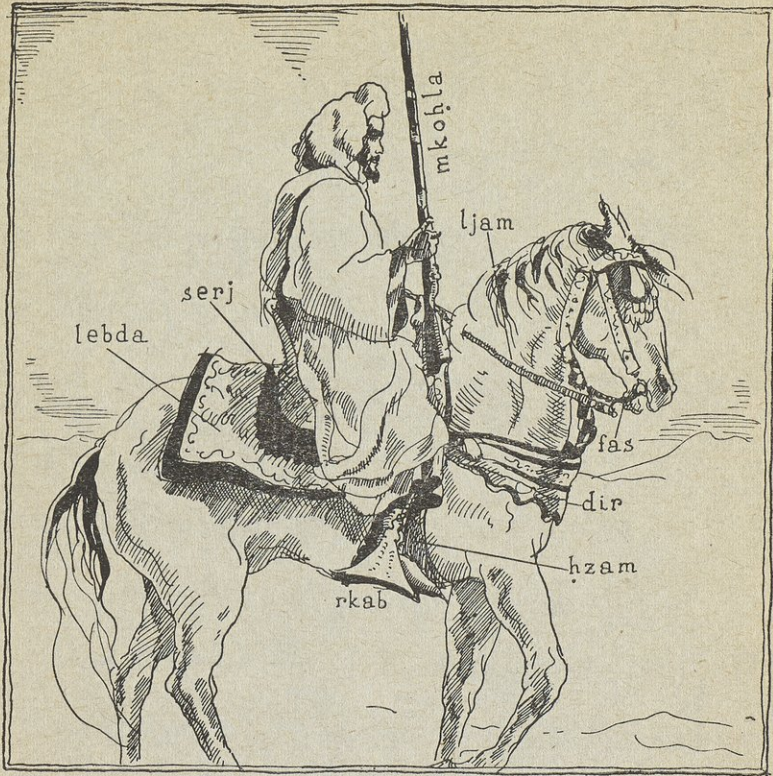
*El-lwan d el-ħil l-mezyanin huma : el-gumri u d-dhem u l-bergi u l-šger u r-ṭsaši u ħjar el-wad.*

*L-<sup>c</sup>aud el-mezyan b ez-zaf ka i-semmi-we-h s-serti u lli ma bqa š i-šleħ ka i-qul-u l-uh l-kiđar.*

\*  
\*\*

*El-ħil ka t-<sup>c</sup>aref rukkab-ha.*





### EXERCICE

Mul l-<sup>o</sup>aud šadd . . . . . f idd u qabeṭ . . . . . f  
idd. Ka i-hmez b . . . . . u l-<sup>o</sup>aud ka i-<sup>o</sup>aḍḍ . . . . .  
Baš ma i-ṭiḥ ši s-serj ka i-ḥezm-u l-<sup>o</sup>aud b . . . . .  
u i-zid-u . . . . . f el-badra. Baš ma i-dber ši l-<sup>o</sup>aud  
ka i-ferrš-u l-uh . . . . . f deht-uh taḥt es-serj.



EL-BIŠKLIT

---

El-mğarba f el-mdun ka i-ħeddm-u b ez-zaf  
el-biškliṭ °ala qibal ka i-duz-u bi-ha f ed-druba  
dyaḷ-hum elli ḍiyiqin u t-taman dyaḷ-ha rħiṣ u ma  
fi-ha ši ṣ-ṣayr b ez-zaf u ka t-qerreb l-hum eṭ-ṭriq u  
te-rfed l-hum ħwayj-hum. Fi-hum elli ka i-bi°-u u  
i-šri-u bi-ha, bħal mwalin ed-djaj u l-biḍ u le-ħlib.  
Kaynin elli ka i-la°b-u °ali-h l-kurs men blad l blad.

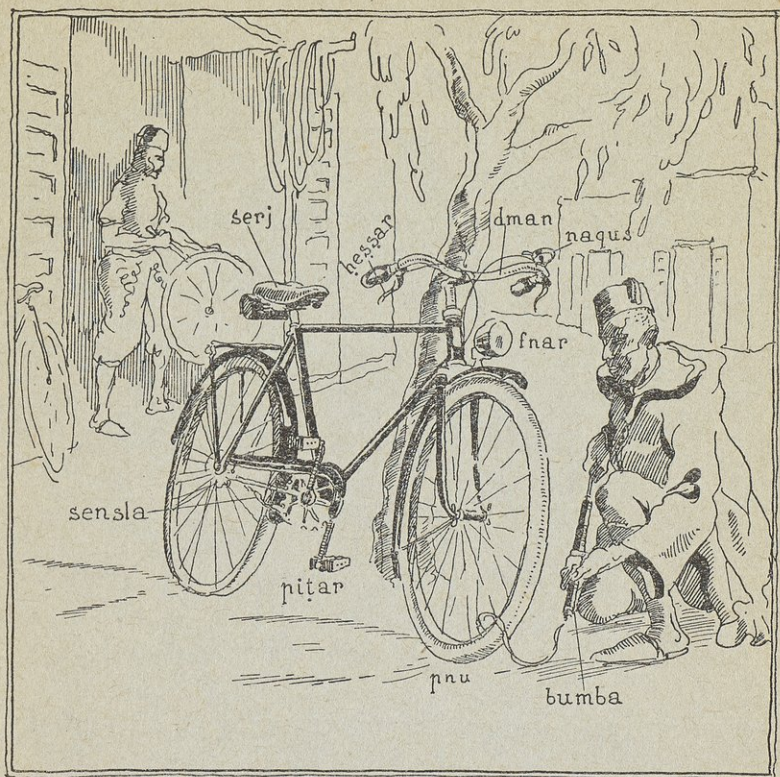
Ila tfešš l-hum el-pnu ka i-ṣaub-uh b el-lṣaq u  
y-°ammr-uh °aud b el-bumba.

El-biškliṭ ka i-qul-u l-uh tani °aud °aud er-riħ.

\*  
\*\*

Ḥaraka baraka.





### EXERCICE

Mul l-biškliṭ ka i-nfeh . . . . . l-guddami.  
 L-urani ḥta huwa tfešš ġadi i-ammr-uh. Es-siklis  
 huwa lli ka i-bi° l-iqama d el-biškliṭ u ka i-šleḥ ma  
 fsed fi-ha f . . . . . au f le-ḥdid. Er-rkabat dyaḥ  
 l-biškliṭ ka i-tsemma-u . . . . . u l-ljam . . . . . Kif  
 i-jri mul l-biškliṭ ka i-ḥber en-nas b . . . . . Ka i-dir  
 ez-zit f . . . . .



EL-ḤEDDAD

---

*El-ḥeddad ka i-ḥdem le-ḥdid au l-hend ba°d  
ma i-suṭ °ali-h el-met°allem b el-kir ḥta i-ḥma u  
i-wulli jemra.*

*Ka i-rfed le-ḥdid b el-leqqaṭ u i-nezzl-uh fuq  
el-mzebra u i-ṭerrq-uh b el-mṭerqa.*

*Ila bḡa i-berd-uh ka i-dir-uh f ez-ziyyar u  
i-berd-uh b el-mebred. Ila bḡa i-ršem fi-h au i-qiyis  
ka i-ršem au i-qiyis b ed-dabed u ila bḡa i-ṣaub ši  
ḥaja mrebbā°a ka y°aber-ha b er-ṭkab.*

*El-ḥeddad ka i-ṣaub bel°a d el-umur elli ka  
i-twuqqf-u °ali-ha l-fellaḥa u ṣḥab le-ḥrayf l-uḥrin  
bḥal es-sekka u l°atla u l-fas u š-šebbak u ṣ-ṣfiḥa u  
l-mesmar u ġir-hum.*

*El-ḥeddad ktir eš-ši ka i-ḥdem b l-uṣaya.*

\*  
\*\*

*Elli ḥaleṭ el-ḥeddad i-wusseḥ ḥwayj-uh.*





### EXERCICE

*El-met°allem ka i-suṭ l°afya b . . . . . El-  
m°allem ka i-ṭerreḡ . . . . . °al . . . . . b . . . . . Ila  
bga i-bred ši ḡdid ka i-ziyit-uh f . . . . . u i-berd-uh  
b . . . . . Ka i-qiyis b . . . . . u ka i-segged b . . . . .*



EN-NEJJAR

---

*En-nejjar ka i-ħdem ga° l-umur dyal l-°ud mel l-qwaqeb d er-rejlin ħta l l-flayk dyal l-bħar ; el-ħedma dyalt-uh y-°ani t-tanejjart ħedma kbira ka i-twuqqf-u °ali-ha n-nas kull-hum bħal l-mida °alaš ka y-akl-u.*

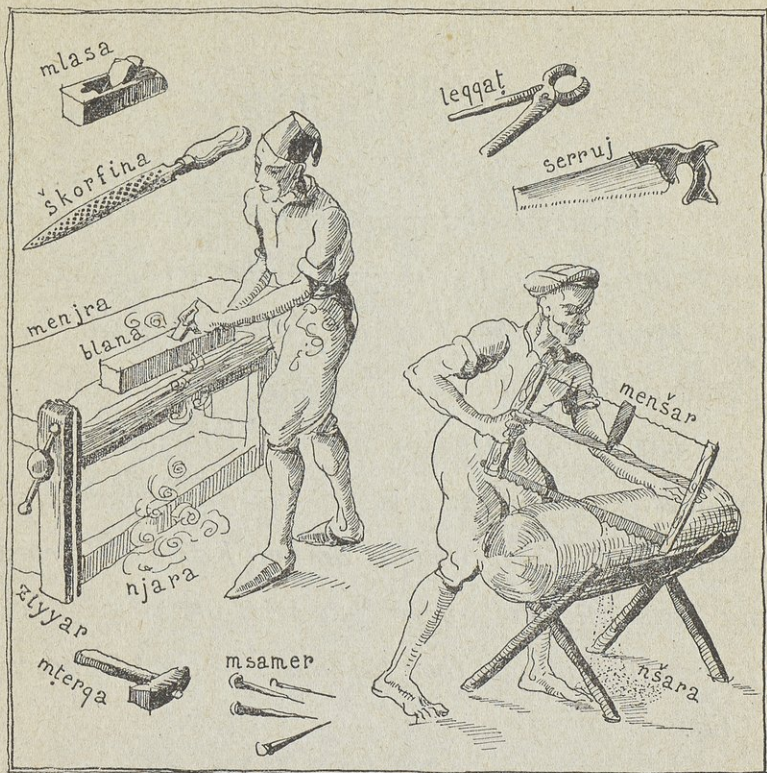
*Bekri n-nejjara kan-u ka i-ħedm-u t-tanejjart kull-ha b iddi-hum u l-yum ktirt-hum ka i-ħedm-u-ha b el-mwaken.*

*El-nwa° d l-°ud elli ka i-ħdem bi-hum en-nejjar huma l-berda° u š-šnuber u l-°ar°ar u š-šuk. Eš-šuk huwa l-qaseħ fi-hum u l-°ar°ar ka i-ṭa°am-uh ba°d el-merrat b el-°ud d el-limun.*

\*  
\*\*

*Ma ka t-ħir ġir f msamer el-mida.*





## EXERCICE

En-nejjar ka i-melles el-luħa fuq el .....  
 b ..... au ..... Eṭ-ṭraf elli ka i-ṭiħ-u ka  
 i-tsemma-u ..... I-nšer l-<sup>s</sup>ud b ..... u l-ġ<sup>o</sup>bra  
 lli ka ṭ-ṭiħ ka i-gul-u l-ha ..... Ila bġa i-šedd ši  
 luħa b ez-zaf ka i-ziyir-ha b ..... Ila bġa i-semmer  
 ka i-doqq ..... b ..... Ila bġa i-qella<sup>o</sup> l-msamer  
 i-sell-hum b ..... Ka i-nšer le-ḥteb b ..... Ka  
 i-bred l-<sup>o</sup>awad b .....



EL-HERRAZ

*El-ħerraz ka i-ħdem ej-jeld u n-n°al ; ka i-šaub men-hum el-blaġi l er-rjal u š-šrabel l l°ayalat.*

*Mnin ka i-bġi l-ħerraz i-ṭla° l ħanut-uh ka i-šedd f el-gumna.*

*Ħit ka i-bġi i-ħdem taħerrazt ka i-lbes tbenda u i-gles i-fešsel ej-jeld b el-mqešš u n-n°al b eš-šefra u i-terrq-uh b el-ħfif fuq el-qormil. Ka i-dir el-belġa au š-šerbil lli ġadi i-ħdem °ala feħd-uh u i-qebd-uh b er-rkab u i-bda i-tqeb b l-išfa u i-ħrez b l-ibra u l-ħiṭ.*

*Ba°d ka te-kmel l-belġa b el-ħriz ka i-dir-ha f el-qaleb u i-šeffeħ-ha u i-ħelli-ha ħakdak waħad el-mudda.*

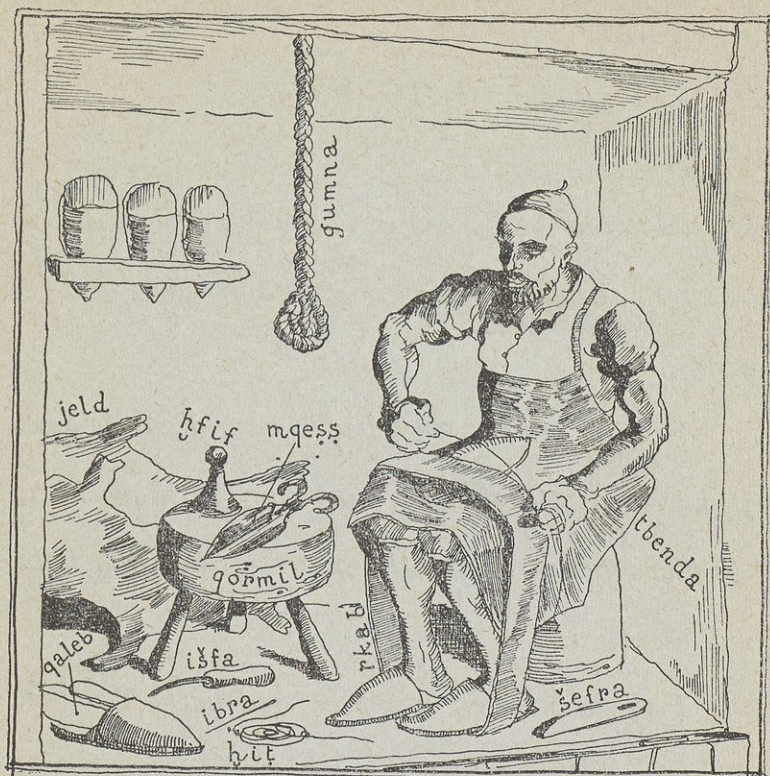
*El-blaġi au š-šrabel lli ka i-ṭel°-u ka i-°alleq-hum f el-meštra d el-ħanut baš i-šuf-u-hum u i-šri-u-hum en-nas.*

*Kaynin el-m°allmin elli ka y-°aṭi-u l-blaġi l ed-dellal i-bi°-hum f suq es-sbaṭa b el-bi°a.*

\*  
\*\*

*El-ħerraz ġemmaz.*





## EXERCICE

Baš i-ṭla° l-ħerraz l el-ħanut ka i-šedd f . . . . .  
 Ka i-feṣṣel . . . . . b . . . . . Ka i-terreq ej-jeld  
 fuq . . . . . b . . . . . F sa°t el-ħedma ka i-lbes . . . . .  
 Ka i-šedd el-belġa b . . . . . u ka i-ħiyiṭ-ha b . . . . .  
 u . . . . . ba°d ma tqeb-ha b . . . . . Ĥiṭ t-ujed  
 el-belġa ka i-šeffar en-n°al b . . . . . u ka i-deħħel  
 fi-ha . . . . . baš t-tjebbed.



EL-ḤANUT

---

*El-ḥanut huwa maḥall l-bi° u š-šra. Mula-ha ka i-gles fi-ha bin es-sel°a u i-°āyn elli i-ji i-šri menn-uh.*

*F el-lil mwalin le-ḥwanet ka i-dir-u l-°assas elli ka i-°ass °al le-ḥwanet kull-hum. Fi-hum elli ka i-tgedda f ḥanut-uh u fi-hum elli ga° ka i-bat fi-ha bḥal es-swasa.*

*F eš-šla d ej-jem°a u f l-°ayad ḥatta ši waḥad ma ka i-ḥell ḥanut-uh. Le-ḥwantiya ka i-kri-u le-ḥwanet men °and mwali-hum au men °and le-ḥbas.*

*Kayn el-ḥanut elli b el-biban ṭwal u kayn elli b el-ḡlaqat.*

\*  
\*\*

*Mul l-ful dima i-qul ful-i ṭiyab.*

\*  
\*\*

*Zuwaq t-bi°.*





## EXERCICE

Elli ka i-ji i-šri ka i-tsemma . . . . . Elli ka  
i-bi° ka i-tsemma . . . . . Hada gales guddam . . . . .  
ka i-bi° . . . . . u . . . . . u . . . . . ka  
i-lebs-u-hum er-rjal u . . . . . ka i-lebs-u-hum  
l°ayalat. Bab el-ḥanut ka i-kun mgeṭṭi b . . . . .  
men eš-šems u š-šta.



ER-RYAD

---

*Ej-jnan au l-<sup>°</sup>arša <sup>°</sup>and el-mselmin ka i-kun mħellet fi-h l-ğers d el-ğella u l-ħođra u n-nuwwar u l-maħall lli fi-h ġir el-ħođra b waħd-ha ka i-qul-u l-uh l-bħira.*

*Elli ka i-qabel l-ħedma d ej-jnan ka i-qul-u l-uh r-<sup>°</sup>rebba<sup>°</sup> ħit ka y-<sup>°</sup>aṭi-h mul ej-jnan er-rubu<sup>°</sup> mel l-ğella.*

*Elli ka i-šri l-ğella men <sup>°</sup>and mul ej-jnan baš i-tsebbeb fi-h f el-swaq ka i-tsemma ġlayli au jnayni.*

*Ej-jnanat kayn elli ka i-sqi-hum b es-sagya au b el-bir u s-sanya au b el-bezbuz u j-ja<sup>°</sup>ba. Ĥit i-ħedm-u l-arđ f ej-jnanat ka i-ğebbr-u-ha b el-ğ<sup>°</sup>bar (25).*

\*  
\*\*

*Ġedda ne-sqi-k a l-kamun.*

---

(25) syn. *mazir*.





### EXERCICE

El-ḥeddam ka i-rešš . . . . au . . . . b . . . .  
Baš i-ṭleq el-ma f ej-ja<sup>c</sup>ba i-ḥell . . . . Ka i-jib  
el . . . . f . . . . u ka i-refd-uh b . . . . baš  
i-ḡebber le-ḥwaḍ. Ka i-kerreṭ el-ḥuḍ b . . . .



ES-SUQ

---

*Es-suq d berra ma ka y-°amer ši kull nhar.  
Kull suq ka y-°amer merra f ej-jem°a ; °ali-ha ka  
i-semmi-we-h b smiyat en-nharat bħal suq el-ħmis  
au l-ħadd u sir men dak eš-ši.*

*U n-nhar elli ka y-°amer ma ka y-°amer ši becri  
ħta l eđ-dħa °ad ka i-kun °āmer °ala qibal en-nas  
ka i-ji-we-h men b°id u men kull jiħa.*

*L-°arubiya ka i-jib-u l-uh l-bħaym u le-ħbub  
u d-djaj u l-biđ u s-smen i-bi°-u-hum fi-h u i-šri-u  
menn-uh s-sukkar u atay u l-kettan u rus el-ħanut  
u l-lħam u l-feħħar u jmi° lli ka i-ħešš-hum.*

*Elli ba° ši ħaja ka i-ħelleš eš-šenk.*

\*  
\*\*

*Es-suq ma ka y-°amer merrtayn.*





### EXERCICE

Baš ma te-fsed ši š-šems au š-šta s-sel<sup>a</sup> ka  
y-<sup>a</sup>aml-u-ha f . . . . . El-gitun l-uwul m<sup>a</sup>ammer  
b . . . . . d es-sukkar. Guddam-uh ka i-kun . . . . .  
mkedds-uh mula-h. Ka i-debḥ-u f . . . . .  
huwa lli ka i-dbeḥ u i-sleḥ b . . . . . Had es-saq  
fi-h . . . . . b ez-zaf.



EL-BERR

---

*El-berr ka i-kun mel l-uṭa u j-jbel.*

*El-maḥall lli ma fi-h ma ka i-tsemma ṣaḥra u  
lli ma ši ma<sup>c</sup>mur ka i-tsemma ḥla.*

*El-wad ka i-ḥrej mel l-<sup>c</sup>ayn f ej-jbel u i-duz  
f eš-ša<sup>c</sup>ba u l-uṭa u i-kobb f el-bḥar ; bekri kan-u  
n-nas ka i-qeṭṭ<sup>c</sup>-u-h b el-mešra<sup>c</sup> u l-yum <sup>c</sup>al l-qnaṭer.*

*F l-uṭa ka i-ḥert-u le-ḥbub u i-ḡers-u š-šejar  
u d-dalya. F ej-jbel ka i-qell l-ḥart u ka i-keṭr-u  
š-šjur u l-ḡabat. Ej-jbel l-<sup>c</sup>āli ka i-ṭiḥ fi-h t-telj u  
ka te-kter fi-h ḡ-ḡbaba u s-ṣḥab.*

*F eṣ-ṣaḥra ka i-kun er-rmel u n-nḥel.*

\*  
\*\*

*Duz <sup>c</sup>al l-wad el-herhuri u la d-duz <sup>c</sup>al l-wad  
es-sakuti.*





### EXERCICE

Ḥit i-kun el-ma f . . . . . ka i-qeṭṭ<sup>°</sup>-u-h n-nas  
f . . . . . Ez-zit ka i-ḥrej men . . . . . men-ha  
ka t-ji š-šta. . . . . °āli. Ka y-aḥd-u l-luḥ  
men . . . . . Es-slel ka i-ṣaub-u-hum men . . . . .  
. . . . . °aziz °and en-nas ḥit huwa ḥlu.



EL-BĤAR

*Ḍar eḍ-ḍu mebnija bĥal l-borj f ši maĥall  
rageb °ala šetṭ el-bĥar u f ras-ha fnar kbir.*

*Fšalt-ha mrebbā°a au mḍuwura. El-fayda  
djal-ha ka t-°alem el-bwaber b maĥall l-berr u  
t-wurri-hum eṭ-ṭriq baš ma i-ntelf-u ši au i-ḥerrt-u.*

*El-babor ka i-dĥel l el-mersa u i-ressi ḥda  
l-mun.*

*El-baĥri ka i-mešši l-fluka b el-mqadef u  
i-ḍuwur-ha b ed-dman ; u l-idd d ed-dman ka  
i-gul-u l-ha l-melwiya.*

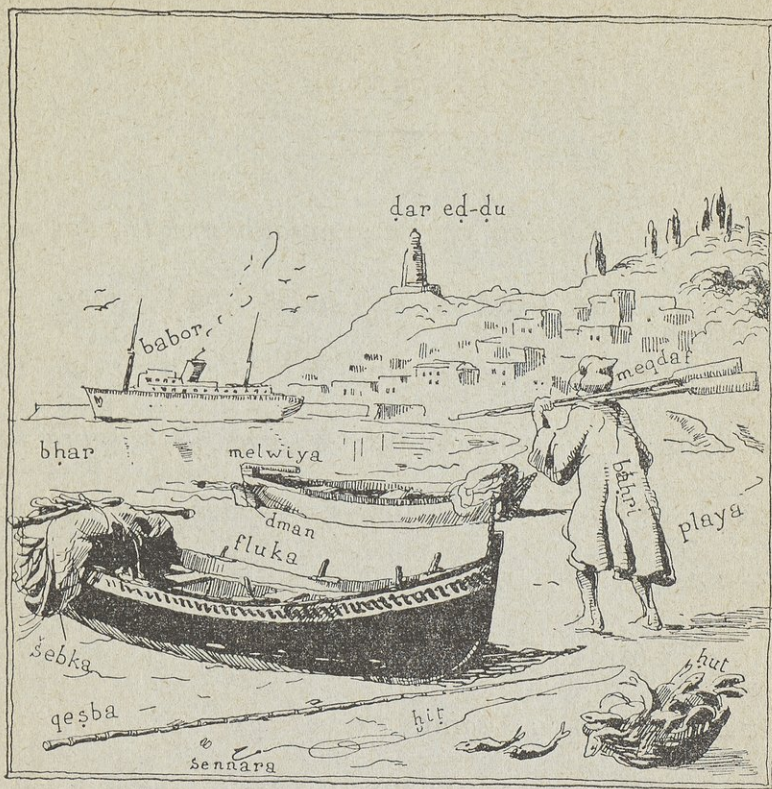
*El-ḥawwat ka i-šiyid el-ḥut b el-qešba u l-ḥiṭ  
u s-sennara °ala šetṭ el-bĥar au b eš-šebka f el-fluka  
ila ma kayn ši l-mwaj b ez-zaf.*

*El-playa ka i-ḥeṭṭ-u fi-ha l-flayk u ka i-ji-u  
n-nas li-ha baš i-°um-u. Ed-drari ka i-la°b-u ġir f  
et-tšali.*

\*  
\*\*

*El-bĥar u z-zman ma fi-hum .aman.*





EXERCICE

. . . . . ka i-ressi f el-mersa. F el-lil ka i-ša'l-u  
 l-falora f . . . . . El-baħri ka i-mešši . . . . . f el-bħar  
 b . . . . . u i-guwad-ha b . . . . . u . . . . . El-ħuw-  
 wat ka i-šiyid . . . . . b . . . . . au b . . . . . El-qesba  
 fi-ha l-ħiṭ u . . . . . fi-ha r-rmel.



ED-DUZAN

---

*Had ed-duzan ka i-kun mšaub mel le-ħdid u  
mel l-idd dyal l-°ud elli ka i-qul-u l-ha l-mango.*

*El-mğarba ka i-st°aml-u l-°atla b ez-zaf f  
el-ħedma d ej-jnanat u ħfir es-swagi. F eš-šahra f  
woqt ez-zerri°a ka i-kun-u l-fdaden ktir eš-ši  
meħdumin b l-°atla ma ši meħrutin.*

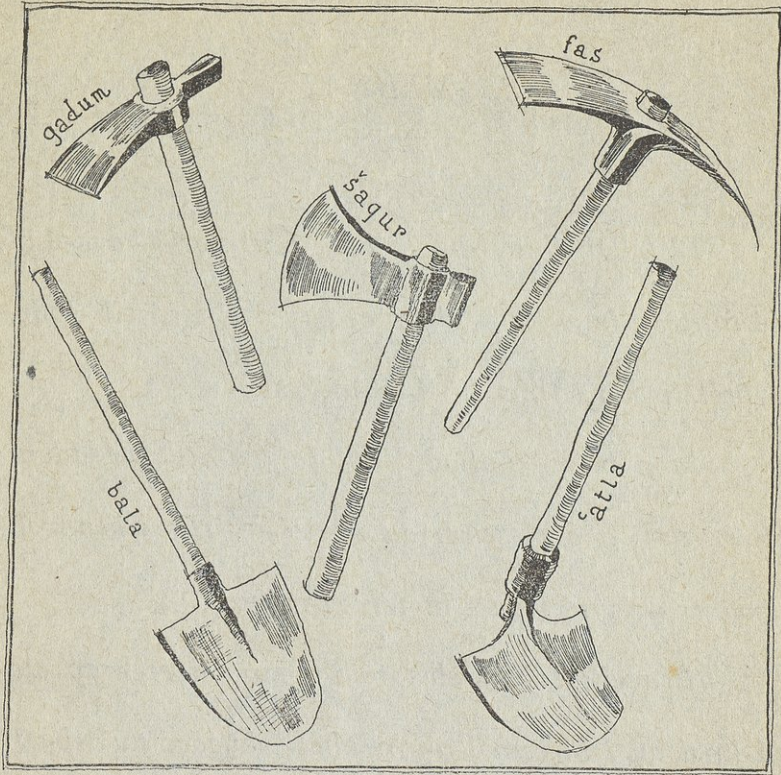
*El-fas u l-bala ka i-ħeddm-u-ha b ez-zaf  
mwalin el-bni u š-šanti.*

*El-gadum u š-šaqur ka i-ħeddm-u-hum b ez-zaf  
f ħtib l-°awad mel l-ğaba.*

\*  
\*\*

*L-°atla u l-ħedma f el-ħla wa la l-btala.*





EXERCICE

*Ka i-šellh-u l-<sup>c</sup>ud b . . . . . au ka i-ħeft-u bi-h  
t-trab. Ka i-ħeft-u l-arđ b . . . . . au ka i-hedm-u  
bi-h l-bni. Ka i-hers-u l-<sup>c</sup>awad b . . . . . Ka i-refd-u  
t-trab b . . . . . Ka i-šaub-u le-ħwađ b . . . . . u ka  
i-ṭelq-u bi-h el-ma f el-mšaref.*



EL-MEHRAT

---

El-fellaḥ ḥit i-bḡi i-bda f el-ḥart ka i-dir  
el-mḡita u hiya ka i-°allem eṭ-ṭerf d el-.arḍ elli ḡadi  
i-ḥret fi-h b le-ḥjar au b el-meḥrat.

Men ba°d, y-aḥud l-°allafa u i-zra° l-feddan  
b ez-zerri°a d el-gemḥ au d eš-š°ir. Ḥit i-kemmel  
had er-reššan i-bda i-ḥret b el-meḥrat.

El-meḥrat ka i-rbeṭ fi-h z-zuja d et-tiran au  
j-jmal au l-bhaym l-uḥrin bḥal l-kyader au l-bḡal  
au ḥta le-ḥmir.

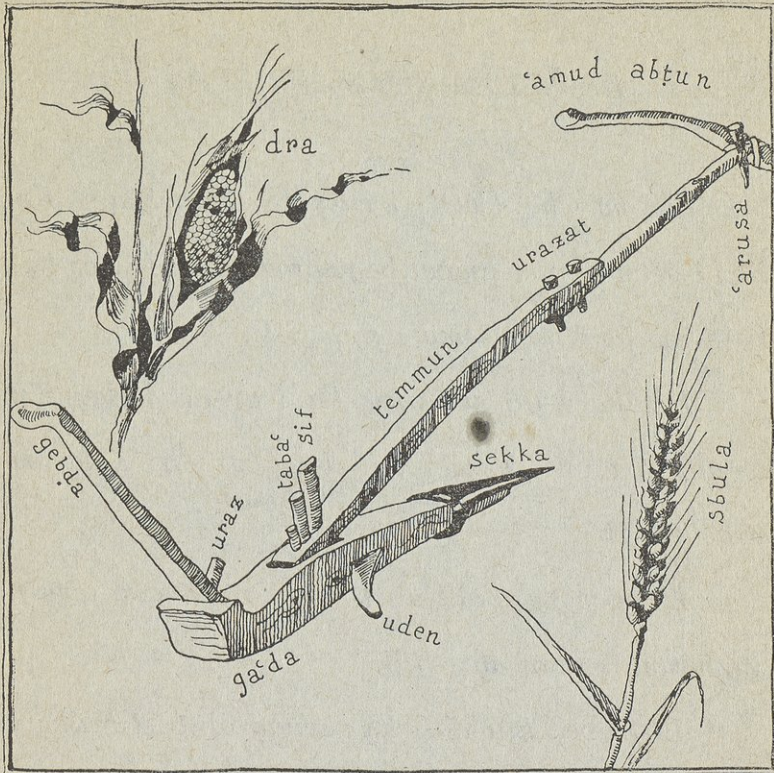
El-meskin ma ka i-kun °and-uh ḡir ḥart zuja  
u lli lā bas °ali-h °and-uh kada men ez-zwaj.

El-ḥart °ala zuj fi-h l-bekri u l-mazuzi.

\*\*

El-ḥart b en-niya u z-zwaj b en-niya.





EXERCICE

El-ḥerrat ka i-šedd . . . . . men . . . . . El-bhaym  
 ka i-kun-u merbuṭin f . . . . . Ka i-jem°-u l-ga°da  
 ma°a t-temmun b . . . . . u ma°a l-geḃda b . . . . .  
 Ka y°aml-u f jemb-ha . . . . . baš i-zuwul-u t-trab  
 kif i-ḥert-u. . . . . hiya lli ka te-dḥel f l-arḡ. Ka  
 i-gul-u l-k°bal dyał . . . . . u . . . . . dyał l-gmeḥ.



EL-ĠELLA (SYN. FRUṬA)

*Elli ka i-bi° l-ġella ka i-gul-u l-uh ġlayli. Ka i-šri l-ġella men ej-jnanat baqya ma ṭab-et f šejar-ha, ba°d ma ka i-tqaṭa° ma°a mul eš-ši.*

*Hit ka ṭ-ṭib u t-ujed ka i-jni-ha l-ġlayli u y°amel-ha f es-slel au l-korbat u i-ddi-ha d-dellel (26).*

*L°aneb ka y-akl-uh l-mġarba u i-šaub-u bi-h z-zbib au š-šamt au l-ħell.*

*El-ħamedḡ ktir eš-ši ka i-reqqd-uh b el-melħa u l-ma u ba°ḡ el-merrat ka i-zid-u °ali-h z-zitun.*

*El-mġarba ka y-akl-u d-dellaħ kter mel l-betṭiħ.*

*Kull sebt l-ihud ka y-akl-u z-zerri°a dyal ed-dellaħ au d el-ger°a meqliya b el-melħa.*

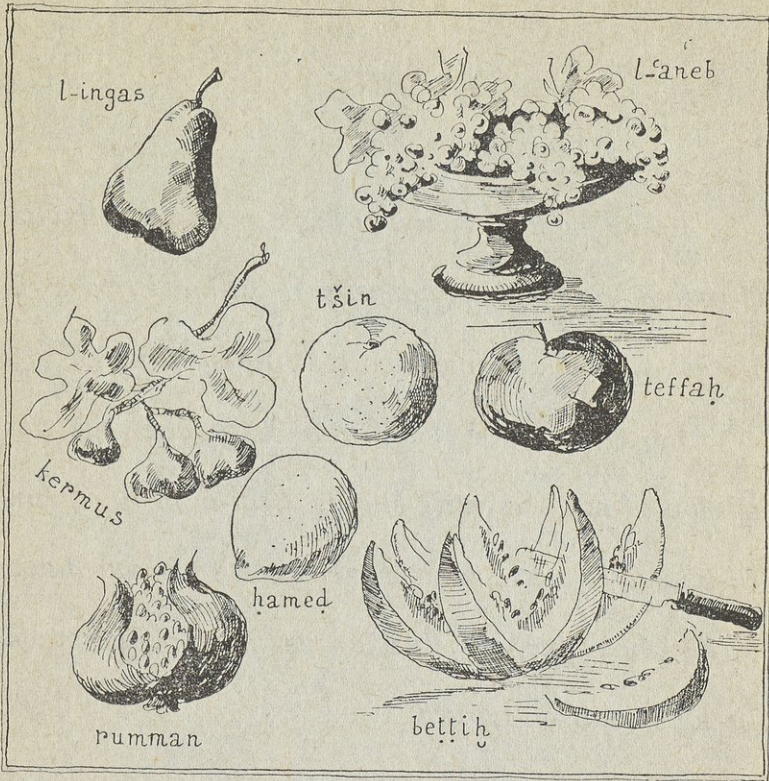
\*  
\*\*

*Elli ma fi-h ġella qeṭṭ°-uh t-thenna.*

---

(26) pour *t-tedellel*.





### EXERCICE

En-ṣāra ka i-ṣaub-u š-šrab mel . . . . . El-  
 mselmin ka i-ḥedḍr-u t-tajin b . . . . . u ḥatta b . . . . .  
 . . . . . ka i-duwuz-u bi-h l-ḥubz f eṣ-ṣbaḥ. . . . .  
 ka i-°aṣṣr-u-h f ba°d el-maklat au ka y-°aml-u-h  
 mreqqed. . . . . ka i-qul-u l-uh f er-rbaṭ el-limun.  
 . . . . . ka i-tkel ḥbub au m°aṣṣer. . . . . ka i-teqsem  
 b el-mus.



ES-SANYA

---

*Es-swani ka i-twujd-u (27) b ez-zaf f ħwaz el-mdina °ala qibal ka i-sqi-u bi-ha l-ħodra u š-šejjar d el-ğella lli meṭluba b ez-zaf f el-mdina.*

*Es-sanya dima ka t-kun f raguba baš ka t-kobb el-ma l es-sarij elli ka i-sqi-u bi-h j-jnan. El-biyyar huwa lli ka i-ħfer el-bir u l-bennay huwa lli ka i-bni l-bir u j-jefna u s-sarij u n-nejjar huwa lli ka i-šaub en-na°ura.*

*El-ma ka i-ṭla° f el-qlaleš dyal eṭ-ṭin au f el-ğreref dyal l-qezdir.*

*El-bhima lli ka te-sni ka i-dir-u l-ha l-ğmamed°ala °ayni-ha baš ma d-duḥ ši u ma t-uqef ši.*

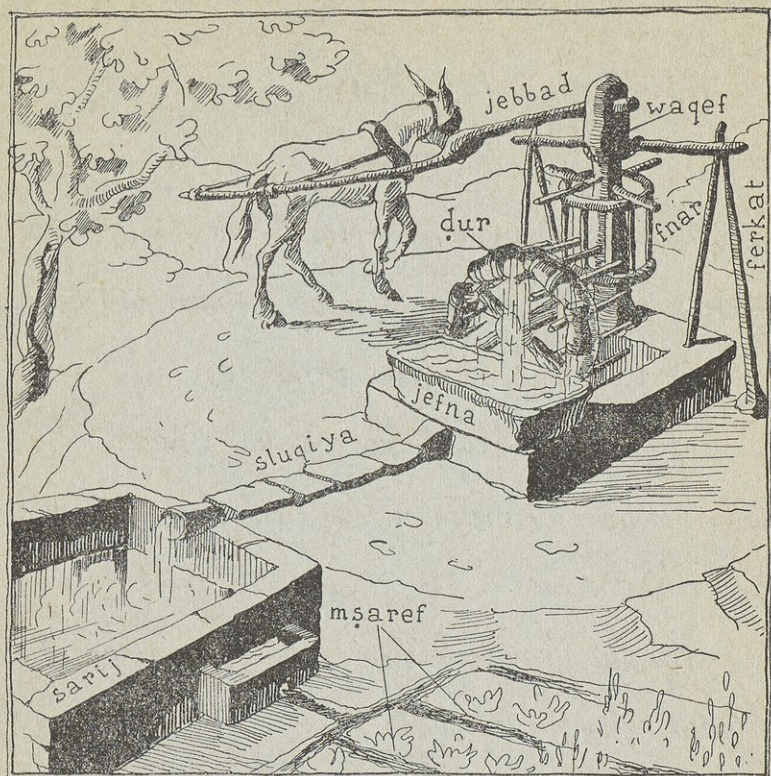
\*\*\*

*Mul es-sanya u l-mra t-tanya ħta lila ma i-bat hanya.*

---

(27) syn. *i-ttujd-u*.





### EXERCICE

El-bhima ka t-*ḡ*uwur . . . . . elli daḡel f . . . . .  
. . . . . d es-sanya ka i-šbeh l el-fnar dyal eḡ-*ḡ*.  
Huwa lli ka i-*ḡ*uwur . . . . . elli ka i-*ṡ*ella<sup>c</sup> l-ma. U  
l-ma ka i-tkobb f . . . . . u men-ha ka i-mšī ma<sup>c</sup>a  
. . . . . ḡta l . . . . . u menn-uh ka i-ḡrej l . . . . .



EL-BADIYA

---

Ba<sup>°</sup>d ma t-biyiḍ ed-djaja lli ka t-kun ma<sup>°</sup>a  
l-ferruj ka te-qreq y-<sup>°</sup>ani ka te-bġi te-ħḍen <sup>°</sup>al l-biḍ ;  
<sup>°</sup>ali-ha ka i-gul-u l-ha djaja qarqa (28).

Hit te-ħḍen ed-djaja ma ka t-nuḍ ši <sup>°</sup>al  
le-ħḍana men ġir merri au zuj f en-nhar baš t-akul  
u t-šreb.

Hit ka t-feqqes el-biḍa ka i-ħrej men-ha  
l-fellus.

El-brek ka i-bġi l-ma b ez-zaf u lli i-rebbi-h  
la budda i-dir l-uh fayn i-<sup>°</sup>um.

El-wuzz u bibi ka i-ħešš-hum et-tisa<sup>°</sup> fayn  
i-serħ-u.

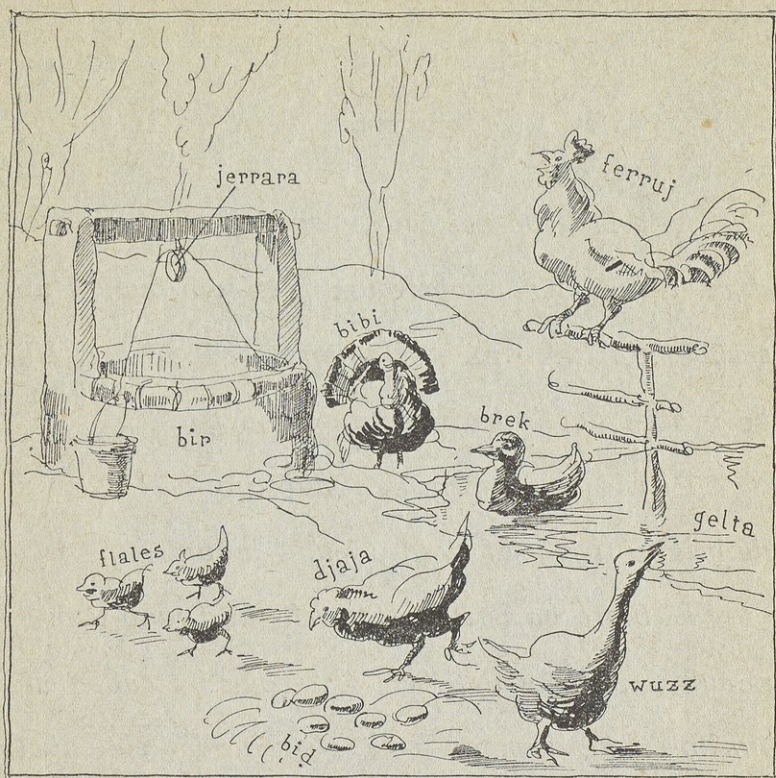
\*  
\*\*

Elli kla djaj en-nas i-semmen djaj-uh.

---

(28) syn. *gruqā*.





### EXERCICE

..... ka i-wudden. .... ka i-<sup>c</sup>um f .....

..... ka t-biyid. .... ka i-herj-u men .....

..... kber men ed-djaja u lahm-uh midum b ez-zaf.

U jiht el-bir ka i-nšer ..... riš-uh. Ka i-sqi-u l-ma

men .....



EL-BADIYA

L-°arbi lli lā bas °ali-h °and-uh qeṭ°a au kter dyal l-ğlem ka i-qabel-hum u i-sreḥ-hum l-uh s-sareḥ. Ka i-kun ma°a-h daymen kelb au kter elli ka i-°ass-u °al l-ğlem men ed-dib u t-ta°leb.

Ej-jeld dyal l-ğlem ka i-ṣaub-u bi-h el-bṭana u ila ḥella-u fi-h ṣ-ṣuf i-qul-u l-uh l-hidura.

El-begra ka t-°aṭi le-ḥlib elli ka i-ṣaub-u bi-h r-rayb u z-zebda u l-lben. Ez-zebda ila dab-et au tmellḥ-et ka i-semmi-u-ha s-smen. Ej-jeld dyal l-bger ka i-ṣaub-u bi-h n-n°al u dyal l-°ajel ka i-ṣaub-u bi-h l-°anan.

Es-slugi ka i-šedd l-erneb b ej-jri u i-ğleb ḥta d-dib.

Eṭ-ṭarus ka i-ṣiyid-u bi-h le-ḥjel u r-rwaneb u l-ḥelluf u ġir-uh mel l-uḥuṣ.

\*  
\*\*

Zid-ha rbiyi°a t-zid-ek ḥliyiba.





## EXERCICE

..... ġadi b ..... baš i-serħ-u. .... ka  
y-<sup>c</sup>alef quddam ..... ka t-<sup>c</sup>aṭi le-ħlib  
men bezzult-ha ; wuld-ha ka i-tsemma .....  
ka i-nbeħ u ka i-<sup>c</sup>ass <sup>c</sup>al l-bhaym. Ka i-dezz-u .....  
men eš-šyah. .... dyal l-bger ka i-šaub-u bi-hum  
el-mšaṭi au ka y-<sup>c</sup>aml-u fi-hum el-barud. ....  
u ..... ka i-šiyid-u bi-hum l-uḫuš.



LE-ḤṢAD

Ḥit ka i-ṭib ez-zra° ka i-ji l-ḥeṣṣad i-ḥeṣd-uh  
b el-menjel. El-gebḍa lli ḥṣed-ha ka i-rbeṭ-ha b  
el-qṣeb dyal ez-zra° u ka i-ḥoṭṭ-ha ḥda-h u ka  
t-temma l-ḡomra.

Ḥit i-sali b le-ḥṣad i-jma° l-ḡ°mar f eš-šebka au  
f eš-šwari u i-neql-uh baš y°amel bi-h l-meṭṭa.

Men ba°d le-ḥṣad ka i-ji-u l°ayalat i-leqt-u  
s-sbayl ṭ-ṭayḥin f maḥall le-ḥṣad.

Mel l-meṭṭa l-ḥemmas i-rfed el-ḡ°mar l l-ga°a  
baš i-ders-uh u i-derri-h.

\*

\*\*

Kull ši htuf men ḡir ez-zra° u ṣ-ṣuf.





### EXERCICE

..... ka i-ħsed b ..... u ka i-ħett .....  
ħda-h. Ba°d ma ka i-ħsed-u ka i-neql-u ..... f  
et-tisa° u i-mejtu-hum baš y°aml-u ..... Ka  
i-neql-u-hum °al l-bħima b ..... au .....  
shel mel l-bqel.



EL-BADIYA

---

*Ej-jmel ka i-ttujed f blad l-uṭa u ktir eš-ši f eš-ṣaḥra lli hiya blad-uh l-ḥaqiqiya. Ka i-rfed bñadem u le-ḥmal l-kbar i-safer bi-hum l bladat el-b<sup>o</sup>ida ṣaber l ej-ju<sup>o</sup> u l-<sup>o</sup>aṭeš.*

*F eš-ṣaḥra ka y-akl-u leḥm-uh (29) u i-šerb-u ḥlib en-naga u b l-uber dyal-hum ka i-ḥedm-u l-flayj u ši men el-lbas.*

*Ed-dib huwa <sup>o</sup>adu l-kessaba f el-badiya, ka i-ḥli l-hum el-ḡlem u l-m<sup>o</sup>iz ; <sup>o</sup>ali-ha ka i-ḥayyiḥ-u-h au i-nešb-u l-uh l-feḥḥ. Ej-jeld dyal l-ma<sup>o</sup>za ka i-ṣaub-u bi-h ej-jeld el-<sup>o</sup>anzi.*

*El-ḡzal ka i-šiyid-u-h <sup>o</sup>al l-ḥil b el-barud u s-slag ; ej-jeld dyal-uh ka i-swa t-taman u leḥm-uh ldid <sup>o</sup>aziz <sup>o</sup>and en-nas.*

\*  
\*\*

*Ej-jmel ma ta i-šuf ši ḥdebt-uh ḡir ḥdebt ṣaḥb-uh.*

---

(29) pour ḥam-uh.





### EXERCICE

..... ka i-nfa° b ez-zaf f el-ḥla °ala qibal  
i-šber °al l-°aṭeš u j-ju° ; wuld-uh ka i-tsemma .....  
Ila bga-u i-refd-u °al ej-jmel ka y-°aml-u .....  
fuq ed-derwa dyal-uh. .... ka i-ṭir-u f es-sma.  
..... ka t-ḥaf men ..... heff men ed-dib.



EL-ĠŠIŠ

*F eš-šif ka i-kter ed-debban f el-meġrib u ktir eš-ši f eš-šaħra f woqt et-tmer. En-nšara ka i-dir-u š-šebka f es-srajem u l-biban baš ma i-dħel l-hum ši d-debban u n-namus.*

*En-nħel ka i-r<sup>o</sup>a f en-nuwwar u z-zher baš y-uled l<sup>o</sup>asel f ej-jbeħ. Er-rzuzi ma fi-h fayda. En-nmel ka i-ħzen ez-zra<sup>o</sup> dyal-uh f eš-šif.*

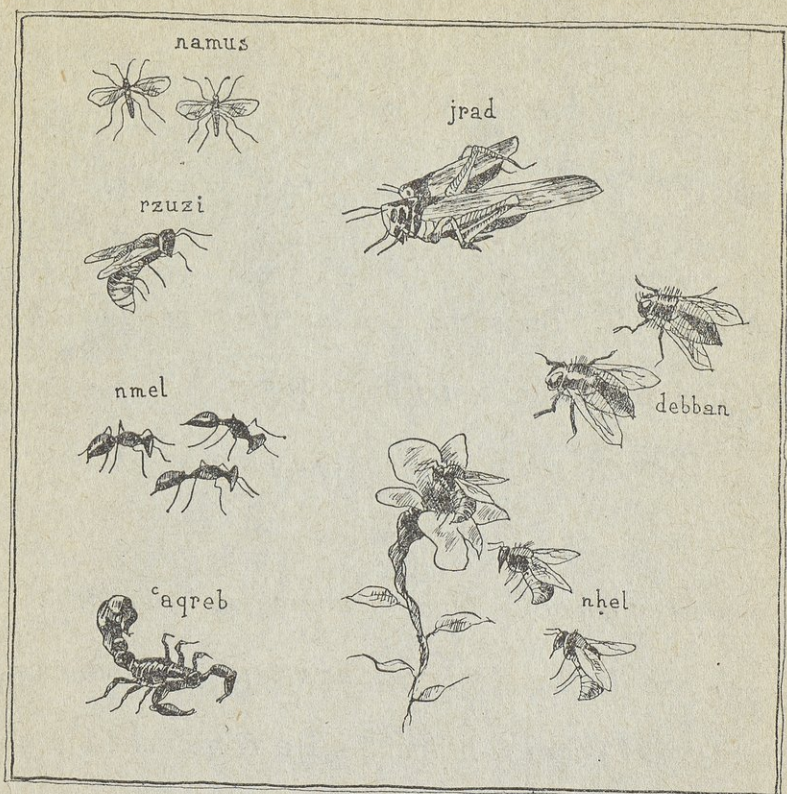
*Ej-jrad ka y-uled amred u amred ka y-akul ed-denya ; <sup>o</sup>ali-ha l-mselmin ka i-ħayyiħ-u j-jrad u i-ħerq-u amred.*

*L<sup>o</sup>aqreb ila qerš-et ši waħad ka i-qul-u ka i-bqa s-semm dyal-ha fi-h lila u nhar.*

\*\*

*Šam <sup>o</sup>am u fter <sup>o</sup>ala jrada.*





### EXERCICE

..... ka i-fiyiq men en-n<sup>o</sup>as b et-tzenzin u  
l-<sup>o</sup>add. .... ka i-jma<sup>o</sup> l-makla dyal-uh f el-gar.  
En-nas ka i-nešš-u ..... b en-neššaša au ka i-qetl-uh  
b ed-dwa i-qul-u l-uh flutuks. L-<sup>o</sup>asel ka y-uled-ha  
..... ma ka t-<sup>o</sup>aṭi ši l-<sup>o</sup>asel. Eš-šaba ka  
i-hlek-ha ..... El-ledğa d ..... ka te-qtel.



LE-ḤNAŠ U J-JRAN

---

El-lef<sup>°</sup>a hiya l-wa<sup>°</sup>ra f le-ḥnuša. Derbt-ha ma ka t-fellet ši. Bu sekka ḥta huwa wa<sup>°</sup>ar <sup>°</sup>and-uh ġir qreb u belleġ el l-qbur.

Es-semm elli f en-nyab dyal-hum huwa lli ka i-qtel.

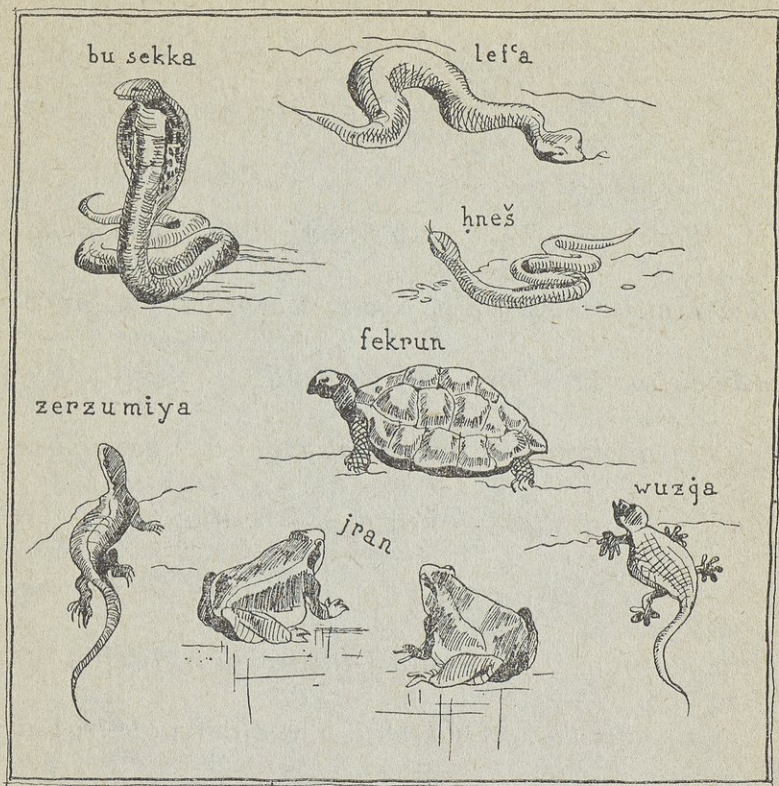
El-wuzġa ḥta hiya mesmuma u l-<sup>°</sup>ayalat ka i-seḥr-u bi-ha. Ez-zermumiya ka y-<sup>°</sup>ajeb-ha t-tšemmes b ez-zaf. Ej-jran fi-h dyal l-ma u fi-h dyal l-bur ; ka i-qul-u ma ši mezyan el-.insan i-qtel ej-jrana <sup>°</sup>ala qibal ka t-kun meskuna ba<sup>°</sup>d el-merrat.

L-<sup>°</sup>ayalat elli i-bġi-u i-uld-u ka y-akl-u l-fekrun b l-<sup>°</sup>ašub.

\*  
\*\*

Elli <sup>°</sup>aḏḏ-at-uh l-lef<sup>°</sup>a ka i-ḥaf men dell le-ḥbel.





### EXERCICE

..... ma ka i-°aḍḍ šī. .... u ..... huma  
lli ka i-ḍerb-u b es-semm ; waḥḥa had eš-ši ka  
i-la°b-u bi-hum °isawa. .... °aziza °ali-ha  
t-tešmisa. .... ka i-šebbeṭ f le-ḥyuṭ u ka i-jri b  
ez-zaf. .... ka i-°iš f el-ma u ka i-°aq°aq f el-lil.  
..... ka i-tḥebba f ksut-uh.



EL-ḤIWAN U Ṭ-ṬYUR

---

*Pappaǧiyu ka i-jib-u-h men blad Saligan au  
blad Marikan. Ka i-dwi bḥal bnadem ila t°allem, b  
el-ḥaqq ma ka i-fhem ši š ka i-qul.*

*El-mselmin d el-mdina ka i-rebbi-u le-ḥmam baš  
y-akl-u l-fraḥ dyal-uh ktir eš-ši f beṣṭila.*

*Le-ḥjel u l-qniyat u l-erneb u d-dib ka  
i-šiyid-u-hum b el-barud u ṭ-ṭwares au b el-feḥḥ.*

*Ed-dib ka i-tšiyid tani b es-slugi u le-ḥjel u  
l-qniyat ka i-tšiyid-u ba°d el-merrat b el-baz.*

*El-m°allem d el-baz ka i-qul-u l-uh l-biyyaz.*

\*  
\*\*

*Mša i-šiyid wulla šiyada.*





### EXERCICE

..... elli sma°-ha ka i-qul-ha, u ħit °aziz °al  
en-nas ma ka y-akl-u-h ši. Bnadem ka i-šiyid .....  
u ..... Ka i-rebbi f eđ-đar ..... u .....  
ka i-ħtef ed-djaj u lli ma drek-ha ši ka i-qul hiya  
ħamđa.



EL-WAHŠ

---

*El-wahš ka i-kun ġir f el-ġaba u f blad el-ħla.*

*Es-sba<sup>c</sup> huwa soltan l-uħuš. El-fil ma kayn ši f el-meġrib ; men nyab-uh ka i-kun l-<sup>c</sup>aj. En-nmer mujud f el-meġrib. Ka i-ħli d-dwawer ba<sup>c</sup> d el-merrat u d-đba<sup>c</sup> ħta huwa mujud, ka i-đba<sup>c</sup> n-nas u i-ddi-hum y-akul-hum u ka i-seħr-u b muħħ-uh.*

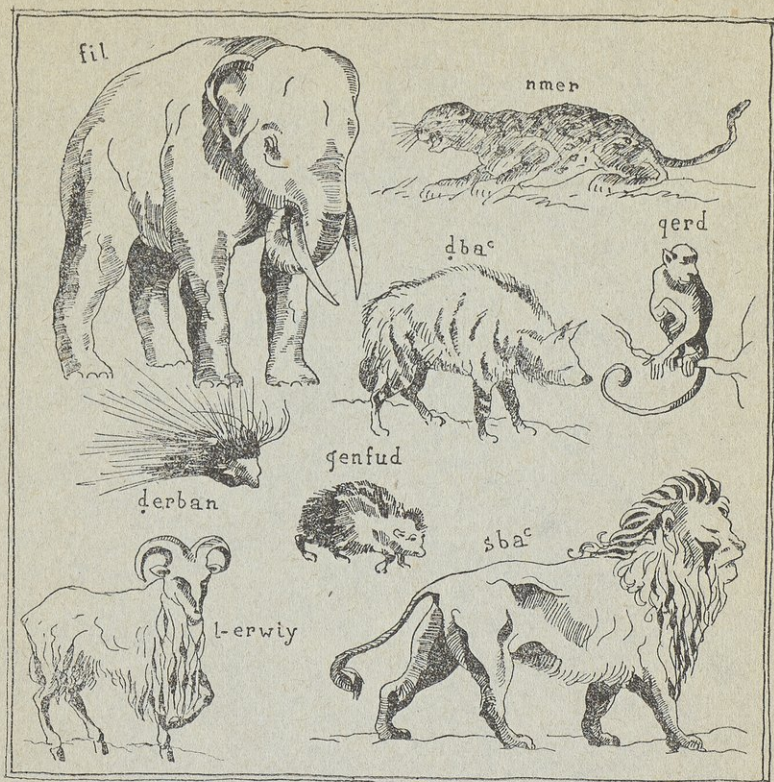
*El-qruda ka i-rebbi-u-hum swasa baš ka i-ṭelb-u bi-hum. El-genfud ħrami fi-h tes<sup>c</sup>ud u tes<sup>c</sup>in ħila. Eđ-đerban ka y-akl-u-h l-<sup>c</sup>ayalat mreqqed f l-<sup>c</sup>ašub baš i-uld-u.*

*L-erwiy ka i-<sup>c</sup>iš ġir f ej-jbel.*

\*\*\*

*Ila mat el-fil ka i-bqa-u <sup>c</sup>ađam-uh ras el-mal.*





### EXERCICE

..... u ..... ka i-fers-u l-ḥayy u l-miyit  
 kif ma kan, waḥš ulla bnaḍem. .... ka y-akul ġir  
 ej-jifa. .... f blad-uh ka i-refd-u °ali-h l-umur  
 et-tqila. Eš-šuk dyal ..... kber men šuk .....  
 ..... ka i-šbeh l bnaḍem. Es-sbib dyal ..... ka  
 i-nešš-u bi-ha d-debban.







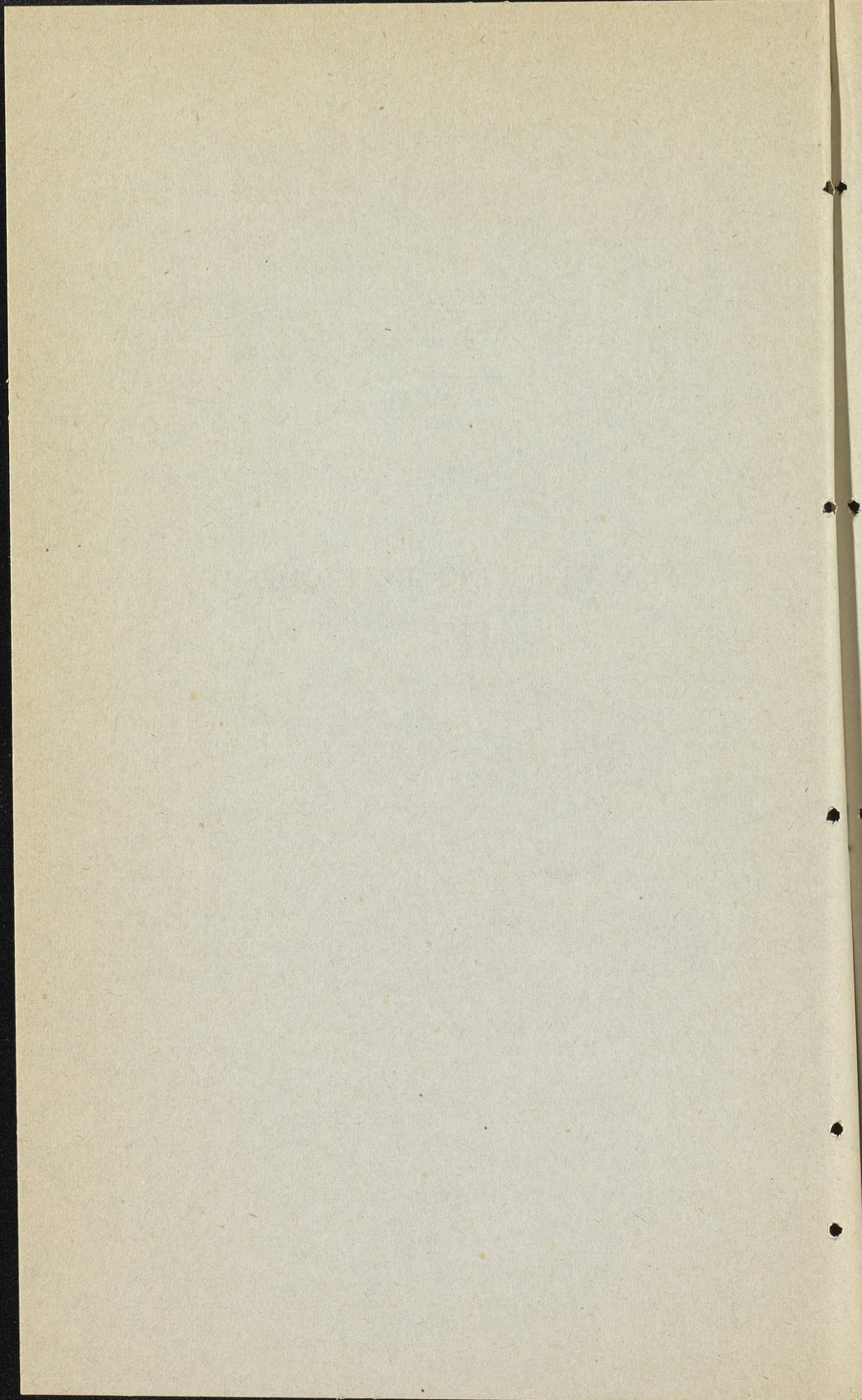
DEUXIEME PARTIE

---

TEXTES ETHNOGRAPHIQUES

---







EL-ADAB U Ş-ŞWAB D EN-NAS  
MA<sup>c</sup>A BA<sup>c</sup>D-HUM

---

F EŞ-ŞBAḤ.

Ḥin ka i-şbeḥ ş-şbaḥ u i-ji-u n-nas i-fiyiq-u lli nā<sup>c</sup>as, u ktir eš-ši ida kan ši waḥad <sup>c</sup>aziz <sup>c</sup>ali-hum au dif <sup>c</sup>and-hum, ka i-qul-u l-uh :

« sebḥan <sup>c</sup>llah !... »

u i-<sup>c</sup>aud-u-ha zuj d en-nubat au tlata ba<sup>c</sup>d el-merrat ḥta i-fiq.

Kif i-fiq i-qul-u l-uh :

« şbaḥ el-ḥir a sid-i » (au : a sid-i flan).

Men ba<sup>c</sup>d, ka i-suwul-u-h waš bja i-nuḍ wulla ma zal şuya. Ka i-jaub elli fiyiq-u-h u i-qul :

« şbaḥ el-ḥir »

(au : <sup>c</sup>llah i-<sup>s</sup>ad şbaḥ-k a sid-i, au : a lalla, ida kan-et mra hiya lli fiyiq-at-uh) u i-<sup>c</sup>aud i-qul :

« iyyeh » au « n<sup>c</sup>am baraka llahu fi-k ha-na nayḍ »

(au : bji-t n-nuḍ) u ida kan ma zal şhut-uh i-n<sup>c</sup>as ka i-qul :

« ḥelli-ni, baraka llahu fi-k, n-zid n-n<sup>c</sup>as şuya, ma fi-ya ma n-nuḍ daba, u men ba<sup>c</sup>d waḥad es-sa<sup>c</sup>a nuwuḍ-u-ni ».

Ka i-jaub-uh lli nuwuḍ-uh : « waḥḥa a sid-i smeḥ l-i, kif te-bji » (au : Kif t-ḥebb u te-rḍa u i-ji <sup>c</sup>ala ḥaṭr-ek).

U mel l-qa<sup>c</sup>yda qbel ma i-ḥrej eḍ-dif men bit en-n<sup>c</sup>ās l bit l-uḍu i-qul :

« dir-u ṭ-ṭriq » (au : ma kayn ḥadd ?).

u i-<sup>c</sup>ayn ḥta i-dir-u l-uh ṭ-ṭriq, u i-duz.

Hada ida kan nazel f eḍ-ḍar d l-<sup>c</sup>ayal au lli fi-ha



*l-<sup>c</sup>ayalat, wa .amma ida kan nazel f dar eḍ-ḍyaf au f ši maḥall b waḥd-uh ḥarej men eḍ-ḍar d l-<sup>c</sup>ayal, huwa ḥorr i-dḥel u i-ḥrej kif u woqt ma bḡa, bla šwar.*

## EL-FTUR.

*Ba<sup>c</sup>d ma ka y-<sup>c</sup>ati-u l eḍ-ḍif el-ma dafi d l-uḍu baš i-ṭterref ma<sup>c</sup>a ras-uh u i-twuḍḍa u l-fuṭa au z-zif baš i-mseḥ ujh-uh u idd-uh, ka i-dḥel l l-bit d el-ftur u i-šebbeḥ <sup>c</sup>al en-nas elli fi-h ida kan fi-h ši ḥadd, u i-qul :*

« šbaḥ-kum mebruk » au

« šbaḥ el-ḥir » au

« ʿllah i-s<sup>c</sup>ad šbaḥ-kum »

*u i-jaub-u huma u i-qul-u : « šbaḥ-k mebruk » au « šbaḥ el-ḥir u r-rbaḥ » au « ʿllah i-s<sup>c</sup>ad šbaḥ-k a sid-i ».*

*U i-zid i-gles f el-maḥall lli qrib l-uh ; u ida kan mul eḍ-ḍar temma, au ši waḥad elli ka i-nub <sup>c</sup>ali-h, ka i-nuḍ i-lqa-h u i-sellem <sup>c</sup>ali-h b idd-uh u i-reḥḥeb bi-h u i-qul l-uh :*

« mar<sup>o</sup>ḥba, mar<sup>o</sup>ḥba » au

*« mar<sup>o</sup>ḥba b es-si flan » (au : b si flan, au : b sid-i flan) au : « mar<sup>o</sup>ḥba bi-k ā s-si flan » (au : a si flan, au : a sid-i flan) u i-gells-uh f el-maḥall lli i-nasb-uh f sder el-bit u i-dir l-uh mḥedda men mura-h <sup>c</sup>alaš i-ttekkā, ida ma kan-et ši men mura-h, u i-qerreb l-uh waḥda wulla zuj uḥrin l jenb-uh <sup>c</sup>alaš i-wurrek, u i-gles ḥda-h au qbalt-uh ka i-suwul-uh u i-qul l-uh :*

*« aš ḥbar-ek u kif šbaḥ-ti a sid-i ? » (au : a sid-i flan) « u kif bet-ti, a men ḍra waš bet-ti mriyih u n<sup>c</sup>as-ti mliḥ f had el-lila ? ». Ka i-jaub-uh : « bet-t*



mriyih u n<sup>o</sup>as-t mlih f el-gaya u n-nihaya, baraka llahu fi-k a sid-i » (au : a sid-i flan). Ka i-jaub-uh tani mul eđ-đar, u huwa ka i-šuf fi-h u i-tbessem u l-ferħa dahra <sup>o</sup>ala ujh-uh, : « el-ħamdu l llah, hada ma ka n-bgi-u u ka ne-tmenna-u ».

U ħit ka i-dħel l-fťur ka i-sebbeq menn-uh mul eđ-đar u i-qul l-uh : « b esm <sup>o</sup>llah ħud te-fťer a sid-i ».  
U ida kan eť-ť<sup>o</sup>ām d el-fťur au ġir-uh ma ši ktir u ldid u met<sup>o</sup>added, ka i-qul l-uh : « qbel <sup>o</sup>ali-na » au « qbel <sup>o</sup>ala ma ujed » au « qbel <sup>o</sup>al l-mujud ».

Ka i-jaub-uh đ-đif u i-qul : « b esm <sup>o</sup>llah, baraka llahu fi-k <sup>o</sup>llah i-ketter ħir-ek a sid-i » au « ketter <sup>o</sup>llah ħir-ek » au « i-ketter <sup>o</sup>llah ħir-ek ».

Ka i-redd <sup>o</sup>ali-h mul eđ-đar u i-qul l-uh : « bla jmil b eš-šahħa u r-raħa » au « b šahħt-ek u raħt-ek » au « b šahħt-ek u <sup>o</sup>afiyt-ek », « maħall-ek hada » au « ra-h maħall-ek hada ».

U mel l-<sup>o</sup>atina dyal mul eđ-đar b eđ-đif dyal-uh ka i-kun ka i-redd l-uh l-wulha waš ka y-akul mlih wulla la. U ida šaf-uh metraħi u makelt-uh <sup>o</sup>ayyana ka i-qessesem au ka i-daħel <sup>o</sup>ali-h u i-qul l-uh : « qessesem-t <sup>o</sup>ali-k la ma te-fťer mlih » (au : ida ma te-fťer mlih, au : ila ma te-fťer mlih), au « daħel-t <sup>o</sup>ali-k la ma te-fťer mlih » (au : ida ma te-fťer mlih, au : ila ma te-fťer mlih), au i-zid <sup>o</sup>al l-qsim au d-dħil :

« b <sup>o</sup>llah » au

« b eť-ť<sup>o</sup>ām », ila kan-u metsarkin-uh, au

« b eš-šoħba », ila kan-u šħab, au

« b el-mħebba », ila kan-u ħbab, au

« b eť-ť<sup>o</sup>ām u š-šoħba u l-mħebba ».

Ka i-jaub-uh đ-đif u i-qul : « baraka llahu fi-k a sid-i ha-na (au : ra-na, ra-ni) ka ne-fťer, <sup>o</sup>āmel jehd-i (au : ma n-qešer ši, au : ma ħsem-t ši fi-h) tbarek <sup>o</sup>llah, <sup>o</sup>llah i-ħlef u i-j<sup>o</sup>al fi-k el-baraka ».



U mel l-fjer ħta l l-uwuli u n-nas elli ka i-tlaqa-u f eđ-đyur au f ez-zenqa ka i-šebbħ-u °ala ba°d-hum ka i-qul-u : « šbaħ el-ħir » au « °llah i-s°ad šbaħ-ek » au « šbaħ-k mebruk » u lli bda u qal-ha l l-aħor huwa l-uwul, ka i-redd °ali-h t-tani b bħal-ha au ħsen men-ha, bħal ila qal waħad l waħad : « šbaħ el-ħir a sid-i », ka i-jaub-uh l-aħor : « šbaħ el-ħir u r-rbaħ °llah i-s°ad šbaħ-k a sid-i » (au : a mula-y, au bi-hum b zuj y-°ani : a sid-i mula-y) u mula-y ka t-tqal f ktir eš-ši l elli huwa šrif.

### F EL-MSA.

Mel l-uwuli ħta l nuşş el-lil ka i-bda-u n-nas ši ka i-qul l ši : « msa l-ħir » au « msa l-ħir °ali-k » au « °llah i-s°ad msa-k » au « msa-k mebruk » au « °llah i-n°am msa-k » au « n°am °llah msa-k » au « msa-k a s-si » had eš-ši ida kan qal-ha waħad l waħad. Amma ida tqal-et l ej-jmā°a au l ši waħad m °ađdem i-qul-u : « msa l-ħir °ali-kum » au « °llah i-s°ad msa-kum »...

U ziyada f eš-şwab ida tqal-et l ej-jmā°a ka i-zid-u i-qul-u men ba°d-ha : « a syad-i », u ida tqal-et l elli m°ađdem ka i-zid-u °ali-ha : « a sid-i » au « a mula-y » au bi-hum b zuj, y-°ani : « a sid-i mula-y », ktir eš-ši ida kan el-insan elli tqal-et l-uh šrif kama qul-na.

U kadalik ka i-tqal bħal had el-klam dyal eš-şwab u ġir-uh bħal : « msa l-ħir » elli qul-na, ħit ka i-š°al eđ-đu f el-megreb u ħit ka i-teşlah (1) f el-lil ; u lli qal-ha l l-aħor ka i-jaub-uh b bħal-ha au ħsen men-ha °aud.

U f el-lil, mel l-°aşa ħta l l-fjer ka i-qul-u l

---

(1) Euphémisme.



ba<sup>°</sup>d-hum ziyada <sup>°</sup>ala had eš-ši lli qul-na : « lila (au : lilt-ek) s<sup>°</sup>ida » (au : sa<sup>°</sup>yda, au : mebruka, au bi-hum b zuj) ka t-tqal <sup>°</sup>and ma i-tlaqa-u u <sup>°</sup>and ma ka i-tfarq-u baš i-mši-u i-na<sup>°</sup>s-u ma<sup>°</sup>a t-tesbiq au t-tuħir dyal « <sup>°</sup>llah i-henni-k » f woqt el-mši ; u ši men-hum ka i-zid-u <sup>°</sup>ala had eš-ši f woqt el-mši hada : « <sup>°</sup>llah i-biyit-ek (au : i-šebbħ-ek) b ħir » (au : <sup>°</sup>ala ħir, au bi-hum b zuj au b tlata au b erba<sup>°</sup> kamlin) y-<sup>°</sup>ani :

- « <sup>°</sup>llah i-messi-k b ħir » au
- « <sup>°</sup>llah i-messi-k b ħir u <sup>°</sup>ala ħir » au
- « <sup>°</sup>llah i-biyit-ek b ħir » au
- « <sup>°</sup>llah i-šebbħ-ek b ħir » au
- « <sup>°</sup>llah i-biyit-ek b ħir u <sup>°</sup>ala ħir » au
- « <sup>°</sup>llah i-šebbħ-ek b ħir u <sup>°</sup>ala ħir » au
- « <sup>°</sup>llah i-biyit-ek u i-šebbħ-ek b ħir » au
- « <sup>°</sup>llah i-biyit-ek u i-šebbħ-ek b ħir u <sup>°</sup>ala ħir ».

### L-<sup>°</sup>ARADA.

Ka y-<sup>°</sup>aređ el-insan <sup>°</sup>al l-insan u i-qul l-uh : « ka n-<sup>°</sup>tleb men el-fđel dyal-ek (2) a s-si (3) t-ji <sup>°</sup>and-i l-yum (4) f es-sa<sup>°</sup>a l-flaniya l el-ferħ el-flani (5) au t-tgedda au t-t<sup>°</sup>ašša au t-šreb atay baraka llahu fi-k (6).

---

(2) au : men feđl-ek, au : men el-fđel d siyatt-ek, au : men el-fđel d es-siyada dyal-ek.

(3) au : a sid-i, au : a sid-i flan.

(4) au : t-šerref-ni b qđum-ek l el-mahall (au : l eđ-đar dyal-i, au : l đar-i, au : l đar-na) l-yum.

(5) au : te-ħder ma<sup>°</sup>a-na, au : te-ħder l-na wahad el-ferħ d kda, au : t-ziyin <sup>°</sup>ali-na (u hadi ktir eš-ši ka i-qul-u-ha l-<sup>°</sup>ayalat ħit ka i-<sup>°</sup>ard-u <sup>°</sup>ala ba<sup>°</sup>d-hum l l-<sup>°</sup>ors).

(6) au : <sup>°</sup>llah i-barek fi-k, au : <sup>°</sup>llah i-j<sup>°</sup>al fi-k el-baraka, au bi-hum b zuj.



Ida kan ši waḥad ma<sup>c</sup>ruḍ <sup>c</sup>and ši ḥadd — ma<sup>c</sup>ada ida kan l ḍar ši ferḥ bḥal l-<sup>c</sup>orselli ka t-kun el-bab dyal-ha meḥlula l jmi<sup>c</sup> n-nas — la budda (7) y-<sup>c</sup>amel l-qa<sup>c</sup>yda. I-ji f el-woqt elli dar ma<sup>c</sup>a-h hadak elli <sup>c</sup>ard-uh u ḥit y-uṣel l eḍ-ḍar i-deqq b el-lati f el-ḥorṣa d el-bab, deqqa wulla zuj, wulla tlata, au i-ḍreb bḥal dak eš-ši f en-naqus au s-sersar ida kan, jeḥd ma i-sem<sup>c</sup>-u-h mwalin eḍ-ḍar u i-qul-u l-uh : « škun ? » au « škun nta ? » au « škun a sid-i ? ». Ka i-qul l-hum : « Flan ».

U mnin i-fetḥ-u l-bab ma i-ji ši u i-dḥel, i-<sup>c</sup>ayn ḥta i-dir-u l-uh ṭ-ṭriq u i-qul-u l-uh : « zid a sid-i ».

U men eš-ṣwab ḥit i-kun daḥel au ḥarej i-qul : « ma kayn ḥadd ? » u i-tmehhel ḥta i-qul-u l-uh : « ġir zid a sid-i ma kayn ḥadd » u kayn elli ka i-zid : « men ġir ʿAllah » y-<sup>c</sup>ani ka i-qul-u l-uh : « ma kayn ḥadd men ġir ʿAllah » u i-qul : « b esm ʿAllah u i-dḥel ḥader <sup>c</sup>ayn-uh, ma i-šuf la hna wa la hna men ġir quddam-uh qaṣed l l-bit fayn ġadi i-gles.

Ida kan l-izar au l-ḥamiya d bab el-bit meḥzuza i-zid, u ida kan-et mdellya i-hezz-ha u i-dḥel.

U ḥit i-temm daḥel <sup>c</sup>al l-<sup>c</sup>atba d bab el-bit, ila huwa neṣrani, i-ṣebbeḥ au i-messi, <sup>c</sup>ala ḥsab el-woqt elli ja fi-h, <sup>c</sup>al en-nas elli i-lqa-hum fi-h. U ida huwa meslem ka i-qul : « es-salam <sup>c</sup>ali-kum », u i-redd-u <sup>c</sup>ali-h n-nas : « wa <sup>c</sup>ali-kum es-salam », u i-ṣebbeḥ au i-messi <sup>c</sup>ala ḥsab el-woqt elli ja fi-h.

U mel l-<sup>c</sup>āda ila dḥel eḍ-ḍif ka i-lqa-h mul eḍ-ḍar u i-sellem <sup>c</sup>ali-h b idd-uh u i-reḥḥeb bi-h bḥal lli šer-na l-uh q<sup>m</sup> bayla u i-zid i-qul l-uh : « zar-et-na l-baraka » u i-ziyid-uh l en-nas i-<sup>c</sup>arref-hum bi-h u i-<sup>c</sup>arref-uh bi-hum u i-qul l-hum : « hada, s-si (au : sid-i, au : mula-y) flan, ka n-<sup>c</sup>arref-kum bi-h u

(7) au : la bedda, ma ḥeṣṣ šay, ma i-ḥeṣṣ šay, ma i-ḥeṣṣ-ek ši, dar-ek ʿAllah.



huwa šahb-na (au : ḥbib-na, au : dyal-na, au bi-hum b zuj au b tlata) ».

U ma fi-ha (au : ma men-ha bas) ila dker l-hum waš ka i-dir au waš en huwa šegl-uh au l-maqam dyal-uh and en-nas au and el-meḥzen u i-reḥḥb-u bi-h u i-sellm-u ali-h u i-sellem ali-hum, ida kan-u ma ka y-arf-u ši baḍ-uhum ; u ida kan ši waḥad f el-bit el-maqam au l-qder dyal-uh kbir and en-nas au and el-meḥzen kter men eḍ-ḍif elli dḥel, mul eḍ-ḍar ka i-ziyid eḍ-ḍif l and-uh i-arrf-uh bi-h u i-sellem ali-h u i-qul l-uh aud : « hada s-si (au : sid-i, au : mula-y) flan ».

U f es-sa<sup>a</sup> lli ka i-nzel eṭ-ṭām ka i-ziyid-u ṭ-ṭas l eḍ-ḍif au l elli huwa kbir f el-maḥall i-ḡsel idd-uh u i-mseḥ-ha b el-fuṭa au b ez-zif u men baḍ-uh i-ḡsel eḍ-ḍif. U men eš-šwab i-qul l lli ka i-kobb l-uh l-ma ala idd-uh, ktir eš-ši ida kan ši waḥad men jiht mul eḍ-ḍar : « ḥaša-k (au : baraka llahu fi-k) a sid-i ». Ila hiya ḥadem au met<sup>a</sup> allma au ḥejjam ma i-qul walu.

U mul eḍ-ḍar ka i-redd el-bal dyal-uh l eḍ-ḍif u i-bda i-qerrebb l-uh l-umur d el-makla quddam-uh u y-akul ma<sup>a</sup>-h u i-aun-uh b el-klam el-mezyan d el-mḥebba baš i-dir jehd-uh f el-makla u y-akul ḥta i-šba<sup>a</sup> mliḥ bḥal lli qul-na ka i-qul-u f el-ftur u ḡir-uh, ala qibal kayn ši nas elli ka i-ḥešm-u u ma ka i-bḡi-u ši y-akl-u mliḥ u i-zuwul-u šhut-hum men eṭ-ṭām quddam en-nas u ka i-ḥerj-u men and-hum u huma naqšin el-makla u ma ši šeb<sup>a</sup> anin.

U ala had eš-ši mel l-āda d mul eḍ-ḍar ka i-kellef al en-nas elli ma<sup>a</sup> ruḍin and-uh u i-ḥlef ali-hum baš y-akl-u ala qibal ma nzel eṭ-ṭām ḡir baš i-ntkel (8) u l-bḥil au š-šḥiḥ f en-nas huwa lli

(8) au : i-ikel, au : i-tenkel.



ma ka i-ddi-ha ši f eđ-đif dyal-uh f sa<sup>c</sup>t el-makla u ma ka i-daheł ši baš y-akul.

U hit ka i-šba<sup>c</sup> đ-đif mliḥ ka i-rfa<sup>c</sup> idd-uh men eṭ-ṭām u i-qul : « el-ḥamdu l ullah, ʿAllah i-ḥleṭ u i-ketter el-ḥir » au « ʿAllah i-j<sup>c</sup>al l-baraka ».

Hit i-šuf mul eđ-đar eđ-đif ka y-<sup>c</sup>amel l-<sup>c</sup>ajeb, ka i-qul l-uh : « iwa ḥlaš ! ši ma kli-ti a si (au : a sid-i) flan » u i-daheł ʿali-h baš i-zid y-akul ; ka i-qul l-uh đ-đif : « tbarek ʿAllah ma ḥšem-t ši fi-h » au « tbarek ʿAllah wu llahi ma ḥšem-t fi-h a si (au : a sid-i) flan, šba<sup>c</sup>-t mliḥ ma bqa l-i fayn n-zid walu, baraka llahu fi-k ».

Dak es-sa<sup>a</sup> ka i-freḥ mul eđ-đar b ez-zaf hit eđ-đif dyal-uh ʿajb-uh ṭ-ṭām u kla mliḥ ḥta šba<sup>c</sup> u ka i-qul l-uh bḥal lli qul-na : « bla jmil, b šaḥḥt-ek u ʿafiyt-ek, ra maḥall-ek hada » (au : ra-k f maḥall-ek a sid-i) ka i-<sup>c</sup>aud i-jaub-uh đ-đif u i-qul l-uh : « bla šekk » au « ma ʿand-i šekk baraka llahu fi-k » au « ʿAllah i-j<sup>c</sup>al fi-k el-baraka a sid-i flan ».

U mel l-adab d el-makla hit i-ji đ-đif y-akul i-qul : « b esm ʿAllah » u ma y-akul ġir men ej-jiha lli quddam-uh u ma i-medd ši idd-uh quddam ġir-uh, u i-kun ka i-ferreq el-lqa ma<sup>a</sup> n-nas u huwa ka y-akul u ma i-tkellem ḥta i-mdeġ el-loqma mliḥ u i-bla<sup>c</sup>-ha u ma i-đḥek ši ġir b et-tebsima u y-<sup>c</sup>amel jehd-uh baš ma i-tgerra<sup>c</sup> ši u ida tgerra<sup>c</sup> ma i-ḥerrej ši tegri<sup>a</sup> kbira u i-qul : « staġfir ʿAllah » u ida ʿaṭes y-<sup>c</sup>aṭes b šuya u i-ḍuwur ujh-uh l waḥd ej-jiha u i-dir ʿala fumm-uh ši zif i-lqa bi-h l-<sup>c</sup>aṭsa u i-qul : « el-ḥamdu l ullah » au « el-ḥamdu l ullah rebb<sup>i</sup> l-<sup>c</sup>alamin » u kadalik ka i-qul ida šreb el-ma au kemmel b el-makla. U ila ʿaṭes ġir-uh i-qul l-uh : « reḥm-ek ʿAllah » au « ʿAllah i-reḥm-ek » au « i-rḥamu-k ʿAllah ».

U hakdak ʿaud y-<sup>c</sup>amel jehd-uh baš ma i-s<sup>c</sup>al ši



au i-kḥeb u huwa ka y-akul. U ida kḥeb i-kḥeb šuya u i-ḍuwur u jh-uh l jiha uḥra u i-dir zif °ala fumm-uh bḥal lli dar f l-°aṭša ḥta i-sali u ma i-šreb el-ma ḥta i-bla° ma f fumm-uh u i-ḥwi-h u ma i-kun ši ka i-šuf b ez-zaf f en-nas u huma ka y-akl-u, u ḥin i-kun ka i-tkellem ma°a n-nas, ktir eš-ši f woqt el-makla, ma i-dker ši l-umur elli ka t-gilef el-gelb d l-insan u ziyada f eš-šwab u mel l-°āda tani ida jab-t-uh ḍ-ḍar u tkellem °ala ši ḥaja ma ši mezyana au °ala qedd-ha bḥal ila tkellem °al ej-jnun, u ka i-qul-u l-hum tani l-mumnin au mwalin eḍ-ḍar au mwalin el-mkan, ka i-qul qbel au ba°d ma i-dker-hum : « b esm °llah er-raḥman er-raḥim » u ida dker eš-šiṭan ka i-qul : « °llah i-ḥzi-h » au « i-na°l-uh » au bi-hum b zuj, au « ḥza-h llah u na°l-uh ».

U ila jbed smiyt el-kelb au ši smiya dyal ši ḥaja uḥra °ala qedd-ha, i-qul qbel la i-qul-ha « ḥaša-k » au « °llah i-°azz-ek » au « °azz-ek °llah » au « kerrem °llah ujh-ek ». U ida tkellem °ala ši ḥaja ḥayba b ez-zaf i-qul : « ḥaša-k » au « ḥaša-k l-°ayb », u ida tkellem °ala ši ḥaja d el-merḍ fi-h au f ġir-uh, i-qul qbel ma i-dker-ha : « °llah y-°afi-k », au « y-°afi-na u y-°afi-k », au « i-sellm-ek », au « i-sellem-na u i-sellm-ek », au « i-nejji-na u i-nejji-k », au « °llah la i-wurri-k bas », au « ma i-wurri-na u i-wurri-k bas ».

Ida kan-u d-drari °and mul eḍ-ḍar elli ma°ruḍ °and-uh ḍ-ḍif u deḥl-u l l-bit, men eš-šwab, ḥit i-šuf-hum eḍ-ḍif i-tbessem u i-barek, y-°ani i-qul : « tbarek °llah », u i-suwwul ubba-hum au lli men jiht-hum °ala smiyt-hum u ḥit i-jaub-uh i-qul tani : « tbarek °llah » u huwa ka i-šuf fi-hum u fi-h u i-zid i-tbessem : « rebb-i i-šleḥ » au « °llah i-šleḥ-hum u i-kuwwun men-hum a s-si (au : a sid-i flan) » ida kan-u kter men waḥad ; u ida kan ġir waḥad i-qul men ba°d ma i-barek °aud : « rebb-i i-šleḥ », au



« ʿAllah i-ṣelḥ-uh u i-kuwun menn-uh », au « ʿAllah i-ṣlah l-ʿazri u i-kuwun menn-uh », au « ʿAllah i-hdi-h u i-rḍi-h », u ida kan-et bent i-qul : « rebb-i i-ṣlah », au « ʿAllah i-ṣlah-ha u i-kuwun men-ha », au « ʿAllah i-ṣlah l-ʿazba (au : l-ʿateq) u i-kuwun men-ha », u i-bda i-freḥ bi-hum. U ka i-jaub-uh mul eḍ-ḍar u i-qul l-uh : « baraka llahu fi-k a s-si (au : a sid-i flan) rebb-i (au : ʿAllah) i-ṣlah iyam-na u iyam-ek ».

U ida kan-et maʿa ḍ-ḍif ši ḥaja d el-ḥalwa y-ʿaṭi-ha l-hum baš i-ferreḥ-hum, u ida kan maʿand-uh ši men-ha ma y-ʿaṭi l kull waḥad men-hum b waḥd-uh, y-ʿaṭi-ha l l-kbir fi-hum u i-qul : « ha-k sid-i (au : sid-i ulid-i, au : sid-i ʿaziz-i, au : ulid-i) ʿAllah i-rḍi ʿali-k, duwuq ḥit-ek u ḥiy-ek, (au : qsem-ha maʿa ḥit-ek u ḥa-k) » ida kan-u tlata d el-ḥut ; u ida kan-u kter u kull-hum dkura i-qul : « duwuq ḥut-ek (au : qsem-ha maʿa ḥut-ek, au : maʿa-hum) ». U ida kan-u mḥellṭin ulad u bnat i-qul : « duwuq ḥut-ek u ḥwat-ek (au : ḥwatat-ek, au : ḥiyat-ek) » au « qsem-ha maʿa ḥut-ek u ḥwat-ek (au : maʿa-hum) ».

U ida kan-et el-bent hiya l-kbira fi-hum y-ʿani f ḥut-ha, y-ʿaṭi hadak eš-ši lli bḡa d el-ḥalwa u i-qul l-ha : « ha-k a lalla (au : a lalla bent-i, au : a lalla bniyt-i, au : a lalla l-ʿaziza, au : ʿazizt-i, au : kʰbitt-i (9) duwuq ḥut-ek, au : qsem maʿa-hum ». U i-šker mul eḍ-ḍar eḍ-ḍif u i-qul l ulad-uh : « sellm-u ʿali-h u qul-u l-uh baraka llahu fi-k ʿAllah i-fteḥ, au : ʿAllah i-ḥlef ʿali-k ».

Ḥit ka i-sali ḍ-ḍif b el-makla u i-bḡi i-ḥrej, i-ṭleb men mul eḍ-ḍar u i-qul : « a sid-i flan baraka llahu fi-k b el-fḍel menn-ek dir l-i ṭ-ṭriq (au : qul l-hum i-dir-u l-i ṭ-ṭriq) ana bḡi-t ne-ḥrej (au : n-duz) ».

(9) dim. de : kebda.



U mel l-qa<sup>e</sup> yda mul eḍ-ḍar ka i-ṭleb men eḍ-ḍif dyaḷ-uh i-zid i-gles šuya <sup>e</sup>and-uh, b el-ḥaqq elli <sup>e</sup>and-uh š-šgol ka i-qul l-uh : « smeḥ l-i baraka llahu fi-k ma ne-qder ši, nuba uḥra in ša <sup>e</sup>llah, n-<sup>e</sup>aud-u n-gels-u kter men had eš-ši » u i-sellem <sup>e</sup>ali-h u <sup>e</sup>al en-nas ida kan-u ma<sup>e</sup>a-h u i-qul l-hum : « <sup>e</sup>llah i-henni-kum, <sup>e</sup>llah i-lqi-na f sa<sup>e</sup>a sa<sup>e</sup>yda » i-qul-u l-uh huma : « <sup>e</sup>llahumma min (10) ma šḥi-na ši bi-k a sid-i flan » i-redd <sup>e</sup>ali-hum huwa u i-qul : « ḥta ana hakdak baraka llahu fi-kum » au « i-jazi-kum bi ḥir » au « <sup>e</sup>llah i-barek fi-kum u i-jazi-kum bi ḥir b el-m<sup>e</sup>auda in ša <sup>e</sup>llah ».

U ila ja i-ḥrej eḍ-ḍif u qal l-hum ġir : « <sup>e</sup>llah i-henni-kum » u kan, ka i-jaub-u-h u i-qul-u l-uh : « fi .amali llah (11) » u kan.

U f es-sa<sup>e</sup> lli ka i-kun eḍ-ḍif ḥarej mel l-bit ka i-ḥrej ma<sup>e</sup>a-h mul eḍ-ḍar au ši waḥad men jiht-uh i-šiyi<sup>e</sup>-uh ba<sup>e</sup>d ma i-dir-u l-uh ṭ-ṭriq u y-<sup>e</sup>aṭi-we-h l-iden i-duz au i-ḥrej b waḥd-uh bḥal lli dḥel ma ka i-šuf ġir quddam-uh.

## F L-<sup>e</sup>AYAD U L-FRAḤAT.

F l-<sup>e</sup>ayad ka i-henni-u n-nas u i-bark-u l ba<sup>e</sup>d-hum u i-qul waḥad l waḥad : « <sup>e</sup>ayd mebruk » au « <sup>e</sup>ayd-ek mbarek (au : mebruk) » au « mbarek l-<sup>e</sup>ayd a s-si (au : a sid-i) flan », u i-tsalem ma<sup>e</sup>a-h b l-idd d l-imin u i-jaub-uh l-aḥor b bḥal had el-klam, u ziyada f eš-šwab ka i-zid i-qul ba<sup>e</sup>d el-merrat : « ma n-kun-u ma<sup>e</sup>a l-gabel » au « <sup>e</sup>llah i-ḥyi-na u i-henni-na ḥna u yak l l-gabel in ša <sup>e</sup>llah » au « <sup>e</sup>llah i-<sup>e</sup>aud-uh <sup>e</sup>ali-na u <sup>e</sup>ali-k b el-ḥir u le-ḥna » ;

(10) pour : *amin*.

(11) pour : *fi .amani llah*.



*i-jaub-uh dak l-uwul u i-qul* : « baraka llahu fi-k, «llahumma min ».

U f l-<sup>c</sup>aras u s-sbu<sup>c</sup> u l-<sup>h</sup>tayn u l-mertba u l-kelma u n-nišan ka i-henni-u l-<sup>c</sup>arus au l-<sup>c</sup>arusa au mul l-kelma au mul en-nišan u i-qul-u : « mbarek mes<sup>c</sup>ud a sid-i flan (au : a lalla flana) «llah i-kemmel bi ħir » au « «llah i-j<sup>c</sup>al kull ši mbarek mes<sup>c</sup>ud » ka i-jaub l-<sup>c</sup>arus au l-<sup>c</sup>arusa au mul l-kelma au n-nišan : « «llah i-harek fi-k » au « «llah i-j<sup>c</sup>al fi-k el-baraka » au bi-hum b zuj, au i-zid : « ma n-kun-u ma<sup>c</sup>a-k ».

U i-henni-u n-nas dyal-hum men waldin u ġir-hum u i-qul-u l-hum tani : « mbarek mes<sup>c</sup>ud l-<sup>c</sup>ors (au : z-zwaj) d sid-i flan (au : d lalla flana) » u ka i-zid-u fuq had eš-ši ba<sup>c</sup>đ el-merrat <sup>c</sup>aud : « «llah i-j<sup>c</sup>al kull ši mbarek mes<sup>c</sup>ud u i-kemmel bi ħir » ka i-redd-u <sup>c</sup>ali-hum en-nas d l-<sup>c</sup>arus au d l-<sup>c</sup>arusa u i-qul-u l-hum : « baraka llahu fi-kum ma n-ħeđt-u l-kum » au « ma n-kun-u ma<sup>c</sup>a-kum in ša «llah » ida kan-u lli henna-u-hum ma mzuwujin ši au mzuwujin u <sup>c</sup>and-hum ulad ma zalin ma tzuwuj-u.

U mel l-<sup>c</sup>āda l-<sup>c</sup>ayalat elli ka i-deġl-u i-šuf-u l-<sup>c</sup>arusa u i-henni-u-ha, ka y-<sup>c</sup>aṭi-u-ha ši ħaja d le-hdiya, flus au ġir-hum.

U kadalik ka i-henni-u n-nas elli <sup>c</sup>and-hum es-sbu<sup>c</sup> u i-qul-u l-hum : « mbarek mes<sup>c</sup>ud » au « mbarek mes<sup>c</sup>ud el-wuld (au : l-bent, au : š-šabi, au : š-šabiya, au : l-<sup>c</sup>azri, au : l-<sup>c</sup>azba) elli tzad (au : tzad-et) <sup>c</sup>and-ek (au : elli <sup>c</sup>aṭa-k, au : <sup>c</sup>aṭa-kum «llah) » ; ka i-jaub-u mwalin es-sbu<sup>c</sup> lli henna-hum u i-qul-u l-uh : « baraka llahu fi-k » au « «llah i-barek fi-k a sid-i flan, ma y-<sup>c</sup>aṭi-k «llah (au : ma i-tzad, au : ma i-kun <sup>c</sup>and-ek) u n-ferħ-u l-ek in ša «llah ».

U kadalik en-nfisa ka i-henni-u-ha ħta hiya u i-qul-u l-ha l-<sup>c</sup>ayalat u n-nas elli qrab l-ha b ez-zaf :



« mbarek mes'ud hniya 'ali-k a lalla » au « el-ḥamdu l llaḥ 'ala slamt-ek » au « hniya 'ali-k a lalla lli tleq 'llaḥ srah-ek » au « el-ḥamdu l llaḥ 'al l-fkak » au « el-ḥamdu l llaḥ lli fekk uḥayl-ek » u mel l-'āda 'aud ka i-nezzl-u šī ḥaja d el-flus au gir-hum fuq au ḥda l-bent au l-wuld elli tzad.

U hakkak 'aud ka i-henni-u n-nas elli 'and-hum el-mḥetten u i-qul-u l-hum : « mbarek mes'ud » au « mbarek mes'ud el-ḥtana d l-'azri ». Ka i-jaub-u mwalin el-mḥetten u i-qul-u l elli henna-hum : « 'llaḥ i-barek fi-k ma i-kun 'and-ek u n-ferḥ-u l-ek in ša 'llaḥ ». U men eṣ-ṣwab u l-'āda 'aud ka i-šuf-u n-nas el-mḥetten u i-ferḥ-u bi-h u y-'aṭi-we-h šī ḥaja d el-flus i-dir-ha f et-tehlil dyal-uh.

#### F ES-SFER.

Ida kan šī waḥad ġadi i-safer ka i-tsift-u ma'a-h u i-qul-u l-uh : « 'llaḥ i-henni-k » au « ttriq es-slama a sid-i flan » u fi-hum elli ka i-zid : « 'llaḥ i-ddi-k 'ala ḥir u i-jib-ek (au : i-redd-ek) 'ala ḥir » au « te-mši salem u te-rja' ġanem ». Ka i-šker-hum hadak el-msafer u i-qul l-hum : « baraka llahu fi-kum 'llaḥ i-sellem-na u i-sellem-kum » ; u ba'd el-merrat i-qul : « ma šḥi-na šī bi-kum u 'azz 'ali-na freq-kum u n-telb-u llaḥ i-jma'-na fi qarib », ka i-jaub-u-h : « 'llahumma min (au : amin) u la te-qṭa' šī 'ali-na l-ḥ°bar dyal-ek kun te-kteb l-na baš i-tma.an el-bal men jiht-ek ».

U lli rja' men es-sfer ka i-henni-we-h en-nas u i-ḥemd-u l-uh f es-slama u i-qul-u l-uh : « el-ḥamdu l llaḥ 'ala slamt-ek » au « el-ḥamdu l llaḥ 'al es-slama » au « el-ḥamdu l llaḥ 'al es-slama d er-rju' (au : d el-mji) dyal-ek men es-sfer » u i-zid-u i-qul-u l-uh : « twaḥḥeš-na-k », i-jaub-hum huwa u i-qul : « i-twaḥḥeš-kum el-ḥir » au « la .uḥaša-



kum ʿAllah », u i-šker-hum tani u i-qul l-hum : « baraka llahu fi-kum ʿAllah i-sellem-kum u i-nejjikum ». U ida kan rja<sup>c</sup> men el-ħejj i-zid-u i-qul-u l-uh : « ħejj mebrur, ʿAllah i-ʿaml-uh f el-mizan el-meqbul ! » au « ħejj mebrur u sa<sup>c</sup>i meškur ! ».

### F EL-MERD.

Ila kan ši waħad mriḍ ka i-mši-u l ʿand-uh au i-ṭell-u ʿali-h au i-ʿud-u-h u i-qul-u l-uh : « la bas ʿali-k, ma i-kun ʿand-ek bas in ša ʿAllah, ʿAllah i-šafi u y-ʿafi (au : ʿAllah i-jib eš-šifa) u i-gels-u maʿa-h waħad eš-šuya ka i-ħeff-u ʿali-h b el-klam bħal i-qul-u l-uh : « ma t-tqelleq ši a sid-i flan, daba te-bra in ša ʿAllah u kayn elli kan mriḍ kter menn-ek (au : kan fi-h bħal l-merḍ dyal-ek) u bra u saħħ u wulla daba ka i-derdeg ». Ka i-šker-hum el-mriḍ u i-qul l-hum : « baraka llahu fi-kum lehla (12) i-wurrikum bas » au « elli bla y-ʿafu » (13).

### F EL-MUT.

Ka i-ʿazzi-u n-nas elli mat l-hum ši ħadd u u i-qul-u l-hum : « ʿAllah i-ʿaḍdem l-ajer », au « ajara-kum ʿAllah », au « el-baraka f ras-kum », u lli ʿand-uh ši ħaja dyal ed-demmm maʿa mwalin el-miyit au ši mħebba kbira, ka i-qul l-hum : « ʿAllah i-ʿaḍdem ajer-na u ajer-kum » au « ʿaza-na u ʿaza-kum waħad f es-si flan (au : sid-i flan, au : lalla flana) ». Ka i-zid-u n-nas fuq had el-klam : « ʿAllah i-reħm-uh (au : ʿAllah i-ġfer l-uh, au : ʿAllah

(12) pour : ʿAllah la.

(13) Ba<sup>c</sup>ḍ el-merrat had l-ibara ka t-tqal ʿand ma y-ʿamel l-insan ši ħaja qbiħa y-ʿani ka y-ʿataref b ej-jarima lli ʿamel.



*i-na<sup>c</sup>m-uh*, au *bi-hum kamlin*) «*llah i-beddel mħebbt-uh b eš-šber*».

U *ila kan el-miyit šabi ka i-qul-u* : «*llah i-ħlef*», au «*llah i-<sup>c</sup>āuđ b el-ħulf*». Ka *i-šekr-u-hum mwalin el-miyit u i-qul-u l-hum* : «*baraka llahu fi-kum ma t-šuf-u bas* (au : «*llah la*, au : *lehla i-wurri-kum bas in ša llah*)».

F EZ-ZENQA U ĞIR-HA MEL L-MAĦAL-  
LAT ELLI KA I-KUN-U FI-HUM EN-NAS  
MĦELLTIN.

Ida *lqa l-insan f ez-zenqa ši waħad ka y-<sup>c</sup>arf-uh i-šebbeħ* au *i-messi u i-qul* : «*aš ħ<sup>o</sup>bar-ek ?*» ka *i-jaub-uh l-aħor u i-qul l-uh* : «*la bas, u nta la bas ?*» *i-qul l-uh* : «*la bas llah i-barek fi-k*» u *ida kan l-aħor ma<sup>a</sup>-h ulad-uh, i-qul l-uh* : «*rebb-i i-šleħ*» *bħal lli qul-na*. U *ida kan ši waħad ġadi u zheq i-qul-u l-uh* : «*ya ħafid*», au «*ya settar*», au «*llah i-ħfed*», au «*llah i-ster*», au *i-<sup>o</sup>ayyiť ala ši šaliħ bħal i-qul* : «*a mula-y Idris*» au «*a mula-y Abd el-qader*».

U *ida kan el-insan ġadi f ez-zenqa u bġa i-kellem ši waħad aħor au i-suwul-uh ala ši ħaja, i-qul l-uh men ba<sup>d</sup> ma i-šebbeħ au i-messi ali-h* : «*b el-fđel menn-ek a sid-i bġi-t n-suwul-ek al l-ħaja l-flaniya*» u *i-dker l-uh l-ħaja lli bġa*. U *ħit i-jaub-uh hadak i-qul l-uh* : «*baraka llahu fi-k*» au «*llah i-barek fi-k*» au «*llah i-jazi-k*».

U *ida bġa l-insan i-<sup>c</sup>ayyiť l ši waħad ġadi f eť-ťriq u huwa ba<sup>y</sup>d ali-h baš i-kellm-uh ala ši ħaja, u huwa ma ka y-<sup>o</sup>arf-uh ši i-<sup>c</sup>ayyiť l-uh* : «*a dak es-siyid* (au : *a sid-i*, au : *a sid-i mula-y*, au : *a dak er-rajel*) «*u ħit i-tleffet l-uh i-zid l and-uh hadak elli ayyiť l-uh u i-šebbeħ au i-messi ali-h u*



*i-qul l-uh* : « *smeh l-i a sid-i, baraka llahu fi-k b el-fdel menn-ek bgi-t n-suwul-ek (au : ne-tkellem ma'a-k) 'al l-haja l-flaniya* » u *i-qul l-uh dak es-si lli bga i-qul l-uh*.

U *men ba'd i-kemmel ma'a-h b el-hadra, i-qul l-uh* : « *baraka llahu fi-k* » au « *Allah i-barek fi-k* » au « *Allah i-jazi-k* » au « *Allah y-aħud bi yadi-k* » au *bi-hum b zuj au b tlata au kamlin 'ala ħsab el-.adab u ř-řwab dyal-uh ma'a n-nas*.

U *ida kan er-rajel lli m'ayyiř l-uh 'ama i-'ayyiř l-uh* : « *a dak el-břir* » au « *ř-řrir* » *ida kan daher meskin*. U *ida kan daher ma ři meskin i-'ayyiř l-uh* : « *a dak es-siyid* » bħal *lli ka i-'ayyiř l en-nas l-uřrin* ; u *ma fi-ha bas ida qal l-uh* : « *a dak es-siyid eř-řrir* ».

U *ida kan 'arej au zehħaf i-'ayyiř l-uh* : « *a dak el-ma'dur* » *ida kan meskin 'aud* ; u *ida ma kan ři meskin i-'ayyiř l-uh* : « *a dak es-siyid* » bħal *lli qul-na 'al l-břir*.

U *l-mra ida bga i-kellem-ha ři waħad u huwa ma ka y-'aref-ha ři, i-qul l-ha* : *a lalla (au : a s-siyida, au : a l-uliya, au : a l-ħorma, au : a dik el-ħorma) baraka llahu fi-k, b el-fdel menn-ek smeh l-i, bgi-t ne-tkellem (au : n-dwi) ma'a-k (au : n-suwul-ek) 'ala kada u kada, u i-qul klam-uh*. U *ħit t-jaub-uh 'ala ħu klam-uh, i-qul l-ha* : « *smeh l-i (au : smeh en-na) ma t-dir-ha ři menn-i (au : men-na) qellt eř-řwab baraka llahu fi-k a lalla* ». U *had el-klam* : « *ma t-dir-ha ři menn-i qellt eř-řwab* » *ka i-tqal 'aud ħit ka y-'atader ři waħad l ři waħad aħor u ka i-řleb menn-uh l-musamaħa*.

U *ida lbes ři waħad ři ħaja d el-keswa jdida ka i-qul l-uh lli ka y-'arf-uh* : « *b řahħt-ek* » au « *b řahħt-ek... kada (14)* » au « *b řahħt-ek, t-qeřta* » u

---

(14) *jellaba, au keswa, etc...*



t-jedded », au « b eš-šahħa u r-raħa », au « b eš-šahħa u l-afiya ». Ka i-jaub-uh u i-qul l-uh : « baraka llahu fi-k », au « ʿAllah i-barek fi-k, ʿAllah y-ati-k eš-šahħa a sid-i ».

U kadalik ka t-tqal : « ʿAllah y-ati-k eš-šahħa », au « tbarek ʿAllah ʿali-k », au bi-hum b zuj, l el-insan elli ka i-dir ši šġol au lli dar ši ħaja mezyana. U amma ida kan ka i-ħdem ši ħedma šʿiba ka i-qul l-uh : « tbarek ʿAllah ʿali-k », au « rebb-i ʿawin », au « ʿAllah i-aun ». Ka i-jaub-uh hadak u i-qul l-uh : « ʿAllah i-aun-na u i-aun-ek ». U ħakdak ʿaud ka t-tqal l en-nas elli ġesl-u f el-ħammam au ħessn-u au ġel-u d-demm ʿand el-ħejjam y-ani : « b eš-šahħa u r-raħa », au « b eš-šahħa u l-afiya ». U ziyada f eš-šwab i-zid men baʿd ħad eš-ši : « a si (au : a sid-i, au : a sid-i flan) ». U ka i-jaub elli tqal-et l-uh b bħal lli qul-na.

## F ES-SUQ.

Ida kan ši waħad ka i-šri ši ħaja u kan-et dak el-ħaja ka t-tbaʿ b el-mizan, i-šebbeħ au i-messi ʿala mul l-ħanut u i-qul l-uh : « b šħal a sid-i ka t-biʿ l-ħaja l-flaniya l el-kilu au l er-rtel ? » I-jaub-uh : « b qedd u qedd » u ida š-šari ja-h dak eš-ši ġali i-qul l-uh : « lawah a sid-i ma t-ħalli-ha ši b qedd u qedd ? (au : ma t-sellek ši, au : ma t-sellk-ek ši b qedd u qedd ?) », au « lawah dir l-i l-maʿqul », au « dir maʿa-ya l-mruwwa » ; u ida twafq-u i-qul l-uh : « waħħa ». Ka i-qul l-uh š-šari : « baraka llahu fi-k a sid-i dir l-i (au : uzen l-i, au : ʿaber l-i) waħd el-kilu (au kter, au qell) dyal l-ħaja l-flaniya u dir l-i baraka llahu fi-k ħaja t-kun mezyana baš nuba uħra n-ʿaud ne-ddi menn-ek (au : baš n-dir-ek mʿarfa dyal-i u ne-bda ne-ddi (au : ne-šri menn-ek) dak eš-ši lli ka i-ħešš-na) ».



‘And l-‘arūbiya hit ka i-twafq-u ‘al et-taman dyal ši hāja tba<sup>c</sup>-t ka i-qul l-baye<sup>c</sup> l eš-šari : « ara idd-ek, ‘Allah i-rebbeh », l-aḥor ka i-jaub-uh bḥal dak eš-ši u i-zid : « ‘Allah i-j<sup>c</sup>al l-baraka ». Ba<sup>c</sup>ḍ el-merrat ka i-zid ‘aud i-qul : « d<sup>c</sup>i b er-rbeḥ ‘Allah i-ziyin es-sel<sup>c</sup>a ». Ka i-jaub-uh l-baye<sup>o</sup> : « u merbuḥa in ša ‘Allah ».

### F EL-MUṢIBA.

Ida ṣab-et waḥad ši muṣiba bḥal taḥ au tedreb au tgeddem, el-insan elli sma<sup>c</sup> bi-h au šaf-uh uqa<sup>c</sup> l-uh ši hāja men had eš-ši ka y-aḥd-uh ḥaṭr-uh u i-qul : « ‘Allah ! ‘Allah », au « ma ša llah ! », au « la ḥaula wa la quwwata illa b ‘Allah ! », au bi-hum b zuj au kamlin, u i-suwul-uh u i-qul l-uh ida kan ka i-ḥḍer : « yak lā bas ? », au « lā bas a sid-i ? lā bas !... lā bas !... in ša ‘Allah », u i-zid l ‘and-uh u i-medd l-uh idd-uh u i-sa<sup>c</sup>d-uh.

U kadalik ‘aud ida ška ši waḥad ‘ala ši waḥad aḥor b ši maḍerra ṣab-t-uh, ka i-qul hadak elli sma<sup>c</sup> dak eš-ši : « ma ša ‘Allah ! », au « la ḥaula wa la quwwata illa b ‘Allah ! », au « fi sabili llah ! », au bi-hum b zuj au kamlin ba<sup>c</sup>ḍ el-merrat.

### F ET-TUBIḤ.

‘And ma ka y-‘amel l-insan ši falṭa ka i-tqal l-uh : « ‘Allah i-hdi-k, aš had eš-ši ‘amel-ti u hadi hāja ma ši mezyana, u ga<sup>o</sup> n-naṣ saq-u l-ḥ<sup>o</sup>bar l had el-qḍiya, u daba ‘Allah i-hdi-k, ma t-‘aud ši t-‘amel-ha ».



F ED-DU<sup>c</sup> A.

Ba<sup>c</sup> d en-nubat ka i-ji<sup>c</sup> and el-insan waḥad aḥor u i-s.al-uh<sup>c</sup> ala wuld-uh aš ka y-<sup>c</sup>amel u kif dayra ḥalt-uh u i-qul l-uh : « ʿallah i-hdi-h », au ka i-qul l-uh : « d<sup>c</sup>i ma<sup>c</sup>a-h » ; Ka i-jaub-uh hadak u ka i-qul l-uh : « ʿallah i-hdi-h u i-rđi-h », au « ʿallah i-mett<sup>c</sup>-uh b rđa-k », u hada baš i-kun el-wuld merđi l-waldin.

F EṬ-ṬALAB U Š-ŠKIR F EL-ĠIBA.

Elli ja i-ṭleb ši ḥaja<sup>c</sup> and ši waḥad bḥal l-flus au l-mu<sup>c</sup>awana au ši ḥaqq ḍa<sup>c</sup> l-uh, ka i-qul l hadak el-insan : « ana mzaug fi-k a sid-i », au « ʿallah i-ḥelli-k ila ma t-sellef-ni našib mel l-flus, au t-uqef ma<sup>c</sup>a-na f el-qadiya l-flaniya, au t-šedd l-i l-<sup>c</sup>aḍuđ f ḥaqq-i lli ḍa<sup>c</sup> ».

Ila sa<sup>c</sup>d-uh had el-insan, ka i-rja<sup>c</sup> l ḍar-uh ferḥan u i-d<sup>c</sup>i ma<sup>c</sup>a-h u i-qul : « ʿallah i-<sup>c</sup>ammer-ha ḍar ».

U ila ma sa<sup>c</sup>d-uh šay ka i-qul : « er-rja f ʿallah ».

EŠ-ŠKIR F L-UJEH.

ʿAnd ma ka i-bda l-insan i-šker waḥad el-insan f ujh-uh u i-qul l-uh : « nta rajel mezyan u ʿajb-at-ni s-sira dyal-ek », matalen, ka i-jaub-uh hadak u i-qul l-uh : « b ujud-ek », au « bi ujudi-kum » ; ka i-qul l-aḥor : « la, ma kayn ġir el-aḥlaq dyal-ek el-mezyana ».



EL-HADRA 'AL L-ĠIR.

'And ma ka i-kun el-insan i-tkellem 'ala waḥad el-insan aḥor b eš-škir, mel l-adab ka i-qul : « ma feḍḍel-t-uh quddam-ek » ; ka i-jaub-uh : « wa huwa kadalik u ma 'and ḥadd ma i-qul », au « ni<sup>o</sup>m er-rajul », au « men ḥyart en-nas », u had el-klam, y-'ani « ma feḍḍel-t-uh quddam-ek », ka i-tqal baš elli ma'a men ka i-tkellem el-insan, ma y-aḥud ši f ḥaṭr-uh u i-ḍenn ma'a ras-uh belli huwa qell men dak el-meškur.





EL-FAMILA (15)

El-famila ka t-kun men el-bu u l-umm u l-ulad ;  
u f el-famila lli ka i-tuwul "llah °amer waldin el-  
waldin ka i-bqa j-jedd u j-jeddā ḥatta ka i-ferḥ-u b  
ulad ulad-hum. U men el-famila l-°amam u l-ḥwal  
u n-nsab u l-lwas u ulad-hum.

El-°amm huwa ḥu "bba-hum dyal l-ulad.

El-ḥal huwa ḥu umm-hum ; ka i-gul-u l-uh  
tani le-ḥbib.

El-°amma hiya uḥt "bba-hum d l-ulad.

El-ḥala hiya uḥt umm-hum u hiya ma ka  
i-semmi-u-ha ši le-ḥbibā.

En-nsib ka i-kun rajel l-bent au bu r-rajel au  
bu l-mra au ḥu l-mra, u n-nsiba kadalik, men gir ḥu  
r-rajel u uḥt-uh ka i-temma-u l-lus u l-lusa, u umm  
er-rajel ka i-gul-u l-ha l-°aguza.

El-ḥašil, en-nsab huma jmi° n-nas elli waḥḍin  
men ba°d-hum.

BAŠ KA I-°AYYIṬ-U L BA°D-HUM.

El-wuld ka i-°ayyiṭ l "bba : "bba au baba au  
sid-i ; u l umm-uh ka i-°ayyiṭ l-ha : umm-i au  
yemma au mwimt-i ; u l jedd-uh : bwa sid-i au  
bba sid-i au jedd-i au sid-i l-°aziz au bba ḥnin-i ;  
u l jett-uh (16) : umm-i l-°aziza au lalla l-kbira, au  
umm-i ḥnint-i au umm-i le-ḥnina au mamma au  
lalla ; u l ḥu-h l-kbir ka i-°ayyiṭ l-uh : °aziz-i au

(15) Syn. *famīlya*, °āyla, *mwalin eḍ-ḍar*, *mwalin el-ḥima*,  
*hel eḍ-ḍar*, *hel l-ḥima* (ou ehl, ahl).

(16) mis pour *jeddt-uh*.



"bba hiy-i, u l uht-uh l-kbira : uht-i °azizt-i ; u l °amm-uh ka i-°ayyiṭ l-uh : °amm-i, u l ḥal-uh : ḥal-i au ḥbib-i ; u l mert °amm-uh ka i-°ayyiṭ l-ha : mert °amm-i au lalla °amm-i ; u l mert ḥal-uh : lalla °aziz-i.

El-mra ka t-°ayyiṭ l umm rajel-ha : lalla, u l jett-uh : mamma.

Ila tzuwuj-et el-mra ma°a uld (17) ḥalt-ha ka t-°ayyiṭ l umm rajel-ha : lalla ḥalt-i u lukan ḥalt-ha ma ši umm-uh d rajel-ha ma t-°ayyiṭ l-ha gir ḥalt-i u kadalik ida ḥda-t el-mra wuld °amm-ha ka t-°ayyiṭ l bba-h d rajel-ha sid-i °amm-i u ida ḥda-t wuld °ammt-ha ka t-°ayyiṭ l-ha : lalla °ammt-i. Lukan ma tzuwuj-et ši b wuld °amm-ha au wuld °ammt-ha ka t-°ayyiṭ l-hum °amm-i u °ammt-i.

El-mra ka t-°ayyiṭ l hel er-rajel mejmu°ln bḥal elli ka i-°ayyiṭ l-hum er-rajel men gir uht er-rajel u umm-uh lli ka t-°ayyiṭ l-hum ḥbibt-i u lalla ; u ila kan-et umm er-rajel ma ši ḥorra y-°ani ḥartaniya au ḥadem, ma ka t-°ayyiṭ l-ha ši lalla, ka t-°ayyiṭ l-ha gir ḥbibt-i.

El-mra lli mat l-ha rajel-ha ka i-gul-u l-ha hejjala.

### ER-RBAYB.

Er-rbib au r-rbiba huma ulad el-mra l-mzuwuja lli wuld-et-hum ma°a rajel aḥor mat wulla ṭelleq-ha, u kadalik, ulad er-rajel l-mzuwuj elli wāled-hum ma°a mra uḥra mat-et au ṭṭelq-et (18).

Er-rbib wuld er-rajel ka i-°ayyiṭ l mert "bba-h :

(17) mis pour wuld.

(18) pour ṭeṭellq-et.



*lalla ħbibt-i wulla lalla ħu't-i ; ila huwa rbib kbit  
ka i-<sup>c</sup>ayyiṭ l-ha : ħu't-i au b esmiyt-ha.*

*Er-rbib wuld el-mra ka i-<sup>c</sup>ayyiṭ l rajel  
umm-uh : "bba au "bba <sup>c</sup>aziz-i.*

*Er-rbayb el-kbar ka i-<sup>c</sup>ayyiṭ-u l-uh b <sup>c</sup>aziz-i au  
b smiyt-uh. U ħit er-rbayb ma ka i-kun-u ši mebgjiyin  
ka i-qul-u <sup>c</sup>ali-hum had el-ma<sup>c</sup>na :*

*Er-rbib kull-uh <sup>c</sup>alla (19).*

*Ṭiyir-uh ya jah r-raḥman.*

*Medd rejł-uh f Azila.*

*Hres el-qedra f Tlemsan.*

## LE-ĤBAB U Ş-ŞĤAB.

*Le-ħbab huma n-nas elli <sup>c</sup>and-hum ed-demm  
ba<sup>c</sup>d el-merrat ma<sup>c</sup>a n-nas d el-familya, u ş-şħab  
huma l-m<sup>c</sup>āref dyal-hum u kan, bħal lli tşahb-u  
ma<sup>c</sup>a-hum f iyam es-sğor f el-msid au f el-ħumat  
ħit kan-u i-la<sup>c</sup>b-u ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>d-hum au f el-flaħa au f  
gir-ha men el-ħedmat.*

*Le-ħbab au ş-şħab ka i-kun-u i-t<sup>c</sup>āml-u u  
i-qđi-u ħaja l ba<sup>c</sup>d-hum ; ida kan-et <sup>c</sup>and ši waħad  
ši ħaja au i-qder i-dir-ha ma i-tħella ši <sup>c</sup>ala şahb-uh,  
la budda i-nef<sup>c</sup>-uh b elli kan, qlil au ktir ; u i-bgi  
l-uh l-ħir u ma i-gešš-uh šay u ma i-kdeb ši <sup>c</sup>ali-h u  
i-nebbh-uh l eṭ-ṭriq eš-şalħa dyal-uh.*

*U huma ka i-ji-u l <sup>c</sup>and ba<sup>c</sup>d-hum, ba<sup>c</sup>d el-  
merrat, f en-nhar au f el-lil baš i-tšauf-u u i-tsalm-u,  
u men ba<sup>c</sup>d, amma i-qešt-u f eđ-đar wulla f el-qahwa  
i-tferrj-u f es-sulima, amma i-ħerj-u berra i-tsara-u.*

*Kaynin elli ka i-mši-u i-şiyid-u f el-berr wulla  
f el-bħar u kaynin elli i-rekb-u <sup>c</sup>al l-bħaym au*

(19) de l'arabe littéraire <sup>c</sup>illa.



bišklitat i-herj-u l ej-jnanat i-tnezzh-u ma<sup>c</sup> a rus-hum  
au i-zur-u š-šalhin elli f hauz el-blad.

Hit i-wulli-u, ila jab-u ši haja i-ferq-u-ha binat-  
hum u y-<sup>c</sup>ati-u men-ha l šhab-hum l-uhrin elli ma  
mša-u ši ma<sup>c</sup> a-hum ila kan-et ktira, amma š-šid d  
el-berr au d el-bhar, amma ši gella au ši hođra au  
mšamem dyal en-nuwwar au z-zher.

Elli mša-u l ši siyid ka i-jib-u menn-uh (20)  
l hel-hum ba<sup>c</sup> d el-merrat ši haja d el-baruk i-steberk-  
u bi-ha.

### EL-FERĤ (21) °AND EL-FAMILYA.

El-familya °and-ha °adad d el-fraĥat bħal  
l-mlak u z-zwaj u s-saba<sup>c</sup> u l-htana.

En-nas d el-familya u le-ħbab u š-šhab ka i-ji-u  
i-henni-u u i-bark-u l ba<sup>c</sup> d-hum f had el-ferĥ, °ayalat  
u rjal.

### EL-MLAK

El-meqšud men el-mlak huwa r-rajel au ehl-uh  
ka i-ħetr-u waħad el-mra lli t-wafq-uh u t-nasb-uh  
u ka i-tmellek bi-ha y-<sup>c</sup>ani ka i-wulli i-mlek ĥaqq  
ez-zwaj bi-ha dun ġir-uh men ba<sup>c</sup> d waħad el-mudda  
ma<sup>c</sup> luma, ĥatta i-jma<sup>c</sup> r-rajel au ehl-uh l-flus u  
i-wujjd-u baš i-def<sup>c</sup>-u š-šdaq u i-ruwuħ-u l mra l  
er-rajel.

Ida kan ma °and-hum ši ma i-kfi-hum mel (22)  
l-flus u ma mwujjdin ši men °ala bekri, ka i-bqa-u  
ħatta i-wujjd-u rus-hum. U ida kan-u hel er-rajel lā

(20) mis pour men-uh.

(21) ou farh.

(22) men devant un l.



bas °ali-hum u kull ši °and-hum wajed u bġa-u i-ferħ-u b zwaj wuld-hum f ħayat-hum waħħa kan el-wuld ma zal sġir, ka i-mellk-u-h u i-ħelli-we-h ħatta i-kber u i-bleġ u i-ršed šwiya °ād i-°arrs-u l-uh. U kadalik hel l-bent el-mmellka ħatta huma f had el-mudda ida kan-u meħsušin ka i-kun-u i-wujjd-u š-šwar l el-bent u i-jem°-u l-flus baš y-°aml-u l-ha l-°ors ; u ida kan-u hel-ha ma hešš-hum ħir u bent-hum baqa (23) sġira ka i-°ayn-u-ha ħatta te-kber u te-bleġ u y-°arrs-u l-ha.

U l-mlak f l-°āda ka i-kun men rajel °azri b waħad el-bent °ateq ġadi i-tzuwuj-u zwaj-hum l-uwul ; u °and ba°d el-familyat ka i-mellk-u l-wuld b el-bent men n-nhar elli ka i-tzad-u men kerš umm-hum ; u kayn f l-°azara lli ma ka i-tmellek ši ħatta ka i-lħeq °al ez-zwaj u i-wujjed ras-uh u i-ṭleb el-bent baš ġadi i-tzuwuj f waħad el-mudda ma ši b'ida.

U had el-mlak ma ka i-tefseħ ši ma bin er-rajel u l-mra men ġir ila ma bġa ši r-rajel au ehl-uh °aud i-tzuwuj bi-ha au °agz-u baš y-aħd-u-ha f el-woqt elli mtafqin °ali-h ma°a hel-ha men jiht qellt el-flus °and-hum au mred er-rajel merd ṭwil au qbiħ au dher l hel l-mra °aud b el-biyna bayn sirt er-rajel au ehl-uh ma ši mezyana, u f dak el-woqt ka i-mken l ehl el-bent i-feseħ-u °aqd el-mlak u i-zuwuj-u bent-hum b waħad aħor.

Hit ka i-bġi r-rajel i-tmellek b el-mra au ka i-mellk-u-h bi-ha ehl-uh ka i-tjem°-u ma°a .ahl l-mra u i-°arđ-u °ala ħbab-hum u šħab-hum. Er-rjal men-hum ka i-mši-u l ej-jama° au l eđ-dar baš i-ġra-u l-ħoṭba d el-mlak u i-refd-u l-fatħa u i-t°aqd-u °ala ma i-kun fi-h.

Mnin ka i-sali j-jeme° ka i-zid-u jmi° n-nas elli heđr-u f °aqd el-mlak i-henni-u u i-bark-u l l-wuld

(23) ou baqya.



el-mmellek u l "bba-h u l "bba-ha d el-bent u ħut-hum u 'amam-hum u ħbayb-hum u i-qul-u l-hum : « "llah i-ja'l-uh mlak mbark mes'ud b eš-šəḥḥa u l-'afiya u le-hna u b zayd er-rzeq u b ʔul l-'amer ». Ka i-šəkr-u-hum hel l-wuld u l-bent u i-qul-u l-hum : « baraka llahu fi-kum, ma (24) n-kun-u ma'a-kum », ida ma kan-u ši lli henna-u-hum metzuwujin ; u ida kan-u metzuwujin ka i-qul-u l-hum : « ma n-kun-u ma'a ulad-kum in ša "llah qrib, ma hu (25) ba'yd ». U ba'd et-tehniya u l-mbaraka kayn elli ka i-mši-u f ħal-hum u kayn elli ka i-bqa-u ma'a l-wuld el-mmellek ħatta ka i-tgedda-u au i-t'ašša-u (26) au i-šerb-u atay ma'a-h ktirt elli men-hum ħbab-uh au šḥab-uh.

U amma l-°ayalat elli huma men jihat el-famīlya d er-rajel u l-mra, ka i-mši-u l ɖar (27) er-rajel baš i-bark-u l-hum u i-mši-u 'aud l ɖar el-mra l el-mbar-ka, u lli bqa men-hum ka i-mši-u ma'a le-hdiya lli ka i-sift er-rajel au ehl-uh l ɖar-hum d el-bent el-mmellka, u had le-hdiya f l-°āda ka te-mši b eṭ-ṭbel u l-ğayṭa u l-berraḥ elli ka i-berreḥ u i-qul : « š-šla 'al en-nbi ». U ka t-kun guddam-hum en-neggafa rafda s-siniya d el-ħenna mğeṭṭya b sebniya d le-ħrir u l-uħrin tab'in-ha rafdin es-swani dyal et-tmer u z-zbib u l-gerga' u l-luz u š-šma' u s-sukkar u atay u l-bid u šeṭla d le-ħlib u šeṭla d l-'asel u ħauli u ħenša au zuj dyal eṭ-ṭhin u ba'd el-merrat ida kan-u hel er-rajel lā bas 'ali-hum ka i-sift-u ma'a had eš-ši teqsisa au zuj dyal ši tub nfis ma'a ħatem d ed-dheb. U ħit ka y-ušl-u l ɖar-hum dyal l-mra ka i-lqa-u-hum hel-ha b el-ferħa u z-zğaret u ka i-duwuz-u lila u

(24) de l'arabe littéraire : *kama*.

(25) altération de *huwa*.

(26) ne pas confondre avec *t'ašša*, arriver, tomber (la soirée).

(27) ici, dans le sens de famille.



nhar f had el-ferḥ d el-mlak f el-makla u š-šrab u l-mdiḥ u l-ḡna u š-ših u ḡ-ḡaḥk u l-l'ab.

El-ḥašil had el-ferḥ ka i-duwuz-u-h 'alayn bḥal l-ferḥ d l-'ors u ktir eš-ši 'and eḡ-ḡyur el-kbar.

## EZ-ZWAJ

Mnin ka i-bḡi l-'azri i-tzuwuj u ka i-kun demm flisat u wulla lā bas 'ali-h šuya ka i-qul l wal-di-h : « zuwuj-u-ni », ula (28) ka i-sift waḥad men ḥbab-uh ula šḥab-uh i-qul-u-ha l-hum. Hadik es-sa'a umm-uh u bba-h ka i-bda-u i-fettš-u l-uh 'al l-bent elli te-šleḥ l-uh u t-liq bi-h. Ila kan-et 'and-uh ši bent men demm-uh u qriba l-uh ka i-mši bba-h i-ḥteb-ha l-uh u ka t-qul umm-uh : « ḥiyir l-na n-'ayyid-u ḡir men ḡnem-na, u dyal-na f dyal-na ». Ila ma šab-u ši l-bent men familit-hum ka y-aḥd-u l-uh waḥda uḥra berraniya 'ali-h ba'd ma ka i-suwul-u u i-šeḡši-u waš huma nas mezyanin wulla la.

Mnin ka i-t'āta-u u i-qebl-u ba'ḡiyat-hum ka i-ḡerb-u š-šdaq u kayn elli 'ātt-uh (29) ma ka i-rfed ḡir el-fatḥa u i-ḡreb eš-šdaq ḥatta lilt er-rwaḥ. F hadik es-sa'a ḡar l-'arus ka i-ferrq-u l-'asel b ez-zenjlan u l-ḥubz d es-smid 'ala ḥbab-hum u l-'aris ka i-t'am šḥab-uh f ḡar-hum u hel l-'arusa ka i-berrz-u-ha u i-qeššt-u l-ha u i-ḡeḡti-u-ha b izar byeḡ u ka i-dum el-freḥ 'and-hum telt iyam.

Ba'd had eš-ši ka y-'aml-u l-ajal baš i-kun l-'ars. Kayn elli ka i-bqa f el-mlak 'ām ula 'āmayn ula ḥatta 'ašer snin u l-qlil fi-hum ka i-ḡul ḡir telt šhur u ka t-ḡur l-umm l bent-ha l-'arusa u ka t-qul l-ha : « 'aref ras-ek ra-k tzuwuj-ti u gles 'ala šeḡl-ek u 'aref š ka i-ḥešš-ek ».

(28) comme wulla.

(29) pour 'ādt (de 'āda).



Men dik es-sa<sup>c</sup>a l-bent ka t-tedha (30) f ʔriz-ha u bba-ha u umm-ha ka i-wujjd-u l-ha šwar-ha u l<sup>c</sup>aris ka i-isser hdiyt-uh.

Mnin ka i-qerreb el-ajal i-sali ka i-sift-u ɖar l<sup>c</sup>arus y<sup>c</sup>alm-u ɖar l<sup>c</sup>arusa u ka i-qul-u l-hum : « kun-u <sup>c</sup>ala bal, er-rwaḥ ra-h f šher el-flan el-flani ». Mi<sup>c</sup>ad-hum ka i-bda-u i-fetl-u kesksu-hum u i-šebbn-u šuft-hum u i-issr-u šwar-hum u ḥbab l<sup>c</sup>arus ka i-wujjd-u z-zina d el-bit ma<sup>c</sup>a hdiyt-hum u y<sup>c</sup>aml-u ḥalut-hum (31) u i-ṭeb<sup>u</sup> l-brawat d l<sup>c</sup>araɖa baš i-ferrq-u-hum <sup>c</sup>ala ḥbab-hum u šḥab šḥab-hum.

U nhar le-hdiya ka i-sift-u-ha ḥbab l<sup>c</sup>arus b eṭ-ṭbel u l-ḡiṭa l ɖar l<sup>c</sup>arusa merfuda f es-swani d eš-šfar u d en-nikel u hel l<sup>c</sup>arusa ka y-aḥd-u hdiyt-hum i-nešr-u-ha f wušt eɖ-ɖar baš i-šuf-u-ha n-nas u i-ferḥ-u b hel l<sup>c</sup>aris, u ka i-qim-u l-hum kas d atay b el-ḥalwa u ka i-bark-u l ba<sup>c</sup>ɖiyat-hum u ka i-qul-u : « ʔllah i-ja<sup>c</sup>l-uh i-kun <sup>c</sup>ars mbark u mes<sup>c</sup>ud b el-ḥir u l-baraka in ša ʔllah ». U f had el-woqt ka t-kun ɖar l<sup>c</sup>aris u l<sup>c</sup>arusa m<sup>c</sup>ammrin b <sup>c</sup>ayalat ḥbab-hum elli ja-u l le-ḥɖur mqešštin u mziyinin u nhar r-rwaḥ ka i-sift-u ɖar l<sup>c</sup>arusa šwar-hum baš i-ferrš-u bit bent-hum u f el-lil ka i-ferreš l<sup>c</sup>arus ɖar-hum b byut-ha u ka i-ziyin-ha b ez-zrabi u l-krasa u l-aliyin ka i-ḡenni-u u i-ɖerb-u l-ala u ʔ-tobbjiya waqfin labsin ksawi-hum d el-meḥšur ka i-qim-u atay u i-ferrq-u-h <sup>c</sup>al en-nas ma<sup>c</sup>a l-ḥalwa d el-kaḥk u l-ḡriybat u l-mfenned ; u l-ḥejjama ḥatta huma waqfin ka i-tseḥḥr-u rafdin el-myadi u ʔ-ṭbasel d el-kesksu b et-tfaya u l-kisan d el-ma l eš-šrib.

Ba<sup>c</sup>d ka y-akl-u n-nas u i-fedɖi-u, ka i-ḡesl-u

(30) syn. t-telha.

(31) pour ḥalwa (voir Tome I — 13<sup>me</sup> leçon — par e).



iddi-hum f eṭ-ṭisan b eṣ-ṣabunat u i-meṣḥ-u-hum b el-mnadel u ka i-rešš-u l-hum u i-beḥḥr-u l-hum.

U mnin ka i-kun-u ḥarjin f ḥal-hum, ka i-bark-u l l-<sup>c</sup>aris u ḥbab-uh u ka i-qul-u l-hum : « <sup>c</sup>ars mbark u meṣ<sup>c</sup>ud ». Had eš-ši kull-uh u ḍ-ḍar ka t-kun ka te-qdeš b eḍ-ḍwau u l-<sup>c</sup>ayalat mḡenbrin fuq es-ṣtaḥ ka i-ṭferrj-u. U f had el-lila hadi ka i-kun l-<sup>c</sup>aris gales f el-bit ma<sup>c</sup>a ṣḥab-uh u qran-uh ġir qul-ha u dḥek <sup>c</sup>ali-ha.

U mnin ka i-tnaṣeṣ el-lil, u ka te-rqed eš-šejra u l-ḥajra, ka i-ḥrej l-<sup>c</sup>aris f wuṣṭ eḍ-ḍar i-ḥessen u ṣḥab-uh ḍayrin bi-h ka i-gells-u-h fuq šiliya mezyana u ṭ-ṭebbjiya u l-ḥejjama waqfin ka i-nešš-u <sup>c</sup>ali-h b es-sbani d le-ḥrir u l-<sup>c</sup>ayalat f es-ṣṭiḥan ṭalqin-ha b ez-zġaret u l-ulawel.

Ba<sup>c</sup>d ka i-sali b le-ḥsana ka t-ji n-negġafa t-<sup>c</sup>aṭi š-šanta lli fi-ha ḥwayj-uh j-jdidin u ka i-qeššṭ-u l-uh ṣḥab-uh b eḍ-ḍḥayk u l-l<sup>c</sup>ab.

F had el-woqt ka i-ḥerj-u l-<sup>c</sup>ayalat men ḍar l-<sup>c</sup>arus b et-twulwil u z-zġaret i-jib-u l-<sup>c</sup>arusa. Hit ka i-qeššet l-<sup>c</sup>arus u i-sali ka y-uqef f wuṣṭ eḍ-ḍar i-bus l bba-h iddi-h u rejli-h quddam en-nas, u men dik es-sa<sup>c</sup>a ka i-ḥerj-u ma<sup>c</sup>a-h b ed-dker u l-ġ<sup>c</sup>na i-zuwur-u-h solṭan el-blad u ṭ-ṭbel u l-ġiṭa tab<sup>c</sup>a-h u l-madiḥin b el-mwawel u d-drari u r-rjal ġadyin quddam-uh u mura-h b el-ḥarraġiyat u l-frada d el-ferši ṭann ma ṭann (32), u ka i-kun-u i-nadi-we-h f dik es-sba<sup>c</sup> iyam d l-<sup>c</sup>ars ġir b mula-y es-solṭan u l-mbay<sup>c</sup>a ḥeddama <sup>c</sup>ali-h lil u nhar u ṭ-ṭbel ka i-ṣebbeḥ u i-messi.

Ma ka i-ji l-<sup>c</sup>arus i-wulli men ez-zyara ḥatta ka i-kun-u ehl-uh jab-u l-uh l-<sup>c</sup>arusa mhettka u labsa d-dheb u j-juhar mi<sup>c</sup>ad-hum ka i-deḥḥl-u-ha l-uh l bit ka i-tferq-u ṣḥab-uh f bab ḍar-hum u ka i-tleqqa-u

(32) syn. ṭenn ma ṭenn.



*l-uh ḥbab-uh l-°ayalat i-deḥḥl-u-h b eṭ-ṭrur u l-gwalāt u ka i-sellem °ala umm-uh u i-bus l-ha iddi-ha u rejli-ha u men ba°d-ha ka i-dḥel l l-bit i-tlaqa ma°a °arust-uh ba°d ma ka i-ṣelli zuj d er-rek°at.*

*F la-ḡedda (33) f eṣ-ṣbah ka i-ḥrej l-°arus men bit-uh u i-tlaqa ma°a ṣḥab-uh mejmu°in, u l-°ayalat ka i-ḡur-u b l-°arusa u i-berz-u ma°a-ha, u l-kisan d atay ka t-ḡur °ali-hum ma°a le-ḥlawi mšekkla, u mmin ka t-t°aša l-°ašiya ka te-bda l-ḡraym ka ṭ-ṭih °ali-ha. Umm-uh u bba-h huma l-uwulaniyin u ka i-teb°-u-hum ḥbab-uh u ṣḥab-uh. En-neggafa hiya lli ka te-ḡrem ; ka y-°aṭi-u-ha l-flus l idd-ha u hiya ka t-biyid : « byād-i ya ferḥat-i ya byād-i, °ala had en-nhar u kull nhar » ; u t-qul l elli medd-et l-ha l-flus : « ha-ni ma°a lalla flana, °llah i-ḥlef °ali-ha u i-ketter ḥir-ha u n-kun-u ma°a-ha in ša °llah ».*

*Ba°d el-lila d er-rwah ka i-bda-u ṣḥab-uh y-°aml-u l-uh t-tqaṣer b en-nuba ; kull wahad fi-hum ka y-°amel lilt-uh b el-aliyin au b el-šyah (34) u atay u l-ḥalwa. U f nṣaṣat el-lil ka i-ji-u ṭ-ṭobbala u l-ḡiyyaṭa i-ddi-u l-°aris l ḡar-hum f wuṣṭ ṣḥab-uh b eḡ-dḥayk u l-l°ab u ka i-qul-u men sa°a l sa°a : « °llah i-barek f °amer sid-i, gal l-kum sid-i, kun-u °ala bal teqšira ra-ha °and flan el-flani ».*

### ES-SABA° (35)

*El-yum es-saba° men l-iyam °ala zyatt (36) el-mulud, dker wulla unta, ka i-temma nhar es-saba°.*  
*Fi-h ka i-semmi-u lli zad.*

(33) ou *llagedda*.

(34) et non *eš-šyah*, le *l* de l'article ne s'assimilant pas si le mot commence par un *alif* hamzé en arabe régulier.

(35) ou *sbu°* (syn. *yum l-°aqiqa*).

(36) pour *zyada*, *zyadt*.



Y-<sup>c</sup>aml-u fi-h nhar u lila dyal l-ferḥ u lli ka i-tzad <sup>c</sup>and-hum el-wuld ka i-ferḥ-u b ez-zaf kter melli ka t-tzad <sup>c</sup>and-hum el-bent.

Ka i-<sup>c</sup>allq-u l et-talid kemmusa f rejł-uh u ḥjab f <sup>c</sup>anq-uh baš i-lqa <sup>c</sup>ali-h l-<sup>c</sup>ayn.

Hiñ ka i-tzad el-wuld ka t-zegret <sup>c</sup>ali-h l-qabla tlata dyal et-tzegritat, u ka i-teb' -u-ha jmi' l-<sup>c</sup>ayalat elli ḥadrin ; u ila tzad-et el-bent ma ka t-zegret <sup>c</sup>ali-ha gir zuj d et-tzegritat.

F lilt nhar es-saba<sup>c</sup> ka t-sift umm-ha dyal l-mra lli uld-et uldet-ha l-uwula, l ḍar es-saba<sup>c</sup>, ṭayfur (37) kbir dyal l-qmaš elli i-kfi baš i-tsemmeṭ et-trabi u i-lbes ḥatta i-kemmel b er-rḍa<sup>a</sup> u l-ḥauli dyal es-smiya u d-djaj u ḥenša d es-smid u jmi' ma i-ḥešš men l-iqama d ras el-ḥanut u s-sukkar u atay u š-šma<sup>c</sup> u l-fakya u šeṭla d es-smen u l-uhra d l-<sup>c</sup>asel u t-talta d le-ḥlib.

Ka i-refd-u had eš-ši f es-swani u i-geṭṭi-we-h b es-sbani u z-zyuf dyal le-ḥrir u i-ddi-we-h b eṭ-ṭbel u l-ḡayṭa l ḍar es-saba<sup>c</sup>.

Hiñ ka y-ušl-u l ḍar ka i-tleqqa-u l-hum l-<sup>c</sup>ayalat b el-mdiḥ u t-tzegrit u t-twelwil.

Llaḡedda y-<sup>c</sup>ani nhar es-saba<sup>c</sup> f eš-šbaḥ ka i-jib-u l-gezzar baš i-debḥ-u l-ḥauli d es-smiya. Ka i-zid bu l-wuld au lli ka i-nub <sup>c</sup>ali-h, ida kan ḡayb, u ka i-nwi b es-smiya lli ḡadi i-semmi bi-ha l-wuld.

Ka i-qebbl-u l-ḥauli u i-kebb-u l-uh šwiya d el-melḥa u l-ḥmira f fumm-uh baš i-jri l-uh r-riq f fumm-uh u te-rṭab l-uh qer jutt-uh u te-shel d biḥt-uh u baš <sup>c</sup>aud i-kun el-wuld mmelleḥ u meqbul u t-fiḍ l-uh šaḥḥt-uh u i-ḥmer l-uh rezq-uh.

Ka i-qul l-bu l l-gezzar : « e-dbeḥ, b esm <sup>e</sup>llah, "llah" akber <sup>c</sup>ala smiyt... flan (au flana) ». El-gezzar

(37) ou ṭifur.



ka i-duwuz 'al l-ḥauli tedwiza waḥda ba'd ma keber u semma y-'ani ba'd ma qal ḥatta huwa : « b esm 'llah, 'llah" abker 'ala smiyt flan ».

Hit ka i-rfa' idd-uh ka i-'ayyiṭ : « ṣ-ṣla 'al en-nbi 'llah i-qbel ».

F eḍ-ḍhor ka y-'areḍ bba-h d el-mulud 'ala ahl-uh u ḥbab-uh u ṣḥab-uh i-tgedda-u ma'a-h. U men ba'd ma ka y-akl-u u i-šerb-u u i-tšennt-u 'al l-ala au l-šyaḥ ka i-nuḍ-u u ka i-sellm-u 'ala mul es-saba' u ka i-bark-u l-uh u ka i-henni-we-h u ka i-qul-u l-uh : « zyada f el-islam 'llah i-barek u i-šleḥ ». ka i-šker-hum u ka i-qul l-hum : « ma i-rzeq-kum 'llah u n-ferḥ-u l-kum in ša 'llah ». Hin ka i-ḥerj-u r-rjal ka i-bqa-u l-'ayalat 'al l-makla u š-šrab u l-ḡna u š-šṭih u r-rdiḥ u lalla u ma l-i ḥatta ka i-duwuz-u ferḥ u š men ferḥ.

## EL-ḤTANA

El-ḥtana au t-ṭhara hiya teṭhir el-wuld men el-ḥabat baš i-t'add men ulad el-mselmin.

Hit ka i-bleḡ el-wuld erba' snin au sba' snin ka i-bda-u wal-di-h i-wujjd-u baš i-dir-u l-ferḥ d el-ḥtana. Ka y-'arḍ-u 'ala ḥbab-hum u ṣḥab-hum mejmu'in men er-rjal u l-'ayalat u 'al eṭ-ṭolba d el-msayd d el-ḥuma dyal-hum.

Nhar el-ḥtana ka i-ddi-u l-wuld f eṣ-ṣbah l el-ḥammam u ka i-ḥenni-u l-uh iddi-h u rejli-h u i-keḥḥl-u l-uh 'ayn-uh u i-ḥessn-u l-uh u i-ziyin-u l-uh u i-lebbs-u-h le-ḥwayj j-jdad u s-selham u l-ḡfara u ka i-ḥerrf-u l-uh b zuj d el-mjadel d le-ḥrir, waḥad m'alleq fi-h dalil l-ḥayrat u l-aḥor m'alleq fi-h t-tehlil dyal l-fedḍa f aš ka i-dir el-ftus elli ka y-'aṭi-we-h ahl-uh u ḥbab-uh baš i-kun ferḥan.

U f dak es-sa'a ka i-tjem'-u jmi' n-nas elli ja-u



ma<sup>c</sup>rudin baš i-ħeđr-u u i-rekkb-u l-wuld elli ġadi i-tħetten fuq waħad l-<sup>c</sup>aud mezyan <sup>c</sup>ala serj dyal l-melf au t-ħles meħruz b le-ħrir au s-sqelli u m<sup>c</sup>alleq f jenb-uh r-rekkabat mfeđđed u f fumm-uh l-ljam mneqger b eš-šrima d le-ħrir u zuj dyal en-nas ka i-kun waħad men l-imin u waħad men l-isar ka i-nešš-u <sup>c</sup>ali-h b es-sbani dyal le-ħrir buyeđ au meħruzin u ka i-ddi-we-h b eť-ťbel u l-ġayta u i-sari-we-h f el-ħuma u i-duwuz-u-h <sup>c</sup>al es-sadat ; u ħin ka y-ušl-u l guddam ši siyid ka i-sket eť-ťbel u y-uqf-u i-refd-u fatha ka i-d<sup>c</sup>i-u ma<sup>c</sup>a-h fi-ha b el-ħir u le-hdaya b ħormet eš-šaliħin u jah-ħum <sup>c</sup>and "llah u <sup>c</sup>āud ka i-zid-u ħatta ka y-ušl-u l eđ-đar u f bab eđ-đar ka i-nezzl-u l-wuld men <sup>c</sup>al l-<sup>c</sup>aud u ka i-deħl-u ma<sup>c</sup>a-h mejmu<sup>c</sup>in b eť-ťbel u l-ġayta ka te-đreb u r-rjal ka i-ħemd-u u i-šekr-u u i-qul-u : « el-ħamdu li llah u š-šukru li llah ma ħāba <sup>c</sup>abdun qašada maula-h, e-rħam-na ya llah u rħam wal-di-na u lli rebba-u-na u rđa-u <sup>c</sup>ali-na ».

El-mħadra d el-msayd ka i-ġuwut-u u i-qul-u mejmu<sup>c</sup>in b šut waħad : « jāb-u-h, jāb-u-h, ferħ-et yemma-h u bbu-h » ; u ka i-qabl-u-hum l-<sup>c</sup>ayalat b el-mdiħ u t-tzeġrit u t-twulwil, u mnin ka i-gels-u kull-hum u ka i-ťa<sup>c</sup>m-u u i-šerb-u atay u y-akl-u l-k<sup>c</sup>ab u l-ġ<sup>o</sup>riba u i-beħħr-u b en-nedd u l-<sup>c</sup>ud el-q<sup>o</sup>mari u i-rešš-u b ma zher u ma word u i-tšennt-u <sup>c</sup>al l-aliyin au l-šyah au bi-hum b zuj, ka i-nezzl-u f had el-woqt waħad eš-šilya kbira f busedđar ka i-ji l-m<sup>c</sup>allem el-ħejjam ka i-gles <sup>c</sup>ali-ha u i-šemmer kmam-uh u i-nšer waħad el-fuťa kbira biđa <sup>c</sup>ala ħejr-uh, ka i-fteħ waħad el-maliťa sġira u ka i-jbed men-ha mqešš u ka i-bda i-qellb-uh f đfar-uh u š-šana<sup>c</sup> dyal-uh waqef ħda-h mšemmer <sup>c</sup>ala der<sup>c</sup> ān-uh u mtezzar ħatta huwa b fuťa kbira biđa.

Ba<sup>c</sup>d ka i-wujjed ras-uh l-m<sup>c</sup>allem el-ħejjam u ka i-qelleb el-mqešš merra uħra <sup>c</sup>ala terf đfar-uh u



ka i-lqa-h ka i-bri z-zwana ka i-‘ayyit : « b esm  
‘llah » u ka i-‘ayyit eš-šana<sup>c</sup> dyal-uh : « ya jah  
n-nbi » u ka i-ji-we-h b el-wuld rafdin-uh u ka  
i-hezr-u-h b el-flus u ka y-‘ati-we-h l-ħalwa u  
i-deħk-u ma‘a-h baš ma i-ħaf ši u huwa ka i-bki, u  
ma ka y-ušel ħda š-šana<sup>c</sup> ħatta ka i-ħeṭf-uh ħeṭfa  
waħda u i-qebbl-uh l l-ħejjam u i-qul l-uh : « šuf  
waħd t-ṭwiyir ṭayr », u f remšet ‘ayn ka te-sma<sup>c</sup>  
l-mqešš dar taq !... u ka i-ġuwut ed-derti ġauta  
waħda...

F had es-sa‘a ka i-bda-u l-aliyin u l-šyah  
i-ħedm-u u t-ṭbel u l-ġayta ka te-ḍreb u l-‘ayalat ka  
i-zġert-u u i-wulwul-u u r-rjal ka i-ħemd-u u  
u i-šekt-u u d-drari ka i-ġuwut-u baš ka i-dheš  
el-mħetten u i-sket ma i-bqa ši i-ġuwut.

U men ba‘d ka i-sali-u ka i-sellm-u ‘ala bba-h  
d el-mħetten u ka i-henni-we-h u i-ħerj-u ferħanin  
l dyur-hum.





L-‘AYAD U L-MWASEM ‘AND EL-MSELMIN  
F MDUN EL-MAĠRIB

---

L-‘ayad ‘and el-mselmin f el-maġrib kama hiya  
‘and ġir-hum men jmi‘ l-mselmin dyal l-buldan  
l-uġra, erba‘ d l-‘ayad :

l-‘ašur

u l-mulud

u l-‘ayd s-sġir

u l-‘ayd el-kbir.

Jmi‘ had l-‘ayad kull-ha diniya.

ŠHER ‘LLAH L-MOĦARREM AU

ŠHER L-‘ AŠUR

Nhar l-uwul men šher ‘llah l-moġarrem ka i-kun  
ras el-‘ām ej-jdid ‘and el-mselmin u huwa ras el-‘ām  
d el-hejra d en-nbi (šella llahu ‘alayhi wa sellem),  
i-semmi-we-h ras es-sana l-hijriya, ka i-ferġ-u fi-h  
l-mselmin u ka i-stebešr-u b el-ġir u le-hna u fi-hum  
elli ka i-henni-u ba‘d-hum b dġul-uh u bi-h ka i-bda  
t-tariġ l-‘arabi u ka i-wurrġ-u bi-h l-mselmin  
kamlin, jmi‘ l-umur dyal-hum elli ka te-ġtaj l et-  
turiġ.

Nhar et-tāsa‘ menn-uh ka i-semmi-we-h tasua‘  
u nhar l-‘ašer fi-h ka i-semmi-we-h ‘ašura u huwa  
yum l-‘ašur elli wulla ‘and el-mselmin d el-meġrib,  
kama wulla ‘and ġir-hum men el-mselmin l-uġrin  
men mudda t̄wila, ‘ayd men l-‘ayad, ba‘d ma kan



f 'ahd en-nbi u şhab-uh u t-tabî'in nhar kbir mebruk u musem men el-mwasem ka i-şum-u fi-h l-mselmin u i-<sup>°</sup>abd-u llah u i-tşeddq-u ; u kan el-ba<sup>°</sup>d men-hum f dak l-<sup>°</sup>ahd ka i-şuwum-u fi-h ħatta d-drari s-sġar baš i-wulf-u ş-şyam u i-ddi-u l-ħasana dyal-hum, u kan-u ka i-jib-u l ed-drari s-sġar elli şaymin ba<sup>°</sup>d el-umur dyal l-l<sup>°</sup>ab baš i-la<sup>°</sup>b-u bi-ha u i-telha-u ma<sup>°</sup>a-ha ħatta i-duz en-nhar bla i-feṭn-u b ej-ja<sup>°</sup> u l-<sup>°</sup>aṭeš.

U ka i-qul-u f es-sbab elli ja fi-h l-<sup>°</sup>aşur huwa <sup>°</sup>and ma rfed <sup>°</sup>llah t-tufan <sup>°</sup>ala qum sid-na Nuḥ (<sup>°</sup>ali-h s-salam) u ħerj-et es-sfina dyal-uh u n-nas elli kan-u ma<sup>°</sup>a-h mejmu<sup>°</sup> in sālmin, u nezl-u <sup>°</sup>al l-ard amer-hum sid-na Nuḥ (<sup>°</sup>ali-h s-salam) i-şum-u dak en-nhar şuker li llah lli nejja-hum men el-ġerq, u kan dak en-nhar nhar l-<sup>°</sup>aşra men şher <sup>°</sup>llah l-moħarrem : u ħit ja sid-na Moħammed (şella <sup>°</sup>alayhi wa sellem), semma dak en-nhar yum <sup>°</sup>aşura ; u kan ka i-şum fi-h huwa u şhab-uh taqarrub u şuker li llah u tefkira dyal dak en-nhar elli nejja <sup>°</sup>llah fi-h l-mummin men eṭ-tufan f 'ahd sid-na Nuḥ lli huwa bu-na adem et-tani, <sup>°</sup>ali-hum u <sup>°</sup>ala nbi-na ş-şalat u s-salam.

### 'AYD L-<sup>°</sup>AŞUR

Lilt l-<sup>°</sup>aşur ka i-tsemma lila kbira, ka i-ṭiyib-u fi-ha l-ħubz dyal es-smid eš-şafi l-ma<sup>°</sup>jun b el-meska u ħebb<sup>°</sup>t ħlawa u ka i-zuwuq-u-h u i-rešš-u-h b ez-zenjan u n-nafa<sup>°</sup> u ka y-<sup>°</sup>aml-u <sup>°</sup>aşa mezyan u ka i-mši-u fi-h l l-ħammam.

Fi-hum men er-rjal u l-<sup>°</sup>ayalat, u ħatta ba<sup>°</sup>d l-ulad es-sġar, elli ka i-tsehħr-u şħur mezyan u ka i-nwi-u b eš-şyam yum <sup>°</sup>aşura u ka i-şebħ-u şaymin dak en-nhar kamel.

F dak el-lil <sup>°</sup>aud ka i-tjem<sup>°</sup>-u d-drari u ka



*i-dir-u l-fgayr u š-ša°alat dyal l-°afya u ka i-bda-u  
i-neqqz-u °ali-hum ħta ka i-tfa-u.*

*Nhar l-°ašur ka i-lebs-u n-nas le-ħwayj el-  
mezyanin jdad wulla mšebbnin u ka i-wuss°-u °ala  
nfus-hum u °ayal-hum f en-nafaqa u ka y-°aml-u  
l-mwakel l-ktira men trid u ša°tiya u seksu u ġir-uh  
men el-mwakel l-mu° tabara.*

*Ka i-henni-u ba°d-hum b en-nhar l-°ašur, u  
men-hum elli ši ka y-°aređ °ala ši, u l-waldin u  
le-ħbab ka y-°aṭi-u l-flus l ulad-hum u l ulad  
ħbab-hum u i-šri-u l-hum el-qšauš dyal l-°ašur u  
le-ħwayj dyal l-l°ab bħal eṭ-ṭbula u l-ġayṭat u  
l-mkaħel u l-frada u l-kurat l l-ulad d-dkura, u  
t-t°ärej u l-gwalat u t-tšwirat kbar u sġar dyal l-l°ab  
elli ka i-dir-u bi-hum l-°arays, l el-bnat, u kadalik  
ka i-tšeddq-u fi-h °al eđ-đu°afa u l-msaken.*

*Et-tujjar u l-aġniya u n-nas elli °and-hum  
el-mal u daz °ali-h °ām men l-°ašur ħatta l-°ašur,  
ka i-zekki-u °ala mwal-hum zuj šuldi l er-ryal  
i-gel°-u men-ha ħaqq °llah u ka i-teħhr-u-ha bi-h  
baš ka i-j°al l-hum °llah fi-ha u f saħħt-hum u  
jriyt-hum u jmi° lli ka i-melk-u l-baraka, u ka i-rđi  
°ali-hum u i-ħebb-u-hum en-nas.*

*U kayn f en-nas elli ka i-wuqqr-u f nhar l-°ašur ;  
ma ka i-šebbn-u, ma ka i-ħessn-u, ma ka i-ziyin-u,  
ma ka i-ħenni-u, ma ka i-đerb-u ṭbel u la ġayṭa, u  
l-ba°d men-hum men eš-šorfa ka i-qul-u huma  
mwuqqrin dak en-nhar elli mat fi-h meqtul sid-na  
l-Hosiyn wuld sid-na °Ali u lalla Faṭima z-zehra bent  
en-nbi (šalla llahu °alayhi wa sellem).*

*U fi-hum elli ka i-duwuz šher l-°ašur kull-uh  
°ala had el-ħal bħal elli ħaznin u le-ħzen ma huwa  
ši ma°lum l l-mselmin. B el-ħaqq ja°l-u had el-ħala  
°āda li-hum.*

*U f šbaħ nhar l-°ašur ka i-ħerj-u l-ulad u l-bnat*



u r-rjal u l-<sup>c</sup>ayalat mziyinin u labsin ḥwayj-hum el-mezyanin i-zur-u l-qbur u i-traḥm-u <sup>c</sup>al l-muta u i-tberrk-u b zyart eṣ-ṣaliḥin, u men ba<sup>c</sup>d l-<sup>c</sup>ayalat u l-bnat ka i-mši-u i-šri-u t-tbaḥer dyal l-<sup>c</sup>ašur u kayn fi-hum elli ka i-jib-u-ha l-hum rjalat-hum (38) u bbawat-hum.

Er-rjal ka i-mši-u l es-suq baš i-šri-u l-ḥalwa š-šebbakiya u l-meqruf u l-mḥerrqa u l-briwat u ġir-ha men nwa<sup>c</sup> l-ḥalwa u l-fakya l-mḥellta <sup>c</sup>ala kull škel.

L-ulad ka i-mši-u i-la<sup>c</sup>b-u u i-tferxj-u f el-mdadeḥ u <sup>c</sup>abidat er-rma u i-rekb-u f en-nwa<sup>c</sup>ar u z-ziṭat u z-za<sup>c</sup>lulat u maṭišat baš i-ṭiš-u u i-ḍur-u u i-tšaqlb-u fi-ha.

El-bnat es-sġar dyal l-ḥuma lli ma ka i-kun-u ši men el-familyat el-k<sup>o</sup>bar, ka i-tjem<sup>c</sup>-u ma<sup>a</sup> ba<sup>c</sup>d-hum u ka i-bda-u i-medḥ-u f el-gwalat u i-tsara-u <sup>c</sup>ala ḍyur ej-jiran dyal ḥumt-hum u ka i-ġenni-u b had el-ġonnaya :

aḥna ji-na n-šerb-u atay

<sup>a</sup>llah i-<sup>c</sup>ammer-ha ḍar

Ši men en-nas ka y-<sup>c</sup>aṭi-hum el-ḥalwa u l-fakya u ši men-hum ka y-<sup>c</sup>aṭi-hum el-flus u ši men-hum ka i-deḥḥl-u-hum i-šerb-u atay. Ila jem<sup>c</sup>-u ši ḥaja ka i-tlemm-u ma<sup>a</sup> ba<sup>c</sup>d-hum u i-dir-u nzaha f ši ḍar men eḍ-ḍyur.

El-ahl u le-ḥbab men rjal u <sup>c</sup>ayalat ka i-sift-u l ba<sup>c</sup>d-hum ed-duqa men el-ḥalwa u l-fakya. U f had en-nhar ka t-kun el-swaq (39) u d-druba l-k<sup>o</sup>bar <sup>c</sup>amrin b en-nas, ši maji u ši maši bḥal en-nḥel, ida rmi-ti l-ibra ṭ-tiḥ fuq ras ben adem.

En-nas elli ka i-bi<sup>c</sup>-u l-ḥalwa msettfin, ši ḥda

(38) ou rejjalat-hum.

(39) voir note 34.



ši f kull jiha ka i-‘ayyiṭ-u : « ḥalawat, ḥalawat, ḥalli-u u ṣ-ṣla ‘al en-nbi, a meftaḥ l-meḡrib a mula-y Idris ben Dris ben ‘Abd ʿAllah l-wafi ».

U kadalik mwalin el-fakya u l-qšauš u t-t‘ārej u l-gwalat ka i-kun-u ḥatta huma m‘arrmin dak eš-ši f kull jiha u n-nas elli ka i-bi‘-u had eš-ši ka i-medḥ-u u i-zemmr-u u i-terṭq-u l-frada ka i-šuwuq-u l-bnat u l-ulad baš i-šri-u men-hum.

U ka i-kun-u l-gerraba ka i-tsara-u u i-ḍur-u f kull jiha u greb-hum ‘ala ḍhur-hum ‘āmrin b el-ma u ṭ-ṭasat u n-nwaqes dyal eš-šfer ka i-derb-u bi-hum u i-‘ayyiṭ-u : « el-ma l s-sbil ʿAllah i-rḥem mul es-sbil ».

U jmi‘ lli ka y-‘aṭi-hum men en-nas ši ḥaja dyal l-flus bḥal rba‘iya wulla frank, ka i-bda-u i-kebb-u l en-nas el-ma f eṭ-ṭasat u y-‘aṭi-u l l-‘aṭšan fi-hum i-šreb u ka i-qul-u : « berred ya ‘aṭšan mwiha li llah fi sabil llah ». U l-baqi f el-gerba ka i-rešš-u bi-h l-arḍ.

U f el-lil ka i-bat-u l-‘ayalat u l-bnat mqeššrin ka i-medḥ-u u i-ḡenni-u ‘ala ‘ašura b mtel had el-ḡonnaya u ḡir-ha men el-ḡonnayat el-ktira lli ka i-jib-u-ha ‘ala ‘ašura : « ‘ašura ‘ašura u qnadel-ha meš‘ula — sid-na Moḥammed huwa zin eš-šura ».

U kadalik ed-drari ka i-bqa-u f ez-zenqa ḥatta l woqt aḥor f el-lil ka i-ḥli-u l-mkaḥel u l-frada d el-ferši u i-terṭq-u l-ḥarraḡiyat u ka i-bqa-u ‘ala had el-ḥal ḥatta ka y-‘aya-u u i-deḥl-u f ḥal-hum l ḍyur-hum bḥal lli n-hum (40) sekranin men ketret l-‘aya u l-ferḥa baš i-t‘ašša-u u i-šerb-u atay u i-na‘s-u.

Elli ma ka i-ḡleb-hum ši n-n‘as ka i-bqa-u i-la‘b-u ma‘a l-bnat u i-ḡenni-u u i-medḥ-u f eḍ-ḍar

(40) de l’arabe régulier : *elladiNa-hum*.



ħatta ka i-ġleb-hum en-n<sup>c</sup>as mejmu<sup>c</sup>in u i-ṭiħ-u mqeṭṭa<sup>c</sup>in er-ras.

U f ba<sup>d</sup> el-mdun ka y-<sup>c</sup>aml-u n-nas dyal-ha, u ktirt-hum l-<sup>c</sup>azara, l-bsaṭ u huwa qubba dyal l-<sup>c</sup>ud mġeṭṭya b el-kagiṭ el-mluwun meftuħ b el-mqeṣṣ fi-h zwaq u tešjir u teħrim ktir u <sup>c</sup>ajib ma ka te-šħa ši l-<sup>c</sup>ayn t-ħiyid menn-uh u huwa <sup>c</sup>ala fšalt el-<sup>c</sup>amma-riya au l-fnar l-<sup>c</sup>ađim ka i-ša<sup>c</sup>l-u fi-h men ed-daħel <sup>c</sup>adad kbir dyal l-šma<sup>c</sup> l-mluwun ħatta ka i-wulli ka i-đwi u i-wulwul bħal et-triya u ka i-refd-u-h r-rjal au ka i-rekkb-u-h <sup>c</sup>al l-bħima u ka i-bda-u i-tsara-u bi-h f el-lil u r-rjal u l-ulad rafdin fuq rus-hum el-fnarat dyal ez-zaj mzuwuqin b el-kageṭ el-mluwun el-mħerrem u mwalin el-bsaṭ ġadyin quddam-uh ka i-medħ-u u i-ġenni-u b eṭ-ṭarat u t-t<sup>c</sup>ārej u ka i-šeṭħ-u u i-redħ-u u i-dekr-u u i-qul-u l-klam elli ka i-ferga<sup>c</sup> b eđ-đahk, u quddam-hum zuj dyal er-rjal ka i-kun-u ba<sup>d</sup> el-merrat merbuṭin b le-ħbel waħad ka i-qul-u l-uh en-nmer u laħor ka i-qul-u l-uh l-lbiya ka i-kun-u labsin ši jlud u ši bṭayn u ṭalyin u jeh-hum b el-ġobra d el-gebs u šaddin f idd-hum qoṭban ṭwal dyal es-sferjel u huma ka i-šeṭħ-u u i-la<sup>c</sup>b-u u i-neqqz-u u i-ġuwut-u bħal es-sbu<sup>c</sup>a u n-nmura u jmi<sup>c</sup> lli qerrebb ħda-hum men l-ulad ka i-šeḥt-u ma<sup>c</sup>a-h b el-qoṭban ħatta ka i-neqqez. U ka i-kun ma<sup>c</sup>a-hum waħad er-rajel labes waħd el-lbas ġrib amma ṭwil ka i-tjerr ma<sup>c</sup>a-h au mgezzeb ka i-ban-u menn-uh rkab-uh u <sup>c</sup>ala ras-uh ṭertur kbir au šašiya ṭwila <sup>c</sup>auja ka te-ddella (41) men-ha waħd eš-šuša kbira merbuṭa f ras-ha dyal es-sbib d l-<sup>c</sup>aud u f idd-uh l-mṭerqa u l-megdi u l-leqqaṭ u had er-rajel elli ka i-šbeh l l-<sup>c</sup>afrit ka i-qul-u l-uh ṭ-ṭbib d es-snan u jmi<sup>c</sup> lli <sup>c</sup>amel ras-uh ka te-derr-uh ši senna men en-nas elli ma<sup>c</sup>a l-bsaṭ, ka i-zid l <sup>c</sup>and-uh u i-ġla<sup>c</sup>-ha l-uh b el-mṭerqa u l-megdi

(41) pour te-tedella.



u l-leqqaṭ, u t-ṭbib ka i-ṣiḥ (42) u i-qul : « ana ṭbib hendi ka n-jreḥ u n-dawi », u ka i-tekki °ala mul ed-ḍersa b el-leqqaṭ hatta ka i-bda i-ḡuwut u i-qul : « l-°adāu ya n-nas fekk-u r-roḥ elli ḥerrem °llah » u t-ṭbib laḡeṭ °ali-h ḥatta ka i-mši-u i-ḥerj-u °ayni-h u ma ka i-ṭleq menn-uh ḥatta ka i-gla° l-uh ḍ-ḍersa u i-ḥerrej-ha men fumm-uh b el-leqqaṭ u i-hezz idd-uh u i-wurri-ha l en-nas u ka t-kun ḍersa kbira dyał šī ḥmār wulla šī bḡel miyit u ka i-bda-u n-nas i-ḍeḥk-u u i-qul-u l-uh : « tbarek °llah °al eṭ-ṭbib ».

U ka i-kun ma°a hel l-bsaṭ waḥad ej-jma°a men-hum ka i-semmi-u-ha ṭayfa dyał Derqawa u ma°a-hum el-mqaddem dyał-hum u ka i-kun-u labsin šī šwaši kbar dyał l-lbed u dayrin el-lḥi d el-hiyaḍer u m°allqin °ala °onq-hum šī tsabeḥ kbar dyał l-kermus u l-beṣla u f idd-hum šī rkayz kbar dyał l-ḥšeb u ka i-ḍur-u u y-°aml-u waḥd el-ḥelqa u ka i-dḥel l-mqaddem dyał-hum f l-uṣṭ u ka i-šeffef-hum u ka i-bda i-ḍreb f idd-uh u i-ḡenni l-hum u huma ka i-redḥ-u u i-ḍerb-u l-arḍ b dak er-rkayz elli f idd-hum u huma ka i-qul-u :

ed-derqawi bu qeššaba

serraq taba

u lḥit-uh keddaba

ya baba

°llah, °llah, °llah !

derqawa serq-u l-°ajel

u debḥ-u-h b el-menjel

kull-hum dda-u gor°a

u ana °aṭa-u-ni l-uden

allah ya sid-i l-qaḍi

kerš-i dar-et el-ḡdayd

u d-dellaḥ y-°ajeb kerš-i

(42) ou i-ṣiyiḥ.



u l-fdauš u š-ša<sup>c</sup>riya  
u l-qahwa yamaniya  
u l-ğelmi f et-tenjiya  
u la te-nsa l-braniya  
hu, hu, hu !  
aḥna foqra kif ji-na  
u <sup>c</sup>aši-na f iddi-na  
n-redḥ-u ḥatta y-<sup>c</sup>araq-u (43) udni-na  
men <sup>c</sup>aṭa-na ši i-rbeḥ fi-na  
hau, hau, hau !

Ba<sup>c</sup>d en-nas ka i-bda-u y-<sup>c</sup>aṭi-u-hum el-flus  
u i-deḥk-u <sup>c</sup>ali-hum ; u ka i-kun f had en-nas dyał  
l-bsaṭ <sup>c</sup>aud el-qaḍi u l-methesseb u ka i-ji-u n-nas  
dyał l-bsaṭ i-dda<sup>c</sup>a-u (44) <sup>c</sup>and-hum u ka i-ḥekm-u  
<sup>c</sup>ali-hum ši ḥkam ka te-qtel b eḍ-ḍaḥk u hakda  
ka i-bqa-u i-tsara-u b el-bsaṭ f ed-druba l-kbar u  
l-swaq (45) u ka i-mši-u l <sup>c</sup>and el-bašawat u l-qiyad  
u n-nas el-k<sup>c</sup>bar dyał l-blad baš ka i-ferrj-u-hum u  
y-<sup>c</sup>aṭi-u-hum el-flus.

U hel Merrakeš huma lli mešhurin b tešwab  
el-bsaṭ kter men ġir-hum u huma lli ka i-jib-u l-bsaṭ  
f kull <sup>c</sup>ām l er-rbaṭ nhar l-<sup>c</sup>ašur u ka i-ṭell<sup>c</sup>-u-h l ḍar  
el-meḥzen ma<sup>c</sup>a jmi<sup>c</sup> lli ka i-ṭel<sup>c</sup>-u men šḥab le-ḥlaqi  
u l-mdadeḥ u n-nas elli ka i-deḥḥk-u baš i-tferrej  
fi-hum es-solṭan u n-nas dyał-uh. U ka i-ṭel<sup>c</sup>-u <sup>c</sup>adad  
kbir dyał en-nas men er-rbaṭ rjal u <sup>c</sup>ayalat u ulad u  
bnat baš i-šuf-u l-bsaṭ u i-tferrj-u f en-nas dyał-uh  
lli ka i-la<sup>c</sup>b-u f ḍar el-meḥzen ba<sup>c</sup>d ma ka i-tferrej  
es-solṭan.

U hakda i-duz l-<sup>c</sup>ašur <sup>c</sup>and el-mselmin d  
el-mağrib ma bin eḍ-ḍaḥk u l-l<sup>c</sup>ab u l-frajat u š-šyam

(43) forme littéraire de y-<sup>c</sup>arq-u.

(44) pour i-teda<sup>c</sup>a-u.

(45) voir note 34.



u l-<sup>c</sup>abada u ş-şadaqat u f l-uqar <sup>c</sup>and el-ba<sup>c</sup>d  
men-hum. Hit ka i-<sup>h</sup>rej, ka i-twudd<sup>c</sup>-u ma<sup>c</sup>a-h u  
i-tmenna-u llah i-<sup>c</sup>ayş-hum l l-<sup>c</sup>aşur d el-<sup>c</sup>ām ej-jay.

## ŞHER EL-MULUD

F lilt en-nhar l-uwul men şher rabi<sup>c</sup> l-uwul —  
u ka i-qul-u l-uh şher el-milud — ka i-d<sup>h</sup>el eš-şher  
d el mulud. Ka i-kun-u n-nas, u f uwul-hum el-qađi  
u l-<sup>c</sup>adul, ka i-<sup>h</sup>đi-u š-şher.

Hit ka i-d<sup>h</sup>er f es-sma qrubt el-meğreb men  
ej-jiha lli ka te-ğreb fi-ha š-şems ka i-kun rqiğ b<sup>h</sup>al  
eš-ša<sup>c</sup>ra ka i-ban illa b el-maşeqqa, ktir eš-ši ida kan  
eš-şher d<sup>h</sup>el naqeş.

Mnin ka i-şuf-u-h ka y-<sup>c</sup>alem el-qađi n-nas b  
el-berrağ u ka i-ğerb-u l-mdafa<sup>c</sup> u ka i-bda-u d-drari  
i-ğuwut-u f ez-znaqi u i-şelli-u <sup>c</sup>al en-nbi, u l-<sup>c</sup>ayalat  
u l-bnat f eđ-ğyur ka i-med<sup>h</sup>-u u i-zğert-u u  
i-wulwul-u u i-dekk<sup>r</sup>-u u ka i-şelli-u <sup>c</sup>al en-nbi (46)  
u i-ğelq-u l-b<sup>h</sup>ur dyal l-<sup>c</sup>ud u n-nedd ferğa b uquf  
eš-şher dyal l-mulud u i-qul-u :

« hadi ferğa bi-k ya ħir ma ħleq llah f eš-şhura  
ya şher mulud en-nbi, <sup>c</sup>aris el-qiyama šfi<sup>c</sup> l-<sup>c</sup>abad  
sid-na Moğammed... »

u kan-u r-rjal u l-<sup>c</sup>azara bekri ka i-lqa-u uquf eš-şher  
dyal l-mulud b ħerb l-<sup>c</sup>amayr d el-barud b el-mkağel  
u l-frada u ka i-ğerrj-u <sup>c</sup>adad kbir dyal l-qortas f  
es-sma men ez-znaqi u l-swaq u men biban le-ğwanet  
u men el-biban u s-srajem u s-ştiğan dyal eđ-ğyur  
ğatta ka i-şemmk-u l-udnin u ka te-mši d-dunya u  
t-ji.

U men qbel d<sup>h</sup>ul şher el-mulud u n-nas ka  
i-feşl-u u i-ğiyiğ-u le-ğwayj u i-ğiyir-u d-ğyur u

(46) Dire entr'autres : <sup>c</sup>allah mşelli <sup>c</sup>ali-k ya rasul llah.



*i-šebġ-u d-dfef d el-biban u s-srajem. L-°ayalat ka i-siyiq-u u i-ħemml-u u i-wujjd-u kull ši f ħal lli ka i-wujjd-u l ši °ars u ba°d ma i-kemml-u šġal-hum ka i-ġesl-u u i-ħenni-u baš i-lqa-u š-šher.*

*F el-lila l-uwula lli ka y-uqef fi-ha š-šher ka i-bda-u t-ṭolba — ma bin el-meġreb u l-°aša — ka i-qla-u l-hemziya f ej-jwama° u z-zauyat (47) u n-nas ferħanin ka i-henni-u ba°ḍ-hum ba° ḍ b uqf eš-šher d el-mulud es-sa°yd.*

## LILT EL-MULUD

*F lilt et-tnaš f šher rabi° l-uwul ka t-kun lilt el-mulud u hiya lilt ħluq en-nbi (šella llah °ali-h wa sellem).*

*Ĥlaq f el-fjer dyal-ha u hiya lila °ađima °and el-mselmin mejmu°in ka i-ferħ-u fi-ha ferħ kbir ma °and-uh ħedd u ka i-lebs-u le-ħwayj j-jdad u ka i-beħħr-u u i-rešš-u u i-t°aṭṭr-u u i-biyit-u ḍ-ḍwau ša°la f eḍ-ḍyur u i-ṭelq-u l-bħur ħatta ka t-°abeq ed-dunya b riħt eṭ-ṭib el-lil kamel u ħakda °āud ka i-kun el-ħal f byut °llah.*

*Eš-šmā° ka i-tziyin-u b eš-šratel dyal eḍ-ḍu u l-mšabeħ u t-triyat f daħel ej-jwama° ka t-š°al š°il ħatta ka t-tmettel ej-jwama° f dak el-lila men ketret eḍ-ḍwau f ħal bħar dyal en-nur u n-nas elli fi-ha °āymin fi-h u riħt l-°ud u n-nedd meṭluqa ka t-°ammer es-sma.*

*Men šlat l-°aša ka i-bda-u n-nas i-ji-u l ej-jwama° u z-zwawi jma°at jma°at men kull jiha ħatta ka y-°ammer-u j-jwama° u z-zwawi kull-hum baš i-qla-u l-hemziya au i-tšenn-t-u °al l-imam u t-ṭolba lli ka i-qla-u-ha u i-qla-u l-muludiya y-°ani*

(47) ou zwawi.



*l-qeṣṣa dyal ḥluq en-nbi fuqaš u kifaš ḥlaq u trebba ḥatta kber u bleg erba'in ʿām, u sift-uh llah nbi l l-ʿareb u raḥma l en-nas mejmu'in, u kifaš duwuz ḥyat-uh š-šrifā men ba'd ma resl-uh llah i-d'i n-nas l din el-.islam, u ma qasa men el-mṣayb u le-hwal men kuffar ʿareb Qurayš sukkan Mekka u j-jihat elli mjaura-ha lli kan-u ka i-hin-u-h u i-t'adda-u ʿali-h u ʿala šḥab-uh, u i-ʿaddb-u-hum ʿadab šdid ʿalaš tab'in-uh u kifaš tjem-ʿu ʿali-h, u ḥarb-u-h u ḥareb-hum ḥatta neṣr-uh llah ʿali-hum mejmu'in u kesser el-ṣnam (48) elli kan-u ka y-ʿabd-u-ha kuffar qurayš f el-ka'ba l-mušerrafa, u ṭehher bit "llah l-ḥaram men ʿibadat l-utan, u nṣer el-.islam f blad l-ʿareb kull-ha u deḥl-u mwali-ha f din et-tuḥid u redd-hum "llah b el-.islam ḥut u mumnin men ba'd ma kan-u ʿodyan u kuffar, u bqa n-nbi (ṣella ʿali-h wa sellem) ma'a-hum ka y-ʿallem-hum qwa'ad ed-din u ka i-ršed-hum l kull ma fi-h ḥir-hum u hna-hum f ed-dunya u l-aḥira, ḥatta qebḍ-uh llah u twuffa-h l ʿand-uh u huwa (ṣella ʿali-h wa sellem) ferḥan b dḥul l-ʿareb f din el-.islam u ʿal l-ḥala lli uṣl-u-ha l-mselmin u ḥella-hum ʿali-ha u wuṣṣa-hum (ṣella ʿali-h wa sellem) i-thalla-u f din-hum u ma i-ferrṭ-u ši ḥatta f ši ḥaja men .umur el-.islam elli huwa sbab ʿazz-hum f ed-dunya u sa'att-hum (49) f l-aḥira.*

*Hada šuya men ktir men el-qeṣṣa l-kbira dyal mulud en-nbi lli ka t-tqra f dik el-lila l-mbarka lli ma ka y-ʿaref barakt-ha illa llah.*

*Ka i-ḥeḍr-u fi-ha n-nas baš i-stafd-u men-ha u i-ddi-u waḥad eš-ši ktir men ajer-ha l-ʿaḍim. Hakda ka te-bqa j-jwama' u z-zwawi ʿāmra, u l-qraya d el-muludiya u l-mdaḥ d en-nbi ḥeddama, u ḍ-ḍwau*

(48) voir note 34.

(49) pour sa'adt-hum.



ša' la fi-ha, u l-bħur meṭluq el-lil kamel ḥatta l l-fjer. Kayn ba<sup>c</sup>ḍ ej-jwama<sup>c</sup>, u ktir eš-ši z-zwawi, lli ka y-<sup>c</sup>aml-u ṭ-ṭ<sup>c</sup>ām u atay f dik el-lila. Eṭ-ṭ<sup>c</sup>ām elli ka i-kun f ej-jwama<sup>c</sup> ka y-<sup>c</sup>aml-u-h n-nas elli lā bas <sup>c</sup>ali-hum u i-sift-u-h l ej-jwama<sup>c</sup> ; u amma ṭ-ṭ<sup>c</sup>ām u atay lli ka i-kun f ez-zwawi ka i-tfarḍ-u fi-h ṣħab-ha.

U f had el-lila <sup>c</sup>ād ka i-ħerj-u <sup>c</sup>adad kbir dyal l-<sup>c</sup>ayalat men ḍyur-hum u ma<sup>c</sup>a-hum bnat-hum l-<sup>c</sup>awitqat mziyinin u mħennyin u mkeħħlin u m<sup>c</sup>akkrin u msuwukin u labsin le-ħli u j-juhar ka i-ji-u l ej-jwama<sup>c</sup> u z-zwawi baš i-šuf-u l-lila d el-mulud fi-ha i-tšennt-u <sup>c</sup>ala ši ḥaja men qrayt el-muludiya u l-mdah dyal en-nbi. Kayn f l-<sup>c</sup>ayalat, u ktir eš-ši š-šrifat u š-šarfat, elli ka y-<sup>c</sup>arḍ-u <sup>c</sup>ala ḥbabat-hum u ṣħabat-hum u ka i-dir-u l-lila d el-muludiya f ḍyur-hum b el-mdiħ u d-diker, u ka i-dir-u ṭ-ṭ<sup>c</sup>ām u l-atay u l-kaħk au l-ğriyba u ka<sup>b</sup> b el-ğ<sup>o</sup>zal ma<sup>c</sup>a l-bħur u r-reššan b ma zher u ma word, u ka i-bqa-u ḥatta huma hakda ḥatta ka i-ṭla<sup>c</sup> l-fjer.

F el-fjer ka i-tkellm-u l-mdafa<sup>c</sup> b ez-zaf ḥatta t-thezz ed-dunya farħa u bšara b ḥluq en-nbi lli ḥlaq f bħal had es-sa<sup>c</sup>a men fjer nhar tnāš rabi<sup>c</sup> l-uwul. F had es-sa<sup>c</sup>a ka i-ħetm-u n-nas f ej-jwama<sup>c</sup> u z-zwawi qrayt el-muludiya u ka i-bqa-u i-šelli-u <sup>c</sup>al en-nbi u i-ħemd-u u i-šekr-u lli ḥleq-hum llah mselmin u j<sup>c</sup>al-hum men ummet sid-na Moħammed (š.w.s.) (50) ḥatta ka i-šelli-u š-š<sup>o</sup>beħ u i-tšafħ-u ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>ḍ-hum u i-henni-u ba<sup>c</sup>ḍ-hum ba<sup>c</sup>ḍ b sa<sup>c</sup>at ḥluq en-nbi u i-rej<sup>c</sup>-u l ḍyur-hum.

F had es-sa<sup>c</sup>a d ḥluq en-nbi, u ka i-semmi-u-ha sa<sup>c</sup>at el-bšara, ka i-refd-u l-<sup>c</sup>ayalat f eḍ-ḍyur b l-<sup>c</sup>amayr dyal l-mdiħ b et-t<sup>c</sup>ārej u l-gwalat u ka i-ħmi-u-ha b et-tzeğrit u t-twulwil ḥatta ka i-šeqq-u

(50) ṣella <sup>c</sup>ali-h wa sellem.



s-sma u huma ka i-<sup>c</sup>aššq-u u i-beššr-u u i-biyd-u u i-ferḥ-u : « l-<sup>c</sup>ašqin f en-nbi šelli-u <sup>c</sup>ali-h... el-bašir en-nadir, es-siraj el-munir, sid-na Moḥammed, <sup>c</sup>ali-h s-salam, ya bušra u hniya, <sup>c</sup>ala ḥluq ḥir el-bariya, sid-na Moḥammed, <sup>c</sup>ali-h s-salam... ya byad-i, ya ferḥat-i, <sup>c</sup>ala ḥluq taj er-rsul, sid-na Moḥammed, <sup>c</sup>ali-h s-salam... eš-šabaḥu (51) i-šbeḥ, u l-mlayka te-freḥ <sup>c</sup>ala ḥluq zin el-mlaḥ, sid-na Moḥammed, <sup>c</sup>ali-h s-salam ».

U hakda ka i-bqa-u l-<sup>c</sup>ayalat f eḍ-ḍyur qabḍin-ha idd waḥda ḥamya dyal l-mdiḥ u t-tzeḡrit u d-dker u š-šla <sup>c</sup>al en-nbi u l-bḥur meṭluq ka y-<sup>c</sup>abeq ed-denya ḥatta ka i-tšella š-š<sup>o</sup>beḥ u i-wulli-u r-rjal men ej-jwama<sup>c</sup> u z-zwawi l ḍyur-hum.

### <sup>c</sup>AYD EL-MULUD

Nhar <sup>c</sup>ayd el-mulud f eš-šbaḥ ka y-<sup>o</sup>aml-u l-<sup>c</sup>ayalat f eḍ-ḍyur el-ftur b beḡrir el-meṭfi f es-smen u l-<sup>c</sup>asel u r-rḡayf b es-s<sup>u</sup>kkar u l-qerfa u kayn fi-hum elli ka y-<sup>c</sup>amel ḥatta s-sfenj u ba<sup>c</sup>ḍ el-nwa<sup>c</sup> (52) d el-ḥalwa bḥal l-mḥerrqa u l-meqrut u l-briwat mḥeššyin b el-luz u meršuš <sup>o</sup>ali-hum u <sup>c</sup>al l-meqrut u l-mḥerrqa z-zenjlan u meṭfiyin mejmu<sup>c</sup>in f l-<sup>c</sup>asel. Kayn elli ka i-kun-u mwujjdin el-kaḥk u l-ḡriyba u l-ka<sup>c</sup>b baš i-feṭr-u nhar l-<sup>o</sup>ayd u y-<sup>c</sup>aṭi-u men-hum l ḥbab-hum u n-nas elli i-ji-u l <sup>o</sup>and-hum f iyam l-<sup>o</sup>ayd.

Ḥit ka i-ḍḍaḥa (53) n-nhar ka i-bda-u l-<sup>c</sup>ayalat i-sellm-u <sup>c</sup>ala rjalat-hum (54) u i-bus-u l-hum idd-hum u i-henni-u-hum b l-<sup>c</sup>ayd, u rjal-hum ka

(51) forme littéraire de šbaḥ.

(52) voir note 34.

(53) pour i-ṭḍaḥa (syn. i-teḍeḥḥa).

(54) ou rjalat.



*i-redd-u* 'ali-hum et-tehniya u ka *i-bus-u l-hum ras-hum* au *jbeht-hum* u *i-qul-u l-hum* : « "llah *i-rđi* 'ali-kum ».

Umba<sup>d</sup> ka *i-ziyin-u l l-ulad* u *l-bnat* ka *i-zid-u l* 'and *bbawat-hum* u *mmawat-hum* u *i-bus-u l-hum iddi-hum* u *i-bark-u l-hum f l-'ayd* u *i-qul-u l-hum* : « *mbark* 'ayd-ek ya *bba*, *mbark* 'ayd-ek ya "mm-i ». *Walidi-hum* ka *i-redd-u* 'ali-hum *el-mbarka* u *i-bus-u-hum f ujuh-hum* u *i-qul-u l-hum* : « "llah *i-rđi* 'ali-kum u *i-şleḥ-kum* ».

Ba<sup>d</sup> ma *i-feṭr-u r-rjala* u *l-ulad* u *l-bnat* ka *i-herj-u r-rjal l* 'and *ḥbab-hum* u *şḥab-hum i-bark-u l-hum f l-'ayd* u *i-şerb-u* 'and-hum atay u *y-akl-u l-ḥalwa* u ka *i-mşi-u l-ulad* u *l-bnat l* 'and *hel-hum* u *ḥbab-hum i-bark-u l-hum f l-'ayd* 'ala *lsan mmawat-hum elli* ka *i-kun-u f dak el-woqt* ma *zalin meşgulin f dyur-hum* b *teşwab ed-djaj* u *t-trid* u *ş-ša'riya* u *nşib eṭ-ṭwajen dyal l-ğda* u *l-°aşa* u ma *i-mken-hum ši i-herj-u ḥatta l mur eḍ-ḍhor*. U *jmi<sup>c</sup> n-nas elli* ka *i-kun-u f ez-znaqi gadyin* u *majyin* ka *i-kun-u ka i-tşafḥ-u u i-tsalm-u u i-bark-u l ba<sup>d</sup>-hum f l-'ayd* ka *i-qul-u* : « 'ayd *mbark mes<sup>c</sup>ud* 'ali-na u 'ali-kum u 'ala *jmi<sup>c</sup> l-mselmin* ».

U *hakda* ka *t-duz telt iyam d l-'ayd* 'and *el-mselmin f el-ferḥ* u *l-mbarka* u *l-mwakel* u *ş-şrabat* u *l-°araḍat* u *t-tqaşar ši* ka *y-°areḍ* 'ala *ši* u *ši* ka *i-qeşşer ma<sup>c</sup>a ši*.

U *s-seb<sup>c</sup> iyam (55)* d *l-'ayd kull-ha* ka *t-duz* 'and-hum *mwasem* u *fracjat* ; f *kull nhar* au f *kull lila men-ha* ka *i-kun musem dyal ši siyid* au *kter*.

Ka *i-tjem<sup>c</sup>-u l-ḥuddam* u *l-muḥibbin dyal es-siyid* u *i-tfard-u ma<sup>c</sup>a ba<sup>d</sup>-hum* u *i-jem<sup>c</sup>-u l-flus men* 'and *en-nas kull-ha y-°aṭi lli ṭleq* "llah 'ala *idd-uh baş* *y-°aml-u l-uh l-ḥdiya*. U f *l-°ada* ka

(55) pour *es-seba<sup>c</sup> iyam*.



*i-ddi-u-ha b ed-dker u t-ṭbel u l-ġayṭa u l-<sup>c</sup>alum u ka i-teb<sup>c</sup>-u-ha <sup>c</sup>adad men en-nas rjal u ulad ḥatta l-<sup>c</sup>ayalat f ba<sup>c</sup>d el-merrat baš i-tferrij-u f le-hdiya.*

*U had le-hdiya imma ka t-kun dbiḥa ka i-debḥ-u-ha <sup>c</sup>al es-siyid, tur wulla <sup>c</sup>ajel wulla ḥauli wulla kter, ma<sup>c</sup>a ši ḥaja dyal l-flus u š-šma<sup>c</sup>, wa imma (56) ka t-kun flus u šma<sup>c</sup> u keswa l en-nqir au d-derbuz dyal es-siyid ka i-refd-u-hum f es-swani u i-ġeṭṭi-u-hum b es-sbani d le-ḥrir u i-ddi-u-hum l es-siyid, u had le-hdiya f l-<sup>c</sup>āda mel lḥam (57) u šma<sup>c</sup> u flus ka t-tqessem <sup>c</sup>ala ulad es-siyid ida kan <sup>c</sup>and-uh ši ulad, wulla <sup>c</sup>ala ulad ḥuddam-uh l-uwulin elli qaymin b ez-zauya dyal-uh, men ġir el-keswa j-jdida lli ka t-tehda l es-siyid ka i-lebbs-u-ha l-uh <sup>c</sup>al en-nqir dyal-uh nhar el-musem. U ka t-kun imma dyal l-melf au dyal l-mubber au serga au ṭles ḥesbiya au mzuwuqa u fi-ha tqaus <sup>c</sup>alas fṣelt el-ḥayṭi au merquma u mektub <sup>c</sup>ali-ha b le-ḥrir men jnab-ha b erba<sup>c</sup> ši da<sup>c</sup>awat au .ayat men el-qor.an.*

*El-keswa l-qdima lli ka i-zuwul-u-ha men <sup>c</sup>al en-nqir ka i-qesm-u-ha binat-hum ulad es-siyid au ulad ḥuddam-uh l-uwulin, ida kan ma <sup>c</sup>and-uh ulad, u i-ḥelli-u-ha <sup>c</sup>and-hum baraka u y-<sup>c</sup>aṭi-u men-ha l en-nas ez-zayrin elli ka i-ṭelb-u ši ḥaja men el-baruk dyal l-keswa d es-siyid baš i-lebs-u-ha <sup>c</sup>ali-hum au y-<sup>c</sup>aml-u men-ha ġšawat l le-ḥjabat elli ka te-dfa<sup>c</sup> l-<sup>c</sup>ayn u te-ḥfed men es-šer u merd eṭ-ṭa<sup>c</sup> un u derb ej-jnun.*

*U l-mwasem elli ka i-kun-u f es-sadat f el-lil wulla f en-nhar ka i-kun-u <sup>c</sup>āmrin b en-nas u l-ḥuddam dyal es-siyid ka i-dekkr-u u i-ḥeddr-u f wuṣṭ es-siyid u t-ṭbel u l-ġayṭa ḥeddama u r-rjal u l-ulad u l-<sup>c</sup>ayalat fi-hum elli galsin f daḥel es-siyid*

(56) du Coran : *imma šakiran wa imma kafuran...*

(57) pour men el-lḥam.



u fi-hum elli waqfin f el-bab, u z-zenqa ka t-muj b l-adami, ši ġadi u ši maji u ši waqef u l-ħalwiya mšeffin myadi-hum hna u hnak ka i-bi<sup>c</sup>-u fi-ħa l-ħalwa <sup>c</sup>ala kull škel, ħud mel l-ħalwa dyal ġzil l-bnat u dyal jaban — elli ka i-qul <sup>c</sup>ali-ħa l-ħalwi : « kul u ban » — u l-ħalwa dyal l-luz u dyal kaukau u mta<sup>c</sup> l-kamuniya u mta<sup>c</sup> z-zenjlan u mta<sup>c</sup> zerri<sup>c</sup> t el-kettan u ġir-ħa men nwa<sup>c</sup> l-ħalwa l-ktira le-ħluwwa l-ldida lli ka t-jerri l-ma f el-fumm u ka i-ħebb-u-ħa l-<sup>c</sup>ayalat b ez-zaf u ka i-mut-u <sup>c</sup>ali-ħa d-drari.

U ħakda lli ka i-kun-u <sup>c</sup>aud elli ka i-bi<sup>c</sup>-u š-šma<sup>c</sup> ġalsin ħda bab es-siyid ši ħda ši u š-šma<sup>c</sup> <sup>c</sup>al l-škal (58) msettef guddam-hum ši f kwaġt-uh u ši <sup>c</sup>aryan ka i-bi<sup>c</sup>-u-h l en-nas elli ka i-deħl-u i-zur-u s-siyid. El-ktir men en-nas elli ka i-deħl-u i-zur-u s-siyid men er-rjal u l-<sup>c</sup>ayalat, u ktir eš-ši l-<sup>c</sup>ayalat, ka i-šri-u men <sup>c</sup>and-hum eš-šma<sup>c</sup> u i-deħħl-u-h ma<sup>c</sup>a-hum l es-siyid u y-<sup>c</sup>aṭi-we-h zyara l l-mqaddem dyal-uh lli ka i-qbeġ ez-zyarat u i-nezzl-u f er-rbi<sup>c</sup>a d es-siyid ši ħaja dyal l-flus zyara <sup>c</sup>aud. U kayn ba<sup>c</sup>d es-sadat elli ka y-<sup>c</sup>aml-u fi-hum šħab-hum l en-nas atay au t-t<sup>c</sup>ām au bi-hum b zuj ma<sup>c</sup>a r-reššan u l-bħur u i-tšeddq-u <sup>c</sup>al l-msaken.

U kull siyid u šħal ka i-bqa fi-h l-musem, waħad ka i-bqa fi-h l-musem nušš en-nhar, waħad ka i-bqa fi-h n-nhar u waħad nušš lila u waħad lila kamla u n-nas elli mulu<sup>c</sup>in b ez-zyara dyal es-sadat u ka t-<sup>c</sup>ajeb-hum el-ħadtra u d-dker u l-fraġat, men <sup>c</sup>ayalat u rjala, ka te-lqa-hum ka i-tsara-u <sup>c</sup>al l-mwasem u i-mši-u men siyid l siyid ħatta ka i-šeb<sup>c</sup>-u zyarat u y-<sup>c</sup>aya-u men el-msaryat u l-fraġat u i-wulli-u l dṡur-hum u i-jib-u ma<sup>c</sup>a-hum, u ktir eš-ši l-<sup>c</sup>ayalat, el-ħalwa lli ka t-kun ka t-tba<sup>c</sup> i

(58) voir note 34.



el-mwasem elli heḍr-u fi-hum u ši ḥaja mel l-baruk dyal es-sadat elli zar-u-hum. U ma'a had el-mwasem dyal es-sadat elli ka i-kun-u f es-sba' iyam dyal 'ayd el-mulud, f ktir el-mdun ka t-kun f ba' ḍ ej-jwama' u s-sadat, mwasem uḥra dyal l-ḥtayn.

Ba' ḍ en-nas ka i-jib-u ulad-hum baš i-ḥettn-u-hum fi-ha u fi-hum elli ka i-ddi-u l-mḥettnin men dyur-hum l duk ej-jwama' u z-zwawi u s-sadat elli gadi i-ḥettn-u-hum fi-hum b l-āda (59) u i-redd-u-hum hakdak, u fi-hum elli ka i-ddi-u-hum i-ḥettn-u-hum saktin u i-redd-u-hum saktin ; u l-ktir men hadu imma ka i-kun-u msaken au ma mwujjdin ši l ḥtant-hum, u l ba' ḍ men-hum ka i-serq-u-hum šḥab hel-hum au n-nas elli qrab li-hum u ka i-ddi-u-hum i-ḥettn-u-hum bla ḥbar nas-hum.

U kayn men en-nas elli lā bas 'ali-hum men rjal u 'ayalat elli ka i-ḥettn-u 'adad dyal l-ulad elli wal-di-hum ma lā bas ši 'ali-hum. Ka i-feṣl-u l-hum le-ḥwayj j-jdad ma i-lebs-u 'ali-hum f iyam el-ḥtana men 'and-hum fi sabil llah. U jmi' j-jwama' u z-zwawi u s-sadat elli ka t-kun fi-hum el-ḥtayn 'ala had el-ḥala ka i-kun-u 'āmrin b bnadem men rjal u ulad u 'ayalat elli ka i-ji-u i-tferrj-u f el-mḥettnin u f eṭ-ṭbel u l-ḡayṭa lli ka te-ḍreb 'ali-hum.

U ma'a had el-mwasem elli ka i-kun-u f iyam 'ayd el-mulud kan-u bekri ka i-kun-u fi-ha 'aud f jmi' l-mdun el-kbira zuj dyal l-mwasem uḥrin kbar ka y-uqa' fi-hum hezz u dezz kbir huma l-musem dyal eṭ-ṭifa d 'Aysawa u l-musem dyal eṭ-ṭifa d Ḥmatša u ka i-tsemma-u ḍ-ḍurat au l-ḥarjat ; u had el-mwasem b zuj ma bqa-u ši ka i-t'aml-u f had es-snin l-eḥḥra f el-mdun kull-hum men ġit f Meknas elli ka i-kun fi-h l-musem dyal 'Aysawa šḥab eš-ših el-kamel sid-i Mḥammed ben 'Aysa lli medfun f

(59) Voir « La circoncision », page 154.



mdint Meknas u f Zerhun elli ka i-kun fi-h l-musem dyal Hmatša šhab sid-i °Ali ben Hamduš elli medfun f mdint Zerhun, u kadalik ka i-t' aml-u had el-mwase m b zuj f ba'd el-mdun uħra.

U had ez-zuj d eṭ-ṭwayf °Aysawa u Hmatša huma ṭifat kbar °and-hum ez-zauyat f kull blad ; b el-ħaqq eṭ-ṭifa d °Aysawa kber men eṭ-ṭifa d Hmatša.

Hit ka i-bġi-u °Aysawa i-ħerj-u ka i-tjem°-u f ez-zauya dyal-hum u men ba'd šlat eḍ-ḍhor ka i-ħerj-u i-ḍur-u f el-swaq u z-znaqi l-kbar dyal l-mdina ḥatta l rwaħ eš-šems b ed-dker u ṭ-ṭbel u l-ġiṭa u ṭ-ṭarat u l-bnader u l-°alum u wuld eš-ših dyal-hum rakeb °al l-°aud u huma °amlin ḍara waħda kbira dyal en-nas ma labsin ġir el-byeḍ u l-mqaddem dyal-hum f wušt men-hum ka i-ṭhiyir-u °ala mizan waħad u ka i-šiyir-u b idd-hum u ġṭaṭi-hum u i-dekkr-u b esm llah u š-ših el-kamel u i-°ayyit-u : « a l-hadi (60) u hda-h llah l-ġara li llah a l-fħel a mula Meknas hau !... hau !... ». U ħakda ka i-bda-u i-mši-u b šwiya b šwiya u y-uqf-u ḥatta ka i-kemml-u ḍ-ḍura dyal-hum u y-ušl-u l zauyt-hum ma°a fwat el-moġreb.

U fi-hum elli ka i-ġleb-hum el-ħal u i-ħerj-u men eš-šeff u huma ka i-hedr-u (61) u i-rġi-u bħal ej-jmal u i-zehr-u u i-berbr-u bħal es-sbu°a u kšakš-hum (62) ħarjin ḥatta ka i-ħaf-u men-hum el-ktir men en-nas u ka i-bda-u i-wuss°-u °ali-hum u ši men-hum elli ka i-ġleb °ali-hum el-ħuf ka i-mši-u i-herb-u. U jmi° lli ka i-šuf-u-h quddam-hum men en-nas elli ka i-ṭferrj-u labes el-belġa au ši ħaja kaħla ka i-ṭir-u °ali-h bħal l-breq u i-ħeṭf-u-ha l-uh

(60) Sidi Ben Aissa.

(61) Ne pas confondre avec ħeḍer parler.

(62) kšakeš pl. de keškuša.



men rejli-h au men °ala dehr-uh b idd-hum u i-qett°  
u-ha b snan-hum traf u i-luḥ-u-ha f es-sma u ba°d  
el-merrat ka y-akl-u-ha.

U °Aysawa lli ka i-jedb-u u i-fers-u bḥal hadu  
ka i-semmi-u-hum es-sbu°a dyal eš-šiḥ el-kamel u  
l°ayalat šḥabat eš-šiḥ el-kamel lli ka i-kun-u  
i-thiyir-u u i-jedb-u u i-fers-u ḥatta huma, ka  
i-semmi-u-hum el-lbiyat ; u had es-sbu°a u l-lbiyat  
ḥit ka i-jedb-u ka y-akl-u ḥatta š-šuk u z-zaj u  
i-fers-u le-ḥwala u t-tiran ḥayyin elli ka i-tehda-u  
l-hum men °and el-ḥuddam u l-muḥibbin dyal  
ez-zauya ; ma °and-hum ma°a-hum men ġir tešyira  
waḥda b idd-hum u t-šuf eš-šufa d el-ḥauli tayra f  
es-sma u t-tur wulla traf traf bin idd-hum b jeld-uh  
b laḥm-uh b °adm-uh. U jmi° lli uqef quddam-hum  
waḥḥa i-kun jmel f remšt °ayn i-fāšl-u-h (63) u  
y-akl-u-h u ma i-bqa menn-uh men ġir l°adam u  
d-demm elli ka i-kun-u f l°āda mjellḥin bi-h men  
ras-hum ḥatta rejli-hum. U huma ma ka i-rej°-u šuya  
l ḥalt-hum men ġir ila sekt-et el-ḥadra u ja l-mqaddem  
dyal-hum u daḥel °ali-hum b eš-šiḥ el-kamel.

Nhar elli ka i-kun el-musem d °Aysawa f ši  
mdina ka te-nkser el-mdina u ma ka i-bqa la bi°  
wa (64) la šra u i-šedd-u ktirt le-ḥwanet elli n (65)  
huma f el-swaq u d-druba lli ka i-duz-u men-hum  
°Aysawa u ma ka i-bqa rajel wa la mra  
wa la wuld wa la bent illa l-qlil lli ka i-ḥerj-u  
i-tferrj-u fi-hum.

F dak en-nhar ed-dunya ka t-kun bḥal bḥar ka  
i-muj b el-ḥlayq eš-šrajem dyal eḍ-ḍyur °āmrin u  
s-štuḥa mteqqlin b bna dem teqla °adima u ktir eš-ši  
b l°ayalat elli ka i-kun-u ṭalqin ḥluq-hum b et-

(63) ne pas confondre avec *feššel*, couper en morceaux

(64) forme littéraire de *u*.

(65) *n* euphonique.



tzeğrit u t-twulwil ħatta ka i-šemm-k-u l-udnin ; u ka i-kun-u l-ħolfan dyal l-mqaddem ka i-đur-u ‘al en-nas b eṭ-ṭarat dyal-hum i-jem<sup>c</sup>-u men ‘and-hum le-hdiya u ktir eš-ši l-‘ayalat elli fuq ma ka y-‘aṭi-u men el-flus ka i-hdi-u l-hum eš-šma<sup>c</sup> u s-sukkar u s-sbani u l-ħwatem dyal l-fedda, u ši merrat ħatta dyal ed-dheb, u ba<sup>c</sup>đ el-ħuddam elli ka i-jem<sup>c</sup>-u le-hdiya f eṭ-ṭarat u l-bnader u l-qfef u z-zyufa l-kbar ka i-kun-u ka i-ferrq-u ši ħaja dyal et-tmer baruk dyal eš-šiĥ ‘al en-nas elli ka y-‘aṭi-u-hum le-hdiya ida kan-u qribin li-hum u huma ka i-‘ayyiṭ-u : « a men ‘ali-h b zyart eš-šiĥ el-kamel... », y-‘ani had le-hdiya lli ka y-‘aṭi-u n-nas ka i-mši men-ha l er-rbi<sup>a</sup> dyal eš-šiĥ sid-i Mħammed ben ‘Aysa mula Meknas. U jmi<sup>c</sup> lli ka y-‘aṭi-hum ši ħaja ka i-d<sup>c</sup>-i-u ma<sup>a</sup>-h u i-qul-u l-uh : « mensuba li llah u š-šiĥ el-kamel l-fħel mula Meknas huwa i-ħelleš el-ħellaf llah, a l-hadi u hda-k llah ġir a mula Meknas ‘ala ħuddam-ek, fayn-kum a l-muħibbin f eš-šiĥ ? ». Ka i-gul-u had eš-ši baš i-zid-u n-nas l ‘and-hum u y-‘aṭi-u-hum le-hdiya. U kayn f en-nas elli ka i-ṭferrj-u, u ktir eš-ši l-‘ayalat, ka y-‘aṭi-u z-zyara u i-ṭelb-u ši ħaja dyal l-baruk dyal et-tmer d ez-zauya au šuya d el-lħam d el-frisa.

U ħakda ‘aud ka i-kun el-musem dyal Ĥmatša men ġiht el-hezz u d-dezz u l-‘amara u z-zħam dyal bnađem, u l-freq elli binat-hum huwa ‘Aysawa ka i-ṭhiyir-u u fi-hum elli ka i-fers-u u Ĥmatša ka i-ṭhiyir-u ħatta huma u fi-hum elli ka i-đerb-u rus-hum b eš-šwaqer u kayn fi-hum elli ka i-đreb ras-uh b el-kura d le-ħdid t-uzen men ‘ašra l ‘ašrin kilu. U lli ka i-đreb ras-uh b el-kura ka i-šedd-ha b idđ waħda men el-ħorša dyal-ha u i-hezz-ha u i-‘alli-ha l es-sma u i-leqqi l-ha ras-uh u ħit ka ṭ-ṭiĥ ‘ala ras-uh ka i-freq ‘ali-ha u i-ħelli-ha ṭ-ṭiĥ f l-arđ.

U ma ka t-šuf men ġir ed-dmayat dyal-hum



sayla mer (66) rus-hum °ala ujuh-hum u qfat-hum u hwayj-hum elli ka i-kun-u f l-°ada qšašeb au hendirat dyaul eš-šuf mħeṭṭetin bħal lli ka i-lebs-u l-gezzara u fi-hum elli ka i-kun °aryan laħma ma labes ġir es-serwal au mtezzer b ši ħaja u hakda huma ka i-bqa-u mašyin b šuya b šuya u y-uqf-u u i-jem°-u z-zyara dyal eš-ših dyal-hum u i-rej°-u l zauyt-hum ma°a rwaħ eš-šems u ħit ka y-ušl-u l ez-zauya ka i-nezzl-u šwaqer-hum u i-jebd-u l-ma men el-bir dyal ez-zauya u i-ġesl-u bi-h rus-hum u i-terrf-u bi-h dat-hum u i-mši-u f ħal-hum l ḍyur-hum.

L-°AYD ES-SĠIR

UQUF EŠ-ŠHER DYAL L-°AYD

Nhar tes°ud u °ašrin men šher ramađan f l-°ašiya qrubt el-moġreb u hiya lilt l-°ayd el-kedda-biya ka i-bda-u n-nas i-ħdi-u š-šher menfardin u jma°at, ši hna u ši hnak, elli f ez-zenqa u lli f es-štuh d eḍ-ḍyur u l-maħallat elli rāġbin u ka i-kun el-muwoqqit u l-°adul °al l-°ada f dak l-°ašiya f eš-šum°a dyal ej-jama° l-kbir baš i-tebtt-u uquf eš-šher. Ida huma šaf-u-h u tħeqqeq-u bi-h ka y-°alm-u bi-h u ka i-šbaħ llagedda l-°ayd. U ila ma šaf-u-h ši ka y-°arf-u b elli š-šher ġadi i-ħrej kamel y-°ani fi-h tlatin yum, ma ši naqeš fi-h tes°ud u °ašrin. U l-°ašiya dyal nhar tlatin b tmam šaf-u-š-šher au ma šaf-u-h š, ka t-kun lilt l-°ayd bla šekk, u ka i-šebħ-u n-nas m°ayyidin. U lilt tes°ud u °ašrin ida ja ši ħbar b uquf eš-šher men °and el-qaḍi dyal ši jiħa uħra au šaf-u u tħeqqeq-u bi-h ši jma°a dyal en-nas u šehd-u bi-h u tqebl-et eš-šahada dyal-hum, ka y-°alem el-qaḍi n-nas u ka i-kun l-°ayd.

(66) pour, men rus-hum.



Hit ka y-uqef eš-šher ka i-ḍerb-u l-mdafa° u i-tleqqa-we-h l-°ayalat f eḍ-ḍyur °al l-°āda dyal-hum b el-mdih u z-zgaret u t-twulwil u ka i-ferḥ-u bi-h n-nas ferḥ °aḍim u ka i-bda-u i-henni-u u i-bark-u l ba°d-hum ba°d u i-qul-u : « šher mbark mes°ud, "llah i-ḡfer la-na (67) ».

Ka i-bda-u n-neffara u t-tebbala ka i-ḍur-u bin le-ḥwum u huma ka i-neffr-u u i-tebbl-u u d-drari tab°in-hum ferḥanin ka i-la°b-u u i-neqqz-u u i-ḡuwut-u u i-šelli-u °al en-nbi u i-ṭelq-u l-ḥarraḡiyat u i-ṭertq-u l-frada dyal l-ḥebba u l-ferši. Kan-u bekri ka i-lqa-we-h r-rjal °al l-°āda l-qdima b ḍerb l-°amayr d el-barud b el-mkaḥel u l-frada.

U f dak el-lila dyal uquf eš-šher ka i-kun-u j-jwama° ša°lin eḍ-du u n-nas ši daḥel u ši ḥarej ka i-šelli-u, u l-fraren ḥallin u °ali-hum zḥam kbir ka i-ṭiyib-u l-ḥubz d es-smid el-ma°jun b el-meska u ḥebbt ḥlawa dyal l-°ayd, u t-ṭrareḥ lli ka i-jib-u-h u i-ddi-we-h ka i-deqq-u °al eḍ-ḍyur f kull ḥuma u i-°ayyit-u : « a l-°ajīn !... », ḥit ka i-ḡi-u i-ddi-we-h l el-ferran u i-qul-u zad : « aywā, a.iwā !... », ḥit ka i-jib-u-h l eḍ-ḍyur.

U kayn elli ka i-ṭiyib ma°a l-ḥubz d l-°ayd .umur uḥra bḥal l-feqqas u l-ḡriyba u l-kaḥk. U ka i-kun-u r-rjal ka i-tzahm-u °ala ḥwanet el-ḥalwa baš i-šri-u š-šebbakiya u l-mḥerrqa u ḡir-ha.

U kadalik °āud ka i-kun f had el-lila zḥam kbir b ez-zaf dyal bnadem °al l-ḥammamat u ḥwanet el-ḥejjama ši ka i-ḡsel f el-ḥammam u i-ḡi i-ḥessen, u ši ka i-ḥessen u i-mši i-ḡsel. U bnadem ḡadi maji, u r-rjel ma ka te-qṭa° ši l-lil kamel. U ka i-bqa-u l-°ayalat f eḍ-ḍyur ḥatta huma fayḡin el-lil u ma ṭal ka i-ḥenni-u l bnat-hum u i-ṭiyib-u beḡrir u i-qli-u r-rḡayf baš i-feṭr-u šbaḥ l-°ayd.

(67) forme littéraire de l-na.



U f el-fjer dyal nhar l-<sup>o</sup>ayd ka i-bda-u n-nas i-herrj-u l-feṭra ṣadaqa baš i-tbet l-hum l-ajar dyal ţyam ramadan, u l-feṭra f l-<sup>o</sup>ada ka t-kun men ez-zra<sup>o</sup> u ka d-duz (68) ḥatta men eṭ-ṭhin u le-ḥbub l-uḥra lli ka y-akl-u-ha n-nas <sup>o</sup>ala ḍur l-<sup>o</sup>am u ka t-kun <sup>o</sup>and-hum f maḥall l-ḥubz. Ka i-herrj-u men-ha <sup>o</sup>abar sġir ka i-qul-u l-uh <sup>o</sup>abar el-feṭra, ka i-rfed erba<sup>o</sup> d el-ḥefnat dyal zuj d l-iddin <sup>o</sup>amrin ka y-uzen ši zuj kilu dyal ez-zra<sup>o</sup> <sup>o</sup>ala kull ras men elli f ed-dar ka t-t<sup>o</sup>aṭa l ed-ḍu<sup>o</sup>afa u l l-msaken elli ka i-ji-u i-ṭelb-u-ha f el-fjer dyal nhar l-<sup>o</sup>ayd. U kayn f en-nas elli ka i-sift-u-ha l elli ka i-ṣḥaqq-ha men er-rjal u n-nsa ḍ-ḍu<sup>o</sup>afa lli huma galsin f ḍyur-hum u dayza fi-hum eṣ-ṣadaqa u ma ka i-herj-u ši i-ṭelb-u-ha ; u ma ka i-ji i-ṭla<sup>o</sup> n-nhar ḥatta ka t-kun ktir el-feṭra tferrq-et <sup>o</sup>ala mwali-ha lli ka i-ṣḥaqq-u-ha.

U ba<sup>o</sup>d šruq eš-šems ka i-bda-u t-rjal u l-ulad elli ka i-gra-u f el-msayd u ġir-hum, men ġir elli huma sġar b ez-zaf, ka i-lebs-u ḥwayj-hum j-jdad u i-beḥḥr-u u i-rešš-u u ka i-kun-u kull-hum ġaslin u mḥessnin u ka i-herj-u men ḍyur-hum u ka i-mši-u l ba<sup>o</sup>d ej-jwama<sup>o</sup> u z-zwawi i-ṣelli-u ṣlat l-<sup>o</sup>ayd. U l-ktir f en-nas rjal u ulad ka i-ṣelli-u-ha f el-mṣella.

El-mṣella hiya l-maḥall lli ka i-ṣelli-u fi-h ṣlat l-<sup>o</sup>ayad b zuj, l-<sup>o</sup>ayd es-sġir u l-<sup>o</sup>ayd el-kbit, f kull <sup>o</sup>am. U l-mṣella ka t-kun dima <sup>o</sup>ala berra mel l-mdina f waḥad el-maḥall lli ma fi-h bni u ma ka i-kun fi-ha men ġir waḥad el-ḥiṭ men jiht el-qebla u fi-h l-meḥrab, u <sup>o</sup>ala imin el-meḥrab waḥad el-meṣṭba mebnija fi-ha ši derjat baš ka i-ṭla<sup>o</sup> <sup>o</sup>ali-ha l-ḥtib l el-ḥoṭba ma<sup>o</sup>mula <sup>o</sup>iwad (69) el-menber elli ka i-kun f ej-jwama<sup>o</sup>.

U ṣ-ṣla dyal l-<sup>o</sup>ayd f el-mṣella lli ka t-kun <sup>o</sup>ala

(68) mis pour t-duz.

(69) ou <sup>o</sup>iwad.



had el-ḥala b'ida šuja mel l-mdina u 'ala terf dyal l-arḍ waṭi u wasa<sup>c</sup> mferreš b le-ḥsur ma ḥda-h wa la fi-h bni men ġir el-ḥiṭ u l-meḥrab u l-mešṭba d el-ḥoṭba lli qul-na, hiya sunna d en-nbi y-'ani waḥad eṭ-triq kan ka i-tba<sup>c</sup>-ha f ḥayat-uh u waḥad eš-ši kan ka y-'aml-uh f eš-šla dyal l-'ayad b zuj l-'ayd es-sġir u l-'ayd el-kbir, u wuṣṣa šḥab-uh u ummt-uh i-bqa-u tab'in-ha u 'amlin bi-ha men ba<sup>c</sup>d-uh.

Ka i-tjem<sup>c</sup>-u n-nas d el-blad lli ġadi i-mši-u i-šelli-u f el-mšella f ej-jama<sup>c</sup> l-kbir dyal l-mdina, u menn-uh ka i-herj-u šfuf šfuf u dayrin jma<sup>c</sup> a kbira b ez-zaf qašdin el-mšella u quddam-hum el-qaḍi u l-baša u l-ḥlayf dyal-uh u l-methasseb u l-imam u l-muwoqqit elli rakeb 'al l-bġal u lli 'ala rej1-uh u l-'awan u l-mḥazniya men mura-hum u huma mejmu<sup>c</sup>in ka i-sebbḥ-u u i-ḥemd-u u i-kebb-r-u u i-šekr-u b lsan waḥad ka i-bda-u l-uwulaniyin ka i-qul-u u i-sekt-u u i-redd-u 'ali-hum l-eḥḥraniyin : « sebḥan "llah u l-ḥamdu li llah wa lā ilaha illa llah wa llahu akbar, "llahu akbar, "llahu akbar, wa li llahi l-ḥamdu 'ala ma hada-na "llahumma j<sup>c</sup>al-na min eš-šākirin ».

U ka i-bqa-u ġadyin ka i-qul-u hakda b en-nuba ḥatta ka y-ušl-u l el-mšella. Ħin ka y-ušl-u l el-mšella ka i-gels-u fi-ha waḥd es-sa<sup>c</sup>a u huma 'ala had el-ḥala ka i-dekr-u llah u i-ḥemd-u-h u i-šekr-u-h, ka i-nuḍ el-imam u huwa l-qaḍi au n-nayb dyal-uh u ka i-ṭla<sup>c</sup> l l-mešṭba lli ka t-kun hiya l-menber dyal l-mšella baš i-ḥṭeb 'al en-nas el-ḥoṭba d l-'ayd. U ḥiṭ ka i-ṭla<sup>c</sup> fuq el-menber u ka y-uqef ka i-medd l-uh l-musemmi<sup>c</sup> lli ka i-qim eš-šla l-'okkaz dyal l-ḥoṭba u huwa waḥd l-'okkaz ṭwil u šwib ka i-kun f ktir eš-ši mešbuġ b eš-šbaġa ḥedra u f dak es-sa<sup>c</sup>a ka i-sekt-u n-nas elli f el-mšella kamlin baš i-tšennt-u 'al l-ḥoṭba. U ka i-bda l-ḥṭib ka i-ḥṭeb, ka i-ḥmed llah u i-tenni l-uh b eš-šuk<sup>c</sup>r u i-dker el-fdayl dyal



šyam ramađan f ed-dunya u ma ka y-<sup>c</sup>aṭi-h llah mel l-ajer u t-tawab l <sup>c</sup>abad-uh š-šaymin f l-aḥira ida šam-u l ujuh llah, u šebr-u <sup>c</sup>al l-mašeqqa d ej-ju<sup>c</sup> u l-<sup>c</sup>aṭeš elli fi-h, u ḥedr-u <sup>c</sup>ayn-hum u ḥebs-u lšan-hum u idd-hum u rjel-hum <sup>c</sup>ala jmi<sup>c</sup> l-umar elli hiya ḥram au mekruha u ma ka te-rḍi š llah <sup>c</sup>azza wa jell (70), u <sup>c</sup>abd-u llah fi-h b niya šadqa, u tšeddq-u u huma ferḥanin <sup>c</sup>ala ḥut-hum eḍ-ḍu<sup>c</sup>afa u l-msaken, u ḥesn-u l-hum u ḥenn-u <sup>c</sup>ali-hum u reḥm-u-hum baš i-rḥem-hum <sup>c</sup>llah, u <sup>c</sup>aml-u jmi<sup>c</sup> ma qedder-hum <sup>c</sup>llah <sup>c</sup>ali-h mel l-ḥir ma<sup>c</sup>a jmi<sup>c</sup> n-nas, u lli ma drek ši men-hum y-<sup>c</sup>amel l-ḥir b idd-uh y-<sup>c</sup>aml-uh b lšan-uh, u ida ma qder ši <sup>c</sup>ali-h b lšan-uh y-<sup>c</sup>aml-uh b qelb-uh, i-tmenna l-hum bi-h l-ḥir. U š-šyam dyal ramađan huwa z-zka dyal ed-dat u r-ruḥ dyal l-muminin ka i-zekki bi-h llah dat-hum u i-barek l-hum fi-ha u i-tehher rwaḥ-hum mel l-ḥabat u i-hdi-ha l ṭriq el-ḥir b ḥal lli ka i-zekki l-hum mwal-hum u i-barek l-hum fi-ha u i-tehher-ha l-hum b ez-zka lli j<sup>c</sup>al-ha llah mel l-ḥaqq dyal-uh <sup>c</sup>ala jmi<sup>c</sup> n-nas elli <sup>c</sup>and-hum el-flus men el-mselmin y-<sup>c</sup>aṭi-u-ha l eḍ-ḍu<sup>c</sup>afa u l-msaken nsa u rjal u kull men huwa meḥtaj men-hum.

U hakda ka i-bqa l-ḥṭib ka i-ḥṭeb <sup>c</sup>al en-nas u i-nseḥ-hum u i-wurri l-hum eš-šalḥa dyal-hum u ma i-<sup>c</sup>ud <sup>c</sup>ali-hum b en-nfa<sup>c</sup> u l-ḥir f ed-dunya u l-aḥira ida bqa-u tab'in ṭriq <sup>c</sup>llah f l-<sup>c</sup>abada dyal-uh u l-m<sup>c</sup>āmla dyal-hum ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>d-hum b el-ḥaqq u l-iḥsan u l-mḥebba lli kan-u tab'in-ha f šher ramađan u ma i-liq ši bi-hum ida kan-u mselmin ḥqiqiyin ka i-ḥaf-u llah u i-rja-u rḥemt-uh (71) i-thella-u <sup>c</sup>ala ši ḥaja men-ha f iyam el-fṭar kull-ha.

U ba<sup>c</sup>d ma ka i-kemmel l-ḥṭib had el-ḥoṭba u

(70) pour l'arabe classique, <sup>c</sup>azza wa jella,

(71) *rahma*, *reḥma*.



ka t-tsemma l-ħoṭba l-uwula, ka i-gles i-riyih šwiya fuq el-menber 'aud i-nuḍ i-ħteb el-ħoṭba t-tanya, u fi-ha 'aud ka i-ħmed 'llah u i-šekr-uh u i-zid i-wa'ad el-mselmin u i-wuṣṣi-hum i-kun-u mezyanin ma'a llah u ma'a nfus-hum u y-'ammr-u qelb-hum b reħmt 'llah u y-'āml-u bi-ha jmi' l-meħluqat elli ħleq 'llah f ed-dunya kamlin, la men bna dem wa la men bhaym wa la men ṭyur wa la men beħħuš, elli ma ka i-adi ši u ma fi-h ši ḍarar mħeqqeq l bna dem. U ka i-ħemd-u llah u i-šekr-u-h lli n'am 'ali-hum b l-iman u hda-hum bi-h l ṭriq el-ħir.

U ħin ka i-sali b had el-wa'd u l-ušaya ka i-bda i-šelli 'al en-nbi u .al-uh u ka i-rḍi 'ala šħab-uh u ktir eš-ši šħab-uh l-'ašra lli mešhud l-hum b ej-jenna u ka i-d'i l es-sołtan b en-nšer u l-hidaya huwa u l-'ommal dyal-uh u jmi' l-mselmin u l-ħokkam dyal-hum kamlin f kull blad u ka i-ṭleb llah i-šleħ ħwal-hum u i-wuffeq-hum l el-ħir u l kull ma fi-h š-šalħa dyal-hum u i-ğfer l-hum dnub-hum u i-rħem-hum u i-rħem muta-hum u i-šfi l-morḍa dyal-hum u i-redd ġorbet kull ġrib men-hum l blad-uh u ka i-ħtem b eš-šla 'al en-nbi u i-sebbeħ llah u i-ħemd-uh u i-nzel men el-menber u y-'aṭi l-'okkaz dyal-uh l l-musem-mi' u i-zid l el-meħrab baš i-šelli b en-nas.

U men ba'd eš-šla ka i-bqa l-imam u n-nas galsin f el-mšella waħd šwiya ka i-stegfir-u u i-ħemd-u llah u i-šekr-u-h, u f l-eħħer ka i-rfed l-imam fathā u i-refd-u-ha n-nas ma'a-h u i-ammn-u 'ala d'aut-uh u i-qul-u : « 'llahumma amin ya rebb el-'ālamīn ».

U ka i-bda-u i-sellm-u u i-tšafħ-u u i-bark-u l ba'd-hum f l-'ayd, u 'adad men-hum ka i-zid-u l 'and el-imam baš i-sellm-u 'ali-h u i-tšafħ-u ma'a-h u i-bark-u l-uh f l-'ayd ħatta huwa.

U f had es-sa'a ka i-kun-u l-mdafa' ka i-ḍerb-u ka y-'alm-u b tefriq eš-šla u ferħa b l-'ayd.



U ka i-wulli-u n-nas mejmu'in l dyur-hum  
jma'at jma'at u imarat el-ferħa dahra 'ala u jeh-hum.  
U amma l-'ayalat ktirt-hum ka i-šelli-u šlat l-'ayd f  
dyur-hum.

U f er-rbať elli hiya mdint le-ħkuma ka i-ħrej  
es-solťan i-šelli š-šla d l-'ayd f el-mšella u i-wulli b  
el-mđell u l-'asker ħiyyala u rejliya u l-musiqa d  
el-ħamsa u l-ħamsin u t-ťbel u l-ġayťa ka d-đreb 'ali-h  
u l-mħazniya đayrin bi-h u qayd er-rwa u l-mzargiya  
u qayd el-mešwar u zuj d el-ħlayf dyal-uh rakbin  
'al l-ħil u mħerrfin b es-syuf u l-mkaħel f idd-hum  
u mwalin el-gadat u l-'allama quddam-uh u mul  
l-mđell ħda-h našer 'ali-h l-mđell u zuj d el-mħazniya  
'ala jnab-uh ka i-nešš-u 'ali-h b ez-zyuf buyeđ u men  
mura-h mħazniya mwalin el-mkaħel u l-qiyad  
dyal-hum ši rakeb 'al l-ħil u ši 'ala rejł-uh u taba'-  
hum el-ħajib u l-uzara u l-bašawat u l-ħlayf dyal-  
hum u l-qađi u l-metħesseb rakbin 'al l-bġal b es-srayj  
u men mur kull ši n-nas d el-blad kbar u sġar elli ka  
i-mši-u i-šelli-u f el-mšella.

U ħit ka i-sali-u ka i-rej'-u mejmu'in l maħall-  
hum, u i-sellm-u 'ala hel-hum, u hel-hum ka i-sellm-u  
'ali-hum u i-bark-u l ba'đ-hum f l-'ayd u i-gels-u  
i-feťr-u fťur l-'ayd u huma farħin đahķin.

U ba'đ ma ka i-sali-u b el-fťur ka i-ħerj-u 'al  
l-'āda l 'and ħbab-hum u šħab-hum i-sellm-u 'ali-  
hum u i-bark-u l-hum f l-'ayd u ka i-bda-u le-ħbab  
u l-šħab (72) ši ka i-mši l 'and ši u ši ka i-sift l ši  
d-duqa dyal l-fťur d l-'ayd u ši ka y-'aređ 'ala ši  
i-tġedda au i-t'ašša ma'a-h.

U melli ka i-šebbeħ llah nhar l-'ayd en-neffara  
u t-ťebbala meťluqin ka i-neffr-u u i-ťebbl-u u le-ħmir  
dyal-hum quddam-hum u d-drari tab'in-hum ka  
i-ġuwut-u u i-deqq-u 'al eđ-đyur u i-qul-u « ħaqq

(72) voir note 34.



en-neffar (au : haqq eṭ-ṭebbal) a mwalin eḍ-ḍar, ʿallah i-ḥlef ʿali-kum u i-jʿal fi-kum el-baraka u i-ḥelli-kum l l-gabel in ša ʿallah ». U n-nas ka i-ḥerrj-u l-hum ez-zraʿ au l-flus ḥatta ka y-ʿammr-u ḥmir-hum b ez-zraʿ u jyab-hum b el-flus, u kadalik ʿaud ka i-ḥerj-u ṭ-ṭrareḥ u gnawa u mwalin ez-zbel ḥatta huma u ġir-hum men en-nas elli ka i-ji-u i-ṭelb-u haqq l-ʿayd men zraʿ u flus.

U ʿala had el-ḥala ka i-duz telt iyam dyal l-ʿayd ʿand el-mselmin u huma waklin, šarbin, ferḥanin, našṭin, ka y-ʿaṭi-u š-šadaqat u y-ʿaml-u l-iḥsan kull waḥad ʿala qder jehd-uh, u baʿd-ha ka i-bda-u n-nas i-nṭelq-u l šġal-hum u ḥdemt-hum el-maʿtada u nfus-hum ʿāmra b el-ferḥa u le-hna, u huma ka i-henni-u baʿd-hum f eṭ-ṭriq u i-twudd-ʿu maʿa l-ʿayd u i-qul-u l baʿd-hum : « ʿallah i-ḥyi-na l l-gabel in ša ʿallah » ; u kayn fi-hum elli ka i-bqa-u mʿayyidin sebʿ iyam d l-ʿayd kamla u ma ka i-tḥerrk-u u i-ḥerj-u l šġal-hum illa men baʿd ma ka t-duz u i-tqaḍa l-ʿayd u t-tsala riḥt-uh.

### L-ʿAYD EL-KBIR (73)

### ŠHER L-ʿAYD EL-KBIR

F l-ʿašiya d en-nhar l-eḥḥer dyal tesʿud u ʿašrin au tlatin men šher ʿallah d el-qaʿda, u ka i-semmi-we-h šher bin l-ʿayad au bu jlayb, ka i-dḥel šher ʿallah d el-ḥejja u ka i-qul-u l-uh ʿaud šher l-ʿayd el-kbir, u ka i-kun-u n-nas ka i-ḥdi-we-h u i-ferḥ-u b uquf-uh ʿala ʿatt-hum (74) f šher kull ʿayd u ka i-bda-u i-tġafr-u u i-bark-u l baʿd-hum ḥit ka i-ban, b el-ḥaqq ma ka y-ʿaml-u ši fi-h ši dezz kbir f

(73) syn. ʿayd eḍ-dḥiya, ʿayd el-ḥauli.

(74) pour ʿada, ʿati.



ez-znaqi u d-dyur bħal lli ka y-<sup>°</sup>aml-u f ġir-uh mel lilt l-<sup>°</sup>ayad l-uhra.

Melli ka i-dħel eš-šher d l-<sup>°</sup>ayd el-kbir ka i-bda-u le-ħwala d eđ-dħiya i-deħl-u men berra l l-mdina i-tba<sup>°</sup>-u geṭ<sup>°</sup>a geṭ<sup>°</sup>a ħatta ka i-geṭṭi-u u jeh l-arđ u n-nas ka i-ji-u f kull nhar men kull jiha baš i-šri-u le-ħwala l eđ-dħiya kull-ha <sup>°</sup>ala qder ħal-uh.

Fi-hum elli ka i-šri waħad, u fi-hum mul ez-zuj u t-tlata u l-erba<sup>°</sup> ħatta l l-<sup>°</sup>aštra au kter huwa u flus-uh u <sup>°</sup>adad en-nas dyal-uh lli meshaqq i-deħħi l-hum.

U ka i-kun-u n-nas metzaħmin f es-suq <sup>°</sup>al l-geṭ<sup>°</sup>at dyal le-ħwala lli ka i-kun-u mferrqin f es-suq ħda ba<sup>°</sup>d-hum, ši hna u ši l-hih, ka i-šedd-u had el-ħauli u i-ṭelq-u hada, ka i-tħiyir-u men-hum elli huwa smin u kayn f en-nas elli ka i-jib-u l-gezzara i-ħetr-u l-hum u i-ħiyiṭ-u <sup>°</sup>ali-hum f et-taman. U lli ħter ši ħauli au ħwala, ka i-tšaub ma<sup>°</sup>a mula-hum f et-taman u i-dfa<sup>°</sup>-hum l ba<sup>°</sup>d er-rjal au l-ulad suw-vaga lli i-ddi-u-hum l m-ħall-uh, u had en-nas suwwaga ka i-kun-u ktar meṭluqin f es-suq b ħal ej-jrad u bla ma t-<sup>°</sup>ayyiṭ l-hum i-ji-u l <sup>°</sup>and-ek, u men ktart-hum ka i-bda-u i-tħaṭf-u l ba<sup>°</sup>d-hum <sup>°</sup>al le-ħwala dyal en-nas kull waħad ka i-bġi huwa lli i-ddi-h i-sug-uh ; u n-nas elli ka i-šri-u b ez-zaf d le-ħwala, imma ka i-ddi-u-hum y-<sup>°</sup>aml-u-hum f ši fendeq u i-ħelli-u-hum y-<sup>°</sup>alf-u u i-šerb-u au ka i-def<sup>°</sup>-u-hum l es-sareħ i-sreħ-hum u ma ka i-jib-hum l-hum ħatta l šbaħ l-<sup>°</sup>ayd.

U l-ba<sup>°</sup>d f en-nas elli mwalfin y-<sup>°</sup>allf-u ka i-šri-u le-ħwala <sup>°</sup>ala bekri b sett šhur au <sup>°</sup>ām qbel l-<sup>°</sup>ayd u i-bqa-u y-<sup>°</sup>allf-u-hum ħatta ka i-sman-u b ez-zaf u i-debħ-u-hum f l-<sup>°</sup>ayd u i-bi<sup>°</sup>-u men-hum ida kan-u <sup>°</sup>and-hum ktar u le-ħwala l-m<sup>°</sup>allfin dima ka i-swa-u t-taman mtenni au mtellet <sup>°</sup>al l-uhrin.

U men n-nhar l-uwul f eš-šher ħatta l šbaħ



*l-ʿayd u n-nas f haraj u maraj ka i-muj-u ġadyin majyin medhiyin b šra le-ħwala f eš-šbaħ u l-ʿašiya rjal u ulad mħelltin b l-ʿayalat daʿ yfat au lli ma ʿand-hum ši lli y-uqef maʿa-hum f el-meštra, ši jarr ħauli men grun-uh u ši men rejli-h u ši rabeṭ naʿja b le-ħbel men ʿonq-ha, u ši hazz maʿza au ʿatrus f iddi-h au rafed ħruf ʿala ktaf-uh u ġadi bi-h mmehħen, u lli f le-ħwala saygin-uh s-suwwaga-u lli mkettef u merfuḍ fuq el-bħaym au mreккеb f el-kreres, u ktir en-nas ka i-kun-u taʿbanin u ʿaraqat-hum ka t-tjara u ħalt-hum ma fi-ha ma i-šuf ħadd men ktirt ej-jri u d-ḍuran men had el-geṭʿa l hadi u men l-useħ d el-bħaym u l-ġobra lli ṭayra.*

*U ktir en-nas elli baqi ma šra-u le-ħwala ka i-bda-u i-suwul-u n-nas elli dayzin b le-ħwala f ez-zenqa u i-qul-u l-hum : « b šħal a sid-i kan dak el-mebruk ? » u ħit ka i-hdi-hum ʿllah u i-jaub-u-hum ida kan-u ka y-ʿarf-u t-taman, ka i-qul-u l-hum : « tbark ʿllah ! tbark ʿllah ! ʿllah i-jaʿl-uh b niyt eḍ-ḍħiya in ša ʿllah ! ».*

*U d-ḍħiya ka t-duz b le-ħwala u ġir-hum men el-bħaym l-uħrin elli ka i-jerr-u bħal l-mʿāz u l-ʿatrus u l-bgar u j-jmal, b el-ħaqq eḍ-ḍħiya f el-mdun f l-ʿāda ma ka t-kun ktir eš-ši ġir b le-ħwala u le-ħwala d-dkura l-mezyanin b eš-šert u ma ka i-ḍeħħi f el-mdina b en-nʿāj u l-mʿāz u l-ʿatrus f ktir eš-ši men ġir en-nas eḍ-ḍuʿafa l-berraniyin u ktirt-hum men blad eš-šħari u l-badiya.*

*U d-ḍħiya b el-ħauli d-dker hiya sunna d en-nbi u bi-h kan ka i-ḍeħħi f l-ʿayd men baʿd ma kan ka i-dħel l l-geṭʿa i-ħetr-uh b idd-uh i-kun kamel u smin u mezyan ma naqša fi-h ħatta ši ħaja. U ida kan ħliqt el-ħauli naqša ʿayn-uh ʿaura au udni-h au dil-uh naqšin ma ka t-duz ši bi-h d-ḍħiya u ma i-liq ši i-kun fedya u i-tehda l sid-i rebb-i.*

*U had es-sunna dyal eḍ-ḍħiya, u ktir eš-ši b*



el-ḥauli l-meḥtur 'ala had el-kifiya, t-tarih dyal-uh qdim b ez-zaf ka i-rja° l 'ahd nabi llah siyid-na Brahim el-ḥalil ('ali-h s-salam) hit kan šaf nefs-uh f waḥd el-mnama f el-lil ka i-dbeḥ wuld-uh siyid-na Sma'il jedd l-'areb, ('ali-h s-salam) u men ba'd ma faq f eš-šbaḥ u ḥka-ha l wuld-uh qal l-uh : « ya abat-i 'amel ma nta mamur bi-h, u ġadi t-ujed-ni in ša 'Allah men eš-šabrin u ma n-'aši l-ek ši ḥatta ši amer ». U fuwuḍ amr-uh l 'llah u mša ma'a bba-h, u ḥin medd-uh u jbed el-ḥudmi u nezzel-ha l-uh 'ala 'onq-uh u bġa i-duwuz 'ali-h, nqelb-et el-ḥudmi f idd siyid-na Brahim u nzel 'ali-h ḥauli kamel u mezyan 'ammr-uh ma šaf bḥal-uh f le-ḥwala men es-sma, u debḥ-uh f maḥall wuld-uh u fda llah bi-h siyid-na Sma'il t-ṭaye°, š-šaber men ed-dbiḥa, u nejja bba-h men dbiḥt-uh, u jad 'ali-h bi-h hit ma keddeb ši l-mnama d sid-i rebb-i lli wurra-ha l-uh f el-mnam.

U 'and ma ja l-islam j'al en-nbi ḍ-ḍḥiya b el-ḥauli sunna u bda ka i-ḍeḥḥi bi-h f kull 'ayd kbir u semma-h 'ayd eḍ-ḍḥiya u qal l šḥab-uh lli i-qder men-kum i-ḍeḥḥi bla takelluf i-ḍeḥḥi. U men dak es-sa'a u nas ktar men ummt-uh tab'in had es-sunna u ka i-ḍeḥḥi-u b le-ḥwala l-mlah el-meḥturin ḥatta huma ka y-akl-u u ka i-tšeddq-u men-hum fi (75) sabil llah u i-ja'l-u-hum fedya u ḥdiya mliḥa li (76) llah, i-ġfer l-hum bi-ha dnub-hum u i-mḥi bi-ha siyt-hum u i-ja'l-ha l-hum mṭiya 'al eš-širaṭ u derqa men lhib en-nar, u i-tfekkr-u bi-hum dak en-nhar elli fda fi-h llah siyid-na Sma'il men ed-dbiḥa b el-ḥauli lli nzel 'ala siyid-na Brahim ('ali-h s-salam) u i-ḥemd-u llah u i-šekt-uh 'ala dik el-mu' jiza lli ḍaḥer fi-ha llah rḥemt-uh l-was'a b duk ez-zuj d l-'abad dyal-uh u hel-hum el-mumnin eš-šalḥin u

(75) forme littéraire de f.

(76) forme littéraire de l.



ma hella-hum ši i-teđarr-u men ba' d ma amn-u bi-h  
u 'aml-u amr-uh.

Hada men jiht ed-din, u amma men jiht ed-dunya  
jra-t l-āda 'and ktir en-nas d el-mdina, rjal u 'ayalat,  
ida ma jab ši r-rajel f l-ayd el-ḥauli kbir u kamel  
u smin u mezyan u qrun-uh melwiyin, ma ka t-kun  
ši l-mra dyal-uh ferḥana b ez-zaf, ktir eš-ši ida kan  
el-ḥauli lli jab rajel jart-ha l mert-uh ḥir mel l-ḥauli  
lli jab l-la rajel-ha hiya ; u kayn el-ba' d f l-ayalat  
elli ka y-ušl-u l l-ḥsuma u l-m'ayra ma' a rjalat-hum  
ida ma jab-u l-hum ši l-ḥauli mezyan, u ma i-ḥelli-u  
fi-hum wa la f el-ḥauli lli jab-u-h ma i-qul-u u  
i-semm'-u-hum el-qern u š-šeffara ḥatta ka i-teqhar  
r-rajel meskin u i-ḥšem 'ala 'arađ-uh u i-ḥrej 'ala  
sa'd-uh u wa'd-uh qedd u la ma qedd i-bi' dak  
el-ḥauli baš ma 'aṭa llah u i-zid 'ali-h u i-mši i-jib  
el-ḥauli lli y-'ajeb el-mra u i-ji-ha 'ala gant-ha u  
lla (77) l-mezgub ma t-gib 'ali-h ḥatta kešfa u la ši  
meḥna ma'a-ha u t-keḥḥel l-uh l-ayd u te-duwuz-uh  
'ali-h b en-ngar u l-m'ani u l-klumat u l-fqays ḥatta  
ka i-kreh l-ayd u le-ḥwala u l-ayalat u jmi' lli  
i-ji men jiht-hum. U wahḥa had eđ-dḥiya ma hiya  
ši ferđ u ma hiya ġir sunna u ma ši ḥatta sunna  
muvukkda, ka te-lqa n-nas hna mejmu'in, rjal u  
'ayalat, ka y-'aml-u jehd-hum, u ktir eš-ši men-hum  
elli ḥalt-hum da'yfa, ka i-tqeṭṭ'-u u i-tbeđđ'-u u  
i-tkellf-u fuq jehd-hum, baš i-derk-u-ha, u t-takelluf  
fi-ha ḥtram ; b el-ḥaqq, l-āda dyal eđ-dḥiya ġelb-et  
'ali-hum u ma bqa-u ši i-šebr-u 'ali-ha baš ma  
ḥerj-et u ktir 'and haduk en-nas elli 'and-hum ši  
'ayalat mfeššešat au guwwalat men dik l-ayina lli  
gul-na u 'and en-nas msaken elli 'and-hum ed-drari  
sġar ma ka i-šebr-u ši ḥit ka i-sem'-u le-ḥwala ka  
i-ba' b'-u 'and jiran-hum au ka i-šuf-u n-nas dayzin

(77) pour u illa.



bi-hum f ez-zenqa u ka i-bda-u ulad ej-jiran elli šra-u ka i-fiyiš-u 'ala ulad ej-jiran l-uhtrin elli baqi ma šra-u ; ka i-bda ši i-qul l-hum : « šet-ti (78) ya ulid-ek bba šra l-na ḥauli kbir b ez-zaf u grun-uh qedd hakka (79) » u i-na<sup>c</sup>at l-hum b idd-uh, u ši ka i-nki-hum u i-qul l-hum : « šuf ḥna 'and-na juj au tlata au kter dyal le-ḥwala kbar u ntum ma 'and-kum ši ḥatta waḥad sgiwer, ḥšuma 'ali-kum ! ».

Ed-drari lli ka i-sem<sup>c</sup>-u had eš-ši men-hum, i-bda-u i-bki-u u i-mši-u l 'and wal-di-hum ka i-tbaka-u u i-qul-u l-hum jmi<sup>c</sup> ma sem<sup>c</sup>-u f ez-zenqa u qal-u-h l-hum ulad ej-jiran au 'ayr-u-hum bi-h 'ala msebbet elli ma 'and-hum š huma l-ḥauli ḥatta ka i-tqett<sup>c</sup>-u qlub wal-di-hum u ka i-nuḍ-u i-šri-u l-hum ed-dbiḥa b aš i-ferḥ-u b eš-ši wulla blaš.

U hakda ka i-bqa-u n-nas l-'ašr iyam elli qbel l-'ayd kull-ha ddi-ni ne-ddi-k, muj fi-ya n-muj fi-k, ka i-tzahm-u 'ala meštra le-ḥwala u ši ka i-tzahem 'al er-rbi<sup>c</sup> ma y-akl-u u jmi<sup>c</sup> lli šra l-ḥauli ka i-mši i-tzahem 'aud 'al le-ḥwanet dyal l-'aṭṭara baš i-šri le-ḥrur d l-'ayd u jmi<sup>c</sup> lli ka i-ḥešš l l-ḥauli mel le-ḥnuṭ, ka i-qul-u l-uh tani l-kfen. U ka i-ḍerb-u 'ali-ha tamara b ez-zaf u i-ḥesr-u fi-ha 'adad d ed-drahem ka i-qerrb-u l taman el-ḥauli, ḥatta hiya. U ba<sup>d</sup> el-merrat ka i-t<sup>c</sup>adda l-meḥsur taman el-ḥauli ida kan el-ḡla b ez-zaf ; 'ala had eš-ši ka i-qul-u, elli ḡadi i-šri ḥauli waḥad y-'amel b ḥsab zuj, y-'ani l-ḥauli u l-kfen dyal-uh. U ka i-qul-u l l-kfen 'aud : l-iqama au t-twaba<sup>c</sup> au l-gwašet.

U men ba<sup>d</sup> ka i-wujjd-u l-ḥauli u gwašt-uh l-uwula, ka i-mši-u 'aud i-tzahm-u 'ala mwalin el-feḥḥar baš i-šri-u lli ka i-ḥešš-hum men et-ṭwajen u l-qdur u l-ksakes u ka i-kun-u ḥatta huma ḡalyin

(78) pour šef-ti.

(79) pour hakda.



nar f 'awašer l-<sup>c</sup>ayd, u 'al eṭ-ṭeḥḥana u le-ḥwanet d el-ḥejjama lli ka i-ddi-u l-hum el-msas u j-jnawi baš i-ṭeḥn-u-hum l-hum u i-meḍdi-u-hum l-hum l nhar l-<sup>c</sup>ayd. U z-zḥam ma ka i-kun ši gir 'ala hadu u kan, ka i-kun f kull maḥall u f kull suq u reḥba u f jmi<sup>c</sup> l-heryan u le-ḥwanet kull-ha ka i-qḍi lli i-ḥešš-uh mel l-gwašeṭ l-uḥra, lli ka i-kiyil ez-zta<sup>c</sup> ka i-kiyil, u lli ka i-šri ṭ-ṭḥin u s-smid ka i-šri, u lli ka y-uzen l-<sup>c</sup>asel u s-smen u z-zbib ka y-uzen, u lli ka y-<sup>c</sup>aber ez-zit u lli ka i-tsuwuq el-qesbūr u l-m'adnus u l-ḥameḍ u l-beṣla u lli ka i-rfed le-ḥṭeb u l-faḥer, u l-ḥašil ma ka i-bqa-u l en-nas flus f had l-<sup>c</sup>ayd u ma ka te-bqa ši ši ḥaja dyal l-makla u ṭ-ṭyab elli ma ka t-tšra ši, u ma ka i-bqa ḥadd elli ma ka i-bi<sup>c</sup> u i-šri fi-h men mwalin le-ḥwanet men gir mwalin el-qisariya u s-sbitriyin huma lli ma ka i-bi<sup>c</sup>-u ši u i-šri-u fi-h mliḥ bḥal l-<sup>c</sup>ayad l-uḥra 'ala qibal en-nas ma ka y-<sup>c</sup>aml-u ši l-ḥawayj u l-blaḡi jdad b ez-zaf f had l-<sup>c</sup>ayd, u huma ka i-semmi-we-h 'aud « <sup>c</sup>ayd ed-demm » u ktir ed-drari ka i-tedha-u fi-h b el-ḥauli 'al le-ḥwayj u gir-hum u ma ka i-ḥebb-u ši wal-di-hum y-<sup>c</sup>aml-u l-hum le-ḥwayj jdad baš ma i-wuṣṣ-uh u lli b ed-demm u l-fert d el-ḥauli nhar l-<sup>c</sup>ayd.

Had eš-ši men jiha, u men jiha uḥra ka i-kun-u ktir el-waldin ḥesr-u meḥsur kbir 'al l-ḥauli u twab<sup>c</sup>-uh f had l-<sup>c</sup>ayd, u ma ka i-mkel (80) l-hum ši 'aud i-ḥesr-u l-flus f mešra l-ḥawayj u l-blaḡi, u ktir en-nas la kbir u la sḡir elli 'and-uh ši ḥaja ka i-qḍi bi-ha gir ida kan laḥeq 'ali-ha u ma 'and-uh ši walu 'ād ka i-šri dak el-ḥaja jdida, u ka i-kun-u ktir l-<sup>c</sup>ayalat f eḍ-ḍyur, ktir eš-ši f l-iyam l-eḥḥra dyal had l-<sup>c</sup>ašer iyam l-uwula, ma ka i-ddi-u-ha ši f ras-hum kif ḥebb l-hum llah u 'aṭa-hum men ktirt el-mšaḡel u t-tujad l l-<sup>c</sup>ayd ma huma ši f had ed-dunya



mḥezzmīn u mgeffḍīn ‘ala jlayl-hum u mšemmīrīn  
 ‘ala der‘an-hum u ṭayḥīn ‘ala bni l-kwanen dyal  
 tadoqqā au ṣliḥ-hum, u ‘ala ftil sekso u ‘ala deqqan  
 le-ḥrur, u ma ka te-sma‘ illa deqqan u zdiḥ el-mharez  
 ḥeddām ed-deqq ez-zdeq zdadadeq !... f el-lil u n-nḥar  
 f kull jiha baš f lilt l-‘ayd i-ṣīb-hum el-ḥal wujjd-u  
 kull ši, u ma ka i-bqa l-hum mel l-kulfa dyal  
 l-‘awašer l-uwula men gir ‘ajin el-ḥubz d es-smid  
 el-mzuwuq elli ka i-bat-u eṭ-ṭrareḥ ḡadyin majjin  
 bi-h u l-fraren ‘ali-hum zḥam kbir, ka i-ṭiyib-u fi-h  
 (81) f dak el-lila lli ka i-kun-u fi-ha r-rjal u l-ulad  
 ‘aud ka i-tzaḥm-u ‘al l-ḥammamat u ḥwanet  
 el-ḥejjama baš i-ḡesl-u u i-ḥessn-u.

## NHAR L-‘AYD

Nhar l-‘ašra men šher d el-ḥejja (au šher l-‘ayd  
 el-kbir) ka i-ṣbeḥ l-‘ayd ‘and el-mselmin u ma ka ṭ-ṭla‘  
 š-šems ḥatta ka i-kun-u ḡadyin i-ṣelli-u šlat l-‘ayd f  
 el-mšella ‘al l-‘āda u l-ba‘d men-hum f ba‘d ej-  
 jwama‘ u z-zwawi ; u f er-rbaṭ ka i-ṣelli-u ktirt  
 en-nas d el-blād f el-mšella ma‘a s-solṭan ‘aud bḥal  
 lli ka i-ṣelli-u ma‘a-h f l-‘ayd es-sḡir.

U ba‘d ka t-tferreq eš-šla ka i-zid es-solṭan u  
 ka i-dbeḥ el-ḥauli dyal-uh u men mura-h l-ḥṭīb ka  
 i-dbeḥ ḥatta huwa l-ḥauli dyal-uh u ka i-ddi-u-hum  
 šḥab-hum merfuḍin kull waḥad ‘ala bhima, l ḍar  
 el-meḥzen u l ḍar el-ḥṭīb u ka i-bda-u l-mdafa‘  
 i-ḍerb-u u ka i-temm-u n-nas raj‘in mejmu‘in l  
 ḍyur-hum u huma ka i-tḡafr-u u i-bark-u l ba‘d-hum  
 ba‘d f l-‘ayd u ši ka i-qul l ši : « ʾAllah i-j‘al-na  
 n-‘ayyid-u ḥna u iyakum ‘ala jbel ‘arafa in ša ʾAllah ».   
 U ḥit ka y-ušl-u l ḍyur-hum u i-tbark-u l-‘ayd ‘al  
 l-‘āda ma‘a hel-hum ka i-zuwul-u ‘ali-hum ḥwayj-

(81) le pronom se rapporte à « pain ».



hum el-mezyanin u i-tħezzm-u l ed-dbiħa d le-ħwala lli ka i-kun-u kasrin dunya b ġwat-hum el-meṭluq f dak eṣ-ṣbaħ f kull jiħa.

En-nas elli mwalfin i-debħ-u b iddi-hum ka i-debħ-u, u lli 'and-hum ṣħab-hum el-gezzara mwalfin ka i-ji-u l 'and-hum l ḍyur-hum f kull 'ayd, ka i-bqa-u y-<sup>c</sup>āyn-u-hum ħatta ka i-ji-u i-debħ-u l-hum.

U lli ka i-ħerj-u l ez-zenqa i-fettš-u <sup>c</sup>al l-gezzara lli ka i-kun-u ġadyin majyin, ka i-tsara-u bin le-ħwum mħezzmīn mšemmīn rafđīn qfef-hum u jnawi-hum f iddi-hum ka te-bri l-udaj ka i-fettš-u ma y-<sup>c</sup>aml-u, i-<sup>c</sup>ayyiṭ-u l-hum i-debħ-u l-hum b l-ujra dyal-hum.

Waħħa l-gezzara ka i-kun-u ktar qeddaš ma bġa-u i-kun-u, ka i-kun-u 'azaz u meṭlubin b ez-zaf f ṣbaħ l-<sup>c</sup>ayd. U kayn f en-nas elli ma ka i-lqa-hum ši u ma ka i-dbeħ ħatta l woqt aħor f en-nħar.

Hit ka i-dħel l-gezzar l eđ-đar ka i-nezzel qefft-uh u jnawi-h u i-<sup>c</sup>ayyiṭ : « b esm 'llah, fayn dak el-mebruk ? » u ka i-zid ma<sup>c</sup>a-h mul eđ-đar ħatta l l-maħall lli merbuṭ fi-h l-ħuli (82) ida ma kan ši f wuṣṭ eđ-đar, u ħin ka i-šuf-uh ka i-qul : « tbark 'llah ! tbark 'llah ! » u ka i-tmaṭa <sup>c</sup>ali-h u i-šedd-uh men grun-uh šedda ṣħiħa u i-fseħ l-uh le-ħbel lli merbuṭ bi-h u i-jerr-uh l busedđar au l eđ-đwira l l-maħall fayn ġadi i-debħ-uh. Ka i-hezz-uh hezza waħda u i-gerd<sup>c</sup>-uh <sup>c</sup>al l-arđ u i-šekkel l-uh ker<sup>c</sup>an-uh u i-zṭem <sup>c</sup>ali-hum b rejł-uh u i-qbeđ ej-jenwi f idd-uh u i-<sup>c</sup>ayyiṭ l el-met<sup>c</sup>allem dyal-uh i-qṭa<sup>c</sup> <sup>c</sup>ali-h d-demm ; u ida kan ma <sup>c</sup>and-uh met<sup>c</sup>allem ka i-tleb men mul eđ-đar i-qṭa<sup>c</sup> l-uh d-demm baš ma i-ġleb ši <sup>c</sup>ali-h l-ħauli ida kan ṣħiħ u i-zehheq l-uh j-jenwi men iddi-h.

(82) prononciation féminine de ħauli.



U qti° d-demm huwa šeddān l-°onq d el-ħauli b l-idd šedda šħiħa taħt l-°oqda baš te-bqa l-°oqda ba°d ed-dbiħa dima l-fuq. Ila hebt-et u daz ej-jenwi fuq-ha ka te-ħrej ed-dbiħa ħram. U °ala dak eš-ši lli ma ka y-°aref ši i-dbeħ b idd-uh u i-ħaf i-ħerrem ed-dbiħa ka i-°ayyiṭ °al l-gezzar i-dbeħ l-uh.

U qbel ma i-dbeħ el-gezzar el-ħauli ka i-suwul mul eḍ-ḍar °ala smiyt men bġa-u i-ḍeħħi-u ; ka i-qul l-uh b esmiyt flan au flana.

F l-°āda mul eḍ-ḍar ka i-ḍeħħi b esmiyt-uh ; ulaynni ila kan-et °and-uh umm-uh au ši waħad qrib li-h b ez-zaf ma °and-uh š elli i-ḍeħħi l-uh, ka i-ḍeħħi l-uh huwa b esmiyt-uh, ida kan mwussa° °ali-h °llah. U ila kan mul eḍ-ḍar lā bas °ali-h b ez-zaf ma hešš-uh ħir, i-dbeħ ħauli °ala kull ras men °ayalat-uh u ulad-uh.

U ħit ka i-qul mul eḍ-ḍar l el-gezzar b esmiyt flan au flana i-dbeħ, ka i-°ayyiṭ el-gezzar : « b esm °llah u llahu akbar » u ka i-dker es-smiya dyal mul l-ħauli au mulat-uh u ka i-duwuz l-uh j-jenwi °ala °onq-uh u huwa ka i-qul : « eš-šla °al en-nbi tbarek °llah, °llah i-qbel u i-ja°l-uh men eḍ-ḍħiya ». U ila bqa l-ħauli ka i-ferkel u ma mat ši deġya ka i-qul-u fal mezyan u °amer mula-h twil u ma ka t-ji te-šfā mel l-ħauli ħatta ka i-šellel l-uh l-medbeħ u i-qeṭta° l-uh ras-uh u i-qellb-uh °ala deħt-uh u i-ga°ad-uh u i-hezz l-uh kra°n-uh t-twala l l-fuq, u i-ḍreb l-uh waħad eḍ-ḍerba sġira b el-mus f feħd-uh u i-serreħ ma°a-ha qṭib u i-gel°-uh u i-dir fumm-uh °ali-ha u i-bda i-nfeħ fi-h, u i-ḍreb °ali-h b idd-uh ħatta ka i-sreħ ma°a-h n-nfiħ u i-wulli bħal l-gerba ; dak es-sa°a ka i-deħl-uh b el-mus men maħall eḍ-ḍerba l-uwula lli ḍreb-ha l-uh f fħad-uh u i-sir ka i-sleħ fi-h u i-qleb f el-bṭana ħatta ka y-ušel l en-nušš u i-refd-uh u i-°allq-uh f le-ħbel baš i-kemml-uh b es-sliħ u i-fteħ l-uh °ala kerš-uh u i-jbed l-uh fwad-



uh, 'aud i-zid l l-aħor ida kan, u y-°amel bi-h ma  
°amel b l-uwul, u hakda ka i-duz °ali-hum b el-b'et  
bħal er-remš šħal ma kan-u ħatta waħd šwiya t-qul  
l-baqi llah, hna kan-u le-ħwala.

U °ala had el-ħala ka te-bqa le-ħwala ka t-ťih  
u d-dbiħa ħeddama men eđ-dħa ħatta l eđ-dħor au  
i-fut ba°d el-merrat.

U ma ka t-ji fayn t-tsala d-dbiħa ħatta ka  
i-nťelq-u lelliyat-i l-°ayalat u i-berk-u š-šenn eť-ťenn  
e-jri °ali-ya ne-jri °ali-k °ala ġsil u tneqyt u teqta°  
l-kebda u l-qelb u š-šehma baš i-dir-u s-sfafed d bu  
lfaf mešwiyin fuq l-°afya au i-qeťť-°-u l-kebda u l-qelb  
ťriyifat řriyifat men ba°d ma ka i-tešwa-u u  
i-tneqqa-u u i-dir-u-hum f eť-ťajin u i-gerrd-° °ali-  
hum el-qesbur u l-m°adnus u t-tuma b ez-zaf u  
i-ġebbr-u °ali-hum el-kamun u i-ťiyib-u-hum b zit  
l-°ud u l-felfla teħmira u kayn elli ka i-dir-hum b  
zuj ka i-ťiyib el-kebda u l-qelb °ala had el-kifiya u  
i-šwi s-sfafed d bu lfaf u f qell men waħad es-sa°a  
ka i-kun kull ši wajeđ u ka i-nezzl-u l-myadi u ka  
i-nħeťť-u °ali-hum eť-ťwajen dyal l-kebda u l-qelb u  
ť-ťbasel dyal bu lfaf šħun u l-ħubz d es-smid er-rťeb  
u ka i-gels-u n-nas mđuwurin bi-hum e-šri te-rbeħ!...  
i-ġemms-u u i-selt-u u i-°ašř-u f le-ħwamed u  
y-°aťi-u l solťan le-ħluq u i-duwuz-u b el-kisan dyal  
atay u huma msellyin u daħkin ma°a rus-hum nasyin  
jmi° l-mħayn d ed-dunya u ši men en-nas ka i-nezzl-u  
ma°a l-makla z-zlayf dyal l-ma d ez-za°ter řayb ħit  
ka i-sali-u ka i-šerb-u menn-uh baš ma t-ji-hum ši  
l-ħorqa au t-toħma.

Hada huwa l-ftur l-uwul dyal šbah l-°ayd u  
ktir men en-nas ka i-bqa-u šaymin ħatta ka i-feťr-u  
°al l-kebda dyal l-ħauli d eđ-dħiya umba°d el-ftur  
ka i-mš-i-u r-rjal u l-ulad u l-met°allmin u l-met-  
°allmat i-ddi-u r-rus u l-ker°an l mwalin el-fornatši  
u l eš-šuwwaťa lli ka i-kun-u ħaťtin u banyin frinat-



hum f kull jiha baš i-šuwuṭ-u-hum l-hum ; u kayn elli ka i-ḥelli-u r-rus l °ayalat-hum huma lli ka i-šuwuṭ-u-hum ; u men temma ka i-mši-u r-rjal u l-ulad l °and ḥbab-hum u šḥab-hum baš i-bark-u l-hum f l °ayd u i-šuf-u l-hum le-ḥwala dyal-hum kifaš ḥerj-u.

U ka i-nuḍ-u l °ayalat men jdīd i-šaub-u l-fwad u i-dir-u-h tqelya (83) l l °aša u ši men-hum ka i-sifṭ-u l ba °d-hum ed-duqa (84) dyal l-kebda u t-tqelya u fi-hum elli ka i-zid i-sifṭ ma °a-hum ḥatta ḥobza au zuj u ḥit ka i-kemml-u men tešwab el-fwad u i-nešb-u-h ka i-zid-u l et-tesyaq u t-tejfaf u ḡsil l-mwa °an u lli mwalfin ka i-dir-u nhar l °ayd l °aša-hum seksu au r-rus au l-lḥam el-mbeḥḥer, u ktir eš-ši ka i-kun dyal l-ktaf u r-roqba, ka i-bda-u i-nešb-u f el-ksakes u i-beḥḥr-u baš i-wujjd-u-h l l °aša.

U hakda nhar tani °id ktirt-hum ka i-šebḥ-u mqebbṭin b tešwab kesksu b er-ras ka i-kun-u fi-h e-jri u bader baš y-ujed l-hum el-ḡda.

U nhar talet °ayd ka i-zid-u °aud l teqṭa ° l-lḥam men ba °d ma ka i-fešl-u l-ḥauli b idd-hum au ka i-fešl-u-h l-hum er-rjala °al l °āda, ida kan-u men °ātt-hum ma ka i-jerḥ-u ši (85) nhar l-uwwul au t-tani f l °ayd. U had el-lḥam ka i-ḥetr-u menn-uh ṭraf i-kun-u mlahḥ men el-meslan (86) u l-ktef u d-ḍel °a u ka i-dir-u bi-h l-qoṭban u ṭ-ṭwajen dyal l-meḡdur u l-mḥemmer u qamama (87) u l-mruziya u kull nhar ka y-akl-u ṭajin au zuj eḥḥer-hum eṭ-ṭajin d el-mruziya, °ala had eš-ši ka i-qul-u f el-mtel : « el-m °assel huwa l-eḥḥer ». U l-baqi men el-lḥam ka y-°aṭi-we-h l eḍ-ḍu °afa u n-nas elli ka i-ji-u

(83) ou *qliya*.

(84) ou *dīqa*, *dayqa*.

(85) ici : découper le mouton.

(86) syn. *rejla*.

(87) syn. *qawarma*.



*i-ṭelb-u bḥal eṭ-ṭrareḥ u mwalin ez-zbel u ġir-hum men ba<sup>c</sup>d ma ka y-<sup>c</sup>aṭi-u menn-uh l ulad-hum, u ktir eš-ši bnat-hum es-sġar, ma i-kfi-hum ma<sup>c</sup>a ši ḥaja dyal l-flus u s-smida u s-sukkar, baš y-<sup>c</sup>aml-u <sup>c</sup>aššawa ġeddawa u i-qul-u l-ha tani <sup>c</sup>issawa, au <sup>c</sup>iššawa ġidawa, au <sup>o</sup>ayša qdira, au ġorayma ; ka i-tjem<sup>c</sup>-u fi-ha l-<sup>o</sup>lad ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>d-hum u l-bnat ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>d-hum au mḥell<sup>t</sup>in f <sup>o</sup>dyur-hum au f <sup>o</sup>dyur ej-jiran u l-fqirat u l-m<sup>c</sup>allmat. U ka i-gels-u i-ṭiyib-u u i-suṭ-u u i-nefḥ-u <sup>c</sup>al eṭ-ṭwiġnat u l-qdirat u l-ksiksāt dyal-hum u huma ka i-ġenni-u <sup>o</sup>ali-hum u i-šeffq-u u i-qul-u ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>d-hum bḥal had el-ġonnaya u ġir-ha :*

*<sup>c</sup>aššawa ġeddawa  
 ġeddawa ṭiyyaba  
 ḥatta i-ji-u gnawa  
 u hiya ma ṭ-ṭib ši  
 u gnawa ma i-ji-u ši  
 u ḥna ma n-akl-u ši.*

*U ka i-bqa-u i-tlaha-u b bḥal had el-ġonrayat dyal ed-drari s-sġar elli ka i-teāha-u bi-hum ḥatta ka ṭ-ṭib l-hum el-makla dyal-hum elli ma ka t-ḥebb ši ṭ-ṭib l-hum deġya men ktirt ma i-hezz-u u i-ḥeṭṭ-u u i-<sup>c</sup>arri-u u i-ġeṭṭi-u fi-ha f kull sa<sup>c</sup>a, ši ka i-ḥerrek b el-mġerfa u ši ka i-duq el-merqa, u ši ka i-qul zid-u l-ma, u ši ka i-qul malḥa, u ši messusa, u lli ka i-qul neqṣ-u au zid-u l-<sup>c</sup>afya ḥatta ma ka i-ḥelli-u-ha ši f el-ktir ṭ-ṭib f ḥaṭer-ha u<sup>c</sup>ala qa<sup>c</sup>ytt-ha (88), men ġir kan-u wagfin ma<sup>c</sup>a-hum l-<sup>c</sup>ayalat au l-bnat el-kbar ka i-wurri-u l-hum ma i-dir-u ; u l-ġaya men had el-makla lli ka i-ṭiyib-u d-drari b idd-hum <sup>c</sup>ala had el-kifiya, ktir eš-ši l-bnat, hiya j-jma<sup>c</sup>a u l-ferḥa aġal-hum ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>d-hum f l-<sup>c</sup>ayd, u baš i-bda-u i-walf-u ṭ-ṭyab melli i-kun-u sġar u*

(88) pour : qa<sup>c</sup>yda, qa<sup>c</sup>ydt-ha.



jmi<sup>c</sup> lli t̄iyib-et men el-bnat šī ḥaja mezyana, ka i-ferḥ-u bi-ha n-nas el-k<sup>o</sup>bar u i-qul-u l-ha : « tbarek ʾallah u š-šla ʾal en-nbi ʾala flana u t̄yab-ha, ʾallah y-ʾaṭi-ha š-šeh̄ḥa, ma ʾand-na ma n-qul-u fi-ha, ka t-ʾaref t̄-t̄iyib, ʾallah i-ḥjeb-ha u i-baʾad el-bla ʾali-ha ».

U ḥit ka te-sma<sup>c</sup> l-bent had eš-ši ka te-freḥ u ka y-ʾajeb-ha l-ḥal b ez-zaf u ka te-bda t-tih ʾal l-bnat l-uḥrin elli ma ʾarf-u šī i-t̄iyib-u bḥal-ha u ka t-wulli bḥal šī mʾallma kbira za<sup>c</sup>ma (89) ʾand duk el-bnat ka i-t̄šaur-u ma<sup>c</sup>a-ha f dak eš-ši d eṭ-t̄yab ; u ḥit ka t-ujed l-hum el-makla ka i-ḡesl-u iddi-hum u i-mesh̄-u-hum u i-t̄jem<sup>c</sup>-u ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>ḍ-hum jma<sup>c</sup>a waḥda kbira au s̄gira au rbaya<sup>c</sup> rbaya<sup>c</sup> ida kan-u b ez-zaf men-hum u ka i-ḡesl-u y-akl-u f eṭ-t̄wijnat d el-lḥam u l-q̄širiyat d seksu men t̄wijen hadi l t̄wijen hadi u men q̄širiyit hadik l q̄širiyit dik u huma ʾal eḍ-ḍaḥk u l-lʾab u l-mlaḡa, qul-ha u mut ʾali-ha b eḍ-ḍaḥk ; u ʾadda d el-merrat ka i-šerk-u ma<sup>c</sup>a-hum l-ʾayalat u l-ʾazbat el-k<sup>o</sup>bar f makelt-hum u l-mzaḥ u ḍ-ḍaḥk dyal-hum.

U ba<sup>c</sup>d ma ka y-akl-u u i-šeb<sup>c</sup>-u ma<sup>c</sup>a ras-hum, ka i-zid-u l šrib atay u huma ʾala ḍaḥk-hum u mlaḡt-hum u menn-uh ka i-šebbr-u f el-mdiḥ u l-ḡna u š-šṭiḥ, u kayn fi-hum elli ka i-ʾallq-u maṭišat f eḍ-dyur u ka i-ṭel<sup>c</sup>-u i-rekb-u fi-ha b en-nuba u i-bda-u i-ṭiš-u u i-t̄iyiḥ-u b ba<sup>c</sup>ḍ-hum u huma ka i-ʾayy<sup>c</sup>-u u i-qul-u bḥal had el-klam u gir-uh :

maṭiša, maṭiša,  
maṭiša l-hawwiya  
ṭiš u ʾalli bi-ya  
ḥatta l šun es-solṭan  
tqetṭa<sup>c</sup> bi-ya

(89) syn. za<sup>c</sup>man, za<sup>c</sup>maniti.



‘alleq-t el-maṭiša f bab es-seṭwan  
u n-ṭiš u n-‘ayya  
u ṭah-et l-i sebnit-i  
f ḥjur wuld es-solṭan  
‘and-i zuj mḥabeq  
u t-talta mešquqa  
hadi hiya Faṭma  
bin el-bnat ma‘šuqa  
reqqama reqqama  
u rqem li-ya ṭerbus (90)  
bġi-t i-kul (91) l-i ḥiy-i sid-i Moḥammed ‘arus  
ḍar quddam ḍar  
u ana n-deqq l-ibzar  
hadik hiya ‘ayša  
ya qṭi‘ l-bellar  
el-bit quddam el-bit  
u ana n-deqq el-kebrit  
hadik hiya l-batul  
ya ḍu t-triya f el-bit  
na‘na‘a, na‘na‘a,  
ma ġres-t-ek b ula‘a  
ḥelli le-ḥbib elli ḥebb-it-uh  
ma t-kun ši ṭemma‘a  
munafjij, munafjij ya l-ḥani ras-uh  
qerreḥ l-i ḥabib-i  
u ba‘ad ‘ali-ya nas-uh.

U hakda i-bqa-u l-bnat nhar ‘aššawa ġeddawa  
men ba‘d el-mwakel u š-šrabat, ši ka i-mdeḥ u i-ġenni  
u i-šṭeḥ, u ši ka i-ṭiš f maṭiša u i-‘ayya‘ u i-qul

(90) au lieu de ṭerbuš.

(91) pour i-kun.



*l-ʿarubi ḥatta ka t-tʿāša l-ʿašiya u i-qerreḥ el-ḥal i-dlam u l-lil i-ṭiḥ.*

Dak es-saʿa ka i-nuḍ-u i-jemʿ-u ḥwayj-hum u i-lebs-u ḥeyyak-hum u fwaṭi-hum u jlaleb-hum u i-bda-u i-sellm-u u i-tsafṭ-u maʿa baʿḍ-hum u i-ṭferrq-u kull-ha te-mši l ḍar-hum u huma ḡadyin i-ṭir-u b el-ferḥa u ka i-tmenna-u lukan dak en-nhar ma tqada ši ʿand-hum.

U kayn f l-ʿayalat elli men ʿatt-hum ka y-ʿaml-u f had l-ʿayd bu baniṭ (92) y-ʿani l-meṣran el-kbir d el-ḥauli u ka i-qul-u l-uh meṣrant er-raʿi, ka i-ʿammr-u-ha b el-kefta l-meqyuma u i-ibbs-u ha f eš-šems u i-ḥelli-u-ha ḥatta l l-ʿašur ʿād y-akl-u-ha ṭayba au mešwiya bḥal lli ka i-ibbs-u d-diyala dyal l-ḥauli u i-ḥelli-u-ha baš y-ʿaml-u bi-ha seksu f l-ʿašur ʿaud u ka i-semmi-we-h seksu b ed-diyala, u fi-hum elli ka i-duwuq-u menn-uh baʿḍ-hum u y-ʿarḍ-u ʿala ḥbab-hum baš y-akl-u maʿa-hum had seksu d d-diyala lli ka t-ji fi-h riḥt el-qeddid u ka i-kun ldid b ez-zaf y-akul b nadem ʿali-h šebʿan-uh.

Umbaʿd had et-telt iyam d l-ʿayd ka i-kun-u jmiʿ l-ʿayalat sala-u b šḡal-hum u ka i-bda-u i-mši-u l ʿand ḥbab-hum u huma mhennyin u mertahin baš i-šuf-u-hum u i-bark-u l-hum f l-ʿayd ida kan-u ma mken l-hum ši i-šuf-u-hum u i-bark-u l-hum fi-h qbel had eš-ši men ketret el-šḡal lli kan-u ḡarqin fi-ha f muddet t-telt iyam l-uwula d l-ʿayd.

U ka y-uqʿ-u l-ʿaradat u l-qayuliyat u t-tqaṣer ʿand ʿadad dyal en-nas la men er-rjal u la men en-nsa, er-rjal maʿa baʿḍ-hum u l-ʿayalat maʿa baʿḍ-hum ka i-ṣṭab-u ṭ-ṭwajen el-mḍehḥmin u l-kisan d atay el-muʿtabar u ka i-šebʿ-*u* tefraq el-lḡa u beṣṭ u ḍaḥk waḥḥa ka i-qul-u f el-metla : « la ʿarada yum l-ʿayd », ʿala qibal kull-ha ka i-kun mʿayyid u naṣeṭ

(92) syn. *liya*.



f maḥall-uh u lli 'and-i 'and-ek men kull ma hiya ḥaja, u ḥakda ka i-bqa-u ktir en-nas 'ala 'arayḍ-hum u tqayl-hum u tqaṣer-hum u mwakel-hum u šrabat-hum ma'a ma f had eš-ši kamel mel ledda u raḥa u hna u srur ḥatta ka i-sebba' l-'ayd u i-tqaḍa ḥess le-ḥwala u i-tg'esl-u t-twajen u l-ksakes u i-nqelb-u 'ala ujuh-hum u i-tferreq el-mel'ab u kull ġazi i-qšed blad-uh, u lli 'and-uh ši šġol i-tekkel 'al 'llah u y-'aud i-mši l-uh u huwa ferḥan u našet ma'a ras-uh ka i-ṭleb llah i-ḥyi-h l l-'ayd ej-jay b ḥir u 'ala ḥir huwa u ehl-uh u ḥbab-uh u šḥab-uh u u l-mselmin kamlin.

## LE- HDIYA

U f l-'ayd el-kbir ka t-kun le-hdiya d es-solṭan f el-mdina d er-rbaṭ bḥal lli mwalfa ka t-kun fi-ha 'aud f el-mulud u l-'ayd es-sġir, u ka te-bqa telt iyam f kull 'ayd, u mel l-'āda ka te-bda le-hdiya nhar tani 'id (93) u ka t-kemmel en-nhar r-raba' fi-h, ḥit en-nhar l-uwul f l-'ayd ma ka i-kun fi-h ġir eš-šla d l-'ayd f el-mšella ma'a s-solṭan bḥal lli qul-na u men ba'd-ha kull-ha ka i-mši i-'ayyid u i-riyih f maḥall-uh f dak en-nhar.

F iyam l-'awašer l-uwula d l-'ayd ka i-bda-u l-bašawat d el-mdun u l-qiyad dyal l-qbayl ka i-jem' -u l-flus men 'and en-nas dyal-hum baš i-šri-u le-hdiya lli ġadi i-hdi-u l es-solṭan f l-'ayd u had le-hdiya f l-'āda ka t-kun 'and en-nas d el-mdun dyal l-qmaš d le-ḥrir en-nfisa (94) u z-zrabi l-mu'tabara u 'and en-nas dyal l-qbayl ka t-kun dyal l-ḥil ej-ġiyida l-fayza u kull baša u qayd ka

(93) pour : tani 'ayd.

(94) se rapporte à qmaš.



*i-ħtar waħad l-‘adad men en-nas d el-blad dyal-uh ka i-ji-u ma‘a-h l er-rbaṭ u ma‘a-hum le-hdiya.*

*B yumayn au tlata qbel l-‘ayd ka i-bda-u l-bašawat u l-qiyjad u n-nas dyal-hum ka i-ji-u l er-rbaṭ u ka i-qul-u l-hum : el-heddaya au l-‘ayyada.*

*Ktirt en-nas d el-mdun ma‘a l-bašawat u ba‘ḍ el-ħolfan dyal-hum ka i-ji-u f eṭ-ṭumubilat dyal-hum u ši men-hum f el-kiran au š-šmandifir u l-qiyjad d el-qbayl ħatta huma ktirt-hum tani ka i-ji-u ma‘a ba‘ḍ el-ħolfan u n-nas dyal-hum f ṭumubilat-hum u l-ba‘ḍ f el-qiyjad u l-ktir men en-nas d el-qbayl, ktir eš-ši lli huma i-t‘add-u men ħauz er-rbaṭ, ka i-ji-u ‘al l-ħil dyal-hum u kull-ħum ma‘a-hum le-hdiyat elli jab-u, ħatta ka ḍ-ḍiq (95) bi-hum el-mdina d er-rbaṭ ‘ala tisa‘-ha.*

*Eḍ-ḍyur dyal-hum f er-rbaṭ u d šħab-hum, ila ‘and-hum, u l-uṭilat u l-fundat u l-qħawi u l-swaq ‘āmrin bi-hum u l-fnadeq u z-znaqi ‘āmrin b ħyul-ħum u bhaym-ħum u l-garajat u ṭ-ṭorqan medħusin b ṭumubilat-hum u fayn ma mši-ti f el-mdina, ktir eš-ši f ez-znaqi l-was‘in, ma ka t-šuf u te-sma‘ men ġir eṭ-ṭumubilat dyal-hum ġadya jaya serr ferr u bwaq-ħum meṭluqin b el-ġwatat, u ħyul-ħum ka te-mši ka t-hil u t-mil u t-ħeḍḍer u t-tneħniħ u s-shil dyal-ħum ħeddam f kull jiħa u l-ħašil ka t-‘amer bi-hum el-mdina d er-rbaṭ ħatta ka t-wulli t-qul « e-nqeš menn-i waħad » u ka t-uqa‘ fi-ha ħaraka kbira dyal l-bi‘ u š-šra f kull men hiya ħaja. U ka i-kun-u n-nas d el-mdina ferħanin bi-hum b ez-zaf baš i-tferrij-u fi-hum u ktir eš-ši l-biyya‘a u š-šerraya lli ka i-bi‘-u u i-šri-u ma‘a-hum mliħ.*

*Nħar tani ‘ayd f eš-šbaħ ka i-ṭla‘ l-baša d er-rbaṭ u ħlayf-uh u l-methesseb u l-qaḍi u l-‘adul u n-naḍer u l-muwoqqit u l-mħazniya u ‘adad dyal*

(95) pour *te-ḍiq*.



en-nas el-kbar u š-šorfa u l-foqaha u l-‘ulama d el-blad, l đar el-meħzen. U kadalik jmi‘ l-heddaya u l-‘ayyada men bašawat u qiyyad u n-nas elli ja-u ma‘a-hum i-‘ayyid-u u i-hdi-u men kull blad baš i-bark-u l es-solṭan f l-‘ayd u huma ši rakbin f eṭ-ṭumubilat dyal-hum u ši f et-taksiyat u l-kwatša u ši ‘al l-ḥil u ši ‘ala rejli-hum u ktirt-hum ka i-kun-u labsin le-ḥwayj u s-slahem buyeđ, u ḥit ka y-ušl-u l đar el-meħzen ka i-nezl-u u i-bda-u daħlin l l-mešwar ed-deħlani rbaya‘ rbaya‘ l l-melqa d es-solṭan baš i-bark-u l-uh f l-‘ayd u ka i-bqa-u l-ḥiyyala dyal l-qbayl waqfin b ḥil-hum ‘ala berra u mšeffin zuj d eš-šuf, šeff qbalt l-aḥor ‘ala ṭul eṭ-ṭriq d el-mešwar el-berrani ka i-‘ayn-u l-muqim l-‘ām elli gadi i-ji ma‘a ‘adad d el-ḥokkam el-fransawiyin el-k°bar elli ma‘a-h baš i-tlaqa-u f dak eš-šbaḥ b es-solṭan u i-bark-u l-uh f l-‘ayd.

U ka i-ji-u tani ‘adad dyal l-qnašo dyal l-gnus i-bark-u l es-solṭan f l-‘ayd ḥatta huma.

Ba‘d ka i-đdaḥa n-nhar ka i-temm el-muqim l-‘ām dayz f eṭ-ṭumubil dyal-uh u men mura-h u ‘ala imin-uh u šmal-uh u quddam-uh rba‘a d l-‘asker d es-sbays dyal l-‘assa dyal-uh rakbin ‘al l-ḥil mḥerrfin b el-mkaḥel u f idd-hum syuf meslulin u jma‘a men-hum mwalin el-korniṭa zaydin l l-quddam ka i-jri-u u i-derb-u l-korniṭa u tab‘in eṭ-ṭumubil d el-muqim, eṭ-ṭumubilat l-uḥrin elli rakbin fi-ha šḥab-uh l-ḥokkam elli ja-u ma‘a-h.

U hakda ka i-bqa-u dayzin ka i-jri-u bin eš-šuf dyal l-ḥiyyala d el-qbayl ḥatta ka y-ušl-u l bab đar el-meħzen. F dak es-sa‘a ka y-uqf-u l-‘asker el-ḥiyyala d es-sbays u i-tšeff-u ‘ala berra quddam el-bab u ka i-dḥel l-muqim l-‘ām huwa u šḥab-uh l-ḥokkam f eṭ-ṭumubilat dyal-hum ḥatta l l-mešwar ed-deħlani u temma ka i-nezl-u u ka i-tleqqa-u-hum l-‘asker d l-‘assa d es-solṭan ka y-‘aṭi-u-hum es-slam



b es-snaḥ u l-musiqa. U ba'd ma i-tlaqa l-muqim l-'ām u ṣḥab-uh b es-solṭan u i-bark-u l-uh f l-'ayd huwa u l-uzara dyal-uh, ka i-wulli-u f ḥal-hum rakbin f eṭ-ṭumubilat dyal-hum b l-'asker el-ḥiyyala u l-musiqa ka t-ḍreb bḥal lli ja-u.

U hakda ka i-bqa-u n-nas f dak eṣ-ṣbaḥ kamel u huma ka i-ji-u b l-'ašrat u l-myawat i-tlaqa-u b es-solṭan u i-ṣebbḥ-u 'ali-h u i-bark-u l-uh f l-'ayd ḥatta l tnāš au l-waḥda au ka t-duz, 'ād dak es-sa'a ka i-dḥel es-solṭan l l-qṣer dyal-uh u ka i-bda-u n-nas ḥabṭin f ḥal-hum l l-mdina bḥal lli ja-u rakbin u rejliya baš i-tgedda-u u i-riyih-u šwiya ma'a n-fus-hum f maḥallat-hum u i-wujjd-u rus-hum baš i-ṭel'-u 'āud l le-hdiya men mur eḍ-ḍhor.

Men ba'd šlat eḍ-ḍhor ka i-bda-u n-nas d el-mdina u l-berraniyin ka i-ṭel'-u l le-hdiya men kull jiha ma ka i-bqa f el-mdina la mra u la bent u la rajel u la wuld elli ma ka i-ṭla' ši l le-hdiya illa l-qalil, u ma ka i-bqa fi-ha la taksi u la kutši u la kerrusa u la kamyo lli ma ka i-kun ši 'āmer b bnadem u ḥeddām ka i-nqel fi-hum men kull jiha ; had eš-ši kamel u jmi' z-znaqi ka t-fiḍ b en-nas elli ḡadyin 'ala rejli-hum u lli 'al l-bhaym u lli 'al l-bešklitat, u ši men-hum 'al l-muṭurat, zḥem-ni n-zḥm-ek, sbeq-ni n-sebq-ek, ka .anna-hum frag dyal en-nḥel ḥarjin l er-r'aya mel l-ukar u kull-hum labsin ḥir ma 'and-hum men el-lbas u qašdin twarga muḍa' t-tefjiya u l-frayj u le-hdiya, ma fi-hum ši lli ka i-tleffet men mura-h.

Ka i-kun el-mešwar el-kbir el-berrani dyal ḍar el-meḥzen f twarga f dak en-nhar tani 'ayd, u ktir eš-ši f nuṣṣ nhar l-eḥḥet menn-uh dyal le-hdiya, bḥal ši bḥar ka i-ṭherrek u i-muj b el-ḥlayq elli ma i-ḥši 'adad-hum illa llah.

Mwaj hadi dyal l-adami ka te-mši u t-ji u



t-tlaṭem ma'a ba'd-ha u ka t-tedeffeg mejmu'a 'al l-mešwar men kull jiha ḥatta i-ḡreq b bnaḍem uluf dyal bnaḍem šib u šbab, 'abid u ḥrar, unta u dker, kbar u sḡar, ka i-mši-u u i-ji-u men hna l hna f waḥd ez-zḥam kbir f wuṣṭ ḡaba dyal en-nzayeh u l-frayj menfardīn u zuj ma'a zuj u tlata ma'a tlata u jma'at jma'at meddaḥlin (96) mešabkin f ba'd-hum u huma ka i-thedda-u u i-miyil-u u i-tih-u f mšit-hum (97) u i-šiyir-u b el-kmam d ej-ḡlaleb u ṭraf s-slahem u l-ḥuyyak u balak ḥiyid !... 'and-ak ez-zit la i-tehreq !... "Allah ma'a-k rebb-i i-ḥefḍ-ek ; u 'ālamat le-hna u r-raḥa u l-ferḥa ṭafḥa bayna ka t-luḥ 'ala ujuh-hum fwam-hum u 'ayun-hum ka t-tbessem ma fi-hum elli huwa mehmum au met'ub au m'abbes au ṭayr l-uh kull-ha bšert-uh (bešra) meṭluqa u ḥalt-uh ḍauya ka i-lḡi b lḡa-h i-ḡenni men 'ayn-uh u i-dḥek men udn-uh u jbal hadi mebniya dyal en-nas elli waqfin 'ala rejli-hum mḍuwurin šfuf šfuf b el-myawat u l-uluf u lli rakbin f eṭ-ṭumubilat u l-kwatša u l-krares u lli 'al l-ḥil u l-bḡal u le-ḥmir ka i-tferrj-u f le-ḥlaqi dyal 'Isawa u 'abidat er-rma u Huwwara u Ulad sid-i Aḥmed u Musa u r-rways u mwalin el-ḥekma u Gnawa lli ka y-'aml-u derdba u ḍerrabin el-fal u š-šuwwafin f el-ktef u had l-eḥḥraniyin ka i-tjem°-u u i-tzaḥm-u °ali-hum l-'ayalat kter men ḡir-hum ; u qis 'ali-hum ḡir-hum men mwalin le-ḥlaqi l-uḥrin elli ka i-ji-u y-'ammr-u f el-mešwar d twarga f iyam l-'ayd men kull blad u kdes hadi m'arrma d bnaḍem tani ka i-tzaḥm-u 'ala mwalin el-ḥalwa u l-fakya u biyya'in el-munada u l-ma d el-limun u r-rumman ka y-akl-u u i-šerb-u u i-tbennen-u ma'a lalla-hum dat-hum u i-berrd-u ma'a rus-hum bḡal lli ka i-t'arrm-u u i-tzaḥm-u 'aud, u ktir eš-ši d-drari, 'ala mwalin es-swirti lli

(96) pour metdaḥlin.

(97) pour mešya-hum.



ka t-kun ed-dunya 'āmra bi-hum u ka i-ji-u ḥatta huma 'alayn men kull blad.

Had eš-ši u l-gerraba bla 'adad ka i-tzahm-u 'aud bin en-nas u i-ṭuf-u °ali-hum b greb-hum u i-kellm-u f nwaqes-hum u i-ḍerb-u f ṭwasi-hum u i-°ayyiṭ-u : « a men i-sebbel gerba li llah, a l-ma l es-sbil, a mwalin es-sbil, °llah i-rḥem mul es-sbil, berred ya 'aššan », u ka y-°aṭi-u l en-nas i-šerb-u imma b el-flus wa imma blaš mel l-ma lli ḥells-u-h l-uḥrin u sebb-l-u-h ; u ma t-šuf ġir ed-dunya ka t-hezz hezzan u te-hder hdir u t-°aum u te-derra° f ba°d-ha kull-ha u ḥal-uh u ḥwal-uh kull-ha fayn 'aṭi-ha u kull waḥad sayg-uh hwa-h u tāba° lli gal-et l-uh lalla-h gant-uh, gul 'ali-h za'ma ma huwa ši hna.

U ma te-sma° ġir šwat el-ġayṭat u ṭ-ṭbula u l-bnader u t-t°ārej u ṭ-ṭrur u l-kamenjat u l-kitarrat u l-gnaber u l-keff u d-deff u l-°awwadat u l-lirat u l-qerqabat mḥellṭa b et-tzegrit u t-twulwil dyal l-°ayalat u shil l-ḥil u tḥenḥin el-bġula u šhiq le-ḥmir u thedriz eṭ-ṭumubilat u šyah bwaq-hum u zmamer-hum u nwaqes el-besklitat u ġwatat bnadem kbir u sġir elli b 'ayn-uh u lli bšir, mehzuza l es-sma ka t-šemmek l-udnin u t-šeqq ed-dmaġ, u hakda ka te-bqa qiyamt el-musem qayma u n-nas ka te-dezdez u t-gejgej metzahma, u l sa°at en-nuzhat u l-furjat ġanma, u jmi° 'abad °llah f ḥal-ha u ḥwal-ha hayma ḥatta l šlat l-°ašer el-woqt elli ka te-bda fi-h l-musiqa dyal ṭabur l-°abid ka te-ḍreb f el-qešla dyal-hum elli ḥda twarga 'alama d el-ḥruj dyal-hum l dar el-mehzen.

F dak es-sa°a ka i-bda-u n-nas y-°aṭi-u b eš-šedda l le-ḥlaqi u i-tsell-u men hna u hnak u j-jmaya° dyal-hum ka t-tferreq baš i-mši-u i-tfertj-u f l-°asker dyal ṭabur l-°abid elli ġadi i-duz-u u baš i-mši-u 'aud y-uqf-u f muḍa° l-fraja d le-hdiya u



*y-aḥd-u maḥallat-hum fi-ha qbel la y-uqa° °ali-h z-zḥam u ma i-lqa-u fayn y-uqf-u u ma i-šuf-u walu u t-fut-hum le-hdiya.*

*Ba° d ma ka i-ḍerb-u l-°asker dyal ṭabur l-°abid d l-°assa d es-solṭan el-musiqa d el-ḥruj, ka i-bqa-u waḥad eš-šuya u i-ḥerj-u mel l-qešla dyal-hum u i-temm-u dayzin f wušt el-mešwar u ḡadyin l ḍar el-meḥzen šfuf šfuf ṭwal, ḥiyyala u rejliya u ṭ-ṭenbur u l-musiqa ka te-ḍreb.*

*Eṭ-ṭabur l-uwwul huwa dyal er-rejliya rafdin °ala ktaf-hum el-mkaḥel dyal sasbo ṭ-ṭwil b et-twafel ; u ma° a-hum el-ḥerraba u qiyjad el-mya dyal-hum mḥerrfin b el-ftada u s-syuf f idd-hum u °ala rus-hum rzez kbar b el-qaleb u l-fesyant u l-qobṭan dyal-hum u waḥad mel l-ḥerraba zayd l l-guddam rafed °alam ḥḍer kbir f wušt-uh ḥatem slimaniya u ḍayr bi-h teryiš mdehheb u ḥerrab °ala imin-uh u ḥerrab °ala šmal-uh ; u quddam-hum eṭ-ṭnaberjiya u l-korniṭiya u mwalin el-ḡayṭa u l-musiqiya dyal-hum ka i-ḍerb-u b en-nuba ; ka i-bda-u mwalin eṭ-ṭenbur u l-korniṭa u ḥit ka i-sekt-u ka i-tkellm-u mwalin el-ḡiṭa u ḥit ka i-kemml-u hadu ka i-jaub-u-hum mwalin el-musiqa u merra merra ka i-sekt-u u ka i-bqa ṭ-ṭenbur ḥeddam ka i-ṭenṭen b waḥd-uh °aud ka i-hezz-u l-idd dyal l-korniṭa u l-ḡiṭa u l-musiqa b en-nuba au i-ḍerb-u ma° a ba° d-hum mḥellṭin u quddam-hum el-moqaddem dyal-hum elli ka i-amer-hum b eḍ-ḍerb u s-skāt u ka i-ḥḍi l-hum u i-šedd l-hum el-mizan dyal eḍ-ḍerb u i-ressi l-hum u i-sawi l-hum el-ḥelfa u huwa ka i-mši merra b el-quddam merra b l-ura u ka i-l° ab b el-qezzula u i-ḍuwur-ha b idd-uh b ez-zerba ḥatta t-wulli ka t-ḍur bḥal l-ferfara u ma ka i-bqa i-ban fi-ha ḡir el-ḥyal, °aud ka i-°alli-ha l es-sma u i-lqef-ha u i-duwuz-ha b ej-jri bḥal er-remš, men mur dehr-uh u i-ḥerrej-ha men taḥt der° an-uh u men*



bin rejli-h ḥatta ka i-bqa-u ktirt en-nas fahyin fi-h u met<sup>a</sup> ajjbin men dak el-ḥeffa u le-ḥdaqa lli <sup>a</sup>and-uh f l<sup>a</sup>ib el-qezzula u kifaš mṭuw<sup>w</sup>a l-uh f idd-uh ma ka i-ḥṭa fi-ha wa la ka t-flet l-uh men idd-uh u ṭ-ṭiḥ l l-ard ḥatta merra.

U taba<sup>a</sup> ṭ-ṭabur d rejliya ṭ-ṭabur dyal l-ḥiyyala lli ka i-kun-u ḡadyin rakbin <sup>a</sup>al l-ḥil u šaddin f idd-hum mzareg ṭwal f rus-hum <sup>a</sup>aluma sḡar u dayzin šeff b šeff u rba<sup>a</sup> a tab<sup>a</sup> a rba<sup>a</sup> a ; rba<sup>a</sup> a d el-ḥil l-gmara u t-tanya dyal l-braga u l-uḥra dyal ed-duhem u ḡit-ha mel lwan el-ḥil l-uḥra lli <sup>a</sup>and-hum u quddam-hum ḥatta huma waḥad er-rba<sup>a</sup> a dyal l-korniṭiya dyal-hum rakbin <sup>a</sup>al l-ḥil ka i-ḡerb-u l-korniṭa u f l-uwul dyal-hum waḥad eṭ-ṭnaberji ṭwil u ḥmer meḡluḡ b nwaḡr-uh u l-ḥreš f udni-h mdellyin rakeb <sup>a</sup>ala <sup>a</sup>aud byeḡ u mrekkab <sup>a</sup>ali-h quddam-uh f el-qerbus l-uwulani d es-serj zuj dyal eṭ-ṭnaber kbar waḥad men hna u l-aḡor men hna merbuṭin ma<sup>a</sup> a ba<sup>a</sup> ḡ-hum u f idd-uh waḥad zuj d l-<sup>a</sup>awad bḡal ez-zriut<sup>a</sup> ka i-ḡreb bi-hum f eṭ-ṭnaber b zuj merra waḥda.

U had l-<sup>a</sup>asker el-ḥiyyala ka i-kun-u ktirt-hum men lun waḥad u huwa l-lun el-kḡel ez-zebji u ši men-hum ḡumer meḡluḡin u l-qlil fi-hum elli ḡmuriyt-hum meftuḡa u lun-hum mšeffe<sup>r</sup> u messbyeḡ (98) šuya u kull-hum b el-ḥreš u n-nwaḡer u ka i-lebs-u keswa fi-ha kebbuṭ u serwal qendrisa <sup>a</sup>ariḡ men fšala waḥda u lun waḥad u mzuwuḡin b bu <sup>a</sup>arruj, f eš-šetwa ka t-kun dyal l-melf ḡmer ka t-wulwul, u f eš-šif ka t-kun dyal l-kaki l-byeḡ elli bḡal le-ḡlib.

U huma dima ka i-kun-u f sa<sup>a</sup>at le-ḡzam mhezzmin b smaṭi buyeḡ u dayrin f iddi-hum šebba<sup>a</sup>iyat buyeḡ u mṭell<sup>a</sup>in f rejli-hum sbabeṭ u

(98) pour : mestbyeḡ.



tmagat dyal ej-jeld rumi u mrekkbin el-mhamez u 'ali-hum kull-hum, zuj d es-slahem l l-wahad, wahad el-taht byed u l-aḥor fuq menn-uh braya, u 'ala rus-hum ṭrabeš ḥumer qšar mgertsin šuya mduwura 'ali-hum rzez sgar melwi 'ali-hum men fuq ši ḥyut ḥuder bḥal es-sfifa mḥellfin ka i-wulli-u bi-hum er-rzez mzuwuqin 'ala fšalt mqareṭ buyeḍ.

U f ḥal had eš-ši ka i-kun-u 'aud l-'asker dyal eṭ-ṭabur d er-rejliya ġir huma ma ka i-lebs-u ši s-slahem u ma 'and-hum ši n-nwader ṭwal bḥal l-ḥiyyala u ma ka y-'aml-u f rejli-hum ġir ši tmagat qšar dyal l-kaki byeḍ ġliḍ ka i-tqefl-u b l-'oqad.

U men mur l-'asker el-ḥiyyala ka i-kun-u l-'asker eṭ-ṭobjiya (99) d el-medfa<sup>c</sup> rakbin f el-kreres dyal l-medfa<sup>c</sup> u 'al l-ḥil lli ka i-jerr-u-hum u huma men jiht el-keswa u s-snaḥ bḥal-hum bḥal l-'asker el-ḥiyyala u ma zaydin 'al l-ḥiyyala ġir eš-š<sup>c</sup> ākek elli f rus-hum u n-nwader k<sup>u</sup>bar u sasbo l-qšir elli ka i-kun qabḍin-uh f idd-hum u huma rakbin.

U 'ala had el-ḥala u had et-tertib ka i-ḥerj-u l-'asker d es-solṭan mel l-qešla nhar le-hdiya u l-musiqa dyal-hum ka t-ḍreb quddam-hum u šaut-ha (100) mehruz l es-sma<sup>c</sup> āmel hendqa kbira b wahad el-maya hayla mu<sup>c</sup>tabara ka t-'ajeb u te-ḥwa kull wahad u jmi<sup>c</sup> lli sma<sup>c</sup>-ha ma ka i-šḥa ši bi-ha u ka i-tmenna lukan ma t-sali ši deġya u n-nas waqfin metzahmin 'ala ṭul eṭ-ṭriq ka i-tferrj-u fi-hum u d-drari bḥal ed-dud ġadyin ma<sup>a</sup>-hum ši quddam-hum u ši taba<sup>c</sup>-hum u huma ferḥanin ka i-ġuwut-u u i-ḥellf-u u i-šiyir-u b idd-hum bḥal l-'asker.

U ka i-bqa-u mašyin hakda ḥatta ka i-qerrb-u l bab ḍar el-mehzen u temma ka y-uqf-u mwalin el-musiqa ka i-ḍerb-u l-musiqa u ka i-tferrq-u l-'asker

(99) ou ṭobjiya.

(100) ou šut.



r-rejliya 'ala zuj u l-ħiyyala 'ala zuj u ka i-bda-u  
 l-asker r-rejliya huma l-uwulaniyin dayzin waħad  
 b waħad b nuṣṣ ħelfa ka i-ḍerb-u f l-arḍ b sbabeṭ-hum  
 ferqa men °hna u ferqa men °hna u ka i-teb'-u-hum  
 el-ħiyyala ħatta huma waħad mura waħad, u ṣ-ṣfayeh  
 d el-ħil ka t-tqerqeb f l-arḍ ħatta ka i-nedh-u 'ali-hum  
 el-qiyjad dyal-hum u i-qul-u l-hum : « uqāf  
 temm ! », u f had es-sa'a ka i-sekt-u mwalin el-musiqa  
 u y-uqf-u l-asker ši °āṭi dehr-uh l ši u l-mkaḥel fuq  
 ktaf-hum, 'aud i-qul-u l-hum el-qiyjad dyal-hum  
 b ṣaut rqiḡ semma' : « ḍur 'ala l-imin, l-imin ! »,  
 u i-ḍur-u zuj d eṣ-ṣfuf d l-asker ma'a ba'ḍ-hum  
 merra waħda ṣeff mḡabel ṣeff u ujuh-hum l 'and  
 ba'ḍ-hum u l-mkaḥel baqyin °ala ktaf-hum 'aud  
 i-qul-u l-hum el-qiyjad dyal-hum : « nezzl-ū...  
 snaḥ ! » u ka i-ji-u fayn i-kemml-u-ha ħatta ka  
 i-ḍerb-u l-asker b idd-hum 'ala srayr mkaḥel-hum  
 ḍerba waħda ka i-tesma' t-tqerqib dyal-ha men  
 et-tisa' u i-nezzl-u l-mkaḥel f l-arḍ u i-bda-u i-dir-u  
 dra° hada f ktaf hada baṣ i-tqadd-u u i-addl-u  
 ṣ-ṣfuf dyal-hum ma i-bqa-u ši °iwej, ši daḡel u ši  
 ḡarej, u ka i-ji-u l-qiyjad i-zid-u i-telq-u t-teṣyi'a  
 'al eṣ-ṣfuf ħatta i-tṣaub-u mliḡ.

U men ba'ḍ ka i-tṣaub-u ṣ-ṣfuf ka i-nedh-u  
 'ali-hum el-qiyjad dyal-hum merra uḡra u i-qul-u  
 l-hum : « raḡa ! » ka i-qeddm-u rjel u i-wuḡḡr-u rjel  
 u y-uqf-u mriyihin u iddi-hum qabḍin f ja°b mkaḥel-  
 hum ḍarbin ṣeff sayr dayr imin u isar quddam el-  
 swar (101) el-mebniya dyal en-nas elli ka i-kun-u  
 waqfin ka i-'ayn-u s-solṭan i-ḡrej baṣ i-ṣuf-u-h u  
 i-tferrj-u f le-hdiya u hakda ka i-kun-u l-ħiyyala  
 waqfin mṣeffin ħatta huma u ḡaṣrin bnaḍem la i-di'  
 'al et-tasi'a dyal l-meṣwar elli ka t-kun fi-ha le-hdiya  
 men ketret ez-zḡam u ši ka i-dfa' ši.

(101) voir note 34.



U 'ala had el-kifiya ka i-bqa-u waqfin waḥad es-sa'a ka i-tsenna-u s-soltan i-hrej u r-reḥba lli ka t-kun fi-ha le-hdiya f wuṣṭ el-mešwar men jihat dar el-meḥzen ka t-kun 'āmra b er-rbaya d el-heddaya dyal l-mdun u l-qbayl u kull nas dyal blad men el-bladat ma'a-hum el-baša au l-qayd dyal-hum u le-hdiya dyal-hum, quddam-hum en-nas d el-mdun mwuqqfin quddam-hum el-bġal rafdin ez-zrabi u ṣ-ṣnadeq dyal le-hdiya u n-nas d el-badiya waqfin quddam-hum el-ḥil lli ġadyin i-tehda-u ka i-ḥeneḥn-u u i-ṣehl-u u i-derb-u l-arḍ b ḥwafer-hum u i-šali-u b rus-hum u b š'ar 'orf-hum u f ej-jiha l-mqabla l l-maḥall lli ka i-kun-u l-heddaya waqfin f daḥel er-reḥba dyal le-hdiya, ka i-kun-u mwalin afrag y-'ani l-frayqiya deqq-u l-qbeb u l-utaqat u ferrš-u-hum b ez-zrabi u settf-u fi-hum eš-šli baš i-gles fi-hum el-muqim el-'ām u šḥab-uh l-ḥokkam u l-kbar el-fransawiyin elli ka i-ji-u ma'a-h i-šuf-u le-hdiya.

U 'ala berra mel l-utaqat ka i-kun-u krasa twal dyal l-luḥ mšeffin ka i-gels-u 'ali-hum 'adad dyal l-familyat el-fransawiyin nsa u rjal u ulad elli ka i-ji-u ma' ruḍin baš i-tferrj-u f le-hdiya ḥatta huma ; u ḥit ka i-qerreb es-soltan i-hrej ka i-ji l-muqim el-'ām huwa u šḥab-uh f eṭ-ṭumubilat dyal-hum u ka y-'aṭi-u-hum l-'asker es-slam b es-snaḥ u l-musiqa u ka i-mši l-muqim el-'ām u n-nas el-meḥturin elli ma'a-h i-gels-u f el-qobba l-wuṣṭaniya l-mliḥa u l-uḥrin ka i-mši-u i-gels-u f l-utaqat elli ḥda-ha, u f el-qobba lli ka i-gles fi-ha l-muqim ka i-gles fi-ha ḥda-h wuld es-soltan ; u qbel ma i-hrej es-soltan b waḥad eš-šuya ka t-tšedd el-bab d el-mešwar dyal dar el-meḥzen u hiya l-'alama dyal l-ḥruj dyal-uh u men ba'd waḥad eš-šuya ka t-tkellern et-tbendiqa dyal l-mḥazniya u l-uzara u l-kuttab l daḥel u ka te-sma'-hum ka i-'ayyiṭ-u mejmu'in b ṣaut waḥad ḥit ka i-hrej es-soltan baš



*i-rkeb* 'al l-'aud : « *āllāh i-bārek* 'amer *sid-i* », u ka *i-tuwul-u-ha* ḥatta ka *te-mši* ḍar *el-mehzen* u *t-ji*.

U ka *te-bda* l-ferqa l-uwula dyal l-musiqa d *el-ḥamsa* u l-ḥamsin elli ka *t-kun* l *daḥel*, ka *t-ḍreb*, u f *dak es-sa'a* ka *t-tḥell* l-bab dyal l-mešwar u ka *i-zgi-u* qiyjad *el-mya* u l-ḥerraba 'al l-'asker elli waqfin 'ala *berra* u ka *i-qul-u* l-hum : « *bāl-kum !* », u ka *i-jem'*-u l-'asker *rejli-hum* u *i-ḍerb-u* sbabet-hum ma'a *ba'ḍ-hum* qraf !... u *y-uqf-u* qedd qedd mseqqmin nišan waḥad u *mkahel-hum* f *iddi-hum* ḥda *jemb-hum* d l-imin u ka *i-temm* es-solṭan ḥarej sabqa *quddam-uh* l-'arabiya l-mdehhba dyal-uh ka *i-jert-u-ha* *zuj* d *el-ḥil mu'tabara* lli ka *i-ḥrej* *i-šelli* *fi-ha* nhar *ej-jem'a* u *ma'a-ha* *jma'a* d *el-mḥazniya* *mjerrdin* *labsin* *el-qfaṭen* d *el-melf* 'ala *kull lun* 'ayn u 'oqda u 'ali-hum *el-fwarej* d *el-ḥayati* u *mḥezzmin* b *el-mḍaym* d *le-ḥrir* u *rakzin* *fi-hum* *zyufa* *buyeḍ* u *mḥerrfin* b *el-mjadel* d *le-ḥrir* u f *rus-hum* eš-šwaši.

U *kadalik* *mwalin* *el-gada* u l-ḥajib u *qayd* *el-mešwar* u l-ḥolfan dyal-uh *rakbin* 'al l-ḥil *mḥerrfin* b *es-syufa* u f *idd-hum* *el-mkahel* u *mwalin* *el-mzareg* u *qayd* *er-rwa* ; u *gir* ka *i-ban-u* l-mzareg eṭ-ṭwal dyal l-mzargiya u ka *i-rmi* s-solṭan b *ras* 'aud-uh 'al l-bab u l-mḍell *menšur* 'ali-h, ka *i-zgi-u* qiyjad *el-mya* u l-ḥerraba 'al l-'asker *zegya* waḥda kbira : « *slām snaḥ !* », u ka *i-ḍerb-u* l-'asker b *idd-hum* 'ala *mkahel-hum* u *i-refd-u-hum* f *el-ḥin* *refda* waḥda u ka *y-aṭi-u* s-slam l es-solṭan u ka *te-ḍreb* *el-korniṭa* u l-ḡayṭa u l-musiqa dyal-hum u ka *i-tḥellet* eš-šaut dyal-ha b eš-šaut dyal *zuj* d *er-rbaya'* d *el-musiqa* d *el-ḥamsa* u l-ḥamsin elli ka *i-kun-u* ka *i-ḍerb-u* ši *taba'* s-solṭan u ši *waqef* 'ala *berra* u b *tzeḡrit* u *twulwil* l-'ayalat u *ḡwatat* *en-nas* u *tešfaq-hum* ḥatta ka *i-thezz* *el-mešwar* u *t-teksar* *twarga* *mejmu'a* u *ma* ka *i-bqa* *bnadem* *i-ferrez* *had* eš-šaut *men* *hada* *men* *ketret* *ma* ka *y-uqa'* *mel* l-*haraj* u l-*maraj* elli



ma ka i-tqiyis ši f es-sa<sup>c</sup>a lli ka i-ban fi-ha s-solṭan.

Ka i-kemmēl es-solṭan el-ḥarja dyal-uh <sup>al</sup> l-bab u ka i-bda zayd <sup>ala</sup> <sup>aud</sup>-uh b el-lati, u zuj d el-mḥazniya ka i-nešš-u <sup>ali</sup>-h b zyufa buyeḍ u l-uḥrin ḍayrin bi-h u tab<sup>c</sup>in-uh ma<sup>c</sup>a l-qiyad dyal-hum elli mḥerrfin b es-syuf u lli rafdin el-mkaḥel u lli rakbin u lli rejliya u men mura-hum l-uzara u l-kuttab kull-hum labsin el-ksi u s-slahem buyeḍ.

Hit ka y-uṣel es-solṭan l wuṣṭ rehbet le-hdiya qbelt el-qubba lli ka i-kun fi-ha l-muqim el-<sup>am</sup> u ṣḥab-uh, ka y-uqef u l-mḍell menšur <sup>ali</sup>-h u l-mḥazniya ka i-nešš-u <sup>ali</sup>-h b ez-zyufa u ka i-tḥaz-u l-uzara u l-kuttab l waḥad ej-jiha u ka i-ḍerb-u ṣeff waḥad u i-bqa-u waqfin. U ka te-skut el-musiqa u ka i-teqta<sup>c</sup> l-ḥess dyal kull waḥad u ma te-bqa ġir l-<sup>anaq</sup> memduda u l-uden te-sma<sup>c</sup> u l-<sup>ayn</sup> t-šuf u z-zḥam u n-nġiz ḥeddām u s-skat sayr u ka te-bda le-hdiya.

Ka i-zid qayd el-mešwar u l-ḥolfan dyal-uh u ka i-bda-u i-ziyid-u f en-nas el-heddaya jma<sup>c</sup>a b jma<sup>c</sup>a u kull jma<sup>c</sup>a quddam-hum el-baša au l-qayd dyal-hum u le-hdiya lli ġadi i-hdi-u baš i-bendq-u l es-solṭan u i-hdi-u l-uh u ka i-sebbq-u men ej-jma<sup>c</sup>at haduk elli ja-u mel l-bladat el-b<sup>ād</sup>. Ka t-zid ej-jma<sup>c</sup>a l-uwula u quddam-ha qayd el-mešwar ḥatta l <sup>and</sup> el-ḥajib elli ka i-kun waqef qrib mel l-<sup>aud</sup> elli rakeb <sup>ali</sup>-h s-solṭan u ka i-šir l-hum u i-qul l-hum : « bay<sup>c</sup>-u ! », ka i-ḥni-u rus-hum u i-bendq-u l es-solṭan u i-<sup>ayyiṭ</sup>-u : « āllah i-bārek <sup>amer</sup> sid-i ! », tlata d el-merrat, u f kull tbendiqa ka i-šir es-solṭan b kfuf idd-uh b zuj l jiht ṣedr-uh bḥal lli ka i-rfed fatḥa u i-<sup>ayyiṭ</sup>-u l-mšauriya lli ḥda-h b ṣaut waḥad : « qāl l-kum sid-na, allah i-rḍi <sup>ali</sup>-kum, qāl l-kum sid-na allah i-<sup>aun</sup>-kum... » ; u j-jma<sup>c</sup>a lli ka t-bendeq u te-hdi ka te-rja<sup>c</sup> šuya b el-lur u te-mši f ḥal-ha u t-zid waḥda uḥra, u fayn ma ka te-hdi



*jma'a wulla zuj, ka i-zid es-solṭan b 'aud-uh šuya b šuya l 'and ej-jma'at l-uḥrin elli baqi ma hda-u u y-uqef hit ka i-qerreb l 'and-hum.*

U ka i-bqa-u j-jmaya<sup>c</sup> d el-heddaya zaydin waḥda ba<sup>d</sup> waḥda ka i-hdi-u u l-mbay<sup>a</sup> u t-tbendiḡ heddamin u te-sma<sup>c</sup> ġir : « a baya<sup>c</sup> !, āllah i-bārek 'amer sid-i... qāl l-kum sid-na llah i-rḡi 'ali-kum... āllah i-barek<sup>c</sup> 'amer sid-i... qāl l-kum sid-na llah i-'aun-kum... āllah i-bārek 'amer sid-i... » ḥatta ma ka te-bqa ḥatta ši jma'a u t-tsala le-hdiya f dak en-nhar u i-qleb es-solṭan b ras 'aud-uh u ma ka i-ji fayn i-ḡur ḥatta ka te-bda l-musiqa t-tkellem u l-'ayalat ka i-zġert-u u i-wulwul-u u n-nas ka i-ġuwut-u u i-šeffq-u f kull jiha u l-mdafa<sup>c</sup> ka i-ḡerb-u 'alama 'al le-hdiya sala-t u s-solṭan rja<sup>c</sup> u ka i-temm es-solṭan mwulli bḥal lli ḥrej f wuṣṭ ra<sup>d</sup> dyal l-musiqa u l-mdafa<sup>c</sup> u bḥar dyal bna dem ka i-rġi b rġa-h.

Ba<sup>d</sup> ed-dḥul d es-solṭan ka te-skut el-musiqa u ka i-ḥeff el-haraj dyal en-nas u ka i-bda-u i-tferrq-u, lli ka i-mši-u i-tsara-u u i-ṭelq-u rejli-hum f et-tasi<sup>a</sup> d el-mešwar men dak l-uquf ṭwil lli uqf-u f le-hdiya u lli ka i-rej<sup>c</sup>-u l l-fraja f le-ḥlaqi u ši men-hum ka i-mši-u i-zur-u mula-y el-Ḥasan jedd-uh d es-solṭan sid-i Moḥammed, u ktir eš-ši l-'ayalat, u kayn fi-hum elli ka i-mši-u ga<sup>c</sup> f dak es-sa<sup>a</sup> f ḥal-hum u l-ktir dyal-hum ka i-bqa-u waqfin °āmlin sur u ḡur f maḥallat-hum f muḡa<sup>c</sup> le-hdiya bḥal lli kan-u baš i-sem<sup>c</sup>-u l-'asker d es-solṭan u i-tferrj-u f el-mel<sup>c</sup>ab d el-ḥil.

F dak en-nešra l-kbira dyal l-arḡ d el-mešwar u qbalt el-qubba lli gales fi-ha l-muġim el-°ām u šḥab-uh ka y-uqf-u mšeffin er-rba<sup>a</sup> d l-'asker el-musiqiya d es-solṭan ka i-ḡerb-u l-musiqa dyal-hum b waḥad el-maya ḥnina u waḥad en-neġma ḥluwwa ka te-dḥel 'al l-qelb u jmi<sup>c</sup> lli sma<sup>c</sup>-ha ka y-uqef men



gír hwa-h fahi ka i-tšennet 'ali-ha, u hit ka i-sekt-u ka i-bda-u i-duz-u s-serbat dyal es-sruta l-mu' tabara b es-snaḥat er-rfa° dyal l-melf u dyal t̄eḥs u s-sqelli lli ma bqa ši fuq men-hum, rakbin 'ali-hum ulidat el-qbayl u l-mkaḥel t̄wal dyal bu ḥebba lli qebda b qebda dyal l-feḍda f idd-hum, serba b serba u 'alfa b 'alfa, ka i-t̄elq-u u i-ḥerrk-u lašqin 'ala ḡhur sruj-hum u ḥil-hum meskina šḥir-ha l el-'allam ka te-šteḥ štiḥ u te-ḡzel taḥt men-hum ḡzil u i-qul-u l eḥ-t̄yur t̄ir-u wulla n-t̄ir-u ka i-tbaurd-u u i-la°b-u l-mel°ab 'ala ḥaqq-uh u t̄riq-uh ma t-šuf gír l°alfat d el-ḥil talqa u r-rbi° u l-ḡobra men ḥwafer-hum t̄ayrin u ma ka te-sma° gír el-qayd dyal kull serba ka i-ndeh 'ala mwalin es-serba dyal-uh hit ka t-ji t-nuḍ l°alfa : « l°adak l°adak », u i-hezz-u mkaḥel-hum b idd-hum l es-sma u i-hemz-u l-ḥil u i-t̄elq-u ljamat-hum l er-tiḥ u huma talqin u huwa ka i-qul l-hum : « syād-i !... ulād-i !... », u hit ka i-qerrb-u l eḥḥer el-mel°ab ka i-redd-u r-rayat d el-mkaḥel l šḍur-hum u ka i-ḡuwut 'ali-hum ḡuta waḥda : « a l-ḥafiḍ "llah ! » u ka i-qul-u-ha mejmu°in u i-t̄elq-u l°amayr quddam-hum merra waḥda da... da... da... da !!... qedd qedd, ma fi-hum elli i-fellet au i-qerbēš au i-sbeq au i-ttella, u jmi° men ḥta ka i-ḥrej men es-serba u i-ḥerrek f wušt el-mel°ab b waḥd-uh u i°aud 'amart-uh u s-serba lli ka te-l°ab u t-ḥerrej l°amayr dyal-ha ka te-lwi ljamat ḥil-ha u te-rja° l ras el-mel°ab u i-bda-u n-nas dyal-ha ka i°ammr-u l-mkaḥel dyal-hum b el-barud mel l-qrun elli ka i-kun-u mḥerrfin bi-hum u i-dekk-u-hum b el-mdekk u i-hezz-u z-znad u i-rekkb-u l-hum el-ḥebba u i-bqa-u i°ayn-u ḥatta t-duz es-serba d l-uḥrin u t-ušel nubt-hum baš 'aud i-ḥerrk-u merra uḥra.

Ka i-bqa l-muqim el°ām u šḥab-uh waḥd el-mudda ka i-tferrj-u f el-mel°ab u ka i-nuḍ-u i-rekb-u f eḥ-t̄umubilat dyal-hum u y°aḥi-u-hum



*l-asker es-slam °aud b es-snah u l-musiqa, u i-wulli-u men triq-hum bhal lli ja-u.*

*U men mur dak eš-ši ka i-wulli l-asker dyal es-solṭan ḥiyyala u rejliya l l-qešla dyal-hum b el-hendqa u l-musiqa u ka i-bqa l-mel°ab ḥeddam u s-serbat d el-ḥil hayja u l-amayr d el-barud ka te-dwi ḥatta l qrubt el-moḡreb. F dak es-sa°a ka i-kun en-nhar l-uwul dyal le-hdiya daz, u ka i-bda-u n-nas i-tferrq-u u i-temm-u habṭin mejmu°in l maḥallat-hum m°ammrin eṭ-ṭorqan u z-znaqi lli rakeb u lli °ala rejli-h u kull-hum ka i-zeḡnen-u ma°a rus-hum u i-°aud-u l ba°d-hum ma šaf-u u sem°-u f le-hdiya u huma ferḥanin ḡadi i-ṭir-u b el-ferḥa.*

*U hakda ka t-duz telt iyam d le-hdiya kull-ha °āmra u zahra u n-nas našṭa ka i-tsara-u u i-gel°-u l-qenṭ u i-ḡeḥk-u u i-ṣṭab-u l-furjat u n-neḡrat elli ka t-selli u te-ḥyi l-qelb ; b el-ḥaqq f el-yumayn l-eḥḥraniya dyal le-hdiya, u ktir eš-ši n-nhar et-talet fi-ha, ma ka t-kun ši d-dunya °āmra b ez-zaf bhal en-nhar l-uwul u ma ka i-ji ši fi-ha l-muqim el-°ām, u b dwaz telt iyam d le-hdiya ka i-rej°-u l-heddaya mejmu°in l bladat-hum u ka i-tferreq el-musem u i-sali l-°ayd u kull-ha ka i-mši l šḡal-uh.*

## EŠ-ŠHURA U L-LYALI L-KBAR (102)

### ŠHER RAMAḌAN

*Ma°a ḡrub eš-šems dyal nhar tes°ud u °ašrin au tlatin f šher ša°ban ka y-uqef eš-šher dyal ramadān el-mu°aḡḡam, u ka i-kun-u ka i-ḥḡi-we-h u i-°ass-u °ali-h °assa kbira baš ma y-akl-u ši ras-uh (103) u*

(102) syn. *el-fḡilat*.

(103) ici : le premier jour du mois de Ramadan.



°and ma ka i-ḡher ka i-ḡerb-u l-mdafa° u i-tkellem eṭ-ṭbel u n-neffar au za°ṭuṭ f kull jiha u ka i-bda-u n-nas i-henni-u ba°ḡ-hum bi-h u i-qul-u : « šher mbarek mes°ud °Allah i-ja°l-uh °ali-na b et-tuba u l-ḡofran u i-šuwum-uh l-na °al l-kmal u t-tmam u i-qbel men-na u i-°aun-na °ala ṭa°t-uh ». U ka i-tleqqa-we-h l-°ayalat feḡ-ḡyur b el-mdiḡ u t-tzeḡrit u t-twulwil u ṭliḡ el-bḡur u š°il eḡ-ḡwau, u l-ḡašil ka i-ferḡ-u bi-h l-mselmin waḡad el-ferḡa °aḡima bḡal lli ka i-ferḡ-u b l-°ayad el-kbar au kter °ala ma j°al Allah fi-h mel l-ḡayrat u l-fḡayl u l-ḡasanat el-ktira u l-aḡar elli ma °and-uh ḡadd u la ḡyas l eš-šaymin el-ḡaymin eš-šabrin el-muḡsinin.

U °ala had eš-ši ka i-tsemma šher °Allah šher nzul l-ḡor.an el-karim, šher et-tuba u l-ḡofran u t-teḡhir men ed-dnub, u jmi° lli šam-uh °al l-kmal u t-tmam u ḡseb šyam-uh li Allah b niya šadqa u ḡam fi-h b ma freḡ °Allah °ali-h mel l-°ibada u ṭ-ṭa°a li-h sobḡan-uh u °amel kull ma i-ḡder °ali-h mel l-ḡir ma°a n-nas, u ḡsen el-m°āmla u l-muḡsarafa dyal-uh ma°a-hum, ka i-ḡrej men-uh mṭeḡher u meḡsul men ed-dnub bḡal en-nhar elli tzad fi-h men kerš umm-uh ma °ali-h la siya u la ma°siya ; u š-šyam d ramadan ferḡ °ala kull meslem u mselma balḡin °aqlin u huwa mel l-arḡan dyal l-islam el-ḡamsa (104), u makelt-uh ḡram °al l-mselmin mejmu°in, ma °ada l-ulad es-sḡar lli ma zalin ma belḡ-u, u n-nas elli msaḡrin u lli mraḡ au lli šab-et-hum au ḡaf-u t-šib-hum ši maḡerra men ej-ju° au l-°aṭeš au t-ta°b, u fuḡ had eš-ši l-°ayalat ka i-smeh l-hum eš-šra° b maklet ramadan f uḡat uḡra bḡal ida ma qedr-at ši l-mra t-šum u hiya ḡamla, u kadalik f woḡt en-nfas u r-rḡa°a, u ka i-ḡram °al l-°ayalat šyam ramadan, u ḡatta š-šla °aud, f woḡt ḡorman eš-šla (105), u hadu kamlin ka y-ujeb

(104) eš-šahada, eš-šla, eš-šyam, ez-zka, el-ḡejj.

(105) syn. ḡiḡa, demm, °āda, ḡaḡq eš-šher.



°ali-hum i-redd-u dak eš-ši lli kla-u f ramadan men ba<sup>c</sup>d ma i-rej<sup>c</sup>-u au i-sqerr-u (106) ida kan-u msafrin u i-šehh-u ida kan-u mrađ u t-ħiyid °ali-hum el-mađerra ida šab-et-hum ši ħaja men-ha u i-fut l l-°ayalat el-ħal lli dker-na ida ka °and-hum, au fi-hum ši ħaja menn-uh ; u l-ktir f en-nas ka i-wullf-u ulad-hum eš-šyam d ramadan melli ka i-kun °and-hum sba<sup>c</sup> snin l fuq ka i-bda-u i-šuwum-u-hum f šyam-hum l-uwul merra au zuj f es-simana u ħit ka i-zid-u i-kebr-u šuya u ka i-ji ramadan aħor ka i-zid-u-hum f °adad liyam dyal eš-šyam u šwiya b šwiya ħatta ka i-bda-u i-šum-u nhar b nhar u ma ka i-ji-u fayn i-belğ-u u i-ħeqq °ali-hum ramadan ħatta ka i-kun-u walf-u š-šyam dyal-uh melli kan-u sğar u jmi<sup>c</sup> lli šam men-hum šyam-uh l-uwul u kemmel en-nhar dyal-uh ka i-ferħ-u bi-h wal-di-h u y-°aṭi-we-h l-flus u i-šri-u l-uh l-ħalwa u dak eš-ši lli ka y-°ajeb l-ulad u l-walidin huma lli ka i-ddi-u l-ħasana dyal eš-šyam d ulad-hum elli ka i-šuwum-u-hum u huma sğar.

U f el-lila l-uwula d ramadan ka i-fedđl-u n-nas l-°aša u y-°aml-u ħubz mezyan u makla mliħa u ktirt-hum ka i-debħ-u d-djaj u i-šri-u š-šebbakiya u l-fruṭa u l-fakya u ktir eš-ši t-tmer u l-kermus u ka i-bqa-u qeššarin ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>d-hum u huma ferħanin naštin u kayn fi-hum elli ma ka i-na<sup>c</sup>s-u ši f dak el-lila ħatta ka i-tsehħr-u u ktir eš-ši l-°ayalat elli ka i-kun-u fi-ha mešğulin b tujad makelt es-šor.

U l-ktir f er-rjal lli ka i-mši-u l ej-jwama<sup>c</sup> lli ka t-kun °āmra b eđ-đwau, ka i-šelli-u l-°aša u i-bqa-u fi-ha i-šeff<sup>c</sup>-u ħatta t-tkellem el-ğayṭa u n-neffar dyal eš-šfa<sup>c</sup> u i-bda-u ħarjin u huma ka i-tšafħ-u u i-henni-u ba<sup>c</sup>d-hum ba<sup>c</sup>d b šher ramadan el-mbarek u i-tferrq-u, ši ka i-mši-u l dyur-hum u ši ka i-mši-u

(106) pour : i-stqerr-u.



*i-qeşşr-u ma<sup>c</sup>a h̄bab-hum u ş̄hab-hum, u lli mulu<sup>c</sup> in b el-qhawī ka i-m̄ši-u i-qeşşr-u fi-ha u i-la<sup>c</sup>b-u ḡ-dama u ḡ-ḡomino u l-karṭa ḡatta l es-ş̄hor.*

*F ez-zuj au z-zuj u nuşş ba<sup>c</sup>d nuşş el-lil ka i-tkellm-u n-neffara u l-ḡiyyaṭa dyal es-ş̄hor l-uwul f ba<sup>c</sup>d eş-şma<sup>c</sup> dyal ej-jwama<sup>c</sup> au s-ştuḡa d ez-zwawi u s-sadat u ka i-bda-u ṭ-ṭebbala u s-seḡḡara i-tsara-u <sup>c</sup>al eḡ-ḡyur u i-ṭebbl-u u i-deqq-u <sup>c</sup>ali-hum, u s-seḡḡara huma r-rjal lli ka i-kun-u i-ḡur-u <sup>c</sup>al le-ḡwum kull waḡad men-hum ka i-ḡur <sup>c</sup>ala ḡuma au kter, u i-deqq-u <sup>c</sup>al eḡ-ḡyur d en-nas lli ragḡin baş i-fiyyiq-u-hum u i-nuḡ-u i-tseḡḡr-u, u ka i-kun-u ḡadyin u huma ka i-deqq-u <sup>c</sup>al eḡ-ḡyur u i-qul-u : « a <sup>c</sup>ibad <sup>o</sup>llah, qum-u f ṭa<sup>c</sup>t <sup>o</sup>llah t-akl-u u t-şerb-u henna-kum <sup>o</sup>llah », u ka i-teb<sup>c</sup>-u-hum eṭ-ṭebbala ka i-ṭebbl-u, u f ba<sup>c</sup>d el-bladat ma ka y-<sup>c</sup>aml-u ş̄i s-seḡḡara, ka y-<sup>c</sup>aml-u ḡir eṭ-ṭebbala u kan.*

*Ma ka i-ji-u n-nas i-wujjd-u l-makla d es-ş̄hor ḡatta ka i-ḡreb el-medfa<sup>c</sup> d es-ş̄hor ; u kull-ha waş ka i-dir el-makla f es-ş̄hor, ş̄i ka i-dir eṭ-ṭwajen d el-lḡam u l-kefta u ş̄i ka i-dir es-seffa u ş̄i ka i-dir eş-ş̄a<sup>c</sup>riya, u fi-hum elli ka y-<sup>c</sup>aml-u r-rḡayf, u men-hum elli ka i-seḡḡr-u b el-mş̄uder y-<sup>c</sup>ani l-ş̄tar d el-ḡubz meqliyin f es-smen au z-zebda u kayn elli ka y-akul es-smen u l-<sup>c</sup>asel, had eş-ş̄i ma<sup>c</sup>a l-kisan d atay au l-qahwa au le-ḡlib, fi-hum elli ka i-dir-hum b ez-zuj au kamlin u ḡit ka i-sali-u b es-ş̄hor ka i-ḡesl-u iddi-hum u i-ş̄ellel-u fwam-hum u i-nwa-u (107) b eş-şyam u i-qum-u f ḡal-hum ş̄i men-hum, u ktir eş-ş̄i l-<sup>c</sup>ayalat, ka i-m̄ši-u i-na<sup>c</sup>s-u, u ş̄i men er-rjal ka i-ḡerj-u l ej-jwama<sup>c</sup> i-ş̄elli-u l-fjer u ş̄-ş̄obeḡ ; u f dak es-sa<sup>c</sup>a ka t-kun el-ḡayṭa u n-nfir ka i-tkellm-u f kull muḡa<sup>c</sup> u ka i-bda-u l-mdafa<sup>c</sup> d*

(107) ou : *i-nwi-u*,



el-qtu<sup>c</sup> (108) i-*derb-u* u men mura-hum ka i-tkellem el-fjer u ka i-sekt-u l-giyyaṭa u n-neffara u jmi<sup>c</sup> men ṣab-uh l-ḥal f dak el-woqt baqi ma kemmel b el-makla, ka i-*tfed* idd-uh u i-*šreb* f el-ḥin u i-*šellel* fumm-uh u i-*nwi* b eṣ-ṣyam baš i-*tbet* l-uh ṣ-ṣyam u ma i-*šbeh* ši faṭer, u ila huwa tzehza au ḡfel u *ḡreb* el-medfa<sup>c</sup> l-ehḥer u tkellem el-fjer u huwa baqi ka y-akul, ka i-*bṭel* l-uh ṣ-ṣyam u i-*šbeh* faṭer, b el-ḥaqq ma y-akul ši f dak en-nhar kamel ḥatta l l-moḡreb u i-*bqa* dak en-nhar ka i-*tsal* l-uh ḥatta ka i-*ḥrej* ramadan u i-<sup>c</sup>aud-uh b eṣ-ṣyam, u f ba<sup>c</sup>ḍ el-bladat <sup>c</sup>aud, ma ka i-*derb-u* ši l-*mdafa*<sup>c</sup> d es-*šor* l-uwul, ma ka i-*derb-u* ḡir el-*mdafa*<sup>c</sup> dyal l-fjer.

Ba<sup>c</sup>d ma ka i-*šelli-u* n-nas ṣlat eṣ-ṣubeh u i-*ḥerj-u* men ej-jwama<sup>c</sup>, lli <sup>c</sup>and-uh ši šḡol ka i-*mši* l-uh u lli <sup>c</sup>and-uh t-tisa<sup>c</sup> f el-woqt u šeḡl-uh ma ši metlub f eṣ-ṣbah bekri, bḥal et-tajer au le-ḥrifi, ka i-*rja*<sup>c</sup> l *ḡar-uh* u i-*kser* en-n<sup>c</sup>as šuya ḥatta i-*ḡḡaḥa* n-nhar ; u ktir le-ḥwanet d el-*mdina* f ramadan ma ka i-*ḥell-u* ḥatta ka i-*ḡḡaḥa* n-nhar u ma ka y-uqa<sup>c</sup> l-*bi*<sup>c</sup> u š-šra bin en-nas ḥatta ka i-*ṭla*<sup>c</sup> n-nhar u i-*qerreb* l-uwuli.

Hit ka i-*ṭla*<sup>c</sup> n-nhar ka i-*bda-u* n-nas ḥarjin men *ḡur-hum* b *qfef-hum* f *iddi-hum* u *fi-hum* elli ka i-*kun-u* ma<sup>c</sup>a-hum met<sup>c</sup>allmat au met<sup>c</sup>allmin dyal-hum au z-zerzaya (109) *rafidn* l-hum el-*qfef*, u i-*mši-u* l es-suq baš i-*tsuwuq-u* dak eš-ši lli ka i-*ḥeṣṣ-hum* kull-*ha* <sup>c</sup>ala *qder* ḥal-uh ; u *uwul* (110) ma ka i-*šri-u*, ka i-*šri-u* r-rbaṭi dyal l-*qesbur* u l-*m<sup>c</sup>adnus* elli ka i-*kun* ḡali f ramadan u <sup>c</sup>ali-*ḥ* z-zḥam, ktir eš-ši ida kan qlil, u l-*qesbur* u l-*m<sup>c</sup>adnus* lazem men-hum l le-ḥrira u le-ḥrira bla bi-hum ma ka

(108) ou : qti<sup>c</sup>, qetta<sup>c</sup>.

(109) syn. ṭaleb m<sup>c</sup>āš-uh.

(110) ou : awul.



t-kun ši ; u men ba<sup>c</sup>d, ka i-šri-u l-lḥam u l-lḥam ḥatta huwa lazem l en-nas f ramaḍan f kull nhar u bla bi-h ma ka i-kun ši, u ka i-kun ġali u <sup>c</sup>ali-h z-zḥam ḥatta huwa ; u kayn elli ma ka i-derk-uh ši ba<sup>c</sup>d el-merrat u ka i-mši i-šri d-djaj elli ka i-kun-u ġalyin <sup>c</sup>aud au l-fraḥ d le-ḥmam ; u men temma ka i-ṭelq-u n-nas <sup>c</sup>ala mešra l-biḍ u l-ḥoḍra u l-ḥameḍ u š-šlayḍ u t-traqed u l-ḥuḥ u l-mešmaš u l-berquq u l-ingas, ka i-qul-u l-uh <sup>c</sup>aud bu <sup>c</sup>awiyid au bu <sup>c</sup>awida, ida kan-u, u <sup>c</sup>adad dyal eš-šhawi uḥrin <sup>c</sup>ala kull škel u lli lā bas <sup>c</sup>ali-hum, ktir eš-ši ka i-ḥeḍḍr-u b el-luz u z-zbib u l-berquq el-yabes, u ka i-šri-u ma<sup>c</sup>a šalaḍa u ġir-ha l-banan u t-teffaḥ u ḥebb el-mluk u tut l-arḍ elli ka i-qul-u l-uh tani bu ḥennu rumi au l-friz ; u had eš-ši men ba<sup>c</sup>d ma ka i-kun-u ktirt en-nas šra-u qbel dḥul ramaḍan jmi<sup>c</sup> ma ka i-ḥtaj-u men zra<sup>c</sup> u zit u faḥer u smen u <sup>c</sup>asel u iqama d ras el-ḥanut u hadi ḥalt en-nas f kull nhar melli ka i-ḍḍaḥa n-nhar ḥatta l dwaz eḍ-ḍher u huma haymin ka i-mši-u u i-ji-u u i-ḍur-u men had es-suq l hada u men had el-ḥanut l hadi ka i-tqeḍḍa-u u i-tsuwuq-u u i-nefq-u u i-<sup>c</sup>ammr-u l-qfef u i-ddi-u u i-sift-u l ḍyur-hum l l-<sup>c</sup>ayalat elli ka i-tḥezzm-u u i-nuḍ-u i-dir-u le-ḥrira u i-nešb-u l-<sup>c</sup>aša u i-šaub-u š-šlayḍ u i-wujjd-u l es-šor.

U n-nas ka i-ḥest-u meḥsur kbir f had eš-šher el-mebruk d ramaḍan kter melli mwalfin ka i-ḥest-u f ġir-uh men eš-šhura l-uḥrin dyal iyam el-ftar u jmi<sup>c</sup> lli ka i-ḥešš-hum men el-mešruf u ma ka i-jebr-u l-uh qoḍra men qellt el-flus u ktirt el-ġla au men l-umur d el-makla ida ma lqa-u-ha ši u l-flus <sup>c</sup>and-hum mujuda f es-suq ka i-ḍerr-hum f ḥaṭer-hum b ez-zaf.



## LE-ḤRIRA

U le-ḥrira d ramaḍan ka t-kun meqyuma men kull ši u ktirt l-<sup>°</sup>ayalat ka i-ṣaub-u-ha <sup>°</sup>aṣaqa men-ha ma ka i-šba<sup>°</sup> ši men-ha bnadem u joḡma men-ha ka te-ḥyi l-<sup>°</sup>aruq u te-gla<sup>°</sup> l-<sup>°</sup>aya u s-seḥfa hiya dwa l ed-dat ma bḥal-ha dwa, <sup>°</sup>ala dak eš-ši ka i-qul-u f le-ḥkaya : kan waḥd eṭ-ṭbib zmān ḡadi l waḥd el-qarya u ma<sup>°</sup>a-h smaṭ kbir <sup>°</sup>āmer b ed-dwayat baš i-šuf ida kayn ši waḥad fi-ha mriḍ i-dawi-h u ma ja fan (III) i-qerreb l-ha ḥatta šaf ed-duḥḥan ṭala<sup>°</sup> men-ha men kull jiha ; ja huwa suwul waḥd ej-jma<sup>°</sup>a men en-nas dyal-ha u qal l-hum : « dyal aš had ed-duḥḥan el-ktir elli ṭala<sup>°</sup> ? » qal-u l-uh j-jma<sup>°</sup>a : « had ed-duḥḥan dyal le-ḥṭeb elli ka n-ṭiyib-u <sup>°</sup>ali-h le-ḥrira kull nhar » ; ḥit sma<sup>°</sup> ṭ-ṭbib had el-klam t<sup>°</sup>ajjed b ez-zaf u qal l-hum : « waš <sup>°</sup>and-kum hna ši ḥadd mriḍ ? » qal-u l-uh : « walu ḥadd », qal l-hum : « ʾllah i-henni-kum entum ma te-ḥtaj-u ṭbib, ṭbib-kum huwa le-ḥrira » u mša b ḥal-uh.

U le-ḥrira ma<sup>°</sup>rufa u <sup>°</sup>and-ha šohra kbira u hiya <sup>°</sup>aziza <sup>°</sup>al en-nas b ez-zaf, ktir eš-ši f ramaḍan, u hiya lli ka t-redd fi-hum er-ruḥ u te-gla<sup>°</sup> l-hum en-nzaf dyal eš-šyam, u kan-u bekri ba<sup>°</sup>d el-qbayl d l-<sup>°</sup>arubiya ka i-semmi-u ramaḍan b <sup>°</sup>ām le-ḥrira u ka i-wurrḥ-u bi-ha l-umur elli zad-et u neqš-et <sup>°</sup>and-hum bḥal ida ḥlaq au mat <sup>°</sup>and-hum ši waḥad f ramaḍan ka i-qul-u : « flan ḥlaq au mat f <sup>°</sup>ām le-ḥrira ! » u had le-ḥrira f el-mdun ka t-tṣaub b el-ḥmira u ṭ-ṭḥin u t-ta<sup>°</sup>riqa y-<sup>°</sup>ani l-<sup>°</sup>oqda d le-ḥrira u hiya ṭraf dyal l-habra d el-lḥam mqeṭṭ<sup>°</sup>in sḡar ma<sup>°</sup>a l-qyas dyal l-melḥa u ši ḥaja d es-smen u l-bešla mqeṭṭ<sup>°</sup>a rqiqa u waḥd el-qder dyal l-iqama d ras el-ḥanut medquqa u ktir eš-ši l-ibzar u skinjbir u l-ḥerqum u nwiura u

---

(III) pour fayn.



guzt eṭ-ṭib u °ud u qerfa u šuya d ez-za°fran u ka t-t°aššer au ka t-tgerreḍ fuq men-hum maṭiša, ida kan-et, u qebḍa ulla zuj dyal l-qesbur u l-m°adnus u l-krafes, ka i-ṭhelleṭ had eš-ši kamel ma°a ba°ḍ-uh u ka i-ddar (112) f ṭajin au f qedra d el-feḥḥar au f tniṣra d el-brus au d en-nḥas, u ka i-gles i-ṭbeḥ fuq l-°afya u i-ṭherrek u i-tedlek b mǧorfa kbira ḥatta ka i-ṭib u i-hra u ma ka i-bqa-u i-ban-u fi-h men ġir ṭrifat d el-lḥam ṭaybin bḥal ez-zebda ; u kayn elli ka y-°aml-u-ha b ed-djaj au r-rus u l-°anaq u j-jenḥan u l-kbud u l-qlub u l-qnuṣ dyal-hum u hadi ka t-ji mensuma b ez-zaf kter men dyal l-lḥam.

U men ba°d ka t-trekkeb el-borma lli ka ṭ-ṭib fi-ha le-ḥrira °al en-nar, u ka i-qul-u l-ha l-borma d le-ḥrira, u ka i-ddar fi-ha l-ma lli i-kfi u l-fdauš au š-ša°riya au r-ruz u l-°ades au l-ful u l-ḥomms, u kayn elli ka i-dir fi-ha kter men had ez-zuj d le-ḥwayj u ḥit ka i-ġli l-ma lli f el-borma u ka i-ṭib dak eš-ši lli fi-ha ka t-tkobb fi-ha l-ḥmira u ṭ-ṭḥin b el-qyas u ka te-bqa t-ṭherrek b mǧorfa kbira °aud u ka i-qul-u l-ha mǧorfa d le-ḥrira, ḥatta ka t-qerreb ṭ-ṭib, °ād ka t-tlaḥ l-ha t-ta°riqa dyal-ha u t-ṭhelleṭ ma°a-ha u t-šir ka t-ṭherrek ḥatta ka te-ṭla° u t-fiḍ u i-ḍuwur-u fi-ha zuj au tlata au kter dyal l-biḍat u te-nzel men °al l-kanun te-bred šuya u ka t-kun riḥt-ha ṭ-ṭiyih ṭ-ṭyur men es-sma u t-redd el-qelb ; f kull °ašiya mel l-°ašiyat dyal .iyam ramaḍan ḥit ka i-sali-u n-nas men šǧal-hum ka i-kun-u ka i-ṭfessḥ-u u i-tsara-u u i-ṭelq-u rejli-hum hna u hnak baš i-qeššr-u l-°ašiya u i-jib-u l-moǧreb ma°a-hum u ma°a zḥumiyit el-ḥal dyal l-moǧreb ka te-lqa-hum mferrqin f kull jiha °ala mwalin el-fakya u l-fruṭa ka i-šri-u kermus šriḥa u t-tmer u lli kan ma šra ši fruṭa f eš-šbaḥ ka i-šri-ha f l-°ašiya, u jmi° lli

---

(112) pour *i-tedar*.



šra ši ĥaja ka i-temm ġadi bi-ha l dar-hum ka i-tir, u ĥit ka te-ġreb eš-šems ka t-wudden el-moġreb u ka i-derb-u l-mdafa<sup>c</sup> u i-bda-u n-nas daħlin l ej-jwama<sup>c</sup> ka i-tzaħm-u ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>d-hum baš i-šelli-u l-moġreb u i-mši-u i-feṭr-u u fi-hum, u ktir eš-ši l<sup>c</sup>ayalat, elli ka i-šelli-u-ha f dyur-hum.

Ka te-nzel l-mida u <sup>c</sup>ali-ha l-mšareb dyal le-ħrira šhuna mza<sup>c</sup>fra u l-qerfa mġebbra fuq men-ha u kull zlafa ĥda-ha l-m<sup>c</sup>alqa dyal-ha u l-limun el-ħamed u j-jenwi baš i-qeṭṭ<sup>c</sup>-u-h u i<sup>c</sup>aššr-u-h <sup>c</sup>ali-ha ṭ-ṭbasel u j-jebbaniyat dyal et-tmer u l-kermus meħtuṭin f el-wušt.

Ka i-ġesl-u n-nas iddi-hum u i-šellel-u fwam-hum u i-gels-u mduwurin b el-mida u kull waħad men-hum i-medd idd-uh l temra au kermusa baš i-freq eš-šum u huwa ka i-semmi llaħ u i-qul : « b esm <sup>c</sup>llaħ, llaħumma li-k šum-t (113) u <sup>c</sup>ala .ism-ek fter-t, ġfer l-i ma qeddem-t u ma wuħher-t, b esm <sup>c</sup>llaħ, llaħumma barek la-na fi ma razeq-ta-na u nta ĥir er-raziqin », u i-dir-u f fum-hum dak et-temra au l-kermusa lli refd-u u i-bda-u i-šerb-u le-ħrira b el-mġaref dyal l<sup>c</sup>ud au dyal en-nikel u kayn elli ka i-šreb-ha bla mġerfa, ka i-rfed ez-zlafa f idd-uh u i-bda i-ḍuwur fi-ha baš te-bred šuya u i-ġem u i-riyiħ ĥatta ka i-kemmel-ha.

F sa<sup>c</sup>at el-ftur ma ka t-šuf ġir en-nas ĥadra u l-iddin memduda u l-ħamed ka i-tqeṭṭa<sup>c</sup> u i-t<sup>c</sup>aššer u t-teħrak ĥeddām u l-mšareb ka t-terfed u t-tħeṭṭ u ma ka te-sma<sup>c</sup> ġir tqerqib el-m<sup>c</sup>āleq f ez-zlayf u šut ġġim le-ħrira u l-lhit u t-twaħwiħ sayrin u l-ħadra meqṭu<sup>c</sup>a u ma ka te-rja<sup>c</sup> fi-hum er-ruħ u ka i-tneffs-u u i-wulli-u l mzaj-hum u i-bda-u i-tkellm-u u i-ferrq-u l-lġa ĥatta ka i-kemml-u b šrib le-ħrira u i-gels-u waħd eš-šuya ka i-riyiħ-u u i-tšennt-u l

(113) forme littéraire de šem-3.



dat-hum elli ka t-kun fargá u °ayyana b eš-šyam u t-ta°ab u ka te-dhel °ali-ha le-ħrira šhuna meqyuma u ka t-reħhi-ha ħatta ka te-bda t-neddi b l-°areq.

Men ba°d ka te-nzel es-siniya d el-qahwa u ma°a-ha řebsil au jebbaniya fi-ha ši ħaja d et-tqaut au s-sfuf au z-zemmita au bi-hum kamlin u had et-tqaut ka i-kun-u °and en-nas elli lā bas °ali-hum mšaubin dyal l-luz meqli u medquq mħellet b ši ħaja dyal ras el-ħanut bħal guzt eř-řib u l-qerfa u ka i-t°ajn-u ma°a ba°d-hum b ma zher au ma word u l-°asel au s-sukkar u kayn elli ka i-dir ma°a-hum ez-zbib ma°jun u s-sfuf au z-zemmita °alayn bħal ba°d-hum u ka i-šebh-u l et-tqaut u ħatta huma tqaut men škel aħor, b el-ħaqq ktirt-hum ka i-kun-u mšaubin b eř-řin el-msemmed au s-smida mħemmsa u l-ħommš au z-zerri°a dyal ed-dellaħ au bi-hum b zuj meqliyin u meřhunin ma°a ši ħaja d ras el-ħanut bħal lli qul-na u ši nġiza dyal es-smen u ka i-t°ajn-u b l-°asel au s-sukkar °aud u kayn elli ka i-dir fi-hum šuya d ma zher au ma word u i-zid-u i-ħellť-u ma°a-hum kaukau ħder au meqli medquq.

Ka i-gels-u n-nas i-šerb-u l-kisan d el-qahwa u i-gells-u dmaġat-hum u y-akl-u t-tqaut au s-sfuf b el-m°āleq u i-qaut-u nfus-hum u ši men-hum ka i-dir-u-hum °abared (114) y-°ani ka i-qeřť-°u-hum řraf řraf u i-berrm-u-hum b idd-hum °ala fšalt t-temra u i-bda-u y-akl-u-hum b idd-hum.

Men mur had eš-ši ka te-nzel l-mida d l-°aša fuq men-ha l-ħubz šhun u řajin au ġ°řar au řebsil kbir dyal l-lħam au l-kefta au d-djaj u l-mšareb u ř-řbasel dyal eš-šhawi đayrin bi-h ħud men traqed u šlayđ u ħrif °ala kull škel u i-bqa-u n-nas ka y-akl-u u i-řřab-u ras-hum u i-tbennen-u u i-tneġġm-u ħatta ka i-šeb°-u u i-tgerr°-u u huma °al

(114) ou : bra°ad, b°āred.



*l-haḍra u l-klam u ḍ-ḍaḥk nasyin jmi<sup>c</sup> ma daz °ali-hum men ej-ju<sup>c</sup> u l-°aṭeṣ u t-t°ab f dak en-nhar. U ġir ka i-sali-u b el-makla u i-ġesl-u idd-hum, ka te-nzel es-siniya dyal atay u i-ġels-u ka i-šerb-u l-kisan d atay u huma zaydin f tefraq el-lġa u ḍ-ḍaḥk u l-best dyal-hum u men ba<sup>c</sup>d elli ka i-mši l ej-jama<sup>c</sup> i-šelli l-°aša u i-šeffa<sup>c</sup>, ka i-mši, u lli ka i-mši i-qeṣṣer f el-qahwa au ma<sup>c</sup>a šḥab-uh f maḥallat-hum, ka i-mši, u kayn f en-nas elli ma ka i-feṭr-u f el-moġreb ġir le-ḥrira u i-šerb-u qahwa au atay u ma ka i-t°ašša-u ḥatta ka t-duz l-°aša y-°ani men ba<sup>c</sup>d ma ka t-wudden l-°aša u t-tšella.*

*U ktirt en-nas ka i-tšeddq-u f ramaḍan °al l-msaken u d-drauš elli ka i-ji-u i-ṭelb-u b dak eš-ši lli ṭleq °llah °ala idd-hum men fṭur u °aša u šor.*

*U hakda ka i-duz ramaḍan mejmu<sup>c</sup> u ḥit ka i-dir ḥdāš er yum ka i-bda-u ba<sup>c</sup>d en-nas elli ka i-dḥel °ali-hum ramaḍan ka i-fayl-u °ali-h (115) u i-qul-u : « l-yum ḥdāš ra-h ṭaš » ; u f ba<sup>c</sup>d el-bladat nhar l-erba<sup>c</sup>ṭaš f ramaḍan ka i-ḥerj-u n-neffara u ṭ-ṭebbala i-ḍur-u u i-ṭelb-u l-°āda ; u f lilt dak en-nhar y-°ani lilt en-nuṣṣ ka t-kun lila kbira ka i-°ajn-u l-ḥubz el-mzuwuq u i-debḥ-u d-djaj u i-wuss<sup>c</sup>-u n-nefqa °ala hel-hum u ulad-hum u nhar en-nuṣṣ fi-h ka i-bda n-neffar au z-zā<sup>c</sup>ṭuṭ ka i-qul f et-tenfir au t-tenfar au tza<sup>c</sup>ṭiṭ dyal-uh : « te-bqa-u °ala ḥīr, te-bqa-u °ala ḥīr !... », u kayn elli ka i-qul f en-nfir dyal-uh °aud : « l-°auda kla-t remḍan, l-°auda kla-t remḍan, b el-ḥuḥ u r-rumman » ; u i-qul-ha u i-°aud-ha u i-ṭuwul-ha b ez-zaf ḥatta ka t-tesma<sup>c</sup> men kull maḥall u ka i-kun-u jmi<sup>c</sup> n-neffara ka i-redd-u °ala ba<sup>c</sup>d-hum b had eš-ši hada.*

*U hakda f el-bladat elli fi-hum es-seḥḥara y-°ani r-rjal lli ka i-fiyiq-u n-nas f es-šor huma*

(115) ou : i-fiyil-u.



*l-uwulaniyin qbel ma i-duz eṭ-ṭebbal, ka i-bda-u ḥatta huma ka i-tsift-u ma<sup>c</sup>a ramadan u i-qul-u : « ya ʿibad er-raḥman qum-u t-wudd<sup>c</sup>-u ramadan b eṣ-ṣla u ṣ-ṣyam u t-tuba u l-goftan ».*

### LILT SBA<sup>c</sup> U ʿAŠRIN

*U nhar setta u ʿašrin f ramadan ka i-ṣebḥ-u ṭ-ṭolba u l-mḥadra d el-msayd u n-nas d eš-šra<sup>c</sup> u l-meḥzen bḥal l-quḍya u l-<sup>c</sup>adul u l-bašawat u ġir-hum m<sup>c</sup>ošrin, u ma ka te-bqa la qraya wa la mšer<sup>c</sup>a wa la meḥzaniya ḥatta ka i-duz l-<sup>c</sup>ayd.*

*U f eṣ-ṣbah ka i-herj-u n-neffara u ṭ-ṭebbala ka i-neffr-u u i-ṭebbl-u u i-ḍur-u bin eḍ-ḍyur u ʿal le-ḥwanet u f el-swaq baš i-jem<sup>c</sup>-u ḥaqq l-<sup>c</sup>awašer u ka i-kun dak en-nhar waḥd en-nhar fdil u musem kbir ʿand el-mselmin ka i-ferḥ-u bi-h mejmu<sup>c</sup>in waḥd el-ferḥa kbira u ka t-kun fi-h d-dunya zahra u n-nas našta u l-ujuh meṭluqa u l-fwam ḍaḥka u l-swaq ʿāmra u b kull ḥir dafga u l-ḥalawat ʿala kull škel, ktir eš-ši š-šebbakiya, ka t-tba<sup>c</sup> f kull jiha u ma ka i-qeṣṣr-u ši n-nas f el-moqḍiya u n-nefqa ma ka i-bqa ḥadd elli ma ka i-šri ši l-lḥam u d-djaj u l-ḥalwa u jmi<sup>c</sup> lli qder ʿali-h men .umur eṭ-tyab u l-makla u š-šhawi dyal en-nefs.*

*U ktir en-nas elli ka i-kun-u baqyin ma šra-u s-sbaṭa u le-ḥwayj dyal l-lbas li-hum u l hel-hum u ulad-hum, ka i-šri-u-hum f dak en-nhar u ka t-kun ktir eḍ-ḍyur mbiyida mneddfa u mḥemmla u mferrša u ktirt l-<sup>c</sup>ayalat fi-ha ka i-jri-u i-badr-u baš i-wajjd-u l-ftur u l-<sup>c</sup>aša dyal lila fdila ʿala bekri u i-mši-u f nuṣṣ en-nhar l-eḥḥer l l-ḥammam u i-ddi-u ma<sup>c</sup>a-hum bnat-hum elli ka i-kun-u dayrin l-hum el-ḥenna f ras-hum u iddi-hum u rejli-hum u r-rjal u l-ulad ktirt-hum ka i-mši-u i-ḡesl-u f nuṣṣ en-nhar l-uwul*



u ši men-hum ka i-ğesl-u men ba<sup>c</sup>d el-moğreb hit ka i-feṭr-u u ka i-freğ el-ḥammam men l<sup>c</sup>ayalat <sup>c</sup>ala qibal ktirt el-ḥammamat f el-mdina men <sup>c</sup>att-hum ka i-ḥedm-u l er-rjal u l<sup>c</sup>ayalat f nhar waḥad, er-rjal ka i-dehl-u i-ğesl-u mel l-fjer ḥatta l l-uwuli y<sup>c</sup>ani f nuşş en-nhar l-uwul, u l<sup>c</sup>ayalat men l-uwuli ḥatta l l-moğreb had eš-ši f ramadan, u f el-fṭar ka i-twuhḥr-u l<sup>c</sup>ayalat f el-ḥammamat ḥatta ka t-wudden l<sup>c</sup>aša au t-fut, u ka i-kun-u le-ḥwanet d el-ḥejjama mejmu<sup>c</sup>in <sup>c</sup>āmrin b bnadem men er-rjal u l-ulad ši daḥel u ši ḥarej ka i-ḥessn-u u ka i-bqa-u hakda ḥatta ka t-wudden el-moğreb u t-tşella l<sup>c</sup>aša u l-fraren <sup>c</sup>ali-hum ez-zḥam b el-ḥbazat elli ka i-qiyil-u i-tiyib-u-ha n-nhar kamel.

Had eš-ši kamel ka y<sup>c</sup>aml-u-h n-nas mejmu<sup>c</sup>in kbar u sğar nsa u rjal f dak en-nhar el-mebruk u ma ka i-qeşşr-u ši f el-mwakel u ş-şrabat u z-zinat ferḥa b lilt sba<sup>c</sup> u <sup>c</sup>aşrin f ramadan.

F el-moğreb dyal nhar setta u <sup>c</sup>aşrin ka te-bda l-lila d sba<sup>c</sup> u <sup>c</sup>aşrin u hiya lilt el-qader u ka i-qul-u l-ha l-fđila au lila kbira u had el-lila kbira u <sup>c</sup>ađima <sup>c</sup>and el-mselmin kamlin u hiya <sup>c</sup>and llah ḥir men alf şher u fi-ha nzel l-qor.an <sup>c</sup>ala nabi llah siyid-na Moḥammed (şella llah <sup>c</sup>ali-h wa sellem) u fi-ha ka i-nezl-u l-mlayka men es-sma u i-bqa-u i-ṭuf<sup>c</sup>u <sup>c</sup>ala jmi<sup>c</sup> j-jwama<sup>c</sup> u l-maḥallat dyal l<sup>c</sup>abada fayn ma kan-u f ed-dunya kamla u i-bark-u u i-sellm-u <sup>c</sup>ala jmi<sup>c</sup> l-mumnin elli ka i-bat-u qaymin ka i<sup>c</sup>abd-u llah f dak el-lila ḥatta l ṭlu<sup>c</sup> l-fjer u ka i-qul-u fi-ha ka i-tserrḥ-u l-mumnin, y<sup>c</sup>ani j-jnun, elli ka i-kun-u meḥbusin f ramadan kull-uh ; <sup>c</sup>ala dak eš-ši n-nas, u ktirt-hum l<sup>c</sup>ayalat, ka i-kettr-u fi-ha men ṭliq el-bḥur dyal ej-jawi lli ka i-qul-u <sup>c</sup>ali-h ka i-bği-we-h l-mumnin.

Melli ka t-tkellem el-moğreb u d-dwau şa<sup>c</sup>lin f ed-dyur u l-bḥur d ej-jawi u ḥşalban u l<sup>c</sup>ud



el-q<sup>o</sup>mari u n-nedd meṭluq ka y-<sup>c</sup>abeq f kull jiha u ṣ-ṣma<sup>c</sup> mziyinin b eš-šratel u l-<sup>c</sup>anaqed dyal eḍ-ḍu u j-jwama<sup>c</sup> u z-zwawi ka t-š<sup>c</sup>al š<sup>c</sup>il men ktert el-mṣabeḥ u t-triyat dyal eḍ-ḍu lli m<sup>c</sup>allqin fi-hum u riḥt l-<sup>c</sup>ud u n-nedd ka t-<sup>c</sup>aṭi men-hum bḥal lli ka i-kun-u f lilt l-<sup>c</sup>ayd au kter.

Ba<sup>c</sup>d ma ka i-feṭr-u n-nas u i-t<sup>c</sup>ašša-u ka i-lebs-u r-rjal u l-ulad ḥwayj-hum u blaḡi-hum ej-jdad u i-rešš-u u i-beḥḥr-u bḥal lli ka i-dir-u nhar l-<sup>c</sup>ayd u i-bda-u ḡadyin l ej-jwama<sup>c</sup> men kull jiha baš i-ṣelli-u l-<sup>c</sup>aša u š-šfa<sup>c</sup> u l-uter u i-gels-u fi-ha i-šeff<sup>c</sup>-u men mur eṭ-ṭolba lli ka i-ji-u bla<sup>c</sup> adad u ka i-bda-u i-tsabq-u l l-meḥrab baš i-qra-u l-qor.an u i-ṣelli-u b en-nas f dak el-lila u i-ddi-u l-ḥasna u l-ajar u ka i-bqa-u hakda ḥatta l l-fjer u ktirt l-<sup>c</sup>ayalat ḥatta huma ka i-lebs-u ḥwayj-hum ej-jdad u i-lebbs-u bnat-hum es-sḡar u i-ziyin-u l-hum b ed-dheb u j-juher u i-ḥerj-u i-tsara-u bi-hum<sup>c</sup> al ej-jwama<sup>c</sup> u z-zauyat baš i-sem<sup>c</sup>-u qrayt el-qor.an u i-šuf-u n-nas ka i-ṣelli-u u ḍ-ḍwau ka te-qdeš qdiš u ka i-bqa-u ḡadyin men jama<sup>c</sup> l jama<sup>c</sup> u men zauya l zauya u men siyid l siyid ḥatta ka i-qerrebb el-fjer u fi-hum elli ka i-deḥl-u l ej-jwama<sup>c</sup> u z-zwawi u i-tḥaz-u l waḥd el-maḥall ma<sup>c</sup> lum fi-hum l l-<sup>c</sup>ayalat u ka i-bqa-u i-ṣelli-u ma<sup>c</sup> a n-nas ḥatta l fuq aš ma ḥebb-u u ši men-hum ka i-gels-u i-ṣelli-u u i-ḥemd-u llah u i-stegḡr-u ḥatta ka t-teḥtem es-sulka u i-ṣelli-u n-nas ṣ-ṣobeḥ u i-ṣelli-we-h ma<sup>c</sup> a-hum<sup>c</sup> ād i-ḥerju u i-wulli-u l ḍyur-hum.

F dak el-lila ka t-tqra settin ḥezb men uwul-ha ḥatta l eḥḥer-ha u ka i-teḥtem el-qor.an kamel u ka te-bda l-qraya men ba<sup>c</sup>d šlat l-<sup>c</sup>aša u ka te-bqa sayra ḥatta l l-fjer u kull ṭaleb ka i-ṣelli b en-nas zuj ḍ er-rek<sup>c</sup>at au kter u f kull rek<sup>c</sup>a ka i-qra rba<sup>c</sup> au nuṣṣ ḥezb au ḥezb kamel u i-sellem u i-nuḍ u i-twuhḥer u i-ḥrej men el-meḥrab u i-zid ḡir-uh lil-uh u i-qra



u i-şelli ħatta huwa b en-nas u i-teb<sup>c</sup>-u-h t-ţolba l-uħrin b en-nuba.

Ma<sup>a</sup> l-<sup>a</sup>ayta d el-fjer ka i-kun eţ-ţaleb l-eħħer, u f el-ktir ka i-kun el-imam d ej-jama<sup>c</sup>, ka i-ğra l-ħezb l-eħħer dyal l-qor.an u bi-h ka i-kemmel l-qor.an u i-ħtem es-sulka. F dak es-sa<sup>a</sup> ka i-bda-u l-mdafa<sup>c</sup> ka i-derb-u f dak es-sehta dyal l-fjer ħatta ka t-thezz ed-dunya u te-mşı u t-ji <sup>c</sup>alama <sup>c</sup>ala ħtim es-sulka u kmal lilt sba<sup>c</sup> u <sup>c</sup>aşrin u ferħa bi-ha u b nhar-ha l-mbarek.

Men ba<sup>d</sup> had eš-şi ka i-ğa<sup>d</sup>-u n-nas i-şelli-u <sup>c</sup>al en-nbi u i-stegfir-u u i-ţelb-u llah i-stajeb du<sup>a</sup>-hum u jmi<sup>c</sup> lli <sup>c</sup>and-uh ši da<sup>c</sup>wa d el-ħir ka i-d<sup>c</sup>i bi-ha f dak es-sa<sup>a</sup> u ka i-qđi-ha l-uh llah <sup>c</sup>ala qder niyt-uh l-mezyana.

U ka i-bda l-imam u n-nas ka i-ħemd-u llah u i-rja-we-h mejmu<sup>c</sup>in b lsan waħad u i-qul-u : « el-ħamdu li llahi llađi hada-na li hađa wa ma kun-na li ne-htadiya laula .an hada-na llah, la qed ja-at rusulu rebbi-na b el-ħaqq, "llāhumma la-k el-ħamd, "llāhumma la-k el-ħamd, "llāhumma la-k el-ħamd, rebba-na ta-qebbel min-na ş-şalata wa ş-şiyama wa ħşur-na fi zumrati ħayri l-anām, "llāhumma la-k el-ħamd... », u had ed-du<sup>a</sup> ka i-qul-u-ha u y-<sup>c</sup>aud-u-ha <sup>c</sup>adad d el-merrat ; u men ba<sup>d</sup> ka i-şelli-u l-fjer u ş-şobeħ u i-stegfir-u <sup>c</sup>aud u i-ħemd-u llāh u i-d<sup>c</sup>i-u u i-refd-u fatha u i-nuđ-u i-sellm-u <sup>c</sup>al l-imam u i-tşafħ-u ma<sup>a</sup>-h u ma<sup>a</sup> ba<sup>d</sup>-hum u i-bda ši ka i-henni u i-barek l ši f dak el-lila s-sa<sup>c</sup>yda lli ka i-ğfer fi-ha llah d-dnub u i-nezzel rħemt-uh <sup>c</sup>ala <sup>c</sup>abad-uh l-mumnin t-ţay<sup>c</sup>in eş-sabrin, u men temma ka i-ħerj-u f ħal-hum l đyur-hum u lli tab<sup>c</sup>-uh ši şğol ka i-mşı l-uh.

U ka i-bqa-u n-nas f dak el-yumayn au telt iyam elli men ba<sup>d</sup>-ha ka i-qđi-u f mşaleħ-hum u ka i-bqa ş-şma<sup>c</sup> u j-jwama<sup>c</sup> u z-zwawi mziyinin b



ed-du men ed-daḥel ḥatta lilt l-<sup>c</sup>ayd men ġir eṣ-ṣma<sup>c</sup>  
lli ma ka i-ša<sup>c</sup>l-u ši ḥatta lilt l-<sup>c</sup>ayd u t-telt iyam  
l-uwula dyal-uh.

U f lilt l-<sup>c</sup>ayd <sup>c</sup>aud ka i-ḥyi-u n-nas el-lila  
dyal-uh f ej-jwama<sup>c</sup> u z-zwawi b el-qraya u ṣ-ṣla  
ḥatta l waḥad el-woqt f el-lil u kayn elli ka i-bqa  
ḥatta l eṣ-ṣobeḥ. U f dak el-lila ka i-tsala ramaḍan  
u ka i-twudd<sup>c</sup>-u n-nas ma<sup>c</sup>a-h u huma ka i-ṭelb-u  
llah i-<sup>c</sup>aud-uh <sup>c</sup>ali-hum b er-reḥma u t-tuba u  
l-moġfira.

### ŠHER RJEB (116)

Šher rjeb šher mebruk, u <sup>c</sup>adad dyal en-nas kbar,  
rjal u <sup>c</sup>ayalat, ka i-ṣum-u jmi<sup>c</sup> l-iyam<sup>c</sup> d el-ḥmis u  
l-tnin elli ka t-ji fi-h bḥal lli ka i-ṣum-u-ha <sup>c</sup>aud f  
ša<sup>c</sup>ban, u ši men-hum ka i-ṣum-u-hum b zuj kamlin  
y-<sup>c</sup>ani rjeb u ša<sup>c</sup>ban ma ka i-feṭr-u fi-hum ḥatta  
nhar, men ġir l l-moġreb l l-moġreb u n-nhar l-eḥḥer  
f ša<sup>c</sup>ban elli ka i-ji ba<sup>c</sup>d-uh ramaḍan, <sup>c</sup>ala qibal ma  
ka i-duz ši teḥlaṭ eṣ-ṣyam dyal eš-šhura l-uḥrin elli  
ma huma ši ferḍ b eṣ-ṣyam d ramaḍan elli huwa ferḍ.

U l-qlil f en-nas men rjal u nsa, u ktirt-hum  
el-kbar, elli ka i-ṣum-u ed-dher ma ka i-feṭr-u ma  
<sup>c</sup>ada ida kan-u mraḍ u nhar waḥad qbel ramaḍan u  
n-nhar l-uwul f kull <sup>c</sup>ayd baš ka i-ddi-u r-raḥa f  
dat-hum men ktirt el-mwakel u š-šhawi u l-ajar  
ma<sup>c</sup>a llah.

U ktir en-nas ka i-steberk-u b el-ḥmis l-uwul  
f Rjem u ka i-<sup>c</sup>add-u-h musem u nhar mebruk ka  
i-ṣum-u fi-h u i-dir-u le-ḥrira u i-fedḍl-u l-<sup>c</sup>aša u  
i-tṣeddq-u.



## KESSABA

U nhar el-ħmis l-uwul f Rjem, °aud ka te-dħet Kessaba au Lalla Kessaba, bħal lli ka i-qul-u l-ha l-°ayalat, u hiya bed°a bed°-u-ha ba°d l-°ayalat men en-nas l-eħħraniyin u wulla-t ma°a l-iyam °āda °and ši mel l-°ayalat.

U l-ma°na dyal-ha °ala ħsab ma i-dħer men smiyt-ha u l-ğaya men-ha hiya b elli ka t-kesseb bñadem b dak eš-ši lli tmenna °ali-ha u țelb-uh fi-ha.

U f °adad d el-bladat ka i-ħerj-u ši mel l-°ayalat f eš-šbah bekri i-lqa-u-ha °ala berra f ej-jiha lli qriba l l-mdina bħal ej-jnanat u s-swani u l-mqaber elli ka i-kun fi-ha ši ħaja d er-rbi° u n-nuwwar dyal l-ħla u ka i-bda-u i-jem°-u f l-°ašibat d er-rbi° u i-leqqt-u n-nwiurat u huma ka i-qul-u :

« Kessaba, Kessaba

Qdi l-i ħajt-i

Daba daba »,

u ka i-nwi-u ši ħaja f nfus-hum bħal zwaj au ulada au šehħa au rju° ši ħayb au ħejja kull-ha °ala ħsab ma f niyt-ha u i-rej°-u l dıur-hum u ši men-hum ka i-bqa-u i-zur-u l-qbur waħd eš-šuya u ši men-hum ka i-mši-u i-zur-u ba°d es-sadat.

U ħit ka i-rej°-u l dıur-hum ka i-ħebbi-u dak l-°ašibat d er-rbi° u n-nwiurat elli jab-u men berra f ši šenduq u ka i-bqa-u fi-h ħatta l l-°am l-aħor.

Ida teqda l-hum el-ğarađ huwa hadak, u ila ma teqda l-hum ši ši men-hum ka i-jebd-u-hum u i-beħħr-u bi-hum u °aud i-mši-u i-lqa-u Kessaba ħit ka t-ji merra uħra u i-jem°-u u i-leqqt-u dak eš-ši lli mwalfin ka i-jem°-u u i-leqqt-u u i-ħebbi-we-h f eš-şenduq u ħakda ka i-dir-u f kull °ām.

U f ba°d el-mdun bħal l-mdina d er-rbať ka



*i-qiyil-u ktir mel l<sup>c</sup>ayalat nhar el-ħmis l-uwul f rjem elli ka t-kun fi-h lila kbira ma<sup>c</sup>a š-šgöl lli ka i-kun <sup>c</sup>and-hum f eđ-đyur, ka i-ħenni-u u i-ğesl-u u i-mešt-u li-hum u l bnat-hum, ktir eš-ši s-sğarat u llağedda d el-ħmis nhar ej-jem<sup>c</sup>a ka i-lebs-u ħwayj-hum u ħuyyak-hum u lli ka i-lebs-u j-ğlaleb u r-rwaħi u š-šrabel kull ši jdıd u i-lebbs-u bnat-hum u i-zıyın-u l-hum waħd ez-zına kbira u i-<sup>c</sup>akkr-u l-hum u i-keħħl-u l-hum u kayn elli ka i-ħerqs-u l-hum u i-dir-u l-hum ħmimiqa f ujuh-hum u i-<sup>c</sup>aml-u l-hum le-ħnani mzuwuqa u menquša f iddi-hum u rejli-hum, u l-ħašıl ma ka i-ħelli-u ma i-dir-u l had el-bnat men nwa<sup>c</sup> le-ħwayj u z-zına u d-dhubat u j-jwaħer, eš-şeb<sup>c</sup>an u l-ıddın u l-<sup>c</sup>anaq u s-sdur rafđın men el-ħwatem u d-dbalej u j-jwaħer u t-ğwaba<sup>c</sup> u l-mħammsat d ed-dheb ħatta ma lqa-u fayn i-refd-u u qal-u ħlaş !... u rus-hum mziyının b ħıt er-roħ u l-udnın m<sup>c</sup>allqın fi-hum ez-zwaħeg dyal ed-dheb u ši men-hum ka i-kun-u mnebbtin b le-ħjar el-ħorr u huma mğeğğyin fuq had eš-ši kamel b zyufa kbar rqaq mteqqlın b eğ-ğriz d le-ħrir ħatta ka i-wulli-u <sup>c</sup>alayn ma i-qedr-u ši i-mši-u u kull-hum ka i-kun-u b dak eš-ši lli labsın <sup>c</sup>ali-hum ka i-ša<sup>c</sup> l-u š<sup>c</sup>il u i-đwi-u đya u r-rwayeħ dyal eğ-ğıb u l-<sup>c</sup>ağer u l-ğalya ka t-<sup>c</sup>aği men-hum bħal l-<sup>c</sup>arays lilt er-rwaħ.*

*U nhar ej-jem<sup>c</sup>a ka i-bda-u l-<sup>c</sup>ayalat u l-bnat ħarjin men kull jiħa rbaya<sup>c</sup> rbaya<sup>c</sup> u ka i-mši-u i-zur-u ş-şalħın u i-mši-u l l-mqaber d l-<sup>c</sup>alu i-traħm-u <sup>c</sup>al l-muta u i-zur-u s-sadat u s-siyıdat elli fi-ha u i-qiyil-u ktirt-hum fi-ha mur eđ-đhor kamel u f dak mur eđ-đhor ka i-ğel<sup>c</sup>-u d-drari s-sğar jma<sup>c</sup>at jma<sup>c</sup>at u i-bda-u i-tsara-u bin el-bnat elli ka i-kun-u ga<sup>c</sup>dat mħennğat u mziyınat <sup>c</sup>al l-qbur, u i-qul-u, u huma ka i-tmellğ-u : « a lalla kessaba <sup>c</sup>aği-ni mra daba daba », u l-bnat ka i-ğaub-u ħatta huma u i-qul-u, u huma*



ka i-*dehk*-u °aud u i-niyim-u f °awinat-hum : « a lalla kessaba °aṭi-ni rajel daba daba u lḥit-uh (117) qedd eš-šeṭṭaba », u ka i-*tel*°-u nnit ši men er-rjal u °adad d l-°azara baš i-tfejjejj-u u i-tsara-u u i-tferrj-u f le-ḥlaqi lli ka i-kun-u m°ammrin f bab l-°alu bin el-qešba d l-udaya u l-mqaber ḥatta ka t-wulli dak ed-dunya ka t-°um b bñadem u ka i-kun-u l-gerraba °ala °ātt-hum ka i-*derb*-u nwaqes-hum u i-*dur*-u bin en-nas u mwalin el-ḥalwa mšeffin myadi-hum u n-nas metzaḥma °ali-hum ka i-*šri*-u l-ḥalwa.

U ka i-bqa had el-musem dyal lalla kessaba qaym °ala had el-ḥala ḥatta ka t-wudden el-mogreb °ād ka i-bda-u n-nās i-tferrq-u u i-mši-u f ḥal-hum ba°d ma ka i-*šeb*°-u tefjaj u msarya u ferḥa u ktirt-hum ka i-ddi-u ma°a-hum ši ḥaja d el-ḥalwa l *dyur*-hum u f dak en-nhar d lalla kessaba °adad dyal ed-drari sgar u ši men l-°azara ka i-*hebt*-u l l-bḥar d sid-i l-Yaburi i-°um-u fi-h u ši men-hum ka i-bqa-u ka i-°um-u ḥatta ka t-fut el-mogreb.

U had el-musem d lalla kessaba °aud elli mwalef ka i-kun f er-rbaṭ °ala had el-ḥala f kull °ām uqa° °ali-h l-mna° f had l-iyam l-ehḥra (118) men el-baša d er-rbaṭ b sbab dak eš-ši lli wulla ka i-kun fi-h men teḥlaṭ er-rjal u l-°ayalat elli i-*šleḥ* u lli ma i-*šleḥ* b waḥd el-kifiya mḥalfa l eš-šra° u ma t-liq ši b ulad u bnat en-nas elli °and-hum ši ḥaja men šahed l-°aqel u t-temyiz u ka i-bḡi-u š-šiyana u t-tiqar u ka i-*hešm*-u °ala °araḍ-hum bḥal lli kan uqa° f er-rbaṭ °aud, men qbel, l-mna° dyal eḍ-ḍura d Ḥamatša u °Aysawa lli kan-u ka i-*herj*-u i-*dur*-u b l-°ada f kull °ām, l had es-sbab elli qul-na u l umur uḥra ma ka y-°aml-u-ha u i-wafq-u °ali-ha gir en-nās elli ma °and-hum °aqel.

(117) *lahya*.

(118) ces derniers temps.



EL-MA<sup>c</sup>RAJ

Nhar sba<sup>c</sup> u <sup>c</sup>ašrin f rjem ka i-kun el-ma<sup>c</sup>raj u huwa t-<sup>c</sup>tlu<sup>c</sup> dyal en-nbi (šella <sup>c</sup>ali-h wa sellem) l es-sma l munajat el-<sup>c</sup>haqq (subhana-h) u fi-h fređ <sup>o</sup>llah š-šla <sup>c</sup>al l-mselmin hamsin šla f en-nhar, b el-<sup>c</sup>haqq en-nbi bqa ka i-<sup>c</sup>tleb men <sup>o</sup>llah t-tehfif <sup>c</sup>ala ummt-uh hatta j<sup>c</sup>al-ha llah hamsa šalawat f en-nhar i-šelli-u-ha b el-ajar dyal hamsin šla.

U had en-nhar dyal l-ma<sup>c</sup>raj nhar kbir mebruk ka i-šum-u fi-h <sup>c</sup>adad d en-nas nsa u rjal u ka i-tšeddq-u fi sabil llah u lilt-uh lila kbira <sup>c</sup>and-hum ka y-<sup>c</sup>aml-u fi-ha ma ka y-<sup>c</sup>aml-u f el-lyali l-kbar men hit t-tusi<sup>c</sup> f en-nefqa <sup>c</sup>ala hel-hum u ulad-hum.

U f had en-nhar <sup>c</sup>aud ka i-herj-u <sup>c</sup>adad dyal l-<sup>c</sup>ayalat u i-zur-u ba<sup>c</sup>d eš-šaliħin u l-qbur u i-ttaħm-u <sup>c</sup>al l-muta.

U l-ma<sup>c</sup>raj d en-nbi kan f el-lila dyal nhar sba<sup>c</sup> u <sup>c</sup>ašrin <sup>c</sup>arej fi-h <sup>c</sup>al l-buraq (u huwa <sup>c</sup>aud men hyul ej-jenna ka i-<sup>c</sup>tir bħal l-breq u <sup>c</sup>ala dak eš-ši tsemma l-buraq) men bit <sup>o</sup>llah l-ħaram f Mekka ila mesjid <sup>o</sup>llah l-ħaram f Bit el-meqdis u menn-uh l es-sma, u le-ħdit dyal l-ma<sup>c</sup>raj t<sup>c</sup>wil medkur f el-ktub dyal-uh. U l-mesjid dyal Bit el-meqdis kan huwa l-qebla l-uwula l l-mselmin f dak el-woqt qbel la i-amer <sup>o</sup>llah n-nbi t-wulli l-ka<sup>c</sup>ba l-mušerrafa f bit <sup>o</sup>llah l-ħaram dyal lalla Mekka, <sup>c</sup>azz-ha llah, hiya l-qebla dyal-hum u i-tħawul-u b šlat-hum l jiht-ha men jmi<sup>c</sup> l-bladat d el-mselmin u lli fi-hum el-mselmin f ed-dunya kamla.

U men dak el-woqt u l-mselmin mejmu<sup>c</sup>in <sup>c</sup>and-hum ta<sup>c</sup>alluq kbir u mħebba <sup>c</sup>ađima f mesjid <sup>o</sup>llah l-ħaram dyal l-qods eš-šarif u ma zalin ka y-<sup>c</sup>atabr-u-h maħall l-qebla dyal-hum l-uwula u lli <sup>c</sup>arej menn-uh n-nbi l es-sma ila yum-na hada u



z-zyara dyal-uh mustaḥebba u °adad mel l-ḥujjaj el-mselmin elli ka i-ji-u i-ḥejj-u f Mekka l-mukerrama men bladat meḥtalfa men ba°d ka i-sali-u b el-ḥejj dyal-hun, f Mekka u ka i-zur-u qber en-nbi f el-madina l-munawwara ka i-mši-u i-qedds-u u i-ḥellel-u y-°ani ka i-mši-u l l-arḍ el-muqeddasa u i-zur-u qber siyd-na Ibrahim el-ḥalil, °ali-h s-salam, elli f mesjid °llah l-ḥaram dyal l-qods eš-šrif u °ala dak eš-ši ka i-qul-u l l-ḥajj elli mša u zar-uh : « flan ḥejj u zar u qeddes u ḥellel », u lli wuffq-uh llah mel l-ḥujjaj l had eš-ši hada ka i-kun °and-uh tawab kbir.

### ŠHER ŠA°BAN

Šher ša°ban ḥatta huwa šher mebruk, u °adad dyal en-nus nsa u rjal ka i-šum-u fi-h l-iyam d el-ḥmis u l-tnin u fi-hum elli ka i-šum-u-h kamel ma°a šher rjem u huma qlal ma °ada n-nhar l-eḥḥer f ša°ban baš ma i-šerk-u ši šyam-uh b šyam ramadan f ḥal lli qul-na men qbel.

U nhar en-nuṣṣ fi-h ka t-kun en-nesḥa y-°ani nsiḥ l-erwaḥ u teḥdid l-°amar u teqdir l-erzaq dyal l-°ibad. Elli tenseḥ °amr-uh fi-hum nhar had en-nesḥa ma y-ušel ši n-nesḥa l-uḥra lli ġadi t-ji men ba°d-ha. U huwa nhar kbir ka i-ferḥ-u bi-h n-nas u lilt-uh lila kbira ka y-°aml-u fi-ha ma mwalfin ka y-°aml-u f kull lila kbira uḥra.

### ŠA°BANA

Šher ša°ban huwa °aud šher en-nzayeh u l-ferjat u n-nzayeh lli ka i-t°aml-u fi-h, ktir eš-ši f en-nuṣṣ et-tani dyal-uh, ka i-tsemma-u ša°bana. U l-ktir f en-nas men šnay°iya u ḥrayfiya u ktir eš-ši



ṭ-ṭolba u l-mḥaḍra d el-msayd ka i-ṭfarḍ-u ma<sup>a</sup> ba<sup>d</sup>-hum u y-<sup>a</sup>aml-u ša<sup>a</sup>bana f ḍyur-hum au f es-swani u j-njanat <sup>a</sup>ala berra. U ṭ-ṭolba <sup>a</sup>aud fuq had eš-ši ka i-ketb-u <sup>a</sup>adad d el-brawat au l-bṭayq u i-ddi-u-hum l en-nas elli ka y-<sup>a</sup>arf-u-hum fi-hum el-iḥsan u ka i-ḥebb-u ṭ-ṭolba, u ka i-ṭelb-u men-hum ḥaqq ša<sup>a</sup>bana u ka i-d<sup>i</sup>-u ma<sup>a</sup>-hum bi (119) ḥit ; u ḥit ka t-sali ša<sup>a</sup>bana ka i-refd-u l-hum fatha mezyana. El-fqih ka i-d<sup>i</sup> u l-mḥaḍra ka i-<sup>a</sup>ammn-u ka i-qul-u : « amin a si !... ».

U l-ktir f en-nas elli ka i-<sup>a</sup>aun-u ṭ-ṭolba b dak eš-ši lli seḥḥa-hum <sup>a</sup>llah bi-h u tleq <sup>a</sup>ala idd-hum dyal l-flus baš y-<sup>a</sup>aml-u ša<sup>a</sup>bana, ka y-<sup>a</sup>aṭi-u dak eš-ši l eṭ-ṭolba, u huma ferḥanin, <sup>a</sup>ala qibal ka y-<sup>a</sup>arf-u-h meḥluf ma<sup>a</sup> llah u d-da<sup>a</sup>wa d eṭ-ṭolba meqbula <sup>a</sup>and <sup>a</sup>llah. U <sup>a</sup>adad men dak en-nas elli ka y-<sup>a</sup>aṭi-u ka i-<sup>a</sup>arḍ-u <sup>a</sup>ali-hum eṭ-ṭolba l ša<sup>a</sup>bana.

Ḥit ka i-jem<sup>a</sup>-u l-mḥaḍra l-flus ka y-<sup>a</sup>aṭi-u-hum l el-fqih u l-fqih huwa lli ka i-<sup>a</sup>tkellef b dak eš-ši lli ka i-ḥešš l ša<sup>a</sup>bana kamel men el-moqḍiyat wulla ka i-kellef ba<sup>d</sup> eṭ-ṭolba au ġir-hum men en-nas šḥab-uh lli ka y-<sup>a</sup>arf-hum ka i-fehm-u u šattin u ma i-qeššr-u ši f bḥal had el-<sup>a</sup>umur ḥatta t-kun kamla u mekmula bḥal lli ka i-ḥebb el-ḥaṭer u i-rḍa. U qbel ma i-bda-u f qoḍyan ḥaja l ša<sup>a</sup>bana ka i-ḥett-u waḥd el-maḥall lli ka i-walem-hum u y-<sup>a</sup>ajeb-hum bḥal ši <sup>a</sup>arša au ryaḍ au ḍar kbira fayn ġadi y-<sup>a</sup>aml-u-ha u ka i-ṭelb-u-h men mula-h u huwa ma ka i-qder i-zuwul-uh l-hum u i-ḥesser l-hum ḥaṭer fuqaš ma bġa-we-h men <sup>a</sup>and-uh, ka i-kun mujud.

Ḥit ka y-<sup>a</sup>aml-u l-maḥall taḥt idd-hum, ila kan mferreš huwa hadak, u ida ma kan ši mferreš au ma fi-h ši fraš kafi, ka i-jib-u men ḍyur-hum au men

(119) forme régulière de b.



and en-nas elli ka y-<sup>c</sup>arf-u-hum jmi<sup>c</sup> lli ka i-ħtaj-u-h men zrabi u ħnabel u lħufa u mħaleq u mħadd u swani u kisan u mqarej u bwaber u mrašš u mbaħer u řisan u myadi u ġir-hum men mwa<sup>c</sup>an el-makla u ř-řbiħ u řrib atay u i-bda-u i-neqql-u u i-ddi-u l el-maħall lli ġadi y-<sup>c</sup>aml-u fi-h řa<sup>c</sup>bana u i-ferrš-u-h u i-rettb-u-h <sup>c</sup>al l-qa<sup>c</sup>yda ma<sup>c</sup>a jmi<sup>c</sup> l-moqđiyat l-uħra men lħam u djaj u zit u smen u faħer u ħubz u sukkar u atay u ġriyba u kaħk u k<sup>c</sup>ab u lli ħa i-ħeřř men .umur el-makla u ř-řrib u ka i-def<sup>c</sup>-u dak eř-ři l waħd eř-řebbaħ au zuj au l řebbaħa au zuj d eř-řebbaħat ma<sup>c</sup>a lli ġadi i-<sup>c</sup>aun-hum.

U men ba<sup>c</sup>d ma ka i-kun kull ři nađi u ma ka i-bqa i-ħeřř-hum ħatta ři ħaja ka i-sift-u <sup>c</sup>al l-.aliyin au l-řyah au bi-hum b zuj elli ġadi i-ġenni-u <sup>c</sup>ali-hum b el-kra u i-<sup>c</sup>arđ-u <sup>c</sup>al en-nas řolba u ġir-hum men ħbab-hum u řħab-hum u <sup>c</sup>adad men haduk elli kan-u <sup>c</sup>aun-u-hum f řa<sup>c</sup>bana b el-flus u lli <sup>c</sup>ařa-u-hum le-ħwayj u l-mwa<sup>c</sup>an elli twuqqf-u <sup>c</sup>ali-hum u ka i-duz <sup>c</sup>and-hum dak en-nhar l-uwul d řa<sup>c</sup>bana <sup>c</sup>alař men ħala ma ka i-bqa la mwakel wa la řrabat wa la reřřan wa la tebħar wa la ġna ma<sup>c</sup>a đ-đahk u l-beřř elli ma ba<sup>c</sup>d-um (120) ři u f l-<sup>c</sup>ařiya ka i-mři-u ktirt en-nas elli ma<sup>c</sup>ruđin l řa<sup>c</sup>bana f dak en-nhar u ma ka i-bqa-u ġir eř-řolba u l-mħadra u n-nas elli huma dyal-hum u qrabin li-hum u řħab-hum b ez-zaf u ma<sup>c</sup>a-hum el-řyah au l-.aliyin au bi-hum b zuj bħal lli qul-na ka i-řřab-u ras-hum u i-deħk-u u i-tmellġ-u ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>d-hum u i-tnezzh-u nzaha ma f ħal-ha nzaha, sa<sup>c</sup>a waħda men-ha ka t-zid f l-<sup>c</sup>amer u ka i-ħsed <sup>c</sup>ali-ha l-miyit el-ħayy u ka i-bqa-u <sup>c</sup>ala had el-ħala nasyin rus-hum telt iyam au erb<sup>c</sup> iyam au kter <sup>c</sup>ala ħřab el-flus elli jem<sup>c</sup>-u u dak eř-ři lli wujjd-u men makla u řrab.

(120) pour : ba<sup>c</sup>d-hum.



U men l-<sup>o</sup>ada dyal <sup>o</sup>adad dyal l-mħadro kbar u sgar elli ka i-dir-u ša<sup>o</sup>bana, ktir eš-ši <sup>o</sup>ala berra, men ba<sup>o</sup>d ma ka y-akl-u u i-šerb-u, u i-tšennt-u <sup>o</sup>al l-ğna u i-nešt-u ma<sup>o</sup>a rus-hum, ka i-herj-u f kull nhar, ktir eš-ši mur eđ-đhor au mur l-<sup>o</sup>aşer, l wušt l-<sup>o</sup>arşa i-la<sup>o</sup>b-u kull-ha ma<sup>o</sup>a gran-uh šella dyal l-l<sup>o</sup>ab <sup>o</sup>ala kull škel ; ši men-hum ka i-tsabq-u b ej-jri, u ši men-hum ka i-la<sup>o</sup>b-u ğummayda, ka i-ğemmed waħad <sup>o</sup>ayni-h b ši derra u i-đuwur ujh-uh l ħit au l šejra u ka i-ji-u l-uħrin i-đerb-u-h b idd-hum mel l-ura u huwa ka i-jri <sup>o</sup>ali-hum u <sup>o</sup>ayni-h mğemmđin u ida qbešt ši waħad men-hum ka i-gla<sup>o</sup>d-derra men <sup>o</sup>ala <sup>o</sup>ayni-h u i-dir-ha <sup>o</sup>ala <sup>o</sup>aynin hadak elli teqbešt u i-zid i-ğemmed f maħall-uh u i-bda y-<sup>o</sup>amel bħal lli kan ka y-<sup>o</sup>amel l-uwul, huma i-đerb-u-h u huwa i-jri <sup>o</sup>ali-hum ħatta i-qbešt ši waħad <sup>o</sup>aud.

Elli ka i-l<sup>o</sup>ab fi-hum sebb sebbut el-ħajj nebbut, ka i-ħder waħad u i-dir iddi-h <sup>o</sup>ala rkabi-h u i-bda-u l-uħrin i-neqqz-u <sup>o</sup>ali-h waħad b waħad u l-uwul lli ka i-neqqez ka i-đreb elli ħader ši đerba b idd-uh <sup>o</sup>ala đehr-uh u i-qul : « sebb sebbut » u i-neqqez u i-teb<sup>o</sup>-uh l-aħor i-dir bħal-uh u i-qul : « el-ħajj nebbut » u i-neqqez u i-zid et-talet u huwa ka i-qul : « el-ħmis u j-jum<sup>o</sup>a u s-sebt », u i-neqqez bħal-hum u hakkak er-raba<sup>o</sup> ka i-zid i-neqqez u i-qul : « seksu b ez-zebda u l-left », u ka i-teb<sup>o</sup>-u-hum l-uħrin f eđ-đerb u t-tenqaz <sup>o</sup>ala hadak elli ħader ši mura ši u ila qas ši waħad men haduk elli i-neqqz-u hadak elli ħader ka i-ħder huwa f maħall-uh u i-şir elli kan ħader ka i-neqqez <sup>o</sup>ali-h ma<sup>o</sup>a l-uħrin u ka i-thelles menn-uh b eđ-đerb ida kan ħatta huwa đerb-uh b ez-zaf ħit kan ka i-neqqez <sup>o</sup>ali-h, u ida ma kan ši ka i-đerb-uh b ez-zaf ħatta huwa ka i-reštēb <sup>o</sup>ali-h u ma ka i-đerb-u ğir şuya.

U kull waħad men-hum ka i-kun meħzum <sup>o</sup>ayq



fayq, jama<sup>c</sup> ras-uh u radd wuleht-uh (121) <sup>c</sup>and-ak i-qis hadak elli hader baš ma i-ħder f muđ<sup>c</sup>-uh (122) u i-neqqz-u <sup>c</sup>ali-h u i-šebb<sup>c</sup>-u-h ġerb. U kayn elli ka i-la<sup>c</sup>b-u b le-ħbel ka i-neqqz-u <sup>c</sup>ali-h, u lli ka i-dir-u maṭišat, u fi-hum elli ka i-la<sup>c</sup>b-u l-kura, u lli ka i-tsaqr-u b l-<sup>c</sup>aši, u men-hum elli ka i-t<sup>c</sup>ābz-u, u lli ka i-ġerb-u šara b le-ħjar b el-mqala<sup>c</sup> au b idd-hum <sup>c</sup>ala ši ħaja ka i-wuqqf-u-ha ba<sup>c</sup>yda men-hum šuya, u lli ka i-hebṭ-u i-<sup>c</sup>aum-u f es-sehrij dyal es-sanya u ši men-hum ka i-la<sup>c</sup>b-u hīh hna u l-hīh, u ktirt-hum mel l-k<sup>"</sup>bar, ka y-uqef waħad men-hum f l-uṣṭ u i-ġar-u bi-h l-uħrin men kull jiha ġurt el-ħatem waħad ħda waħad u i-bda-u i-šiyir-u <sup>c</sup>ali-h u i-ġerb-u-h b iddi-hum, u ši men-hum b iddi-hum u rejli-hum, u huma ka i-qul-u u i-ġuwut-u kamlin : « hīh hīh, hna u l-hīh », u i-bqa-u zaydin fi-ha, u huwa waqef f el-wuṣṭ ka i-<sup>c</sup>ass ma ka i-ħiyid ši men muđ<sup>c</sup>-uh ka i-šiyir b idd-uh u rejli-uh u i-ġreb jmi<sup>c</sup> lli qerreb l-uh u lli ja-t fi-h ši ġerba men-hum men <sup>c</sup>and-uh ka i-dħel y-uqef f muđ<sup>c</sup>-uh u i-dir-u l-uh u i-dir l-hum bħal lli kan-u ka i-dir-u l hadak u ka i-dir l-hum.

Had eš-ši ka i-kun f en-nhar u f el-lil men ba<sup>c</sup>d ma ka i-t<sup>c</sup>ašša-u u i-fer<sup>c</sup>-u jrad-hum u i-mett<sup>c</sup>-u lalla-hum dat-hum b el-kisan dyal atay el-ašili u l-ħalwa l-mu<sup>c</sup>tabara <sup>c</sup>ala kull nu<sup>c</sup> u i-šeb<sup>c</sup>-u qšayd u ala, ka i-nuđ-u ba<sup>c</sup>d eṭ-ṭolba au l-mħađra l-kbar elli ka y-<sup>c</sup>arf-u i-đeħħk-u n-nas u ka i-bda-u i-<sup>c</sup>aml-u u i-<sup>c</sup>awwuj-u solṭan eṭ-ṭolba b waħad el-laħya kbira dyal l-ħiđura f ujh-uh u waħd er-rezza fuq ras-uh qedd eṭ-ṭifur u šašiyt-ha bħal l-mkebb u ka i-dir fuq kerš-uh men taħt le-ħwayj ši mħedda au šstormiya kbira u i-ħzem <sup>c</sup>ali-ha men taħt ħatta ka t-wulli

(121) wulha.

(122) muđa<sup>c</sup> + uh.



kerš-uh bħal l-<sup>c</sup>ammariya u ka i-wulli huwa mejmu<sup>c</sup>  
<sup>c</sup>ibara d el-<sup>c</sup>ibarat, jmi<sup>c</sup> lli šaf-uh ka i-tferga<sup>c</sup> b  
ed-<sup>c</sup>daħk u ka i-zid-u šħab-uh men mura-h, u huwa  
ka i-amer u i-nhi, u i-gles <sup>c</sup>ala kursi le-ħkama u  
i-bda i-kħem <sup>c</sup>al l-mħadra u t-<sup>c</sup>tolba l-uħrin : « qbeđ  
hada, tleq hada, ziyid hada <sup>c</sup>aťa l-flus, wuħħer hada  
ma jab ši le-hdiya, zid l hada, nqeš l hada, ħerrej  
hada, deħħel hada, meħħeť hada, jebbed hada, <sup>c</sup>aťa  
l hada mya <sup>c</sup>aťa l hada myatayn, flan i-mši .amin,  
flan i-mši baša », u ka i-kun-u šħab-uh đayrin bi-h  
men-hum l-uzara u l-mħazniya ka i-<sup>c</sup>ayyiť-u :  
« n<sup>c</sup>am a sid-i, "llah i-barek <sup>c</sup>amer sid-i », u waħad  
šuya ka t-sali le-ħkama u ka i-nuđ u ka i-zid-u  
šħab-uh u n-nas elli kan-u ka i-tħakm-u <sup>c</sup>and-uh  
i-sellm-u <sup>c</sup>ali-h u i-bda-u i-<sup>c</sup>ađđ-u-h u i-qerš-u-h u  
i-qul-u l-uh : « fatha li llah n<sup>c</sup>am a sid-i... », u ka  
i-bqa-u ma'a-h hakdak ħatta ka i-geffl-u-h u i-ji  
ši waħad i-ħder men mura-h u l-aħor i-def<sup>c</sup>-uh mel  
l-quddam u i-ji sid-na tayeħ l l-arđ u rejl-uh f  
es-sma u rezzt-uh mšeqelba u ka i-bda-u i-jerjr-u  
fi-h f wušť ed-đar au f wušť ši ġorfa u huwa ka  
i-ferkel u i-ġuwut u huma tayħin <sup>c</sup>ali-h b en-nġiz u  
đ-đerb <sup>c</sup>ala kerš-uh lli fi-ha štrombiya ħatta ka i-bda  
i-qul : « <sup>c</sup>ik wik l-<sup>c</sup>āda u ya nas, fekk-u r-ruh elli  
ħerrem <sup>c</sup>llah », u ma ka i-ťelq-u menn-uh ħatta ka  
i-šħef u i-qul : « ana mtayb li llah <sup>c</sup>ammr-i ma  
n-<sup>c</sup>aud ne-ħkem b ed-đolm ».

U ka i-kun el-maħall lli mejmu<sup>c</sup>in fi-h ġadi  
i-ťiħ b ed-đaħk u <sup>c</sup>aud ka i-dir-u l-muđħika d el-qađi  
u r-rajel u l-mra lli ka i-tħakm-u <sup>c</sup>and-uh u <sup>c</sup>adad  
dyal l-muđħikat l-uħrin bħal l-muđħika dyal Jħa  
u l-iħudi u l-ħtib d ej-jama<sup>c</sup> u l-mra ka t-uled u  
l-<sup>c</sup>aris dyal l-<sup>c</sup>umi šħab sid-i bel l-<sup>c</sup>abbas u l-muđħika  
dyal l-bħil u t-ťufayli u jmi<sup>c</sup> lli ka y-<sup>c</sup>aref ši muđħika  
ka i-dir-ha u had el-muđħikat kull-hum ka i-kun-u  
i-ferg<sup>c</sup>-u b ed-đaħk u i-ħelli-u n-nas šaddin f



*kruš-hum u ka i-ḍehk-u ḥatta ka i-ḥerj-u d-dmu<sup>c</sup> men <sup>c</sup>ayni-hum.*

*U had ša<sup>c</sup>bana kayn el-fqih lli ka y-<sup>c</sup>amel-ha b waḥd-uh huwa u l-mḥaḍra dyal-uh, u kan, ma<sup>c</sup>a ši nas qlal lli ka y-<sup>c</sup>areḍ <sup>c</sup>ali-hum u kayn elli ka i-tjem<sup>c</sup>-u zuj au kter dyal l-foqyan d el-msayd u l-mḥaḍra dyal-hum mejmu<sup>c</sup>in u dak eš-ši lli ka i-<sup>c</sup>arḍ-u <sup>c</sup>ali-hum dyal en-nas u i-dir-u ša<sup>c</sup>bana kbira u had ša<sup>c</sup>bana hiya lli ka t-kun mezyana b ez-zaf u mesrara u fi-ha kull ma bḡa bñadem men eḍ-ḍaḥk u l-l<sup>c</sup>ab u n-našaṭ u ka t-dum <sup>c</sup>adda d l-iyam ma ši bḡal ša<sup>c</sup>bana s-sḡira lli ka y-<sup>c</sup>amel-ha fqih waḥad ma<sup>c</sup>a l-mḥaḍra dyal-uh, u kan, elli ma ka te-bqa ši kter men nhar au yumayn, ktir eš-ši ida kan-et f ši ḍar f el-mdina, ma ka i-šeb<sup>c</sup>-u fi-ha la ḍaḥk wa la l<sup>c</sup>ab.*

*U bekri kan-u ba<sup>c</sup>ḍ er-rma men ṭolba u ḡir-hum ka i-ḥerj-u mkaḥel-hum ma<sup>c</sup>a ši men en-nas <sup>c</sup>ala berra l l-<sup>c</sup>araši l-kbar u l-<sup>c</sup>azban y-<sup>c</sup>aml-u ša<sup>c</sup>bana u i-tburd-u u i-ḍerb-u šara b el-qorṭas u ka i-bda-u i-tḥaṭr-u ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>ḍ-hum škun er-rami š-šdid fi-hum elli i-qis šara u ma i-zgel-ha ši b <sup>c</sup>amara waḥda, u škun elli i-qder i-jni l-ḥrif men eš-šjar b el-qorṭas u lli i-ṭiyiḡ el-borṭal ṭayr f es-sma b qorṭasa waḥda <sup>c</sup>aud baš i-šuf-u škun elli rami kter men l-aḡor u kayn elli ka i-kun rami b ez-zaf ka i-lqeṭ ez-zwana ka i-tḥaṭer ma<sup>c</sup>a n-nas fayn bḡa-we-h i-ḍreb eṭ-ṭir elli ṭayr waš f kerš-uh au f jñab-uh au i-jib-ha l-uh f <sup>c</sup>onq-uh u i-debḡ-uh u i-ṭiḡ b <sup>c</sup>amara waḥda nrit, u f er-rma lli ka y-<sup>c</sup>aṭi l-ibra l ši waḥad i-qbeṭ-ha f idd-uh u i-<sup>c</sup>alli-ha u i-jbed <sup>c</sup>ali-ha t-rami jebda waḥda u i-ṭiyir-ha f es-sma au i-jib-ha meqsuma <sup>c</sup>ala zuj u ba<sup>c</sup>ḍ el-merrat ka t-kun l-ibra merkuza f ši teffaḡa au limuna ka i-qbeḍ-ha ši waḥad b idd-uh b ṭraf iṣab<sup>c</sup>-uh men taḥt au i-nezzel-ha fuq ras-uh u ka i-ṭleq <sup>c</sup>ali-hum er-rami zuj d l-<sup>c</sup>amayr mtab<sup>c</sup>in,*



*l-uwula ka i-ṭiyir bi-ha l-ibra u t-tanya ka i-ṭiyih bi-ha dak eš-ši lli merkuza fi-h l-ibra, teffaḥa kan-et au limuna, bla ma i-qis elli rafed-ha ḥatta b ši ḥaja u ka i-kun-u n-nas waqfin ka i-ṭferrj-u fi-hum u ka i-šeffq-u °al er-rami lli ma ka i-ḍiyi° ši l-°amara dyal-uh u ka i-jib-ha f eš-šwab u ka i-ḡuwut-u u i-deḥk-u °ala lli ma ka i-jib ši t-rwam u š-šfa u i-ḥerrej qortast-uh f el-ḥwa bla fayda u °ala lli ka t-keddeb l-uh l-°amara au ka t-qerbeš l-uh l-mkoḥla u t-ḥeššem bi-h, u l-ḥāsil kan-et ka t-duz f l-iyam el-fayta f °adad dyal l-bladat f kull °ām nzayeh u ša°banat ma°a ṭ-ṭolba u r-rma fayza ma ka t-ḥelli °aqel u la l ḥadd ma i-qul u ma kayn ši u ma bqa ši f ḥal-ha ga° f had l-iyam hadi u ma kun-ti ka te-sma° fi-ha ḡir en-nas ka i-qul-u : « Allah i-°azz eṭ-ṭolba u r-rma », u had en-nzaha d ša°bana ma ka y-°aml-u-ha ši ḡir en-nas elli qul-na, ka y-°aml-u-ha °adad dyal en-nas uḥrin men šḥab el-meḥzen u š-šra° u le-ḥnaṭi u ṭ-ṭwayf, bḥal ba°d el-bašawat u l-qiyad u l-ḥolfan u l-qoḍya u l-°adul u l-biyya°a u š-šerraya u gnawa u °isawa u derqawa u ḡir-hum, kull-ha ka i-dir-ha °ala qder ḥal-uh u kifaš bga.*

U ḥatta l-°ayalat u l-bnat tani ka i-tlemm-u ma°a ba°d-hum u i-dir-u ša°bana dyal-hum °al l-qa°yda b el-makla u š-šrib u l-mdiḥ u l-ḡna u t-tzeḡrit u t-twulwil u l-keff u d-deff u š-šṭih u r-rdiḥ ḥatta ka i-kun-u ktirt eḍ-dyur f el-mdina u s-swani °ala berra, ktir eš-ši f l-iyam elli daz-et, meqlubin b el-ḡna u l-mdiḥ u t-tzeḡrit ši ka i-redd °ala ši men kull jiha f el-lil u n-nḥar, bḥal had eš-ši u kter u ḥsen men had eš-ši kan-et ka t-duz ša°bana °and en-nas bekri u ka te-bqa l-ledda dyal-ha bin snan-hum u neḥs-hum ka te-štaq l-ha men ba°d ma ka t-sali °ala ḍur l-°ām ḥatta ka i-°aud i-ji woqt-ha u y-°aml-u-ha u huma ḡadi i-hebl-u b l-ferḥa °ala



qibal kull waḥad ka i-lqa fi-ha murad-uh men dak eš-ši lli bja f neſs-uh u rad (123) men mwakel u šrabat u hna u srur u ḡaḥk u l°ab u nzayeh u furjat bla ma i-qul l-uh ḡadd ši wa la i-ṭella° le-ḡsab l ši ḡadd ḡatta ka i-nsa ras-uh u ka i-šḡab l-uh hiyaḡ hadik ed-dunya u ma fi-ha.

U men ketret l-ula°a dyal en-nas b ša°bana lli gelb-at °ali-hum men zman baqyin ka i-tfekkr-u u i-dir-u men-ha ši baraka ḡatta l daba f kull °am °ala qder el-ḡal waḡḡa ma hiya ši bḡal dak eš-ši lli kan mwalef ka i-duz wa la r-rba° fi-h, b el-ḡaqq en-nas ka i-qul-u : « el-fal wa la qṭi° l-°āda », u ṭ-ṭolba huma l-uwulaniyin elli ḡerj-u ša°bana u dar-u-ha °ad teb°-u-hum en-nas l-uḡrin u bda-u ka y-°aml-u-ha ; u l-meqšud men ša°bana °and en-nas kull-hum elli ka y-°aml-u-ha men eṭ-ṭolba u ḡir-hum, hiya n-nzaha u raḡt en-neſs u teſtaḡ el-qelb mel l-hemm u neſyan et-ta°ab dyal l-qraya °and eṭ-ṭolba u dyal eš-šḡol u šeṭnet ed-dunya °and l-uḡrin waḡad el-mudda f l-°am u baš y-°aml-u l-msifṭa ma°a ša°ban eḡḡer eš-šhura d el-fṭar u i-lqa-u sid-i ramaḡan u huma ferḡanin u qlub-hum šeb°ana b dak eš-ši lli šaf-u-h u sem°-u-h u tmett°-u bi-h u °aml-u-h men dak eš-ši lli dker-na men .umur ed-dunya lli ma i-mken ši y-°aml-u-ha mejmu°a f ramaḡan šher eš-šyam u l-°ibada u l-jedd u t-tuqir.

U kayn f en-nas elli ma ka i-tferreq °and-hum el-musem dyal ša°bana ḡatta l lilt ramaḡan el-keddabiya u fi-hum elli ka i-bqa-u mša°bnin ḡatta l lilt ramaḡan el-ḡaqqiya u ma ka i-deḡl-u l dyur-hum ḡatta ka i-jib-u ramaḡan ma°a-hum y-°ani ḡatta ka i-šuf-u š-šher au i-sem°-u l-medfa°.

(123) corruption de l'arabe classique *arada*.



## YENNAYR

Yennayr au nnayr u ka i-qul-u l-uh tani l-<sup>c</sup>am ej-jdid huwa ras l-<sup>c</sup>am ej-jdid dyal l-flaḥa, ka i-stebešr-u fi-h n-nas b el-ḥir u ka i-tmenna-u i-kun <sup>c</sup>ali-hum mbark mes<sup>c</sup>ud y-<sup>c</sup>aṭi llah fi-h š-šta u i-kber r-rbi<sup>c</sup> u te-rba<sup>c</sup> l-ksiba u te-zyan u t-uled u i-kter le-ḥlib u z-zebda u š-šuf u i-ṭla<sup>c</sup> z-zra<sup>c</sup> u i-tmer huwa u jmi<sup>c</sup> le-ḥbub l-uḥra u t-ji šaba mezyana u te-šdeq ed-dra u l-bḥayr u ma ka i-tba<sup>c</sup>-ha men nwa<sup>c</sup> l-gellat dyal l-ḥrif l-uḥra i-šedd <sup>o</sup>llah fi-ha mejmu<sup>c</sup>a u i-ḥfed-ha mel l-afat baš i-ferḥ-u <sup>c</sup>ibad <sup>o</sup>llah u i-thenna-u f ḥwaṭer-hum u i-qwa rbeḥ-hum u i-šeb<sup>c</sup>-u d-drauš u i-teksa-u u i-ḥemd-u llah n-nas mejmu<sup>c</sup>in u i-tenni-u l-uh b eš-š<sup>u</sup>ker <sup>c</sup>ala ma <sup>c</sup>aṭa-hum u wudd-hum bi-h men fedl-uh u ḥsan-uh u jad <sup>c</sup>ali-hum bi-h men rezq ktir u ḥirat ma t-tqiyis wa la t-neḥšer ka t-jri <sup>c</sup>ali-hum el-baraka dyal-ha u ka te-nfa<sup>c</sup>-hum nfa<sup>c</sup> kbir el-<sup>c</sup>ām kamel.

Nhar yennayr ka y-<sup>c</sup>aml-u fi-h n-nas <sup>c</sup>awayd blad-hum u lli ḥella-u l-hum jdud-hum, u kull waḥad waš ḥella-u l-uh jdud-uh u slaf-uh men dak l-<sup>c</sup>awayd.

F eš-šbah ši ka i-dir le-ḥrira u ši ka i-dir r-rḡayf au l-melwi u ši s-sfenj au herrbel b ez-zebda u l-<sup>c</sup>asel au bi-hum b zuj.

El-lila l-uwulaniya d yennayr ka t-tsemma l-ḥaguz au ḥaguza u ši ka i-qul l-ha n-nayra.

F had el-lila kayn f en-nas elli ka y-<sup>c</sup>aml-u l-belbula au berkukeš u lli ka y-<sup>c</sup>aml-u r-rfisa u lli ka y-<sup>c</sup>aml-u d-dheb u n-noqra y-<sup>c</sup>ani ḥizzu u l-left ṭayb ma<sup>c</sup>a l-<sup>c</sup>ades, u fi-hum elli ka y-<sup>c</sup>aml-u baddaz au l-mḥammsa b ez-zebda u le-ḥlib au š-ša<sup>c</sup>riya u ka i-qul-u l-ha d-dwida <sup>c</sup>aud ḥit ka te-šbeh d-dwidat u l-ktir fi-hum ka i-dir-u seksu b el-lḥam u ši ḥaja



d el-ḥoḍra u kayn fi-hum elli ka i-qawwi-u f el-ḥḍari u y-<sup>c</sup>aml-u f seksu sba<sup>c</sup> d el-škal (124) men-ha u ka i-semmi-we-h seksu b sba<sup>c</sup> ḥḍari fḥal fal za<sup>c</sup>ma baš i-ḥrej l-<sup>c</sup>ām ḥḍer u mezyan u t-kun n-n<sup>c</sup>āym fi-h <sup>c</sup>ala kull škel.

U bel<sup>c</sup>a d en-nas uḥrin <sup>c</sup>and-hum <sup>c</sup>awayd uḥra men ġir had eš-ši lli qul-na.

U f el-lila d el-ḥaguz ši men en-nas elli men <sup>c</sup>awayd-hum ka i-dir-u-ha, ka i-wuṣṣi-u ulad-hum y-akl-u mliḥ u y-<sup>c</sup>ammr-u kerš-hum baš ma t-ji ši l-ḥaguz f el-lil te-tqeb l-hum kruš-hum u lli šab-et-ha l-uh ḥauya t-<sup>c</sup>ammer-ha l-uh b et-tben, u d-drari ka i-ḥaf-u ḥit ka i-sem<sup>c</sup>-u had eš-ši u i-šḥab l-hum b eš-šahḥ u i-ḍerb-u-ha b beṭniya ḥatta ka i-tqennb-u udni-hum u i-qul-u : « ḥlāš ! ».

Mnin ka i-qaḍi-u b l-<sup>c</sup>aša ka i-refd-u <sup>c</sup>ašat <sup>c</sup>ammt-i l-ḥaguz u i-ṭell<sup>c</sup>-u-ha l es-šah au i-nezzl-u-ha fuq ši merfa<sup>c</sup> au sedda au f es-seṭwan au i-dir-u-ha taḥt ši qešriya f wuṣṭ eḍ-ḍar u ka i-qul-u l ed-drari : « hadi l-<sup>c</sup>aša d <sup>c</sup>ammt-i l-ḥaguz baš ida ja-t u jebr-at-ha ma t-akul-kum ši au te-tqeb l-kum kruš-kum ida lqa-t-ha ma m<sup>c</sup>ammra ši b ez-zaf, u ra-ha ka te-dḥel men kull maḥall, men šqayq ed-deffa u men et-toqba d el-qfel u men eš-šemmasat d el-bab waḥḥa i-kun el-bab d el-bit mesdud b el-qfel u s-saqṭa u z-zekrum (125), u d-drari msaken ka i-bat-u meḥlu<sup>c</sup>in kif ḥebb l-hum <sup>c</sup>llah u <sup>c</sup>aṭa-hum fayqin ma ka i-bġi n-n<sup>c</sup>as i-duz <sup>c</sup>ala <sup>c</sup>ayni-hum ḥatta ka i-qerrebb el-ḥal i-šbeḥ.

U kayn f en-nas elli ka i-nezzl-u l ulad-hum f el-lil ši ḥaja dyal l-makla bḥal ši bananat au teffaḥat au meskutat au ḥliwat <sup>c</sup>and ras-hum mešrura

(124) voir note 34.

(125) syn. zekrun.



f ši zwiġif au mluwuya (126) f kaġeṭ ; hit ka i-nuḍ-u l-ulad f eṣ-ṣbaḥ u ka i-lqa-u-ha ka i-ferḥ-u b ez-zaf u i-mši-u ka i-jri-u l °and wal-di-hum, u ktir eš-ši l °and mmawat-hum, u i-wurri-u l-hum ma lqa-u u i-qul-u l-hum : « šuf aš lqi-na °and ras-na, škun elli jab l-na had eš-ši ? » ka i-qul-u l-hum wal-di-hum : « °ammt-i l-ḥaguz hiya lli jab-et l-kum dak eš-ši, hit °arf-at-kum ulad mezyanin u b °aqel-kum ka t-sem°-u klam wal-di-kum u lli ka i-qul-u l-kum ma ka t-ḥalf-u-hum ši u ma ka t-kedb-u ši u ma t-dir-u ši l-qbaḥa u ma ka t-herb-u ši men el-msid u ka t-ḥefḍ-u swar-kum baš ma i-ḍreb-kum ši l-fqih u i-jebbed l-kum udni-kum », ida kan-u ulad ka i-qra-u, « u ma ka t-beṭṭl-u ši ḍar el-m°allma dyal-kum u ka t-dir-u šġel-kum u ma ka t-la°b-u ši f ez-zenqa baš ma te-ḍreb-kum ši m°allmet-kum, u ma t-qreṣ-kum ši », ida kan-u bnat, u ka i-qul-u l-hum walidi-hum °aud : « ida bqi-tu hakda ya ulidat-i dima mezyanin u msa°fin (127) u b °aqel-kum fayn ma t-ji °ammt-i l-ḥaguz t-jib l-kum bḥal had eš-ši u ḥsen men had eš-ši u ma t-akul-kum ši ».

Ka i-ferḥ-u d-drari u i-tiq-u u i-qul-u : « °ammer-na ma n-dir-u ṣ-ṣlaba u n-kun-u dima b °aqel-na u mezyanin b ez-zaf ». Ka i-ferḥ-u bi-hum wal-di-hum u i-qul-u : « a sa°d-i b ulad-i », u ka i-°annq-u-hum u i-bus-u-hum u i-d°i-u ma°a-hum u i-qul-u l-hum : « °llah i-rḍi °ali-kum u i-šleḥ-kum » u y-°aṭi-u-hum °aud ši ḥaja d el-flus baš i-šri-u l-ḥalwa.

(126) syn. meḥwiya.

(127) pluriel de msa°af.



L-° ANŞRA

Nhar rba° u °aşrin yunyu ka te-dhel l-°anşra u hiya l-ehşer dyal l-°ām d el-flaha bhal lli ka i-kun l-uwul f yennayr en-nhar l-uwuli fi-h.

F l-°anşra ka i-kmel l-°ām u i-dmen : ka t-ujed eş-şaba u t-şib ed-dra u i-şam-u l-bhayr u i-duwuq el-şrif.

L-°anşra ka t-kun merra f kull °ām bhal musem dyal eş-şif, ka i-ferş-u n-nas fi-ha b dak eş-şi lli °ata-t el-ard b idn °llah u l-şedma dyal-hum u l-flus elli şesr-u-hum °ali-ha men nwa° le-şbub u ma ka i-tba°-ha men nwa° l-şellat l-uşra dyal l-şrif elli ka t-kun l-°alama dyal-ha bayna men dak es-sa°a u lli ka i-kun-u ka i-trejja-u-ha men uwul l-°ām.

L-°āda d l-°anşra, qdima f had el-blad, u l-mgarba ka y-°aml-u-ha men hadi mudda u snin, b el-şaaq ma hiya ši .aşliya f blad-hum wa la qdima °and-hum u şella-u-ha l-hum el-mselmin l-uwulaniyin ; el-mji dyal-ha kan men eş-şerq men blad l-°ajam elli ka i-qul-u l-ha blad el-furs ; kan-u ka y-°aml-u-ha f blad-hum qbel l-islam b waşd el-hay.a meşzaniya ka y-uqa° fi-ha hezz u dezz kbir, u ka i-şerk-u fi-ha jmi° n-nas dyal l-umma.

Mnin ja l-islam u deşl-u fi-h n-nas dyal l-furs kamlin bqa-t °and-hum ši şaja men dak l-°āda dyal l-°anşra. Hit kan-u l-mselmin ka i-mşi-u l eş-şerq i-şejj-u men hna u men kull blad u ka i-safr-u f el-berr u l-bşar l et-tjara u şir-ha, u ka i-ştalş-u b nas dak ed-dunya men °areb u °ajam, kan la budda l l-mgarba men-hum (u l-°āda şedda°a u t-şba° ka i-sreq men et-şba°) y-aşd-u ši şaja mel l-°āda dyal şir-hum, waşşa naqşa i-deşşl-u-ha l blad-hum hit i-rej°-u li-ha au i-jib-u-ha li-ha ba°d el-berraniyin men duk en-nas elli kan-u ma ka i-şta ši l-mji



*dyal-hum men blad-hum l had el-blad u ġir-ha men ħin l ħin u i-gels-u fi-ha waħd el-mudda au i-twuṭṭn-u fi-ha ida ṭab l-hum el-ħal, ħatta ka t-ši<sup>c</sup> l-āda dyal-hum f dak el-blad elli ja-u li-ha, ħit ka t-kun dak l-āda jdida, u j-jdid dima ka y-<sup>c</sup>ajeb l en-nas kif ma kan, ka i-ħetr-u men-ha n-nas d dak el-blad dak eš-ši lli i-wafeq-hum u i-zid-u fi-ha au i-neqš-u men-ha <sup>c</sup>ala ħsab ħwa-hum u i-bda-u i-jerrb-u i-dir-u-ha ħatta ka i-walf-u-ha u ma<sup>c</sup>a l-iyam ka t-tġres fi-hum u t-wulli <sup>c</sup>āda men <sup>c</sup>awayd-hum u š-ši ida tedar u t-<sup>c</sup>āud ka i-wulli <sup>c</sup>āda.*

*Hakda deħl-et l-āda dyal l-<sup>c</sup>anšra l l-maġrib men <sup>c</sup>adda d el-qrun daz-et u šar-et mel l-<sup>c</sup>awayd el-qdima dyal l-mġarba.*

*F l-<sup>c</sup>anšra ka i-dir-u l-mġarba l-<sup>c</sup>awayd elli mwalfin ka y-<sup>c</sup>aml-u-ha fi-ha kull-ha wa <sup>c</sup>att-uh u <sup>c</sup>att hel blad-uh. F ba<sup>c</sup>d el-bladat ka y-uq<sup>c</sup> fi-ha, hdir u ndir kbir ma ka i-bqa-u ħwala wa la djaj elli ma ka i-ndebħ-u u la ħalwa lli ma ka t-tšaub wa la nzayeh wa la furjat wa la ġna wa la štiħ wa la l<sup>c</sup>ab elli ma ka i-kun ši wa la barud elli ma ka i-tkellem ši men <sup>c</sup>and er-rma u n-nas f ej-jnanat u l-<sup>c</sup>azban f el-lil u n-nhar, ktir eš-ši f l-iyam elli daz-et. Ka t-dum <sup>c</sup>and-hum sb<sup>c</sup> iyam ka t-kun bħal dak eš-ši d ša<sup>c</sup>bana ulla kter, ma ka i-qeššr-u ši n-nas fi-ha men dak eš-ši lli <sup>c</sup>aṭa-hum ʾllah ka i-dḍaħħm-u (128) u i-nešt-u ma<sup>c</sup>a ras-hum u i-nezzl-u <sup>c</sup>ali-hum le-ħmel u i-<sup>c</sup>ayyit-u « e-nsa l-hemm i-nsa-k » el-ħellaf ʾllah, elli bġa i-rbeħ l-<sup>c</sup>am ṭwil. U ka i-kun-u d-drari u l-<sup>c</sup>azara heblanin ka i-neqqz-u <sup>c</sup>al l-fgayr u ša<sup>c</sup>alat kbar dyal l-<sup>c</sup>afya lli ka i-dir-u-ha ktirt-ha <sup>c</sup>ala berra f l-<sup>c</sup>araši u l-<sup>c</sup>azban. Ka i-qul-u ši men-hum ed-duħħan dyal-ha ka i-kun bħal bħur d l-<sup>c</sup>ām ka t-tbeħħer bi-h š-šejar baš t-t<sup>c</sup>anšer u t-kun*

(128) pour : *tdaħħem*.



*fi-ha l-baraka t-ji gellt-ha tamra u ktira u mezyana.*

U bħal lli ka t-kun el-qiyama dyal l-<sup>c</sup>anšra qayma <sup>c</sup>ala berra, ka t-kun <sup>c</sup>aud qayma f el-mdina. Eḍ-ḍyur ka i-<sup>t</sup>iḥ-u b el-mdiḥ u t-tzeḡrit dyal l-<sup>c</sup>ayalat u l-ḡwatat d el-bnitat u d-drari f el-mdina fuq dak eš-ši lli ka y-<sup>c</sup>aml-u d el-fgira u ša<sup>c</sup>alat u i-neqqz-u <sup>c</sup>ali-hum, ka y-<sup>c</sup>aml-u waḥad et-tešwira kbira dyal l-ḥiš b ras-ha u iddi-ha u rejli-ha u i-<sup>c</sup>ammr-u-ha b et-tben ḥatta ka t-tenfeh ka i-qul-u l-ha « haman » ka i-refd-u-ha b waḥad l-<sup>c</sup>aša kbira u i-bda-u i-tsara-u bi-ha u mura-ha d-drari kbar u sḡar bħal ej-jrad ka i-ḡuwut-u u i-qul-u : « haman serraq el-ful », u ka i-kun-u dayrin l-uh ši fulat au šertul d el-ful f idd-uh, ši men-hum ka i-ḍerb-u-h b l-<sup>c</sup>amayr dyal l-frada d el-ferši u ši men-hum ka i-šiyir-u <sup>c</sup>ali-h b el-qoṭban u l-qšeb u l-<sup>c</sup>aši u ḥit ka i-teqqel <sup>c</sup>ali-hum u y-<sup>c</sup>aya-u b eḍ-ḍuran bi-h ka i-ša<sup>c</sup>l-u fi-h l-<sup>c</sup>afya u i-bqa-u mašyin <sup>c</sup>ala had el-ḥala u n-nar ka t-akul fi-h makla waḥd el-mudda ḥatta ka i-teḥreq kamel u i-wulli rmad.

U f ba<sup>c</sup>ḍ el-bladat uḥrin ka i-dir-u <sup>c</sup>awayd uḥra ; kayn elli ka i-dir men jht el-makla l-ful u l-ḥomms ṭayb f el-ma meršuš <sup>c</sup>ali-h l-melḥa u l-kamun bħal ṭayb u hari, u kayn elli ka i-dir-u l-beqqula u r-rejla u s-selq u z-zitun ṭaybin u t-traqed dyal l-felfla u l-lim u l-ḥubz d eš-š<sup>c</sup>ir au d ed-dra (129), u fi-hum elli ka y-<sup>c</sup>aml-u l-<sup>c</sup>ašida au r-ruz mbeḥḥer b el-lḥam au ṭayb b le-ḥlib u s-sukkar u lli ka y-<sup>c</sup>aml-u seksu u le-ḥlib, au r-rayb au l-lben, u lli ka i-dir-u <sup>c</sup>aud seksu u d-dellaḥ u l-beṭṭiḥ baš i-duwuz-u-h, u ka i-šri-u l-k<sup>u</sup>bal (130) i-šwi-we-h au i-ṭiyib-u-h b el-ma u l-melḥa u ši men-hum ka i-ḥebbi-u menn-uh l-k<sup>o</sup>bala d l-<sup>c</sup>anšra ḥatta l l-<sup>c</sup>anšra l-uḥra, u kayn elli ka i-šri-u ma<sup>c</sup>a had eš-ši l-ḡ<sup>o</sup>lala

(129) syn. mezgur.

(130) syn. <sup>c</sup>arbud, mezgur.



au l-bebbuš u z-za<sup>c</sup>ter u fliyu baš i-ħezn-u menn-uh  
ma i-kfi-hum l l<sup>c</sup>am ej-jay ħit f l<sup>c</sup>anšra ka i-ṭib  
ez-za<sup>c</sup>ter u fliyu u ka te-bda n-nuwwara dyal-hum  
ka ṭ-ṭiḥ u i-dir-u z-zerti<sup>c</sup>a, u kayn ši men ed-drari  
lli men <sup>c</sup>att-hum ka i-ħerj-u f eš-šbaḥ bekri dyal  
l<sup>c</sup>anšra l ej-jnanat u s-swani i-jni-u l-kermus elli  
ṭayb au lli bda ka i-dhel-ha ṭ-ṭyab u ka i-semmi-u-ha  
« l-kermusa d l<sup>c</sup>anšra », u ši ka i-qul-u l-ha « bakurt  
l<sup>c</sup>am », u fi-hum elli men <sup>c</sup>awayd-hum ka i-mši-u f  
eš-šbaḥ nnit i-leqqṭ-u t-tut el-byeḍ au le-ħmer men  
es-swani u i<sup>c</sup>um-u f es-swarej u lli men-hum ka  
i-geṭs-u f es-sqaqi dyal l-mdina u i-rešš-u ba<sup>c</sup>ḍ-hum  
u lli dayz ḥda-hum men ed-drari u l-bnat b el-ma  
b le-ħfani d idd-hum ; u fi-hum elli ka i-rešš u  
i-ṭuwuš <sup>c</sup>al ed-dayzin el-ma b serraqt el-ma dyal  
l-qešdir baš i<sup>c</sup>anšr-u-hum u men <sup>c</sup>awayd ba<sup>c</sup>ḍ  
eš-šnay<sup>c</sup>iya f ši bladat, ma ka i-ħedm-u ši nhar  
l<sup>c</sup>anšra ka i-ħaf-u <sup>c</sup>and-ak t-ji-hum ši ḥaja ma ši  
mezyanā f dat-hum au ma i-kmel ši <sup>c</sup>ali-hum l<sup>c</sup>ām  
mezyan ida ma <sup>c</sup>anšr-u ši dat-hum b er-raḥa u riyiḥ-u  
f dak en-nhar.

U mel l<sup>c</sup>āda dyal ba<sup>c</sup>ḍ l<sup>c</sup>ayalat ka y<sup>c</sup>arḍ-u  
<sup>c</sup>ala ba<sup>c</sup>ḍiyat-hum baš y-akl-u ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>ḍ-hum  
seksu d l<sup>c</sup>anšra u fi-hum elli ka i-sift-u d-duqa l  
ba<sup>c</sup>ḍ-hum menn-uh.





EL-FLAḤA

---

ḤART EL-BEKRIYA

Aḥna l-fellaḥa f šutanbir ka n-wujjd-u l-<sup>c</sup>adda d el-meḥrat u l-bhaym u z-zra<sup>c</sup> baš n-ḥert-u l-bekriya. Elli ma <sup>c</sup>and-uh bhaym au zra<sup>c</sup> ka y-<sup>c</sup>aṭi blad-uh b el-ḥubza b en-nuṣṣ ulla b et-talta l waḥd ḥor (131). Elli <sup>c</sup>and-uh l-meḥrat mujud ka i-šaub sekkt-uh <sup>c</sup>and el-m<sup>c</sup>allem el-ḥeddad u lli ma <sup>c</sup>and-uh š el-meḥrat u <sup>c</sup>and-uh baš i-šri, ka i-mši l es-suq u i-šri l-<sup>c</sup>adda d el-meḥrat u i-jib-ha l l-m<sup>c</sup>allem el-mḥarti lli i-rekkeb-ha l-uh.

El-m<sup>c</sup>allem el-mḥarti i-bda i-tqeb el-ga<sup>c</sup>da u i-rekkeb fi-ha l-gobḍu (132) u <sup>c</sup>aud i-tqeb el-ga<sup>c</sup>da u i-tqeb et-temmun u i-jib et-trakib, es-sif u t-taba<sup>c</sup>, u bi-hum i-zdi t-temmun ma<sup>c</sup>a l-ga<sup>c</sup>da, u i-zid i-tqeb el-ga<sup>c</sup>da men jihtin u i-rekkeb fi-ha l-udnin, u i-tqeb tani l-wuṣla u t-temmun i-ttašel-hum ba<sup>c</sup>ḍ-hum ba<sup>c</sup>ḍ b waḥd l-uted ka i-tsemma b l-<sup>c</sup>arusa dyal l-wuṣla ; u amma l-wuṣla i-tqeb-ha mer ras-ha (133) u i-dir l-ha ṭerf d l-<sup>c</sup>ud i-gul-u l-uh tani l-<sup>c</sup>arusa baš i-šedd <sup>c</sup>amud abṭun b le-ḥbel ma<sup>c</sup>a l-wuṣla.

Kif i-kemmel l-m<sup>c</sup>allem el-mḥarti terkib el-meḥrat ka i-ṭelles f ijart-uh u i-mši f ḥal-uh ; u š-ši l-aḥor i-kemml-uh l-ḥemmas.

Ila huma l-bhaym b<sup>c</sup>ād i-rfed el-ḥemmas

---

(131) pour : aḥor.

(132) syn. gebḍa, qebḍa.

(133) pour : men ras-ha.



el-meħrat °ala ktaf-uh au °ala ši bhima ħatta l °and-hum, temma i-rbeṭ. Ila huma l-bhaym qrab, i-mši i-jib-hum. Ila huma tiran i-šedd-hum men udni-hum u i-jib-hum l °and el-meħrat u i-rekkeb l-hum el-gofya °ala gfa-hum u i-šedd-ha b eṭ-ṭarfa ma°a l-meħrat u i-zid i-dir l-hum l °okas f ras-hum taħt grun-hum baš i-guwud-hum l el-ħart. Ila huma ħaula y-°ani j-jmel au l-ħil au l-bġal ka i-dir l-hum er-ršuna u l °okas u i-rekkeb l-hum ħatta huma l-gofya, ulaynni l-gofya d et-tiran ma ši bħal l-gofya d el-ħaula. El-gofya dyal et-tiran mel l °ud u l-ħaula mel l-uḍifa au š-šriṭ.

Ba°d i-bġi i-isser el-ħart, el-qa°yda i-jib el-ħemmas au mul ez-zuj, el-ħubza d el-meħrat u ħiya ma° juna b ez-zra° meħtaleṭ fi-h š-š°ir u l-gemħ u d-dra u l-farina u l-bešna ħatta ila kan ġadi i-zra° z-zwan au zerri°t el-kettan i-zid-hum f el-ħubza u i-ṭiyib-u-ha u i-jib-u-ha °and el-meħrat f el-woqt elli i-bġi i-isser f el-ħart, i-qbeṭ-ha l-ħemmas u i-kesser-ha fuq et-temmun u i-ferreq-ha °al en-nas elli ħaḍrin au lli dayzin ma°a ṭ-ṭriq. U haduk en-nas ba°d y-akl-u i-qul-u : « °Allah i-isser u i-jib er-rzeq u y-°aṭi-na waħd el-°ām mebruk u mekmul ». U l-ħemmas i-qul : « b esm °Allah u taukkel-na °al °Allah a l-fellaħa, a d-drauš, elli kal ši fi sabil Allah », u i-šreħ f el-mṭira y-°ani y-°amel °alamat b le-ħjar au b heṭṭ el-meħrat baš i-°allem el-arḍ elli ġadi i-rešš-ha b ez-zra°. Kif i-kemmel l-mṭira i-rfed l °allafa f idd-uh l-isra u y-aħud men-ha z-zra° b idd-uh l-imna u i-bda i-rešš hadik el-mṭira. Lemma i-kemmel-ha f er-reššan i-rja° l el-meħrat u i-qul : « b esm °Allah u taukkel-na °al °Allah », u i-dwi ma°a z-zuj u i-qul : « zid °al °Allah » i-isser f el-ħart ħatta i-kemmel l-mṭira i-°aud i-ršem waħda uħra tani b heṭṭ el-meħrat au °alamat b le-ħjar, i-°aud tani i-rja° l l °allafa u i-°aud i-rešš u i-°aud i-ħret ħatta i-kemmel en-nhar.



L-<sup>c</sup>ašiya i-siyib el-meħrat u i-ddi l-bhaym i-urd-u u <sup>c</sup>aud y-<sup>c</sup>aṭi-hum et-tben ; ba<sup>c</sup>d y-akl-u i-jib-hum l maħall-hum i-rbeṭ-hum u <sup>c</sup>aud y-<sup>c</sup>aṭi-hum et-tben au l-<sup>c</sup>alf ila <sup>c</sup>and-uh. U men et-tlata au r-reb<sup>c</sup>a d el-lil i-ħerrej-hum i-serreħ-hum f el-ħla ħatta l eš-šbaħ i-jib-hum y-<sup>c</sup>aṭi-hum et-tben au l-<sup>c</sup>alf.

Ba<sup>c</sup>d i-ṭla<sup>c</sup> n-nhar i-rbeṭ-hum l l-ħart.

### LE-ḤṢAD DYAL L-BEKRIYA

Kif y-ušel ibban le-ḥṣad i-jib mul eš-ši l-ḥeššada ; ka y-<sup>c</sup>amel ma<sup>c</sup>a-hum b en-nhar au b l-<sup>c</sup>ašwiya au b el-ħeddām.

En-nhar huwa l-ħedma men eš-šbaħ ħatta l eḍ-ḍhor, u l-<sup>c</sup>ašwiya men mur eḍ-ḍhor ħatta l l-moġreb, u l-ħeddām huwa ħamsa u <sup>c</sup>ašrin heṭwa, ma y-<sup>c</sup>aref ma<sup>c</sup>a-h la ḍhor wa la moġreb men ġir l-<sup>c</sup>abar elli <sup>c</sup>aber l-hum ; u l-muna <sup>c</sup>ala kulli ħal <sup>c</sup>ala mul eš-ši.

Mnin i-ttawa ma<sup>c</sup>a-hum i-zuwul-u ḥwayj-hum u y-<sup>c</sup>aml-u tbenda u i-tḥezzm-u u i-rekkb-u šba<sup>c</sup> dyal l-qšeb f idd-hum l-isri <sup>c</sup>al l-menjel baš ma i-jreħ-hum ši u y-<sup>c</sup>aml-u d-dira<sup>c</sup> dyal l-uḍifa f ed-dra<sup>c</sup> dyal-hum l-isri <sup>c</sup>al es-sbul dyal ez-zra<sup>c</sup> baš ma i-ḍreb-hum ši <sup>c</sup>ala qibal maḍi ħatta huwa.

El-ḥeššad, ila kan mtawi ma<sup>c</sup>a-h l el-ħeddām ma i-qul ši b esm ʿllah la<sup>c</sup>ud (134) i-zka z-zra<sup>c</sup> u ma i-qadi š, u ila kan l en-nhar i-qul « b esm ʿllah u taukkel-na <sup>c</sup>al ʿllah <sup>c</sup>awin-ek ya rebb-i ».

Kif i-ḥsed i-šaub el-ġemra, y-<sup>c</sup>aqed-ha u i-luħ-ha men mura-h. Mul eš-ši ka i-jib el-ħeddāma lli i-refd-u l-ġ<sup>o</sup>mar u i-meṭṭ-u. Men ba<sup>c</sup>d i-jib-u j-jmal b eš-šebka

(134) pour : la i-<sup>c</sup>ud.



lli i-neggl-u duk el-mteṭ dyaul l-ġ°mar l l-muḍo° lli ġadi i-nudr-u fi-h l-ga°a au maḥall aḥor.

En-neggal ġir i-ferreġ eš-šbek mel l-ġ°mar u i-rja° i-°ammer. Men ba°d, haduk el-ḥeddama lli i-neggl-u au ḥeddama uḥrin y-°aml-u n-nader, y-°aml-u s-sbul l daḥel u l-ḥiṣer au l-qṣeb °ala berra ḥatta i-kmel ez-zra°.

## ED-DRAS

Kif i-bġi mul eš-ši i-dres ka i-jib el-mdari u l-ḥemmas ma°a l-ḥeddama i-bda-u i-šettet-u l-ġ°mar men en-nader ; ila kan-et arḍ mezyana ma fi-ha š et-trab, i-dres °and en-nader, u ila kan-et l-arḍ fi-ha t-trab i-wussa° men en-nader f waḥad el-muḍa° lli huwa fi-h ṣ-ṣfa au arḍ qasha lli i-°aun el-bhaym f ed-dras ma i-kun ši l-muḍa° mdehhes.

Ila kan el-ġ°mar ṣhun ma ṣabba °ali-h š-šta i-rbeṭ er-rebg mta° l-bger au ḥaula u i-dres ; ila kan bared i-ḥtaj i-šettet el-ġ°mar °ala yum au yumayn i-ṣhen, °ad i-rbeṭ er-rebg.

U ba°d i-bġi i-rbeṭ er-rebg y-°amel tagida. U t-tagida i-kun men el-bger au men el-ḥaula. Ila kan mel l-bger y-°amel li-h le-ḥbel taḥt grun-uh u i-°akks-uh ma°a rejli-h, u ila kan mel l-ḥaula y-°amel l-uh rṣen mel le-ḥbel au mel l-qenneb i-rebṭ-uh ḥatta huwa ma°a rejl-uh u i-°aud y-°amel l-uh l-kerraf f °onq-uh dyalt er-rebg ; el-kerraf huwa mel le-ḥbel merbuṭ b et-tuma dyal-uh.

U r-rebg i-kun merbuṭ f l-°anaq dyal l-bhaym elli i-ḍur-u, begri au ḥaula ma°a l-kerraf dyal et-tagida.

Er-rebg i-jri f eḍ-ḍura u l-ḥemmas elli mqabl-uh i-ḍreb el-bhaym u t-tagida ġir waqef i-ḍur b es-syasa.



Kif i-ḍur er-rebg ka i-thell l-ġ°mar, u l-ḥemmas lemma i-šuf el-ġ°mar thell u l-hayšer mta° l-ġ°mar tkesser, ka i-ji l l-kerraf dyal tagida u i-ḥell-uh, ka i-ḥerrej er-rebg berra u t-tagida i-bqa waqef y-akul ma°a ras-uh temma, u l-ḥemmas ma°a l-ḥeddām i-jib-u l-mdari u i-bda-u ka i-neqqi-u u i-ḥiyid-u l-ḥišer men ed-dersa.

Ba°d i-ḥiyid-u l-ḥišer i-rbeṭ tani r-rebg baš i-zid °al l-ḥedma i-°aud i-ḍur-u l-bḥaym ḥatta i-ḥess el-ḥemmas b ed-dersa tniyil-et °aud i-siyib er-rebg u i-šedd el-medra huwa u l-ḥeddām ; ila kan el-berd šerqi i-duz °al l-imen u i-°alli z-zra° b el-medra, et-tben i-mši ma°a l-berd u z-zra° i-rja° l ed-dersa °aud el-ḥemmas i-rbeṭ er-rebg, °aud i-zid i-niyil ed-dersa ; kif tniyil-et ed-dersa merra uḥra i-siyib el-ḥemmas er-rebg i-mši-u i-urd-u au i-mši-u y-akl-u u i-tšġel l-ḥemmas ma°a l-ḥeddām i-ḍur-u bi-ha i-derri-u-ha ḥatta te-šfa.

Ba°d eš-šfa ka i-ḥiyid-u z-zra° l et-tisa° u i-jib-u dersa uḥra men en-nader u i-sir °al l-°amal lli gul-na ḥatta i-kmel en-nader u y-°abr-u z-zra°.

°And l-°abar dyal ez-zra° ka i-rfed mul eš-ši l-wajeb d el-ḥemmas u l-°asur u l-mabaqi dyal-uh qlil au ktir. Ba°d i-sali-u, l-ḥemmas i-rfed wajb-uh i-ddi-h i-lemm-uh au i-bi°-uh u l-°ašür i-bqa f demmet mul eš-ši.

U mul eš-ši y-°aber dak eš-ši lli rfed u i-mši i-jib ej-jmal u t-tlales faš ġadi y-°amel ez-zra°.

Ila bġa i-bi°, i-mši l es-suq au l-mdina ; ila bġa i-lemm-uh y-°aml-uh f el-meṭmura au f el-ḥzin. Kif i-bġi mul eš-ši y-°amel l-meṭmura ka i-jib m°allem drawi ka i-šaub-ha l-uh fšalt el-meṭfiya. Ila kan-et el-ard° and-uh bla fekrun u ma i-qder baš y-°amel l-meṭmura y-°amel ḥzin b el-bni au i-jib m°allem l wušt gur-uh y-°amel l-uh tufri.



*El-meṭmura u l-ḥzin i-ḥzen ūi-ha ġir ez-zra<sup>c</sup> u t-tufri i-ḥzen fi-h z-zra<sup>c</sup> u t-tben.*

## EL-MAZUZIYA

*Ba<sup>d</sup> i-sali men el-ḥart el-bekriya i-ṭuwwa<sup>c</sup> l el-mazuziyya, hiya i-ġleb l ed-dra au l-ḥommeṣ. Ila kan-et el-.arḍ qasha i-ġleb-ha tlata d el-ḥaṭrat u ida kan-et arḍ rṭiya nubtin te-kfi. Ba<sup>d</sup> i-qaḍi men el-ġlib i-zra<sup>c</sup> d-dra. I-jib waḥad el-mra au rajel au derri ma<sup>a</sup>-h ; el-ḥemmas i-ḥret u hadak i-reṣṣ b el-ḥebba b el-ḥebba ḥatta i-kemml-u n-nhar.*

*Ba<sup>d</sup> t-nuḍ ed-dra <sup>c</sup>ala rba<sup>c</sup> d el-worgat i-jib mul eš-ši l-ḥeddama i-kerbl-u-ha b l-<sup>c</sup>atali, u ila kan-et el-blad b ez-zaf i-kerreb-ha b el-meḥrat men ġir udnin baš ma i-ġla<sup>c</sup> ši d-dra. Ila kan-et .arḍ qasha y-<sup>c</sup>amel es-sekka u ila kan-et .arḍ rṭiya, ġir b el-ga<sup>c</sup>da. U i-jib el-ḥeddama lli i teb<sup>c</sup>-u l-meḥrat i-šlauš-u dak er-rbi<sup>c</sup> u l-ḥ<sup>o</sup>maj u n-njem b idd-hum u i-luḥ-uh au y-<sup>c</sup>aṭi-we-h l el-bhaym.*

*Ila kan-et el-.arḍ rayya i-kerbl-u-ha nubtin te-kfi. U ila kan-et el-.arḍ qasha i-kerbl-u-ha au i-kerrb-u-ha tlata d el-merrat ; ila kan-et el-.arḍ ḥarša ka i-kerbl-u-ha ġir b l-<sup>c</sup>atali ma ka i-kerrb-u-ha š <sup>c</sup>al l-bhaym, ka t-ḍerr-hum.*

*Lemma te-bda te-rekkeb ed-dra i-kun el-ḥemmas <sup>c</sup>ala bal men bna dem au mel l-bhaym ; y-<sup>c</sup>amel l-<sup>c</sup>assa u i-dḥel l-ha u i-gebbel l-blad <sup>c</sup>ala bna dem u <sup>c</sup>al l-bhaym. Mnin t-tmer u t-ibes ed-dra i-bda l-ḥemmas u l-ḥeddama i-jni-u-ha b el-menjel ; ḥatta i-kemmel l-ḥemmas dra<sup>c</sup> i-ḥeṭṭ-uh ḥda-h, ka i-ji l-ḥeddama u i-refd-uh u i-ddi-h i-<sup>c</sup>arrm-uh.*

*Kif i-tejma<sup>c</sup> d-dra ka i-jib-u j-jmel u š-šebka tani u i-neggl-u-h l l-ga<sup>c</sup>a. Ba<sup>d</sup> i-kmel f et-tengal i-bda-u i-qešbl-u y-<sup>c</sup>ani i-gel<sup>c</sup>-u l-<sup>c</sup>arbud mel l-<sup>c</sup>aša*



*u i-luḥ-u l-<sup>c</sup>aša l et-tisa<sup>c</sup> u i-ḥeṭṭ-u l-<sup>c</sup>arbud ḥda-hum  
u i-<sup>c</sup>aud-u i-fesh-u l-<sup>c</sup>arbud mel l-ḡša dyal-uh b  
zerzef au b meḥyiṭ, i-luḥ-u l-<sup>c</sup>arbud l el-menšer u  
l-ḡša l et-tisa<sup>c</sup>.*

*Kif i-krem l-<sup>c</sup>arbud f el-menšer ka i-jib-u  
l-ḥeddama b l-<sup>c</sup>amed. I-jem<sup>c</sup>-u d-dra f el-menšer u  
i-ḍuwur-u l-ḥuyyak b el-menšer <sup>c</sup>ala qibal ed-dra  
ba<sup>c</sup>d i-ḍerb-u-ha b l-<sup>c</sup>amud ka ṭ-ṭir. Ila ma <sup>c</sup>and-hum  
el-ḥuyyak i-degg-u d-dra f el-bit, ila ṭar-et i-lga-u-ha  
le-ḥyut.*

*Ka i-ḍerb-u l-ḥeddama d-dra ḥatta t-tefreq <sup>c</sup>al  
l-<sup>c</sup>aḍem dyal-ha u i-<sup>c</sup>azl-u l-<sup>c</sup>aḍem men ed-dra u ila  
bqa ši <sup>c</sup>aḍem laṣeq f ed-dra i-<sup>c</sup>aud-u i-redd-u l  
el-mdegga au i-ferrk-u-h b iddi-hum.*

*Kif i-qaḍi-u i-<sup>c</sup>abr-u-ha ; i-ṭfed el-ḥemmas  
wajib-uh u mul eš-ši y-<sup>c</sup>azel l-<sup>c</sup>ašur u i-ddi l-mabaqi  
i-bi<sup>c</sup>-uh au i-lemm-uh.*

## EL-ḤODRA

*Elli bḡa i-zra<sup>c</sup> l-ḥoḍra y-<sup>c</sup>amel l-bir b ej-jbid  
au s-sanya b eḍ-ḍur.*

*Elli <sup>c</sup>and-uh l-bir i-jbed el-ma b el-ḥeddama au  
b el-bhaym. Ila kan el-bir b ej-jerrara el-ḥeddama  
huwa lli i-jbed el-ma bidd-uh f ed-dlu dyal l-gerba ; u  
ila kan el-bir b l-luleb el-bhima hiya lli ka te-jbed  
ed-dlu dyal l-<sup>c</sup>ajel au l-kawatšu.*

*Wa .amma s-sanya mrekkba b er-raqed u ḍ-ḍur  
u l-fnar u l-utad u l-waqef u j-jebbad u le-ḥbel u  
l-ḡraref au ṭ-ṭisan.*

*Er-raqed <sup>c</sup>ali-h mterkeb eḍ-ḍur u l-waqef <sup>c</sup>ali-h  
mterkeb el-fnar u ḍ-ḍur šadd f el-fnar b l-uted u  
l-utad ḥamlin le-ḥbel b eṭ-ṭas dyal-uh u j-jebbad f  
ras el-waqef ka ṭ-ḍur bi-h l-bhima jmel kan au bḡel*



au °aud au ħmar u kayn elli i-jbed ħatta °al et-tur.

Ba°d ka i-ṭla° l-ma men es-sanya ka i-kobb f  
ej-jefna u j-jefna t-kobb l el-qadus u l-qadus i-kobb  
l es-sarij ħatta y-°amer es-sarij.

Kif y-°amer es-sarij ka t-t°ammer es-sluqiya u  
men temma r-rebba° i-ferreq el-ma °al le-ħwaḍ mta°  
l-ħoḍra denjal au bṭata beldiya au ħoršef au ħenna  
au krafes au m°adnus au qezbur au barba au ħizzu  
au left au kulinabo au l-krunb au felḥa au na°na°  
au l-buru au šlayḍ au l-bešla neqla au selq au qešbiya  
au fjel au ger°a slawiya au ħyar au mezgur au  
tumaṭiš.





EŞ-ŞNĀYA° D EL-MAĞRIB

Eş-şnaya° f el-mağrib met° adda u °ala kull škel, u kull blad men el-bladat dyal-uh fi-ha °adad dyal eş-şnaya° lli ma huma ši f gir-ha ma° a ma ka i-ttujed fi-hum u ka i-tšark-u fi-h men nwa° ş-şnaya° šay° a fi-hum u l-lazma li-hum mejmu° in. U jmi° l-buldan elli meħşušin b ši şen° a men eş-şnāya° au b eş-şnay° iya lli ma huma ši °and-hum ka i-sift-u °ali-hum men jiha uħra u i-t°āml-u ma° a-hum f jmi° ma ka i-ħeşş-hum.

U hakda ka t-truj el-ħaraka dyal eş-şen° a u l-ħedma bin el-bladat, ši ka y-aħud men ši u ši ka y-°aṭi l ši u ka i-tneff° -u mejmu° in ; u hakda j° al llah d-dunya, ħatta ši blad fi-ha ma te-qder te-kfi u te-ğni ras-ha b dak eš-ši lli ka te-şna° men .umur eş-şen° a bla ma t-uqef °ala gir-ha ħatta f ši ħaja men-ha.

U ş-şnaya° lli huma mujudin f el-mağrib kull-hum baqyin °al l-ħala l-qdima ka i-tħeddm-u b l-idd, ma ši b el-mwaken °ala qibal l-mğarba ma kan-u ši bekri ka y-°arf-u l-mwaken u ma mwalfin ši ka i-ħedm-u bi-hum ma °ada f el-makinat d el-ħiyāta lli dehr-u hadi waħad tlatin °ām, zayd naqeş, u bda-u i-ħiyit-u bi-hum el-kettan u t-tyab el-ħfifa bħal l-ħayati u l-brentek (135) u kadalik f had el-mudda l-eħħra wulla-u ba° d eş-şnaya° bħal et-tanejjart ka i-t°aun-u f el-ħedma dyal-ha b ba° d el-mwaken dyal trisinti ka t-sehhel-ha °ali-hum u t-serbi-hum b ez-zaf.

(135) syn. brintek, brintšek.



U ş-şnay<sup>°</sup>iya l-mğarba °ala bal f eş-şen<sup>°</sup>a dyal-hum u şaşrin u ħadqin b ez-zaf, °and-hum iddin dheb f dak eš-ši lli ka i-şaub-u, wahħa bla mwaken t-qul ka i-şelq-u men idd-hum es-sbayk u j-juher el-mnebbet ; u lukan kan-u ka y-°aṭi-u l-qabiliya l şna<sup>°</sup>t-hum u i-neşh-u fi-ha, lukan kan-et ħir u ħsen b ktir melli hiya l-yum f eş-şahħ u l-itqan u z-zih u l-bha, u lukan kan-u ktir men en-nas ka i-bği-u-ha u i-feddl-u-ha °ala °adad dyal eş-şnaya<sup>°</sup> u l-msayl lli bħal-ha ka i-tşaub-u b el-mwaken.

### ŞEN<sup>°</sup>AT EL-BNI AU T-TABENNAYT

U men jumlet eş-şnaya<sup>°</sup> lli ka y-°arf-u-ha l-mğarba u ka i-teqn-u-ha b ez-zaf : şen<sup>°</sup>at el-bni au t-tabennayt.

El-m<sup>°</sup>allmin el-bennaya l-mğarba ma<sup>°</sup>rufin men qdim ez-zaman b elli huma men el-m<sup>°</sup>allmin el-mu<sup>°</sup>tabarin dyal ed-dunya f el-bni dyal eđ-đyur el-kbira u l-qşur l-°ađima lli °al l-kifiya l-andalusiya lli ka t-°ajeb jmi<sup>°</sup> n-nas u ma ka t-ħelli l-hum °aqel u lli ma bqa ši ħir men-ha f ed-dunya. U ħakda f el-bni d ej-jwama<sup>°</sup> u ş-şma<sup>°</sup> l-hayla, u f el-hni d el-braj u s-swar u l-biban el-kbar l-°alyin dyal l-qşabi u l-mdun u ġir-ha men .umur el-bni l-uħra bħal l-miđat u l-ħammamat u l-fraren u l-fnadeq u s-seqqayat u s-şarej elli ka i-şehd-u l l-m<sup>°</sup>allmin elli bna-u-hum b el-qodra u le-ħdaqa lli °aṭa-hum °llah u ma i-ħelli-u l ħadd ma i-qul men ġir : « °llah i-°azz eş-şen<sup>°</sup>a u i-j<sup>°</sup>al l-baraka f eş-şnay<sup>°</sup>iya u l-m<sup>°</sup>allmin ».

U l-m<sup>°</sup>allmin el-bennaya l-mğarba l-yum ma bqa-u ši ka y-°arf-u men umur el-bni ġir elli qul-na u kan-u y-°arf-u-ha jdud-hum qbel men-hum u kan, ra-hum wulla-u ka y-°arf-u u i-teqn-u ktir men umur



et-tabennayt er-rumiya j-jdida ħatta wulla-u fi-ha bħal mwali-ha l-ašiliyin u bda-u ka i-bni-u l-l-mselmin, u ktir eš-ši l-en-nšara lli jab-u had eš-škel dyal l-bni j-jdid, đyur rumiya °ajiba ma i-šħa ši bñadem i-ħiyid °ayn-uh men-ha, t-qul : « tbarek °llah, mefruga f el-qaleb ma mšaubā ši b l-idd ».

U lli i-ji i-šuf el-ma°un d el-ħedma lli ka i-ħedm-u bi-h l-bennaya t-tabennayt u i-ṭell°-u bi-h đ-đyur el-mu°tabara u ġir-ha men .umur el-bni l-ktira l-°ajiba i-t°ajjed ħit i-lqa-h ma ka i-t°adda ši l-mṭerqa baš ka i-deqq u l-megdi baš ka i-tqeb u l-qadam au š-šaqur baš ka i-šeffar au i-šuger le-ħjar u š-štel u š-šettaba baš ka i-rešš u l-germaṭa f aš ka i-dir el-begli u l-mellasa baš ka i-melles, u l-fertas elli ka i-fertes bi-h l-ħiṭ y-°ani ka i-sawi-h u i-delk-uh ħit ka i-dir l-uh l-merṭub u mizan el-ma u mizan el-ħiṭ u r-rkab u l-mitro baš ka y-uzen u i-šaye° u i-qiyis u y-°aber u hiya °adda qlila u meħsuba u ma °and-ha ši qima kbira la f et-taman baš ka t-tešra u la f el-k°ber dyal l-qedd dyal-ha, b el-ħaq q el-qima dyal-ha le-ħqiqiya bqa-t f l-iddin d el-m°allmin elli ka i-ħedm-u bi-ha l-°ajayb u l-ġarayb dyal et-tabennayt elli ka t-ħiyir ed-dmağ.

U kayn waħd en-nu° aħor mel l-bni kan-u ka i-bni-we-h bekrī ka i-tsemma ṭ-ṭabbya au r-rkez ka i-teħdem b el-luħ u l-merkez.

Had el-luħ ka i-kun °ala fšalt eš-šenduq ; f el-qa° dyal-uh ma i-kun ġir eš-škalat u f ej-jnab dyal-uh l-lwaħ šaddin f el-qwaym elli huma merkuzin f rus eš-škalat, u f waħd el-ġareb dyal-uh ka t-kun bħal waħd el-wušla kbira d el-luħ ka i-qul-u l-ha j-jebħa ka te-ħšer el-lwaħ d ej-jnab baš ma i-tiħ-u ši. Kif ka i-bġi-u i-bni-u, ka i-rekkb-u had el-luħ f muḍa° l-ħiṭ elli bġa-u i-bni-u u i-bda-u i-ferġ-u fi-h l-qfef d et-trab mbelbel b el-ma, u ši men-hum ida bġa-u i-ji šħiħ u i-šber muḍda ṭwila ka



*i-ħellt-u ma<sup>a</sup>-h z-zerwağ d el-wad au d el-bħar au le-ħreš d el-byar au t-tšafer d le-ħjar u j-jir, u ka i-rešš-u-h b el-ma u i-ħerb-u-h b el-mrakez ; u ħit i-bği-u i-ħawwul-u l-luħ baš i-zid-u l-bni l fuq au l taħt ka i-sell-u l-qwaym men eš-škalat u i-gel<sup>c</sup>-u l-luħ u i-jebd-u š-škalat u <sup>c</sup>aud i-rekkb-uh f el-maħall lli ġadi i-zid-u r-rkez. Wa amma t-tqabi dyal eš-škalat elli ka i-bqa-u f el-ħit men ba<sup>c</sup>d er-rkez, ka i-ğelq-u-hum b eṭ-ṭin.*

*U mmin ka i-kmel l-ħit ka i-wulli bħal lli meḍṭrub f el-qaleb u šħiħ bħal l-hend u ka i-zmen b ez-zaf u had en-nu<sup>c</sup> d el-bni kan-u ktir eš-ši ka i-bni-u bi-h s-swar dyal l-mdun u l-qšabi u ši men eḍ-ḍyur el-kbar fi-ha u ma bqa ši ka i-ta<sup>c</sup>mel l-yum men ġir f el-qšabi dyal l-braber u š-šleħ u l-ksur dyal l-qbala f eš-šaħra, u dak eš-ši lli baqi mujud menn-uh f el-mdun qdim b ez-zaf u lli qrib fi-h tebna f <sup>c</sup>ahd mula-y l-Hasan, b el-ħaqq el-merkez baqi ka i-ħeddm-u-h ħatta l daba f eḍ-ḍyur el-beldiyin elli ka i-tseqqf-u b el-gayza u l-worqa, ka i-dir-u fuq men-ha t-trab u j-jir u i-rešš-u-h b el-ma u i-ħerb-u-h b el-merkez ħatta ka i-lseq <sup>c</sup>al l-worqa u i-šmet u i-tqadd u men ba<sup>c</sup>d ka i-ħerrš-u-h b ej-jir u r-remla u i-ħerb-u-h b el-merṭub. U had en-nas elli ka i-ħerb-u l-merkez ka i-semmi-u-hum el-geššaša u men <sup>c</sup>att-hum ħit ka i-kun-u i-ħerb-u l-merkez ka i-ğenni-u b bħal had el-ğennaya :*

*Dik eṭ-ṭir el-ħḍer jab el-mesk <sup>c</sup>ala ḍfar-uh  
Sid-i l-<sup>c</sup>arbi bel l-ma<sup>c</sup>ṭi u j-jenna fi bab ḍar-uh  
A ħujjaj ida mši-tiu b ez-zerba mehhl-u <sup>c</sup>ali-ya  
Ne-twuḍḍa fi bir Zemzem u n-šelli fi bu Rqiya...*

*U t-tesqaf b el-gayza u l-worqa ka i-šber <sup>c</sup>adad d es-snin, ktir eš-ši ida kan-et el-gayza u l-worqa d l-<sup>c</sup>ud d el-<sup>c</sup>ar<sup>c</sup>ar elli ka i-qul-u <sup>c</sup>ali-h ma kayn ši bħal-uh f eš-šeħħa u huwa ma ka i-rša ši illa men*



ba<sup>c</sup>d ma ka i-fni snin twila u ma ka i-ħess b ras-uh teqta<sup>c</sup> men umm-uh š-šejra illa men ba<sup>c</sup>d erba<sup>c</sup>in <sup>°</sup>ām... Waħħa had el-mziya u l-fayda lli mujudin f et-tesqaf b el-gayza u l-worqa dyal l-<sup>°</sup>ar<sup>°</sup>ar qell et-tesqaf b el-ħšeb dyal-uh f had es-snin l-eħħra u ma bqa-u ši n-nas <sup>°</sup>aṭyin-uh d-derk ħit dħer el-bni r-rumi j-jdid elli ka i-tebna b ej-jir u r-remla au b el-boršlana u r-remla au bi-hum mejmu<sup>c</sup>in mħelltin ma<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>d-hum u ka i-tseqqef b le-ħdid u l-boršlana y-<sup>°</sup>ani b simarmiṭ lli <sup>°</sup>aṭa-we-h r-ras el-ktir f en-nas u twull<sup>c</sup>-u bi-h u bna-u menn-uh l-myawat u l-ulufat dyal eḍ-ḍyur u ġir-hum f <sup>°</sup>iwuḍ el-bni l-qdim lli kan u ma zal ka i-tebna f ba<sup>c</sup>d el-bladat b el-begli dyal et-trab u j-jir au j-jir u l-ħamri u ka i-tseqqef b el-ħšeb u i-ddeqq (136) b el-merkez bħal lli qul-na u l-mertub dyal ej-jir u r-remla ma ka i-reṭṭb-u bi-h ġir le-ħyut men berra, u men daħel u ma ka i-bni-u ši bi-h u f ši men el-bladat ma ka i-lebbs-u le-ħyut bi-h ġir men daħel, u men berra ka i-reṭṭb-u-hum b ej-jir u l-ħamri u n-nas ma <sup>°</sup>aṭa-u d-derk l el-bni r-rumi j-jdid illa men ba<sup>c</sup>d ma <sup>°</sup>arf-u u theqq-u (137) b el-fayda dyal l-iqama r-rumiya u b eš-šahħ u s-šhula u l-mwafqa d el-bni bi-ha u t-taħasbiyit (138) u n-neḍra l-mezyana lli f el-bni r-rumi j-jdid.

U n-nas waħħa ktirt-hum wulla-u ka i-bni-u b l-iqama u <sup>°</sup>al l-qa<sup>c</sup>yda r-rumiya ra-hum ma zalin kull-hum, illa l-qlil fi-hum, ka i-dir-u l-blanat dyal eḍ-ḍyur u i-feššl-u-hum <sup>°</sup>al l-fšala l-beldiya : el-byut kbar, ši qbalt ši u wušt eḍ-ḍar kbira u was<sup>a</sup> u mrebb<sup>a</sup>, ḍayra b en-nbaħat b es-swari au blaš, u « ḍur el-ħelqa » <sup>°</sup>ala qedd u fšalt bušedḍar kbira u <sup>°</sup>ariḍa u ḍauya, u ši men-hum ka i-jem<sup>c</sup>-u bin el-fšayl b zuj, men daħel ka t-kun eḍ-ḍar mfeššla

(136) pour : *i-tedeqq.*

(137) pour : *theqqeq-u.*

(138) syn. *taħasbiyit.*



beldiya, u men °ala berra rumiya b el-bruz au l-barko u l-gurniza (139) u š-šrajem l jiht ez-zenqa.

## EL-BNI D ED-DYUR

Beki kan el-m°allem mul eš-škara lli ka i-qbeđ el-ħedma d el-bni men en-nas b el-gurja au l-qeť°a u ka i-tkellef bi-h u i-šref °ali-h men °and-uh ħatta ka y-ujed u i-tħelleš men °and mul eđ-đar, au l-m°allem el-bennay b ras-uh lli ka i-ħdem b el-ujra (140) au b el-m°ayna u l-mtauya °al l-bni u l-iqama °ala mul eđ-đar. Elli qbeđ el-ħedma fi-hum ka i-šaub el-blán dyal l-maħall lli ġadi i-tebna °al l-kifiya lli bġa mul eš-ši, u ħit ka i-tšaub el-blán u i-twurra l mul eđ-đar u y-°ajb-uh u i-wafq-u °ali-h ba°đ el-m°allmin l-uħrin elli ka i-fehm-u u lli ka i-tšaur-u ma°a-hum ktir en-nas f l-umur d el-bni, ka i-bda i-nezzel l-iqama u hiya le-ħjar u l-ħamri u j-jir u r-remla.

El-yum el-muhendiz huwa lli ka i-šaub el-blánat u l-m°allem mul eš-škara au l-bennay ma ka i-qabl-u ġir el-ħedma u ma ka i-tmešša-u ġir °al l-blán elli dar el-muhendiz. Kif i-bġi i-bni ka i-ji l-m°allem el-bennay i-bda i-ħeťť (141) f l-arđ eš-šenduq dyal eđ-đar u l-byut u l-blán quddam-uh, u i-jib el-ħeddama lli ka i-ħeťr-u s-sisan u i-sqi-u l-ma u y-°ajn-u au y-°akkr-u l-beġli u i-mekkl-u (142) le-ħjar u i-jib elli ka i-ħešš-uh d el-gwayz u l-ħšeb au l-madriyat baš ġadi i-bni au i-jib-hum mul eđ-đar, u i-deqq l-utad dyal l-°ud au d le-ħdid hna u hnak °ala rus es-sisan u i-rbeť fi-hum el-ħyuť dyal l-utra

(139) syn. gurnija.

(140) syn. ijara.

(141) pour : i-ħeťťet.

(142) pour : mekken l-uh.



au l-qenneb u i-jerri-h bin l-utad mejmu'in °ala l-imin u °ala l-isar °ala qedd eṭ-ṭul u l-°ordḍ dyal es-sisan u i-temm le-ḥfir fi-hum ḥeddām b el-mnaqeš u l-fisan u l-°atali u t-trab ka i-terfed b el-balat u i-tlaḥ °al ej-jnab dyal-hum ḥatta ka i-ḡraq-u b waḥad mitro au kter, u ši men-hum ka i-ḡerrq-u le-ḥfir ḥatta ka y-ušl-u l le-ḥjar ida bḡa-u eš-šahḥ.

U ma ka iji-u s-sisan i-tsala-u b le-ḥfir ḥatta ka i-kun el-ma m°ammer f el-beštiliyat au l-bwuṭ au l-bramel au bi-hum b zuj au kamlin, u l ḥeddama dyal l-begli ḥeddamin ka i-°akkr-u l-begli u i-ṭiyib-u l-°ajna dyal-uh b l-°atlat ṭwal lli f idd-hum u kull ši wajed.

F dak es-sa°a ka i-nuḍ el-m°allem el-bennay u i-ṭfed el-ma°un dyal-uh u i-°ayyiṭ : « b esm °llah ! » u i-hbeṭ l es-sas u ma°a-h šana° au zuj dyal-uh u ba°d el-m°allmin l-uḥrin elli ka i-°aun-u-h f el-bni, u i-šir-u l-ḥeddama ši ka i-°ammer el-qbab au š-štula b el-begli b el-bala u i-ddi-u-hum l-hum u ši ka i-mekkel l-hum le-ḥjar, u i-bda-u l-m°allmin ka i-refd-u l-begli b el-mellasa mel l-germaṭa u i-ferrš-u bi-h qa° s-sas u i-temm-u ṭal°in bi-h ferša b ferša, ferša d el-begli u ferša d le-ḥjar ḥatta ka i-kmel es-sas u i-teqfel u i-tsawa ma°a l-arḍ.

U men temma ka i-zid el-m°allem i-feššel l-biban u l-mdauz u i-deqq °aud l-utad u i-medd le-ḥyuṭ dyal-uh u i-bda ṭala° b et-tabennayt u l-m°allmin l-uḥrin ma°a-h ka i-°aun-u-h ši quddam-uh u ši °ala jnab-uh u ḥit ka y-°ala l-bni u i-tqadd ma°a l-woqfa dyal-hum ka i-dir-u s-srir dyal l-ḥšeb ; ka i-deqq-u l-uqaqef kbar dyal l-ḥšeb f l-arḍ u i-deḥḥl-u š-škalat au l-°arḍat d el-gwayz f el-ḥiṭ u i-rebṭ-u-hum b le-ḥbel f l-uqaqef u i-medd-u °alt-hum ši ḥešbat ṭwal u °araḍ šuya u ka i-qul-u l-hum tani l-madriyat u i-ṭel°-u °ali-hum baš i-zid-u f el-bni.

Mnin ka y-°ala l-bni °aud ka i-zid-u i-°alli-u



ma<sup>c</sup>a-h s-srir u ka i-bqa l-bni tala<sup>c</sup> ḥatta ka i-tqadd ma<sup>c</sup>a-h l-<sup>c</sup>alu d el-biban u š-šrajem. Ida kan <sup>c</sup>and-hum le-ḥdid u l-boršlana ka i-dir-u l-<sup>c</sup>atbat (143) l-fuqaniyin d el-biban u š-šrajem bi-h ka i-qul-u l-hum el-budrat u ida ma kan ši <sup>c</sup>and-hum u bga-u y-<sup>c</sup>aml-u l-biban u š-šrajem b et-tqaus <sup>c</sup>al l-qa<sup>c</sup>yda beldiya ka y-<sup>c</sup>aml-u-hum 'b er-raqed au le-ḥjar el-bsiṭ au dyal l-yajur u ka i-teqqf-u au i-benṭl-u t-tqaus elli huma <sup>c</sup>ala had el-kifiya men taḥt b el-ḥšeb u le-ḥjar baš ma ṭ-ṭiḥ ši t-teqwisa u ka i-ḥelli-u-ha ḥakdak ḥatta ka t-šedd u t-ibes u ka i-zid-u f el-bni men ba<sup>c</sup>d et-tqaus ḥatta ka y-ušl-u l et-teḥhila (144) lli ka t-kun dyal le-ḥjar mḡadd u msawi au dyal l-yajur u hiya l-ḥerf au l-ḥašya l-eḥḥraniya dyal l-ḥiṭ elli ka i-nzel u i-rkeb <sup>c</sup>ali-ha s-sqef.

Mnin ka i-kemml-u le-ḥyuṭ dyal eḍ-ḍar b el-bni ka i-ḥelli-u-hum i-rwaš-u au i-ibs-u šuya waḥd en-nhar au yumayn u i-ṭel<sup>c</sup>-u i-seqqf-u s-štaḥ u n-nbuḥa (145), ida kan-u f eḍ-ḍar, u i-dir-u l-hum el-ḥelqa d eš-šebbak u ḍ-ḍerbuz, u qbel la i-seqqf-u ka i-ḥeṭṭ-u d-druj u i-dir-u l-hum eṭ-ṭabla dyal simarmiṭ au i-bni-u ḥiṭ mḥerref u i-seqqf-u-h b el-gayza u l-worqa u i-bni-u <sup>c</sup>ali-h d-druj u l-ḥwa lli ka i-bqa l taḥt, dar-u l-uh bab au ma dar-u l-uh š, ka i-temma t-tenfiḥ d ed-druj, u ila kan b el-bab ka i-ḥezn-u fi-h l-faḥer u le-ḥwayj elli ma laḥqin ši <sup>c</sup>ali-hum ; u ši men-hum ka i-dir-u taḥt et-tenfiḥ bit el-ma (146), u ka i-feth-u l ed-druj el-bab f es-štaḥ u i-bni-we-h.

Ida kan es-sqef beldi b el-gayza u l-worqa ka i-jib-u l-gayza u l-worqa mšerṭḥa men <sup>c</sup>and en-nejjar

(143) syn. <sup>c</sup>atabi.

(144) par analogie avec le fard des yeux.

(145) syn. nbahat.

(146) syn. ḍar l-uḍu, kabina.



u i-bda-u l-m<sup>c</sup>allmin ka i-settf-u l-gwayz waḥda ḥda waḥda u ka i-ḥelli-u binat-hum jehd waḥd eš-šber d et-tisa<sup>c</sup> u ba<sup>c</sup>d ka i-sali-u b tesqaf el-gayza ka i-ṭelq-u <sup>c</sup>ali-ha l-worqa u i-semmr-u-ha f el-gwayz b el-mesmar u ka i-bqa-u gadyin hakda ḥatta ka i-sali-u ma<sup>a</sup> s-ṣtaḥ kamel u men mura had eš-ši ka i-belbl-u t-trab u j-jir u i-ferrš-u-h fuq menn-uh u i-bda-u i-zid-u t-trab u j-jir u i-rešš-u l-ma u i-deqq-u b el-merkez ḥatta ka i-šmet u i-tqadd bḥal ʿli tkellem-na <sup>c</sup>ali-h f el-merrat elli daz-u u i-ḥerrš-u-h b ej-jir u r-remla u i-ḍerb-u l-uh l-mertub ; u ḥit ka i-ibes s-ṣtaḥ ka i-bda-u i-bni-u le-ḥyut d el-fuqi, u ida kan-et eḍ-ḍar sefliya bla fuqi ma ka i-bni-u f es-ṣtaḥ ġir es-seṭtara ; u men temma ka i-šedd-u f terkab el-bestidurat au l-kwadruwat dyal l-biban u š-šrajem u i-ḍerb-u l-mertub l eḍ-ḍar mejmu<sup>a</sup>.

U ma ka i-bqa men ba<sup>c</sup>d el-mertub ġir et-tezlij dyal eḍ-ḍar u t-tejjir dyal-ha men berra u men daḥel u terkib ed-dfef d el-biban u š-šrajem u l-bedlat dyal ed-druj elli huma b ez-zellij u šbaġet ed-dfef ida kan-u mwalin eḍ-ḍar baġyin eš-šbaġa <sup>c</sup>ala qibal <sup>c</sup>adad men en-nas elli ka i-dir-u l-biban b el-qwas d er-reḥwi mgerbeš au meṭluq au b el-ḥersna u š-šmames fuq men-hum u t-tanejjart dyal eḍ-ḍar y-<sup>c</sup>ani d-dfef d el-biban u š-šrajem beldiyin, u ktir eš-ši d-dfef d el-biban elli ka i-kun-u b er-rtaj u l-<sup>c</sup>arja au l-ḥuḥa, ma ka i-šebġ-u-hum ši b eš-šbaġa au l-bentura rumiya waḥḥa ka i-kun-u dyal l-berda<sup>c</sup> au l-arz wa amma ida kan-u dyal l-<sup>c</sup>ar<sup>c</sup>ar haduk ma kayn ši fi-hum elli ka i-šbeġ-hum ga<sup>c</sup>.

U kayn f ed-dfef d l-<sup>c</sup>ar<sup>c</sup>ar elli ka i-šeql-u-hum b ez-zaf u i-dehn-u-hum b el-berniz ḥatta i-wulli-u ka i-dwi-u, u hakdak ka y-<sup>c</sup>aml-u ba<sup>c</sup>d el-merrat ḥatta l ed-dfef d eš-šrajem ida kan-u dyal l-<sup>c</sup>ar<sup>c</sup>ar u ida kan-et et-tanejjart dyal eḍ-ḍar rumiya f ktir eš-ši



ka i-šebġ-u d-dfef d el-biban u š-šrajem b eš-šbaġa lli bġa-u u ktirt-hum ka i-ħtar-u l-lun au l-lwan elli ka t-kun zahya u bhija u mendura b ez-zaf, u fi-hum elli ma ka i-šbeg-hum ġir b ši ħaja ħfifa dyal eš-šbaġa u i-duwuz °ali-hum idd au zuj dyal l-berniz baš i-ġi-u ka i-lem°-u u te-zyan fi-hum en-neġtra.

U l-biban u š-šrajem dyal eġ-dyur elli ka i-kun-u °al l-fšala rumiya ktirt-hum ka i-kun el-bni dyal-hum mrebb° u l-bestidurat u d-dfef u l-badrirat dyal-hum mrebb°in ħatta huma u had el-biban, f el-ktir, ma ka i-kun-u ši °and-hum eš-šmames fuq men-hum, ulaynni l-badrirat ka i-kun-u b ez-zaj el-byeġ au l-mluwun ka i-dħel men-hum eġ-đu l l-byut.

U hakkak ka i-kun-u š-šrajem u dfef-hum mrebb°in u b ej-jaj ka y-°aġi-u °aud eġ-đu l l-byut u kayn biban uħrin ka i-kun-u mrebb°in bħal lli qul-na, b el-ħaqq ka i-dir-u-hum b el-qanba f maħall l-badrirat, u l-qanba hiya qus d el-luħ men ħsab el-bab mgernez b qāṭa° u meqṭu° u fi-h bħal merwaħa au nušš nejma sdasiya, au kter, ka t-kun ktirt eš-ši b ez-zaj l-°araqi ka y-°aġi ġ-đu l l-bit u ka t-kun fi-h neġtra mu°tabara.

U had el-fšala d el-biban °ala had eš-škel ka te-jma° bin el-fšala rumiya men jiht et-terbi° d ed-dra° l-fuqani d el-bab, u bin el-fšala beldiya men jiht et-teqwisa d el-badrira. Hakda ka i-tebna-u ktirt eġ-dyur f el-maġrib u °ala škel menn-uh ktirt-uh l-mrebb° ka i-tebna-u le-ħwanet u l-herya u l-ħzayn.

U hada jumlet ma ka i-sta°mel f bni-hum men m°allmin u ħeddama u ma°un u ka i-dħel fi-hum men iqama d el-bni u twab°-uh ħatta ka i-ħel°-u f waħd eš-škel drif u ltiif ka i-deħr-u l l-°ayn b lun-hum el-byeġ u huma metzaħmin ma°a ba°ġ-hum, ktir eš-ši men ši maħall °ali, bħal ši serb dyal le-ħmam byeġ ka i-°um °ala ujuh l-arġ u i-muj f ba°ġ-uh.



U f ši men el-buldan ma ka i-jijir-u ši d-dyur men berra b ej-jir el-byeḍ ; imma ka i-lebbs-u-hum b el-mertub dyal ej-jir u l-ḥamri u i-ḥelli-u-hum hakdak au i-jijir-u-hum b ez-zerqṭuna au n-noḡra u j-jir u ka i-ji l-lun dyal-hum mḥemmer bḥal en-nḥas ; u ma ši gir had en-nu<sup>c</sup> d el-bni lli dker-na huwa lli kayn f el-maḡrib, ra-h kayn fi-h n-nwa<sup>c</sup> uḡra ktira dyal l-bni bḥal ej-jwama<sup>c</sup> u ṣ-ṣmā<sup>c</sup> u l-ḥammamat u l-mṭafi u d-dyur el-kbar u l-qṣur u gir-hum bḥal lli qul-na u ktir had en-nwa<sup>c</sup> and-ha smiyat u fṣayl uḡra ktira ka y-<sup>c</sup>arf-u-ha u i-ḥedm-u-ha m<sup>c</sup>allmin uḡrin men bennaya u gir-hum u ka i-fehm-u l-ha u l-šjal-ha kter men haduk el-m<sup>c</sup>allmin elli ktirt-hum ma mwalfin ka i-ḥedm-u gir f el-bni d eḍ-dyur u lli bḥal-uh men ḥwanet u heryan <sup>c</sup>ala qibal eṣ-ṣen<sup>c</sup> a bḥar, u kull fenn la-hu (147) ehl, bḥal lli ka i-qul-u f el-metla, b el-ḥaqq ktirt l-iqama d el-bni u twaba<sup>c</sup>-ha lli ka te-ḥdem f en-nwa<sup>c</sup> dyal l-bni mejmu<sup>c</sup> a, hiya ši waḥad u fḥal fḥal, la f had en-nu<sup>c</sup> wa la f dak, u l-ferq elli kayn binat-hum huwa f es-smiyat u l-fṣayl u škal uḡra men et-tanejjart u t-tazlayjiyit u t-tagebbast u l-k<sup>u</sup>ber dyal l-maḥallat elli ka i-tebna-u bḥal ej-jwama<sup>c</sup> u ṣ-ṣmā<sup>c</sup> f el-mtel.

### EJ-JAMA<sup>c</sup> U L-HAMMAM

Ej-jwama<sup>c</sup>, f el-ktir, ka i-kun-u kbar u fi-hum el-qwas u n-nbaḥat u s-swari b ez-zaf u wuṣṭ-hum wasa<sup>c</sup> u <sup>c</sup>aryan u sqef-hum b el-beršla u l-qermud el-beldi l-ḥḍer u l-meḥrab elli fi-hum mquwus b er-reḥwi mqerbeṣ au meṭluq au mefrum dyal et-tagebbast u ka i-kun fi-h ḥiṭi mrebbā<sup>c</sup> mayl l eṭ-ṭul menquš u mzuwuq dyal et-tagebbast nnit

(147) forme littéraire de l-uh.



el-mluwuna b eš-šbağa šadda men ketfin el-meħrab b zuj u ʔal<sup>a</sup> ʔatta l et-teħħila au l-gurniza d-deħlaniya d es-sqef au t-qerrebb l-uh, u f had el-ħayti <sup>a</sup>adad dyal eš-šemmasat dyal l-gebs men nu<sup>c</sup> n-nqiš el-mzuwuq elli fi-h lli ka i-kun ba<sup>c</sup> d el-merratt en-nqiš dyal-hum mʔa<sup>a</sup>m b ez-zaj el-mšekkel u huwa meqtu<sup>c</sup> au ɗayr bi-h ħzam d el-gebs mektub fi-h b en-neqš ba<sup>c</sup> d el-ayat dyal l-qor.an u ši ħaja mel le-ħdit d en-nbi u <sup>a</sup>ala imin el-meħrab ka i-kun el-menber <sup>a</sup>āti dehr-uh l l-ħiṭ au mtekki <sup>a</sup>al l-bab d el-bniqa au l-meqšura fayn ka i-tħebba f el-woqt elli ma ka i-teħtaj ši, ida kan ej-jama<sup>c</sup> kbir, u <sup>a</sup>ala šmal-uh, y<sup>c</sup>ani <sup>a</sup>ala šmal l-meħrab, el-meqšura d el-ħtiṭ elli ka i-dħel l-ha men mur ej-jama<sup>c</sup> u i-ħrej men-ha baš i-ħteb u i-šelli b en-nas nhar ej-jem<sup>a</sup> u ħda-ha au ħda l-meqšura d el-menber ši ħzana au zuj d el-mšaħef el-biban dyal-hum mquwusin b el-qanba d el-luħ u d-dfef mzuwuqin fi-hum qata<sup>c</sup> u meqtu<sup>c</sup> tnāši au stašri b el-lwan u b el-ma dheb mel l-fuq ʔatta l l-taħt men nu<sup>c</sup> z-zwaq el-meħfur f el-menber u lli f ed-dfef dyal l-meqšurat b zuj, men ġir el-biban dyal-hum huma kbar mel l-biban dyal l-ħzana au l-ħzanat d el-mšaħef.

U f es-sqef dyal ej-jwama<sup>c</sup> <sup>a</sup>adad dyal l-gwayz au l-qnaṭer d l<sup>c</sup>ud kbar u ġlad u ʔwal mrebb<sup>c</sup>in u mzuwuqin b el-lwan m<sup>c</sup>allqin fi-hum b es-snasel u ka i-ddella-u men-hum ba<sup>c</sup> d et-triyat u l-mšabeħ au l-mšobħiyat dyal ez-zaj byeɗ kan-u bekri ka i-ša<sup>c</sup>l-u b ez-zit u l-ftila u l-yum ka y<sup>c</sup>aml-u f wušt-hum lambat dyal eɗ-ɗu rumi y<sup>c</sup>ani l-bulat d et-trisinti.

U l-wušt d ej-jwama<sup>c</sup> f el-ktir ka i-kun mzellej b ez-zellij beldi mluwun u fi-h ši ħešša au sarij sġir mebnii mrebb<sup>a</sup> au mseddes au mtemmen u mzellej ʔatta huwa fayn ka i-jedded-u n-nas l-uɗu.

U mel l<sup>c</sup>ada d le-ħyuṭ d ej-jwama<sup>c</sup> ma ka i-kun-u ši mzelljin u ma ka i-kun fi-hum men taħt



gir hyata qar šuya f l<sup>c</sup>ord u twal b ez-zaf dyal le-ħsur mzuwuqin dayrin °ali-hum u °al l-meħrab u s-swari mejmu<sup>c</sup>in ; u fuq le-ħyati °ala qder uqfet bñadem ka i-ddar-u mrafa<sup>c</sup> twal mešbuqin b eš-šbaqa au blaš fayn ka i-nezzl-u n-nas blaġi-hum.

U l-ard d ej-jwama<sup>c</sup> ħatta hiya dima ma ka t-tferreš gir b le-ħsur u ma kayn ši j-jwama<sup>c</sup> lli ka i-tferrš-u b ez-zrabi men gir ba<sup>c</sup>d es-sadat u z-zauyat elli ka i-kun-u men fuq had eš-ši mzelljin .ard u ħyuṭ u z-zwaqat el-mšekkla l<sup>c</sup>ajiba dyal et-tagebbast ka te-ksi dak le-ħyuṭ mejmu<sup>c</sup>in men °and ez-zellij ħatta l ħadd es-sqef elli ka i-kun d el-ħšeb au d el-gebs škel qubba au beršla au bsiṭ u lli ka i-kun ħatta huwa ġaya d el-ġayat f en-qiš u z-zwaq el-mluwun b el-lwan el-mħelltin b el-ma d el-fedda u d-dheb.

U f waħd el-qent men qnut ej-jama<sup>c</sup> ka t-kun eš-šum<sup>c</sup>a waqfa mebnija tal<sup>c</sup>a mjerrda f es-sma ka t-ṭell °al l-mdina kull-ha u f el-ktir ka t-kun f el-qent d ej-jiha lli mqabla j-jiha lli fi-ha l-meħrab u l-qlil f ej-jwama<sup>c</sup> lli ka t-kun °and-hum eš-šum<sup>c</sup>a f er-rukna dyal es-sder d el-meħrab au f nbah men en-nbahat ed-deħlaniyin elli mwalyin-uh au mebnija f el-wuṣṭ d ej-jama<sup>c</sup> b<sup>c</sup>ida mel l-ħiṭ.

U jmi<sup>c</sup> š-šmā<sup>c</sup> ka i-kun eš-škel dyal-hum mrebbā<sup>c</sup> u mebniyin b le-ħjar el-menjur u ši ħaja men-hum elli ka i-kun bni-hum mđella<sup>c</sup> mseddes au mtemmen u mzelljin b ez-zellij men berra u kull-hum fi-hum ed-đuwwayat u š-šrajem meftuħin ši fuq ši u j-jnab el-fuqaniyin dyal eš-šum<sup>c</sup>a ka i-kun-u mzuwuqin b en-nqiš u fi-hum qwas d er-reħwi mgerbeš au mħutem meddaħlin f ba<sup>c</sup>d-hum au metferrqin meħfurin f le-ħjer men erba<sup>c</sup> d ej-jiħat b waħad eš-škel ltiṭ b ez-zaf u s-seṭtara d eš-šum<sup>c</sup>a ka t-kun dayra b eš-šerrafat el-mderrjin u f wuṣṭ es-šah d eš-šum<sup>c</sup>a ka i-kun mebni l-fħel au l<sup>c</sup>azri dyal-ha u ka i-tsemma l<sup>c</sup>azri d eš-šum<sup>c</sup>a u huwa



mrebbā<sup>c</sup> ʿala fšalt l-ʿammariya au šum<sup>c</sup>a sġira, fi-h zuj d eš-šrajem au rba<sup>c</sup>, ktirt-hum ka i-kun-u mrebb<sup>c</sup>in waħad f ej-jiha. U f ras el-fħel bħal qubba dyal l-qermud el-ħder mšuwuka u fuq men-ha j-jamur u f ej-jenb au l-wušt d l-ʿazri ka i-kun el-kundari au š-šari d l-ʿud au d le-ħdid u f el-ktir ka i-kun d le-ħdid, u fi-h jamur sġir u lamba dyal ed-ðu u taħt ej-jamur dyal-uh ka i-kun waħd ed-dra<sup>c</sup> sġir d le-ħdid meṭluq au mquwus šuya fi-h j-jerrara lli ka i-dir-u fi-ha le-ħbel baš ka i-ṭell<sup>c</sup>-u l-ʿalam (148) ; u f el-fħel ka t-kun el-bab d eš-šum<sup>c</sup>a l-fuqaniya lli ka i-ħrej men-ha l-mudden i-wudden, u š-šmā<sup>c</sup> kull-hum ka i-kun-u b ed-druj men ġir ba<sup>c</sup>d eš-šmā<sup>c</sup> l-kbar el-qdam b ez-zaf elli bqa-u ʿala ħalt-hum ka i-ṭel<sup>c</sup>-u l-hum b ba mzenqel ; u ktirt ej-jwama<sup>c</sup> ka i-kun fi-hum kter men bab waħad l ed-dħul u l-ħruj ; hada nu<sup>c</sup> aħor dyal l-bni lli ka i-kun f ej-jwama<sup>c</sup> u huwa mħalef bħal lli šef-ti l en-nwa<sup>c</sup> l-uħra d el-bni lli daz-et f es-smiya u l-fšala u bħal lli huwa mħalef ʿaud l škal uħra dyal l-bni d el-mṭafi au l-ħammamat elli ka i-tseqqf-u b el-qbo dyal l-yajur u fi-h d-ðuwwayat mduwurin u .ard-uh ka t-tferreš b el-melħa u fuq-ha ka t-kun tefriša d er-rħam el-mrebbā<sup>c</sup> byeđ au zreq au b had el-lwan b zuj baš ka i-šedd-u s-šħuniya b ez-zaf ħatta ka i-wulli-u i-wulul-u u ħyuṭ-hum ka i-neddi-u l-ʿareq ħit ka i-ša<sup>c</sup>l-u n-nar f el-fornati (149) u ka te-ħma l-borma u baš ka t-kun l-ard dyal-hum melsa u metsauya ka i-gels-u fi-ha n-nas elli ka i-ġesl-u bħal lli galsin ʿal le-ħrir au z-zawaq ka te-zleq men taħt men-hum u jmi<sup>c</sup> lli ma redd ši bal-uh ħit i-kun i-mši f el-ħammam ka i-zleq u i-ṭiħ u i-ji ʿala gaz-uh.

(148) syn. *derra* (Salé, Tanger) ; *ftila* (Mogador) ; *ruqʿa* (Tétouan).

(149) syn. *fornatši*.



EL-FERRAN

U zid <sup>°</sup>al l-bni d el-ḥammamat el-bni d el-fraren <sup>°</sup>aud elli ka i-kun-u ka i-šebh-u l l-ḥammamat men jīht et-teftaš b el-melḥa u kan baš ka i-šedd-u s-šuniya ḥit ka i-teḥma-u amma men jmi<sup>c</sup> j-jwayeh l-uḥra ga<sup>c</sup> ma ka i-šebh-u l l-ḥammamat, el-fraren sġar, u l-fšala dyal-hum mḍuwura ; ka i-tseqqf-u u ka i-tferrš-u b el-yajur dyal eṭ-ṭin eṭ-ṭayb f el-frina u šaḥ-hum mkuwur b el-qobba u ka t-temma « l-qobba d el-ferran » u <sup>°</sup>and-hum bab waḥad sġir ma i-t<sup>°</sup>adda ši dra<sup>c</sup> f eṭ-ṭul u l-<sup>°</sup>ord mnayn ka t-teṭreḥ el-ḥubz, u ḥda l-bab b ed-dat men jīht l-arḍ ka t-kun el-ḥofra fayn ka y-uqef el-m<sup>°</sup>allem u hiya ġarqa ka te-dreb ḥatta l l-meḥzem, u fuq el-ḥofra u l-bab el-mdeḥna lli ka t-ḥerrej ed-duḥḥan elli ka i-ḥrej men el-ferran u ḥda l-ḥofra u bit en-nar waḥd el-bab fi-ha d-druj elli ka i-ṭell<sup>°</sup>-u l l-fuqi d el-ferran elli fi-h l-qobba u had el-fuqi ka i-kun, f ktir eš-ši, mseqqef b el-gayza u l-worqa u l-fayda dyal-uh hiya zuj d le-ḥwayj : l-uwula baš ka te-bqa l-qobba d bit en-nar mderrqa u mešyuna mel l-berd u š-šta baš ma te-bred ši u ma t-tseqq ši u t-tanya ka i-ss<sup>°</sup>aml-u-h (150) l ḥzin le-ḥteb u l-<sup>°</sup>awad d el-ḥerq au l <sup>°</sup>ajin el-ḥubz dyal es-suq elli ka y-<sup>°</sup>aml-u-ha ba<sup>°</sup>d el-fraren u ka i-<sup>°</sup>ajn-u-ha l-<sup>°</sup>ajjana f el-fuqi u i-ḥelli-u-ha ka te-ḥmer fi-h u ma ka te-ḥrej mel l-ferran ḥatta ka ṭ-tib.

(150) pour : i-st<sup>°</sup>aml-u.



ED-DYUR EL-KBAR U L-QŞUR

U l-bni dyal eđ-đyur el-kbar u l-qşur ka i-şbeh l ba<sup>c</sup>đ-uh men <sup>c</sup>adda d ej-jihat men ġir eđ-đyur el-kbar f el-ktir, ka i-sekn-u fi-hum l-aġniya u l-uzara u l-qşur ka i-sekn-u fi-hum es-slaṭen u l-muluk, u kayn ba<sup>c</sup>đ l-aġniya u l-uzara u l-<sup>c</sup>ommal l-kbar elli ka i-sekn-u ḥatta huma f qşur ka i-şebh-u l qşur el-muluk.

Eđ-đyur el-kbar ka i-tebna-u b nefš l-iqama lli ka i-tebna-u bi-ha đ-đyur l-uḥrin el-mezyanin, b el-ḥaqq hadu ka i-ḥetr-u l bni-hum ġir en-nwa<sup>c</sup> d l-iqama j-ġiyida l-mu<sup>c</sup>tabara lli wa la budda men-ha <sup>c</sup>ala qibal mwali-hum ma ka i-tšetṭr-u ši f l-umur el-mezyana lli bġa-u u ja-t-hum <sup>c</sup>ala gant-hum b sbab el-wujd elli <sup>c</sup>and-hum, u bḥal lli i-ḥetr-u l-iqama d el-bni ka i-ḥetr-u <sup>c</sup>aud el-m<sup>c</sup>allmin el-fayzin. el-bennaya u ġir-hum, men en-nejjar u z-zlayġiya u l-gebbasa u l-ḥeddada u ka i-sift-u <sup>c</sup>al lli bġa-u men-hum men <sup>c</sup>adda d el-bladat.

El-ard <sup>c</sup>alaš ka i-tebna-u đ-đyur el-kbar ka t-kun nešra kbira te-rfed <sup>c</sup>ašra au kter d eđ-đyur sġar, ši men-hum ka i-kun bni-hum mrebb<sup>c</sup> u ši men-hum ka i-kun bni-hum mrebb<sup>c</sup> u mayl l ġiht et-ṭul b ez-zaf. Wuṣṭ eđ-đar dyal-hum bḥal wuṣṭ ej-jama<sup>c</sup> l-kbir f el-kuber u t-tisa<sup>c</sup> u ḥsen men-ha b elli ma i-tqiyis ši men ġiht ez-zellij en-nfis d el-qiraṭi u l-mziḥri l-fasi lli ka t-kun mzellja bi-h au b er-rḥam el-mu<sup>c</sup>tabar elli dayz-uh l-klam, u ida kan-et fi-ha ši ḥeşša ka t-kun kbira u <sup>c</sup>ajiba dyal er-rḥam au mzellja u l-mihan (151) ka t-nehmer fi-ha bḥal sbayk el-fedḍa.

Wuṣṭ eđ-đar, f el-ktir, ka t-kun đayra b

(151) syn. myah.



en-nbaḥat l-<sup>o</sup>araḍ u b el-qwas el-mḍuwurin au l-mšuwukin el-mteqqlin b nwa<sup>o</sup> en-neqš u t-teḥram u z-zwaqat dyal et-tagebbast el-hayla merfudin <sup>o</sup>ala swari dyal er-rḥam el-meşqul au mreşş<sup>o</sup>in b ez-zellij er-rfi<sup>o</sup> u daḥel en-nbaḥat men kull jiha ka i-kun-u l-byut u l-ḡref u s-salat u l-bhawat u l-bratel b ez-zellij u r-rḥam u l-qwas u le-ḥniyat dyal et-tagebbast er-rfi<sup>o</sup>a u d-dfef d el-biban b l-<sup>o</sup>arja u l-qanba meşqulin ka i-ḍwi-u bḥal en-nḥas menqušin u meḥfurin b zwaqat ma bqa ši fuq men-ha, u hakda ka i-kun-u d-dfif d eş-şrajem b el-qanba au mrebb<sup>o</sup>in rafdin men n-nqiš u z-zwaqat ḥatta <sup>o</sup>aya-u.

U jmi<sup>o</sup> le-ḥyuṭ dyal eḍ-ḍar wa la d el-byut<sup>o</sup> wa la d buseḍḍar ka i-kun-u meksiyyin b zuj d le-ḥyaṭa kbar dyal ez-zellij qabeḍ mel l-arḍ ḥatta l en-nuşş d el-ḥiṭ et-taḥtani u l-aḥor šadd men ez-zellij au qrib l-uh ḥatta l es-sqef <sup>o</sup>ala qedd ma <sup>o</sup>ala l-ḥiṭ, <sup>o</sup>ala qibal le-ḥyuṭ dyal had eḍ-ḍyur ka i-dir-u-hum <sup>o</sup>alyin b ez-zaf, el-byut dyal-hum ka i-bleḡ <sup>o</sup>alu-hum seb<sup>o</sup>a au tmenya d el-miter au kter, u f ḥal had eš-ši ka i-kun-u s-squfa ḥatta huma waḥḍin ḥaqq-hum men jmi<sup>o</sup> l-škal dyal en-neqš u z-zwaq elli ka i-ḥebbel l-<sup>o</sup>aynin u fi-hum <sup>o</sup>adad dyal et-triyat d el-bellar u l-fnarat d en-nḥas u ş-şfar b ez-zaj l-<sup>o</sup>araqi m<sup>o</sup>allqin f kull maḥall u l-lambat dyal eḍ-ḍu f wuṣṭ-hum, u f waḥad ej-jiha men bḥal had eḍ-ḍyur, ktir eš-ši f et-taḥti, ka i-kun-u zuj au tlata d el-mṭabeḥ y-<sup>o</sup>ani d-dwirat dyal eṭ-tyab mzelljin u mreḥḥmin u fi-hum mjamer mebniiyin u mzelljin ḥatta huma dyal eṭ-tyab b el-faḥer u kwanen d le-ḥḍid dyal le-ḥṭeb l teqliyt el-ḥli<sup>o</sup> u tebḥar seksu u tyab le-ḥrira, bḥal lli ka i-kun fi-hum ḥammam au zuj, waḥad l mwalin eḍ-ḍar u waḥad d el-ḥdem u l-met<sup>o</sup>allmat, ka i-teḥma-u b le-ḥṭeb mel l-fornati dyal-hum u la t-sal ši <sup>o</sup>al en-nḍafa u n-nqawa dyal-hum u la <sup>o</sup>al ez-zellij u r-rḥam elli fi-hum ; u hakda ka i-kun



el-fuqi dyal-hum f el-kuber u r-runeq u l-bha u n-neđra fetna d el-fetnat ma ka i-ħelli l l<sup>o</sup>ayn ma te-šha u š-šebbak d le-ħdid mfeđded au mdehheb au dyal en-nħas ka i-lma<sup>o</sup> međrub <sup>o</sup>ala ĩul u <sup>o</sup>ord đur el-ħalqa u đ-đerbuz fuq menn-uh dyal le-ħdid au n-nħas au l<sup>o</sup>ud el-meşqul er-rteb elli bħal le-ħrir u kayn elli ka i-kun <sup>o</sup>and-hum šebbak d le-ħdid kbir <sup>o</sup>ala qedd đur el-ħalqa d es-štah au ši qenĩra d l<sup>o</sup>ud au d le-ħdid ka t-t<sup>o</sup>alleg fi-ha triya kbira b es-sensla u fi-hum elli ka i-kun <sup>o</sup>and-hum f wušt eđ-đar au f maħall ħda-ha ħarej men-ha, ryad fi-h nwa<sup>o</sup> š-šejar u n-nuwwar ; u ši men had eđ-đyur ka i-kun-u meqsumin <sup>o</sup>ala zuj, đar l<sup>o</sup>ayal, y<sup>o</sup>ani mwalin eđ-đar nsa u drari u ħdem, u đar eđ-đyaf elli ka t-kun ma<sup>o</sup>mula l er-rjal eđ-đyaf u şħab mul eđ-đar elli ka i-ji-u l <sup>o</sup>and-uh men sa<sup>o</sup>a l sa<sup>o</sup>a, u qlil fayn ka i-ħta-we-h u ka t-kun ħatta hiya mu<sup>o</sup>tabara ma mqeşşrin ši <sup>o</sup>ali-ha mel l-behja u z-zina, u meqyuma men kull ħaja, fi-ha byut-ha u ġref-ha u şilan-ha u ħammam-ha u ryad-ha u ħeşşat-ha ma <sup>o</sup>ada l-mtebħa d et-tyab hiya lli ma ka t-kun ši fi-ha, ka t-kun ġir f eđ-đar d l<sup>o</sup>ayal lli ka t-kun <sup>o</sup>and-ha l-ħerraja l đar eđ-đyaf u ş-şħab, u t-t<sup>o</sup>ām dima ka i-ĩib f eđ-đar l-uwula u men-ha ka i-ddi-we-h l-ħdem au l<sup>o</sup>abid au l-met<sup>o</sup>allmin l eđ-đyaf f eđ-đar l-uhra.

U l-bni d el-qşur fħal lli qul-na ka i-šbeh l el-bni d eđ-đyur el-kbar f ej-jumla men ġir el-qşar ka i-kun kbir b ez-zaf u fi-h bel<sup>o</sup>a dyal l-qbeb u l-mnazeh u l-ġref u ş-şyil kbar t-ħerrek fi-hum b el-ħil, had eš-ši fuq el-kuber u t-tisa<sup>o</sup> dyal wušt eđ-đar dyal-uh lli ka i-kun-u fi-ha waħad l<sup>o</sup>adad d el-ħeşşat, bin el-ħeşşa u l-ħeşşa i-mši bñadem ħatta y<sup>o</sup>aya u l-qşar f l<sup>o</sup>ada ma ka i-kun ši đar waħda kbira u kan, ka i-kun bħal ši mdina şġira fi-ha <sup>o</sup>adad dyal eđ-đyur kbar u mwusşĩn u şġar u kull-hum meqyumin b jami<sup>o</sup> mani<sup>o</sup>.



Jmi<sup>c</sup> lli ka i-sekn-u f ši đar men duk eđ-đyur ka i-kun-u qaymin fi-ha b ras-hum ma metwaqqfin <sup>c</sup>ala ġir-hum men mwalin eđ-đyur l-uħrin ħatta f ši ħaja men ġir ila ħerj-u i-dir-u šġal-hum kull waħad u šeġl-uh f el-qşar el-kbir. Ka i-kun-u fi-h đyur l-<sup>c</sup>ayal u đyur el-ħdem u l-ħdimat u đyur l-<sup>c</sup>abid u l-<sup>c</sup>abidat u đyur et-tba<sup>c</sup> u ş-şħab <sup>c</sup>ād đar, wulla kter, dyal eđ-đyaf, had eš-ši berra <sup>c</sup>al er-rwayat dyal l-ħil u l-bhaym, u ši mel l-qşur ka i-kun fi-hum ma<sup>c</sup>a had eš-ši kamel, ryadat u <sup>c</sup>araşi kbar fi-hum jmi<sup>c</sup> l-nwa<sup>c</sup> dyal eš-šejjar u n-nuwwar u sharej d el-ma ma ħella-u ši f el-kaber u t-tisa<sup>c</sup> u mnazeh b el-qbeb ka i-ħell-u <sup>c</sup>ali-hum, u f es-sharej elli ka i-kun f wušt-hum ħeşşa wulla kter ka i-ddeffeq (152) men-hum el-ma u i-ħih f es-sehrij ħatta ka i-bda i-tmauj u i-ddi ba<sup>c</sup>d-uh. U ba<sup>c</sup>d er-ryadat au j-jnanat dyal bħal had el-qşur, u ktir eš-ši qşur el-muluk, ka i-kun-u fi-hum qfaz (153) kbar dyal l-waħş u l-ħiwan (154) u t-tyur bħal es-sba<sup>c</sup> u l-lbiya u n-nmer u qeġġ el-ħla u đ-đba<sup>c</sup> u d-dib u t-ta<sup>c</sup>leb u l-arwi u l-ġzal u l-fehd u l-qrud u ħir en-n<sup>c</sup>ām u t-taus u ħatta l-fyal ba<sup>c</sup>d el-merrat, u škal uħra met<sup>c</sup>addeda, fi-hum elli ka i-kun mehbus f el-qfuza men haduk l-uħuş elli ka i-fers-u, fi-hum elli ka i-kun-u sarħin f l-arđ bin eš-šejjar mel l-ħiyan u t-tyur elli ma fi-hum đrura l bnađem u ka i-walf-u l-maħall u ma ka i-herb-u š.

U had el-qşur ka i-kun-u fuq had eš-ši zaydin b el-biban el-kbar u s-swar el-<sup>c</sup>alyin, <sup>c</sup>al eđ-đyur el-kbar. Amma men ġiht l-iqama d el-bni u z-zwaqat u z-zin u t-tebhija ma ka i-kun ši binat-hum ši freq kbir b ez-zaf.

(152) pour : i-tedeffeq.

(153) syn. qfazat, qfuza.

(154) syn. ħayawan, ħiyan.



U men had en-nwa<sup>c</sup> d el-bni mejmu<sup>c</sup>a ka t-tkuwun el-mdina u ka t-uqa<sup>c</sup> fi-ha l-<sup>c</sup>amara u l-ḥaraka u ka t-wulli li-ha bal, u n-nas ka i-qeṣd-u-ha men kull maḥall, u lukan ma kan ši l-bni ka ra-ha (155) ma kayna ḥatta ši mdina f ed-dunya, u l-fḍel d el-bennaya ḍaḥer f had eš-ši bḥal eš-šems f es-sma ma i-nekr-u u la i-jeḥd-u ḥatta ši ḥadd men bna-dem elli n (156) huma kamlin medyunin b es-sukna dyal-hum f eḍ-ḍyur u l-m<sup>c</sup>iša dyal-hum el-mu<sup>c</sup>tabara f el-mdun l eš-šen<sup>c</sup>a d el-bni u l-bennaya ʿllah i-ḥfeḍ-hum u i-kafi-hum ʿal l-ḥasanat dyal-hum elli ma ʿand-ha ḥadd u la qyas ʿala qibal en-nas elli sgir šan-uh u lli kbir šan-uh ma ʿayšīn gir taḥt ster ʿllah u ster-hum, u ma i-mken ši l ši waḥad i-qul b elli dak el-<sup>c</sup>ujra lli ka i-qebḍ-u l-bennaya hiya l-mkafya u l-ḥlaṣ dyal-hum ʿala ʿamal-hum l-<sup>c</sup>aḍim elli ka i-mut-u n-nas u i-fna-u u i-bqa huwa ḥaled men mura-hum jyal ṭwila šahed l el-bennaya b elli huma satrin en-nas u mziyinin u jeh l-arḍ b zint el-bni u ma i-qder ḥadd i-kafi-hum men gir ʿllah subḥan-uh u ḡaya ma i-qedr-u n-nas i-<sup>c</sup>aml-u y-<sup>c</sup>aṭi-u-hum dak eš-ši lli u jeb ʿali-hum dyal ʿareg ktaf-hum u i-ḥesn-u li-hum u i-thalla-u fi-hum ʿala qedd ma qedr-u u i-ṭelb-u men-hum el-msamḥa u i-d<sup>c</sup>i-u ma<sup>c</sup>a-hum b ḥir.

U n-ḥetm-u l-klam ʿal l-bni u l-bennaya b waḥd el-<sup>c</sup>ada ka i-dir-u-ha ʿadad men en-nas elli ka i-bni-u u hiya d-dbiḥa ʿal l-bni qbel la i-tebna, u fi-hum elli ka i-<sup>c</sup>aml-u-ha men ba<sup>c</sup>d el-bni ; u d-dbiḥa ka t-kun f maḥall l-bni b neḥs-uh mel l-bḥaym bḥal l-ḥauli au n-na<sup>c</sup>ja au tur au begra au ʿatrus au ma<sup>c</sup>za, u dak en-nas eḍ-ḍāf ida bna-u ši ḥaja ka i-jerri-u d-demm b ferruj au djaja, amma n-nas elli

(155) se conjugue : ka ra-ni, ka ra-k, ka ra-h, ka ra-ha, etc...

(156) n euphonique (peut être de l'arabe régulier *elladina*).



*lā bas °ali-hum ka i-dir-u men ba°d ed-dbiḥa nzaha u zerda kbira ḥit ka te-kmel ed-ḍar.*

## TANEJJART

*U men eṣ-ṣnaya° l-qdima l-muhimma er-rayja f el-moḡrib u °and-ha °alaqa b el-bni u ġir-uh u n-nas metwaqqfin °ali-ha b ez-zaf f ktir d l-umur dyal-hum, hiya ṣ-ṣen°a d et-tanejjart.*

*Et-tanejjart meqsuma °ala °adda d el-qesmat ; men-ha tanejjart el-qdima l-beldiya u t-taḥerratt u t-tanejjart ej-jdida r-rumiya.*

*Tanejjart el-beldiya ka i-ṣaub-u mwali-ha d-dfef d el-biban u ṣ-ṣrajem b el-qanbat u l-°arjat u l-ḥuḥat u blaš, u l-worqa u l-gayza d es-squfa l-meṭluqin u lli b el-beršla ma°a z-zwaq l-°ajib elli ka i-kun meḥfur u menquš f °adad men-hum u f ed-dfef u l-biban d ba°d eṣ-ṣrajem ḥatta huma, u ka i-ṣaub-u ḍ-ḍrabez u l-badlat d ed-druj u n-namusiyat u l-krasa u l-mrafa° u l-maryusat u l-mketbat u ṣ-ṣnadeq d le-ḥwayj u r-tbaye° d ez-zina u r-reššaqat u l-kwadrowat d el-mrayat u le-ḥsek u t-triyat d l-°ud elli ktir-hum ka i-kun-u ġaya f en-nqiš u z-zwaqat bḥal lli ka i-ṣaub-u ṣ-ṣeḥḥarat, u ka i-ṣaub-u l-qbab u l-qwaqeb d ed-ḍar u l-ḥammam u ka i-ṣaub-u l-°ammariyat u n-nwa°ar au z-zitat u l-kdišat au l-mḥaffat u l-mġasel u l-mḥamel au n-n°uša u l-krasa l-kbar u l-mnaber el-meḥfurin b ez-zwaqat °al l-škal ḥud-ek ya s-ṣtašri meḥfur wulla barez u ḥud-ek ya qaym u naym u qata° u meqtu°, u sir men had en-nwa° dyal et-teḥrim u t-tešjar u t-tešbak elli ka i-dir-u fi-hum u f °adad dyal le-ḥwayj l-uḥrin elli ka i-ṣaub-u dyal et-tanejjart el-beldiya, men-hum el-mhuda au l-kunat u ṭ-ṭwabel d el-lḥuf u l-myadi*



u t-tyafer u l-bestilyat u j-jefnat u l-uqaqef u l-mnraul u d-dru<sup>a</sup> d el-mnasej u l-mremmat.

U n-nejjara lli ka i-šaub-u l-umur dyal tanejjart elli ka t-kun mezyana u d-rifa u mzuwuqa ka i-tsemma-u n-nejjara r-rqayqiya u šgol-hum tarqayqiyit, u haduk elli ka i-šaub-u l-umur el-meṭluqa au l-ḥšina ka i-qul-u l-hum en-nejjara u kan, men-hum elli ka i-šaub-u s-slalem el-kbar u š-šwari u l-gwayz u l-ḥšeb u le-ḥmamer dyal l-bni u l-brarek u l-flayk u l-mqadef u l-qwareb u l-mrakeb d l<sup>c</sup>ud elli kan-u ka i-mši-u bekri b el-qla<sup>c</sup> ; u ši men en-nejjara ka i-ṭelq-u <sup>c</sup>ali-hum fuq es-smiya d et-tanejjart es-smiya d le-ḥwayj elli ka i-šaub-u, u i<sup>c</sup>ayyiṭ-u f el-mtel l en-nejjar elli ka i-šaub es-srayr srayri, u lli ka i-šaub el-qwareb qwarbi, u lli ka i-ḍuwur-u l<sup>c</sup>ud d er-rwabez y<sup>c</sup>ani ka i-qeṭṭ<sup>c</sup>-u-hum b menšar eḍ-ḍur ka i-tsemma-u rwabziya, u lli ka y<sup>c</sup>aml-u fi-hum ej-jeld u i-semmr-u-h, ka i-tsemma-u ḥatta huma rwabziya, u lli ka i-šaub-u ḍ-ḍwar d l<sup>c</sup>ud dyal l-ḡrabel ka i-qul-u l-hum ḡrabliya u lli ka i-jelld-u-hum ka i<sup>c</sup>ayyiṭ-u l-hum b had es-smiya nnit.

U men elli i-teḥseb men et-tanejjart el-qdima l-beldiya <sup>c</sup>aud šni<sup>c</sup> l-gša<sup>c</sup> u l-qduḥa u l-mḡaref u l-mḡazel u s-sbasa u l-lwaḥ d el-qraya u l-mḡaret u n-nirat u l-ferḥat d el-biban u swaret-hum dyal l<sup>c</sup>ud ; u had en-nu<sup>c</sup> men et-tanejjart ka t-teḥdem f bladat meḥtalfa, b el-ḥaqq el-ktir dyal-ha ka i-teḥdem f el-badiya u blad ej-jbel, u men-ha ḍ-ḍwar d el-ḡrabel lli qul-na, u l-mḡarez u l-gwalat u le-ḥrarez dyal l<sup>c</sup>ud, u ši men had le-ḥwayj ka i-kun-u mefruḡin u metqunin mliḥ, t-qul l-idd ma daz-et ši fi-hum.

U kadalik ka t-t<sup>c</sup>add men et-tanejjart eš-šen<sup>c</sup>a dyal et-taḥerratt. En-nejjar u l-ḥerraṭ šna<sup>c</sup>t-hum f el-ašel waḥda, kull-hum ka i-ḥedm-u l<sup>c</sup>ud men ḡir



en-nejjar ka i-šaub el.-umur el-kbira el-ktira lli la budda men-ha b ez-zaf °ad u ma ka i-mken ši l-insari i-stegni °ala ktir men-ha abaden, u l-ħedma dyal-uh f ktir eš-ši ka i-ħdem-ha fuq el-menjra u huwa waqef b el-ma°un dyal tanejjart el-ma°ruf, menn-uh l-mnašer : menšar eđ-đur u s-serruj, u serruj el-qfal au šuwwal l-far u l-larkit u l-mterqa u l-mijem u l-leqqat u l-mraba° u d-defrat kbar u sgar u l-mellasa u l-blana u l-gergar u l-gurnijat u s-smandola au s-sbandola u l-matšo u l-meħfer u r-rašba u t-tejwin u r-rabaħo u r-rkab u š-škwadra u l-qerṭbun u d-dabed u l-qombas u l-meš°ab au l-berrima, u š-škerfina u l-mebred u l-kutšilya u l-gormil, u f el-menjra ka i-kun °and-uh dima waħd ez-ziyyar wulla zuj d l°ud u waħad d le-ħdid ka i-qul-u l-uh l-met°allem au l°afrita baš ka i-ziyir el-luħ ida bga i-qeṭṭ°-uh u i-mells-uh temlas šwib bħal lli ka t-kun °and-uh l-qṭina °aud baš ka i-wullef l°ud u i-qeṭṭn-uh ma°a ba°d-uh b el-ğra.

U l-ħerraṭ ktirt-uh ka i-ħreṭ gales °al l-qa°yda l-beldiya l-qdima, ka i-lwi l-qennba d el-qus °al l-qebda d el-qaleb elli ka i-šedd el-meğzel dyal-uh l°ud elli ġadi i-teħreṭ ma°a đ-ders elli qbalt-uh u i-bda i-ddi u i-jib f el-qus b idd-uh d l-imin u l-qebda ka t-đuwur l°ud elli fi-ha u ka i-qbeđ el-merbu° b idd-uh d l-isar u i°aun-uh b rejł-uh d l-imin u i-sir ka i-ħreṭ u i-beddel f el-ma°un °ala ħsab el-qyas u r-ršam u z-zwaq d el-ħerṭ elli ġadi y°amel, b el-ħaqq f had es-snin l-eħħra wulla-u °adad dyal l-ħerraṭa ka i-ħedm-u waqfin f el-mħareṭ elli ka i-đur-u b er-rjel au f el-mħareṭ er-rumiyin elli ka i-đur-u b et-trisinti u ka i-semmi-u-hum ši men-hum el-muṭur, u l-ma°un baš ka i-ħdem el-ħerraṭ huwa qesma mel l-ma°un d en-nejjar u ktir ed-derk ka i-kun °and-uh °al l-mraba° u d-defrat °ala kull qyas u l-ħerraṭa bħal en-nejjar °aud, fi-hum



er-rqayqiya, u lli hdemt-hum hšina ka i-hedm-u l-uqaqef dyal en-namusiyat u r-rejlin dyal es-srayr u t-ṭwabel u l-myadi u t-ṭyafer u n-nwa<sup>c</sup>ar dyal l-ğzil u le-hsek dyal eđ-đrabez d l-<sup>c</sup>ud y-<sup>c</sup>ani lli ka i-kun-u msettfin fi-hum bhal eš-šebbak u j-jwamer u š-šbabek dyal ši men eš-šrajem u l-qanbat d el-biban u l-qwas d en-nbaḥat elli ka i-kun-u mel l-<sup>c</sup>ud, u jmi<sup>c</sup> l-umur el-kbira u l-metwusṭa lli ka t-teḥreṭ.

U r-rqayqiya ka i-šaub-u l-ğayṭat u le-hbub d et-tsabeḥ u d-dru<sup>a</sup> dyal l-ğnaber u l-lwaleb dyal-hum u dyal l-<sup>c</sup>idan u r-rbabat u š-šbabek er-rqaq elli huma <sup>c</sup>ala fšalt le-hsek u l-mrašš elli ka i-kun-u f le-hwaši d el-mrafa<sup>c</sup> u l-maryusat u t-ṭwabel u š-šli l-beldiyin er-rfa<sup>c</sup> u ġir-hum mel l-umur dyal l-ḥeṭṭ er-rqiqa u kayn waḥad eš-šen<sup>a</sup> ka t-teḥseb men et-tanejjart el-beldiya r-rqiqa, u mwali-ha b waḥd-hum u huma rqayqiya kbar b ez-zaf u hiya šen<sup>a</sup>t l-<sup>c</sup>idan u r-rbabat u l-kitarrat u ḥatta l-qanun u l-mandolinat au s-snitrat elli wulla-u ka i-šaub-u-hum ši men-hum f had es-snin l-eḥḥra, u had eš-šen<sup>a</sup>, men-ha ma ka i-dḥel f ḥsab eš-šen<sup>a</sup> l-beldiya l-qdima bhal l-<sup>c</sup>idan u r-rbabat, u men-ha ma ka i-t<sup>c</sup>add men eš-šen<sup>a</sup> j-jdida bhal l-kitarrat u l-mandolinat u ġir-hum, u š-šen<sup>a</sup> dyal et-tanejjart ej-jdida au r-rumiya lli wulla-t el-yum muḍa u ma<sup>c</sup>mul bi-ha <sup>c</sup>and <sup>c</sup>adad kbir dyal en-nas, mwali-ha ka i-hedm-u ktirt el-šğal dyal-ha b el-mwaken men nšir u temlas u ġir-hum ; ka i-šaub-u d-dfef d el-biban u š-šrajem b ez-zaj u blaš, u l-maryusat u t-ṭwabel u š-šli u l-kanabbiyat u l-futayat u l-birayat d el-ketba u l-ḥzanat d el-ktub u dyal et-telj u n-namusiyat u l-kwadruwat d el-mrayat u š-šnadeq d el-mwaken d el-ğna u d el-mwagen el-kbar u d er-radyo <sup>c</sup>ala kull škel u <sup>c</sup>alaš men ḥala, u bhal had eš-šnay<sup>c</sup>iya ka i-t<sup>c</sup>add-u men er-rqayqiya dyal ḥad eš-šen<sup>a</sup>, u .amma lli ka i-hedm-u l-umur el-kbira u l-ḥšina men-ha ka



*i-šaub-u l-brarek d el-<sup>c</sup>um elli ka i-tħell-u u i-trekkb-u, u ġir-hum mel l-brarek el-kbar elli ka i-kun-u bħal eđ-đyur b štajem-hum b kull ši l-hum, mseqqfin b ez-zeng au l-qermud bħal lli ka i-šaub-u <sup>c</sup>aud es-slalem el-kbar b ez-ziyada u n-noqšan u s-skellirat es-sġar u l-kbar dyal eđ-đyur u š-šwari u l-ħšeb au l-madriyat u le-ħmamer u l-germiġat dyal l-bni u š-šwari u l-qnaġer u n-nwa<sup>c</sup>ar u l-mđarat d l-<sup>c</sup>ud.*

ES-ŠEN<sup>c</sup>A D ET-TAZLAYJIT U Š-ŠEN<sup>c</sup>A  
D ET-TAGEBBAST

*Men eš-šnaye<sup>c</sup> lli šay<sup>c</sup>a u ma<sup>c</sup>mul bi-ha <sup>c</sup>and en-nas tani u ka te-dħel f umur el-bni b ez-zaf hiya š-šen<sup>c</sup>a d et-tazlayjit u men ba<sup>c</sup>d-ha š-šen<sup>c</sup>a d et-tagebbast.*

*Eđ-đar elli ma ka t-kun ši mzellja ka t-kun naqša u ma <sup>c</sup>and-ha qima kbira, u .amma ida kan-et mzellja u mgebbsa, ħlāš !... hadak huwa l-kmal. Wa lakin eđ-đyur elli ka i-kun-u mgebbsin huma qlal ma <sup>c</sup>ada haduk elli ka i-kun-u fi-hum eš-šuwraf mgebbes u ši men-hum ka i-dir-u l-hum el-qwas d le-ħnihat b et-tagebbast, u t-tazlayjit u t-tagebbast elli wa la budda men-hum, ma ka i-kun-u ġir f eđ-đyur el-kbar u f el-qšur dyal l-muluk u f ba<sup>c</sup>đ el-mđares dyal ej-jwama<sup>c</sup> u f el-mħareb dyal <sup>c</sup>adad men-hum u f ez-zauyat dyal ši men es-sadat u f el-qbur dyal ba<sup>c</sup>đ el-muluk elli ka i-kun-u medfunin f maħallat mebnijin u <sup>c</sup>ali-hum el-qbeb ; u had eš-šnaye<sup>c</sup> b zuj y-<sup>c</sup>ani t-tazlayjit u t-tagebbast qdam f el-maġrib ka i-rja<sup>c</sup> l <sup>c</sup>ahd dyal-hum l el-<sup>c</sup>arab dyal l-andalus elli kan-u ja-u l el-maġrib deħħl-u-hum li-h ħatta t<sup>c</sup>allm-u-hum men-hum el-mġarba u bda-u ka i-ħedm-u-hum ma<sup>c</sup>a ma deħħl-u-h men*



nwa<sup>c</sup> t-tanejjart el-meḥfura u l-mzuwuqa men dfef d el-<sup>c</sup>arja u squfa d el-beršla u ġir-hum.

U l-blad elli meḥhura f el-maġrib b had eš-ši dyal et-tazlayjit u t-tagebbast, hiya mdint Fas. Jmi<sup>c</sup> z-zellij el-beldi r-rfi<sup>c</sup> men qiraṭi u mzihri u ġir-uh ka i-tṣaub fi-ha u ka i-tsemma b esmiyit-ha y-<sup>c</sup>ani z-zellij el-fasi, u kadalik et-tagebbast meḥhura f Fas šohra kbira, u hadik hiya blad-ha u had en-nu<sup>c</sup> men ez-zellij el-fasi .amr-uh <sup>c</sup>ajib b ez-zaf, la men jiht el-ḥedma dyal-uh wa la men jiht ez-zin elli fi-h, u l-qima lli <sup>c</sup>and-uh u <sup>c</sup>ala had eš-ši huwa ḥsen men nwa<sup>c</sup> z-zellij el-mujuda f woqt-na hada, u wahḥa z-zellij el-fasi qdim b ez-zaf, ma ka t-zid-uh taqдумiyit dyal-uh ġir serr u bha u qima ḥatta šar-u ktir men en-nas elli f el-maġrib men mġarba u urubbawiyin ka i-feḍḍl-u-h <sup>c</sup>ala ktir men nwa<sup>c</sup> z-zellij er-rumi, u huma ida kan-u ktirt-hum ma ka y-<sup>c</sup>aml-u-h ši, ra had eš-ši hada ġir l el-ġla dyal-uh lli huwa ġali b ez-zaf kter men nwa<sup>c</sup> z-zellij l-uḥra.

U neḍra wahda <sup>c</sup>al eḍ-ḍyur u l-qṣur u nwa<sup>c</sup> l-bni l-uḥra lli qul-na lli ka t-kun mzellja b had ez-zellij, u men-ha <sup>c</sup>adad dyal es-seqqayat el-kbar el-qdam elli baqyin ši men-hum mujudin ḥatta l daba f ktir el-mdun, ka t-ḍehher el-mziya dyal ez-zellij el-beldi l-fasi u l-ḥosen dyal-uh lli ma bqa ši fuq menn-uh men nu<sup>c</sup>-uh u lli i-ji i-šuf had ez-zellij ḥit ka i-kun rakeb kasi l-arḍ u le-ḥyut mretteb u metqadd u latem u metqun u lwan-uh z-zahya ka t-redd eḍ-ḍya, i-qul mṣaub b el-makina ; zellija wahda mrebb<sup>c</sup>a ba<sup>c</sup>d l-uḥra ka i-rekb-u f le-ḥyut <sup>c</sup>al l-kifiya lli ka i-rkeb bi-ha z-zellij er-rumi l-mrebb<sup>c</sup>a l-ma<sup>c</sup>ruf, b el-ḥaqq ez-zellij el-beldi l-fasi ma ka i-tṣaub ši b el-makina au ka i-tṣaub terf men ez-zwaq dyal-uh u i-teṭba<sup>c</sup> f zellija wahda mrebb<sup>c</sup>a u ḥit ka i-rekkb-u z-zellijat el-mrebb<sup>c</sup>in ḥda ba<sup>c</sup>d-hum



ka i-dir-u waḥd eḍ-ḍira au terbi<sup>°</sup>a kbira ka i-kun fi-ha <sup>°</sup>adad men el-škal d ez-zwaq el-mretteb el-metqun elli ka y-<sup>°</sup>aṭi n-neḍra kamla bḥal ez-zellij el-mrebb<sup>°</sup>a r-rumi lli qul-na, ez-zellij el-fasi ka i-ta<sup>°</sup>jen men eṭ-ṭin eš-šafi u ka i-ndar f eš-šems i-ibes u men ba<sup>°</sup>d ka i-teṭla b eš-šbika u b el-kḥul <sup>°</sup>ala kull lun u i-ḥelli-we-h i-rwaš u i-ibes <sup>°</sup>aud u i-ṭiyib-uh f el-frina ḥatta ka i-wulli šqaf, u f sa<sup>°</sup>at et-terkab ka i-ḵi l-m<sup>°</sup>allem ez-zlayji i-bda i-nqeš fi-h b el-menqaš u i-ḥerrej menn-uh l-fšala u z-zwaq elli ka i-bḡi mul l-maḥall ; u ḥit ka i-sali b nqiš ez-zellij ka i-nuḍ i-rekkb-uh f el-<sup>°</sup>arḍ au f el-ḥiṭ ; u ma<sup>°</sup>lum kayn waḥd el-ferq bin ez-zellij dyal l-<sup>°</sup>arḍ u z-zellij d el-ḥiṭ men jiht el-kuber u z-zwaq, u t-tani ka i-kun f l-<sup>°</sup>ada sḡer mel l-uwwul u kter menn-uh f ez-zwaq u bhej menn-uh f el-lun u ḥsen menn-uh f l-itqan u n-neḍra waḥḥa z-zellij dyal l-<sup>°</sup>arḍ ma ḥella ši ḥatta huwa men eḍ-ḍrafa u z-zin.

U men <sup>°</sup>att ez-zellij el-fasi ma ka i-trekkeb ḡir b el-ḥamri, ma ka i-trekkeb la b ej-jir wa la b boršlana. U l-m<sup>°</sup>allem ez-zlayji huwa b nefs-uh lli ka i-rekkeb ez-zellij <sup>°</sup>ala qibal l-m<sup>°</sup>allem el-bennay ma ši šeḡl-uh (157) hadak.

Ka i-gles el-m<sup>°</sup>allem ez-zlayji <sup>°</sup>al l-<sup>°</sup>arḍ au <sup>°</sup>ala ši kursi au yajurat u i-bda i-rešš el-ma f el-ḥiṭ b eš-šeṭṭaba u i-dir fi-h l-beḡli d el-ḥamri b el-mellasa u i-settef ṭraf dyal ez-zellij ši ḥda ši u i-nezzel <sup>°</sup>ali-hum waḥd el-fetqiya u i-šir ka i-ḍreb fuq men-ha b el-qebḍa d el-mṭerqa au l-mellasa ḥatta ka i-dḥel ez-zellij f el-ḥamri u y-uqef <sup>°</sup>al eš-šahḥ u ma i-tla <sup>°</sup>and-uh fayn i-zid u lli i-šuf-uh ka i-rekkeb ez-zellij <sup>°</sup>ala had el-kifiya i-qul : « <sup>°</sup>amr-uh ma i-sali, ḡir ka i-l<sup>°</sup>ab » ; <sup>°</sup>ala qibal had ez-zellij ḥit ka i-kun ka i-rkeb ma ka y-<sup>°</sup>aṭi ḥatta ši neḍra u kull-uh ka



*i-kun mjelleh b el-ħamri ma ka i-ban fi-h walu, u ħakda ka i-bqa maši ma<sup>a</sup>-h f et-terkab b el-mhel bħal l-fekrun ħatta ka i-sali l-qder elli ġadi i-dir menn-uh f el-ħiṭ u i-ħelli i-ibes ħatta ka i-šedd mliħ u i-ġesl-uh u i-mesh-uh u i-wulli ka i-ḍwi, dak es-sa<sup>a</sup> <sup>ā</sup>d a-ji t-šuf es-serr d eš-šen<sup>a</sup> ki dayra, u n-neḍra l-<sup>a</sup>ajiba lli ka t-wulli fi-h.*

*U t-terkab dyal ez-zellij el-beldi <sup>a</sup>ala had el-kifiya ka i-šedd l-idd b ez-zaf u i-duwuz el-m<sup>a</sup>allem ez-zlayji fi-h woqt ṭwil, u had es-sabab baš huwa ġali b ez-zaf kter men ġir-uh men nwa<sup>a</sup> z-zellij l-uħra u ma ka y-<sup>a</sup>aml-uh ġir en-nas elli mulu<sup>a</sup>in b ez-zin dyal-uh u ma ka i-hemm-hum ši dak eš-ši lli ħesr-u <sup>a</sup>ali-h mel l-flus, <sup>a</sup>ala dak eš-ši ka t-qul l-metla : «en-neḍra sebq-et » ; u wahħa l-urubbawiyin bda-u ka i-šen<sup>a</sup>-u f had es-snin l-eħħra <sup>a</sup>adad dyal l-škal d ez-zellij el-mrebb<sup>a</sup> ka i-šbeh b ez-zaf <sup>ā</sup>d ez-zellij el-fasi f ez-zwaq u l-lwan u n-nas <sup>a</sup>āṭyin-uh d-derk ka i-ħeddm-u-h b ez-zaf l lṭaft-uh u draft-uh u taroħsiyit dyal-uh z-zellij el-fasi baqya l-qima dyal-uh hiya hadik <sup>a</sup>and en-nas mejmu<sup>a</sup>in ma drek-ha ħatta ši nu<sup>a</sup> men ez-zellij elli ħrej ħatta l daba.*

*U ka t-tba<sup>a</sup> š-šen<sup>a</sup> d et-tazlayjit eš-šen<sup>a</sup> d et-tagebbast elli hiya mešhura f fas <sup>a</sup>aud bħal tazlayjit u ka t-tsemma šen<sup>a</sup> fasiya <sup>a</sup>aud u l-m<sup>a</sup>allmin el-fasiyin dayz-hum el-klam fi-ha ! u ktir eḍ-ḍyur el-kbar u l-qsur elli f el-maġrib mzelljin-hum u mgebbsin-hum m<sup>a</sup>allmin fasiyin elli ka i-sift-<sup>a</sup>ali-hum l fas men kull blad ; u ila kan-u ši m<sup>a</sup>allmin uħrin f bladat uħra ka y-<sup>a</sup>arf-u l et-tagebbast ra-hum f el-<sup>a</sup>ašel wahḍin-ha <sup>a</sup>ala hel fas elli ħda-u-ha huma ma<sup>a</sup> t-tazlayjit <sup>a</sup>ala <sup>a</sup>arab el-<sup>a</sup>andalus bħal lli qul-na, u kifaš ma t<sup>a</sup>allm-u l-m<sup>a</sup>allmin elli f el-bladat l-uħrin, ma i-qedd-u ši*



f ktir eš-ši f l-umur el-kbira lli wa la budda men-ha dyal et-tagebbast, °al l-fasiyin.

U men ketret eš-šohra dyal had ez-zuj d eš-šnaye° and hel Fas y-°ani t-tazlayjit u t-tagebbast qlil ši blad mel l-bladat elli ka i-ħta men-ha m°allem zlayji u l-aħor gebbas fasiyin ka i-ji-u men fas i-sekn-u fi-ha b ulad-hum baš i-lqa-u-hum en-nas d dak el-blad mujudin ma°a-hum ħit i-bġi-u i-zellj-u au i-gebbs-u ši haja men ḍyur-hum u hada ka i-dehher qellt el-m°allmin elli ka y-°arf-u u i-teqn-u had eš-šnaye° b zuj men n-nas d el-bladat l-uħrin men ġir el-fasiyin, ħaja msellma. U ma i-mken l el-insan i-qedder eš-šen°a dyal et-tagebbast u š-šnay°iya l-gebbasa l-fasiyin men ġir la (158) šaf b °ayn-uh ma i-dehħš-uh men dak eš-ši lli ka i-ferġ-u b idd-hum mel l-ayat d eš-šen°a f le-ħyuṭ u l-qwas u s-squfa dyal l-qšur u d-ḍyur el-kbar u ġir-hum men nwa° l-bni lli qul-na.

U l-m°allmin el-gebbasa ka i-derb-u l-maħall lli ġadi i-gebbs-u-h f el-ħiṭ b el-gebs ba°d ma ka i-tqeššer u ħit ka i-nšef ka i-nezzl-u °ali-h r-ršamat dyal ez-zwaqat d el-kaġiṭ au ġir-uh °ala ħsab el-škal lli bġa-u i-dir-u, u i-bda-u tab°in l-atar dyal er-ršam b en-nqiš u le-ħfir ħatta ka i-kemml-u, u had el-ħedma d et-tagebbast wa°ta u ka te-qbeḍ l-idd bħal dak eš-ši d et-tazlayjit ulla kter b ez-zaf.

°Ala dak eš-ši ħatta hiya ġalya b ez-zaf u ma ka i-dir-u-ha u i-tmett°-u b en-neġra dyal-ha men ġir mwali-ha lli wussa° °llah °ali-hum b ez-zaf u qaddin °ali-ha ; u hiya u la t-tazlayjit el-yum, ka i-tħedm-u b el-mitro, kull waħad baš ka i-ttawa ma°a saħb-uh l el-mitro, u kayn ši mel l-m°allmin elli ka i-ħedm-u b en-nħar u lli ka i-tqaṭ°-u ma°a-hum, b el-ħaqq b taman kbir, u mel l-°āda lli



kan-et bekri u baqi ši ħaja men-ha ħatta l l-yum, el-m<sup>c</sup>allmin elli bħal hadu lli ka i-sift-u mura-hum en-nas, ktirt eš-ši l Fas baš i-ħedm-u l-hum had el-ħedma, ka y-<sup>c</sup>aṭi-u-hum fuq el-.ujra dyal-hum el-makla u š-šrab u fi-hum elli ka y-<sup>c</sup>aṭi-u-hum ħatta l l-maħall d en-nbata baš i-bqa-u <sup>c</sup>ala ħaṭer-hum u i-ħedm-u ħedma mezyana <sup>c</sup>ala gant-hum u hendwal-hum u i-ji dak eš-ši <sup>c</sup>al l-ġaya u n-nihaya u ila sala-u šġal-hum u wulla-u f ħal-hum l blad-hum l <sup>c</sup>and nas-hum, ka i-mši-u ferħanin eš-škara tebb-uh mayla b el-flus ħatta ida ħtaj-hum mul eš-ši lli ka i-kun dayr ma<sup>c</sup>a-hum el-ħir merra uħra, ma ka i-keddb-u l-uh f <sup>c</sup>ayṭa u i-ji-we-h ka i-jri-u f el-lil qbel en-nhar.

#### TAĦEDDATT (159)

Et-taħeddatt ħatta hiya men eš-šnaye<sup>c</sup> l-ma<sup>c</sup>rufa f el-maġrib u n-nas laħqin <sup>c</sup>ali-ha b ez-zaf f <sup>c</sup>adad dyal l-.umur el-lazma <sup>c</sup>and-hum bħal l-bni u ġir-uh.

El-ħeddad ka i-šaub el-msamer u š-šbabeġ u š-škalat d le-ħdid elli ka i-kun-u f le-ħyut baš ka i-šedd-u-hum u ma i-ħelli-u-hum ši i-tza<sup>c</sup>z<sup>c</sup>-u, u l-qfal au l-lubat u l-kurat u z-zkarem u l-qerraqiyat au r-rzayz u l-ħellabat u s-saqṭat u l-bizagrāt u d-deqqaqat au l-ħorṣat dyal ed-dfef d eḍ-ḍyur u s-swaret u l-mħatef baš ka i-wuttb-u l-biban el-kbar men ej-jenb men daħel u s-snasel baš ka i-<sup>c</sup>allq-u t-triyat u ġir-hum men .umur le-ħdid elli metwaqqef <sup>c</sup>ali-ha l-bni, u ma ka i-kmel illa bi-ha, u men ġir el-.umur d et-taħeddatt elli lazma l el-bni ka i-šaub-u l-ħeddada ktir mel le-ħwayj elli ka i-ħtaj-u-hum en-nas b ez-zaf f eḍ-ḍyur u ġir-hum.

---

(159) syn. taħeddadet.



Ka *i-šaub-u l-mjamer u l-kwanen d le-ħdid u j-jnawi u l-mwas u l-mqeddat u š-šwaqer u l-lqaqeṭ d l-afya u s-sfafed u l-mḥayṭ u l-ibari l-ğlaḍ u l-išafi u l-lqaqeṭ d el-msamer u dyal eš-šuk u š-š'ira d l-aynin u l-mḥatef d el-bir u dyal es-seffanj u l-mgada u kra<sup>c</sup> l-ḥalluf u l-fisan u l-mnaqeš u l-atali u l-gwadem u j-jerrarat u l-mdari u l-meštat u s-skek u ḥlahel-hum u l-mṭareq u l-maṭnat au l-massat u l-mšayd u l-fḥaḥ au n-nešbat u l-mnajel u š-šfayeh u l-gyuda u l-kbalat u l-fisan d el-ljamat u r-rkabat d es-sruja d el-ḥil bḥal lli kan-u bekri ši men-hum ka *i-šaub-u l-frada au l-kwabes u j-j'āb d el-mkaḥel u s-syufa u l-ḥarbat u š-šfari u l-ḥnajer u l-kummiyat.**

U haduk elli ka *i-šaub-u l-mkaḥel ka i-tsemma-u znaydiya u ma bqa-u ši f had l-iyam mujudin b ez-zaf ; u fuq had eš-ši kamel l-ḥeddada ka i-šen<sup>c</sup>-u t-triyat u l-qnadel u j-jwamer u n-nwa<sup>c</sup>ar au l-mḍarat d le-ħdid dyal es-swani ; u had el-ḥedma men et-taḥeddatt elli dker-na ktirt-ha beldiya qdima u baqi ma<sup>c</sup>mul b <sup>c</sup>adad d el-umur men-ha ḥatta l l-yum, u l-ḥeddada f el-maḡrib ma ka i-ḥedm-u ši f el-mwaken u l-mḥareṭ dyal le-ħdid, ma ka i-ḥedm-u ġir b idd-hum u l-iqama u l-ma<sup>c</sup>un baš ka i-ḥdem el-ḥeddad qrib ḥal-uh : el-kir d ej-jeld baš ka i-suṭ <sup>c</sup>al en-nar elli ka i-ḥmi fi-ha le-ħdid au l-kir rumi d le-ħdid elli wulla-u ka y<sup>c</sup>aml-u-h ši men-hum f had l-iyam u huwa ka i-ḍur b l-idd bḥal er-rḥa u <sup>c</sup>adad mel l-lqaqeṭ u l-mṭareq u l-mqaṭa<sup>c</sup> u l-mgada ka i-šedd bi-hum le-ħdid u i-ṭerrq-uh u i-qeṭṭ<sup>c</sup>-uh fuq ez-zebra, u ziyar au zuj u ši ḥaja dyal l-mbared u l-mtaqeb u fi-hum elli <sup>c</sup>and-hum el-yum ba<sup>c</sup>d el-mtaqeb au l-mša<sup>c</sup>ab rumiyin ka i-ḍuwur-u n-na<sup>c</sup>ura dyal-hum b l-idd u ka i-teqb-u bi-hum, u ši ḥaja <sup>c</sup>aud mel l-ma<sup>c</sup>un aḥor mtel er-rkabat u d-dwabed u l-mnašer sḡar d le-ħdid u l-mrašem baš ka i-zuwuq-u lli*



lazmin l el-ħedma d et-taħeddatt hadu huma l-ħeddada l-beldiyin u hadi hiya l-ħedma dyal-hum ktirt-ha baqya °ala ħal-ha ma tġiyir-et ma zad-et ma neqş-et men ġir °and ši mel l-ħeddada lli huma ħadqin b ez-zaf u metfennin (160) f el-ħedma dyal-hum el-ħaja lli šaf-et-ha °ayn-hum ka t-šaub-ha idd-hum bħal l-qfal u s-swaret rumiyin u l-ušak u l-lwaleb u ġir-hum men umur et-taħeddatt er-rqiqa ħatta wulla-u ši men-hum ka i-šen°-u t-tyur u l-uħuš u l-ħiwan u l-ġšiš dyal l-ħla u l-bħar °ala kull nu° men nser u ġrab u bellarej u muka u ħmam u bibi u n°ām u ŧaus u sbu°a u nmura u ġzal u ħil u bġal u ħmir u jmal u fyal u qruda u klab u slag u mšaš u lfa° u ħyay u bu sekka au bu đelfa u wuzġat au zermumiyat u đebb u °aqareb u rtayl u zregmil u ħnafes u jrad u dud u beššar el-ħir u bu ferṭitu u jran u fkaren u gnafed u đerban u q°niyat u tobb u firan u ħut u °oqrışat u ruṭalat u qemrun d el-bħar dyal le-ħdid el-kħel u l-meşqul u l-mzuwuq ħatta dyal eş-şfar u n-nħas ba°đ el-merrat.

U f el-m°allmin elli ka i-kun šġel-hum men had eš-ši hada metqun ġayat el-ħal u mel l-ħeddada j-jdad elli t°allm-u t-taħeddatt er-rumiya lli wulla-u ka i-šaub-u n-namusiyat u l-biban u ši men eṭ-ṭwabel u š-šli lli ka i-teṭwa-u u r-rbaya° d le-ħdid u men en-nas elli ka i-t°add-u mel l-ħeddada j-jdad haduk elli ka i-ħedm-u f l-umur d el-mwaken ka i-şelħ-u l-mwaken d eṭ-ṭhin u d el-ħyaṭa u d el-ġna u lli ka i-ħedm-u f el-garajāt u ġir-hum ka i-şelħ-u t-ṭumubilat u t-trakturat u l-muṭurat u ġir-hum mel l-m°allmin elli ka i-ħedm-u f el-qwades u .umur uħra men bumbat u nwa°ar u ferfarat dyal l-ma u n-zid-u °ali-hum °adad dyal l-m°allmin uħrin ej-jdad elli ka i-ħedm-u l-kamyunāt u l-krares u l-karriṭat

(160) pour metfennenin pluriel de metfennen.



au l-karwilat dyal l-ħil b l-<sup>o</sup>ud u le-ħdid bħal lli ka i-šaub-u tani l-braut d le-ħdid u d l-<sup>o</sup>ud u r-rwayd dyal-hum u hadu men ġir el-m<sup>o</sup>allmin uħrin elli dehr-u jdad ka i-ħedm-u ħrayf uħra men ġir et-taħeddatt elli ma kan-et ši ma<sup>o</sup>rufa f el-maġrib ga<sup>o</sup> b el-merra bħal l-ħedma d et-trisinti men terkab u šliħ el-muħurat u le-ħwayj dyal-uh <sup>o</sup>ala kull škel u šliħ er-radyonat ħatta wulla-u <sup>o</sup>adad dyal l-.urubbawiyin ka i-<sup>o</sup>aul-u <sup>o</sup>ali-hum b ez-zaf f tešwab u šliħ <sup>o</sup>adad dyal l-.umur dyal-hum men had eš-ši lli qul-na, u had el-m<sup>o</sup>allmin huma ma<sup>o</sup>a had eš-ši kamel nas .ummiyin y-<sup>o</sup>ani ma ši qaryin la b el-<sup>o</sup>arbiya wa la b el-fransauya, u l-qlil fi-hum b ez-zaf elli ka y-<sup>o</sup>aref ši ħaja <sup>o</sup>ayyana dyal l-<sup>o</sup>arbiya d el-ketba y-<sup>o</sup>ani l-<sup>o</sup>arabiya (161) au ši ħaja qa<sup>o</sup>yfa d el-fransauya, wa .amma t-tabaqi dyal-hum, u huma l-ketra, ma ka y-<sup>o</sup>arf-u ġir l-<sup>o</sup>arbiya d el-klam y-<sup>o</sup>ani l-<sup>o</sup>ammiya au z-zenqauya, u haduk elli ka y-<sup>o</sup>arf-u men-hum ši ħaja d el-fransauya baš ka i-tšarf-u ma<sup>o</sup>a l-fransawiyin ma ka y-<sup>o</sup>arf-u ġir ši kelmat u smiyat b el-fransauya dyal le-ħwayj elli ka i-ħedm-u, ktirt-ha mħerrfa u <sup>o</sup>auja u meqluba, b el-ħaqq kif ma kan el-ħal ka i-tfahm-u u i-fehm-u ba<sup>o</sup>d-hum ktir eš-ši <sup>o</sup>al l-qa<sup>o</sup>yda u kull waħad men-hum la mel l-m<sup>o</sup>allmin wa la mel lli ka i-ṭelb-u i-šaub-u l-hum le-ħwayj ka i-qdi ġarad-uh u ka i-bqa <sup>o</sup>ala ħaṭr-uh u bħal had el-m<sup>o</sup>allmin ma ka i-nejħ-u f šġal-hum illa b ketret eš-šber dyal-hum u š-šfa dyal <sup>o</sup>aqul-hum, u lukan kan-u qaryin lukan i-nejħ-u kter men had eš-ši u i-ḍher men-hum l-<sup>o</sup>ajeb met<sup>o</sup>ajeb f bħal had eš-šnaye<sup>o</sup> j-jdida lli <sup>o</sup>ād bda-u ka i-ħedm-ū-ha, u men-ha šliħ el-mwagen elli ḍher mel l-mġarba <sup>o</sup>adad dyal l-m<sup>o</sup>allmin el-mwagniya f kull blad u fi-hum šella dyal l-ulad elli ka i-šelħ-u l-mwagen waħħa i-kun-u kifaš ma kan-u u mel

(161) syn. luġa.



*l-m°allmin el-beldiyin elli ka i-teb°-u l-ḥeddada huma l-m°allmin d en-nḥas au ṣ-ṣeffarin u l-qezdarin u l-qzadriya.*

*Amma l-m°allmin dyal en-nḥas au ṣ-ṣeffarin huma mujudin f °adda d el-mdun f uwul-hum Fas u Merrakeš elli huma mešhurin b el-ḥedma d en-nḥas le-ḥmer u ṣ-ṣfer men qdim ez-zaman u ktir eš-ši Fas elli šegl-uh dayz l-klam f had eṣ-šen°a.*

*Wa .amma l-m°allmin d en-nḥas l-uhtrin y°ani haduk elli ka i-kwi-u u i-leḥm-u u i-šelḥ-u l-mjamer u l-mqarej u l-brated u le-ḥsek u s-swani u i-rekkb-u l had le-ḥḥraniyin er-rejlin u i-qezdr-u l-brem u ṭ-ṭnajer u l-ksakes u ṭ-ṭwajen d en-nḥas elli i-leḥq-u °al et-tqezdir baš ma i-ṭelq-u ši ṣ-ṣda u kadalik el-qzadriya ḥatta huma u ba°d men haduk elli ka i-ferg°-u l-mharez, mujudin f jmi° l-bladat ; u men-hum °adad dyal l-ihud elli ka i-ḥedm-u f ktir eš-ši bḥal had el-ḥedmat b ez-zuj taqzadrit u tamharzit.*

*El-m°allmin en-neḥḥasin au ṣ-ṣeffarin ka i-ṣaub-u s-swani u l-mqarej u l-mjamer u l-mbaḥer u l-fnayq au l°amayr dyal es-sukkar u atay u n-na°na° u ḥta ba°d el-mreššat u ṣ-ṣetlat u l-bwaber u ṭ-ṭisan u idd-hum u ṭ-ṭyafer u l-mkabb u l-brem u ṭ-ṭnajer u ṭ-ṭwajen u l-ksakes u l-qmaqem u l-brayq u l-kisan u l-ḡraref u r-rbayer u l-kwadruwat d ši men el-mrayat u t-tšawer u t-triyat u j-jwamer u n-nfafer u r-rkabat u l-mḥamez u l-fisan d el-ljamat u l-mṭareq d es-sukkar u l-bzaym u l-ḥreṣ u l-bizagrat d el-biban u ba°d eš-šbabek u l-qnadel u qis °ala had eš-ši men .umur en-nḥas elli ka t-ruj f el-maḡrib °and jmi° n-nas la f el-badiya wa la f el-mdun, u ktir eš-ši f el-mdun, elli n hiya lazma l mwali-hum b ez-zaf u qlil eḍ-ḍar elli ma mteqqla ši b °adad men had le-ḥwayj elli ka i°add-u-hum fuq el-fayda dyal-hum el-kbira lli la budda men-ha*



men umur ez-zina l el-maḥallat dyal-hum u lli ka t-jib el-flus ida ḥtaj-u l bi° ši ḥaja men-hum.

U jmi° had el-umur d en-nḥas ka t-tṣaub men eṭ-ṭraf d en-nḥas elli ka i-ji-u men bladat uḥrin bḥal urubba. Ka i-šri-u l-m°allmin had eṭ-ṭraf u i-qeṭṭ°-u-hum u i-feṣṣl-u-hum u i-ḥedm-u-hum u i-zuwuq-u-hum u i-neqš-u-hum u i-ḥerrj-u men-hum jmi° le-ḥwayj elli dker-na u ġir-hum b waḥd el-kifiya lli ma te-šḥa ši l°ayn t-ḥiyid men-hum u men ketret ez-zin u ḍ-ḍrafa u l-lṭafa u l-itqan elli fi-hum, qlil eḍ-ḍyar dyal l-urubbawiyin elli ma ka i-kun-u ši fi-hum waḥd l°adad dyal had le-ḥwayj d en-nḥas en-nfisn° ala kull škel lli ka i-dir-u-hum baš i-tneff°-u bi-hum u i-ziyin-u bi-hum maḥallat-hum u i-zid-u-hum zina° ala zina.

## TAQZADRIT

El-m°allmin el-qzadriya ka i-ṣaub-u l-fnarat dyal l-qezdir u ši men-hum ka i-ṣaub-u-hum dyal en-nḥas er-rqiq, u ka i-ṣaub-u l-qeṭṭarat dyal ez-zher u l-lambat dyal l-karbuṇ u r-rbaye° d el-qezdir u z-zaj elli ka y-aml-u fi-hum en-nas el-ḥalwa au ġir-ha baš ma t-twusseḥ ši, u ka i-ṣaub-u tani l°abarat dyal ez-zit u l-mḥagen u l-qzader u l-bumbat baš ka i-ṭell°-u z-zit mel l-bramel u ṭ-ṭawat u l-brayq u le-ḥkak kbar u sġar° ala kull škel u l-qwaleb au ṭ-ṭwaba° dyal l-ḥalwa u l-mqarej sġar u l-ġellayat au z-zwizwat u l-burmat d le-ḥrira u l-kafatirat d el-qahwajiya u l-qnawat au l-qwades dyal l-qezdir au z-zeng elli ka i-kun-u f wuṣṭ eḍ-ḍyur au° ala berra men-hum ka i-hbeṭ fi-hum el-ma men es-ṣtaḥ u ši men ej-j°āb d el-mdeḥnat au š-šiminyat u ġir-hum mel l-umur elli ka i-ṣaub-u-ha l-qzadriya u ka i-leḥq-u° ali-ha ṇ-nas, u kan-u bekri l-m°allmin



el-qzadriya, u men-hum l-ihud u baqi °adad men-hum ħta l-yum, huma lli ka i-rekkb-u l en-nas ez-zaj d eš-šrajem u l-biban u l-qbeb au l-munḡirat l ed-ḡyur dyal-hum ida kan-u men en-nas d el-bladat elli ka y-°aml-u-hum.

## EŠ-ŠIYYAĠA

Eš-šen°a dyal eš-šiyyaġa, u ka i-tsemma-u mwali-ha u l-maħall lli ka i-ħedm-u fi-h °aud eš-šiyyaġin au n-nqayriya au d-deggagin, men eš-šnaye° l-qdima n-nfisa lli ka t-teħdem f el-maġrib, u n-nas elli ka i-ħedm-u-ha ma°rufin f kull blad u fi-hum °adad dyal l-ihud.

Šen°at-hum ka i-šri-u d-dheb u l-feḡḡa sbayk au flus u i-duwub-u-hum u i-sebk-u-hum u i-šen°-u men-hum en-nbayl u l-ħwatem u ṡ-ṡwaneg au z-zwaheg au l-ħalaqat au l-mnageš u l-mfatel u l-ħreš u ṡ-ṡwaba° u l-mħammsat u ħyuṡ er-ruħ u ba°d et-tijan u l-bzaym u l-fkaren d el-mḡamm u l-ħlaħel u l-ħollalat u š-šukat u ġir-hum men nwa° le-ħli d ed-dheb u l-foḡḡa l-mnebbet u lli blaš elli ka i-lebs-u l-°ayalat u lli ma ka i-mken ši i-lebs-u menn-uh r-rjal men ġir el-ħwatem u ktirt-hum ka i-dir-u-hum d el-foḡḡa u n-nas elli lā bas °ali-hum ka y-°aml-u-hum ši men-hum b el-fšuş dyal le-ħjar el-ħorr bħal ed-dyamand u l-qlil fi-hum b ez-zaf elli ka y-°aml-u-hum d el-yaqut °ala qibal ed-dheb mħarrem °al er-rjal i-lebs-u-h u i-ziyin-u bi-h men ġiht ed-din ma °ada ši °adad d le-ħwayj menn-uh meħšurin bħal es-snan u n-nif f el-mtel, u j-jwa dyal es-sif u ġir-uh men nwa° s-snaħ u l-ġ°laf d el-mešħaf u men ġmelt le-ħwayj elli ka i-ħedm-u-hum eš-šiyyaġa men had en-nu° el-ġmuda u l-mqabeḡ d es-syuf u l-kummiyat au l-ħnajer u r-rbaṡi dyal



*l-mkaḥel bḥal lli ka i-ṣaub-u °aud le-ḥkāk dyal tabaqo u i-ḡešši-u rus el-gwuz dyal-ha u qi°an-hum ba°d el-merrat ktir eš-ši b el-foḍḍa l-menquša u ka i-ṣaub-u r-rbaye° sḡar u l-ḡšawat dyal ed-dalil u s-snasel sḡar u ši men-hum ka i-fedḍed-u s-swani u l-brared u l-m°āleq dyal en-nḥas u ġir-hum mel l-mwa°an dyal atay u had el-.umur d eš-ṣiyyaḡa lli hiya men-ha dheb ktirt-ha ka y-°aml-u-ha n-nas d el-mdina u lli ka t-kun b el-foḍḍa ka i-dir-u-ha n-nas d el-badiya u lli ka i-šbeh l-hum mtel l-°arubiya u š-šleḡ u °arib u bḥal lli ka y-°aml-u n-nas d el-mdina °aud men .umur le-ḥli l-aḥor ej-juhar u d-dyamand u z-zmurrud u °adad men nwa° le-ḥjar el-ḥorr en-nfis, u ktir eš-ši j-juhar, ka i-dir-u l-°arubiya u lli bḥal-hum ḥta huma l-°aqiq au l-°agig u l-luban u l-morjan u ġir-hum men nwa° le-ḥli lli ka i-dir-u.*

*Amma l-.umur d ed-dheb elli ka y-°aml-u n-nas d el-mdina hiya bḥal lli qul-na n-nbayl u d-dbalej u l-ḥwatem u l-mḥammsat u t-twaba° u ḥiṭ er-roḡ u t-twaneg u l-fkaren u ši men eš-šwuk u l-ḡniya men-hum ka y-°aml-u l °ayalat-hum et-tijan dyal ed-dheb menqušin u mḥerrmin u fi-hum elli mnebbtin u mrešš°in b ej-juhar au b le-ḥjar el-ḥorr au bi-hum b zuj u l-qlil f en-nas d el-mdina lli men °att-hum ka i-dir-u l-ḥlaḥel dyal ed-dheb au l-foḍḍa u ši men-hum, u ktir eš-ši ḍ-ḍu°afa, ka y-°aml-u ši ḥaja men had eš-ši dyal le-ḥli d el-foḍḍa u .amma l-°arubiya u lli bḥal-hum ka i-dir-u l-mṭaba° u n-nbayl d en-noqra u šems u qmer y-°ani meqruta d el-foḍḍa u meqruta d en-nḥas u l-ḥwatem u l-mḥammsat u š-šukat u l-ḥollalat u l-ḥreš u l-ḥlaḥel u kull ši had eš-ši foḍḍa menquša ulla blaš, u had eš-šen°a dyal ed-degg rayja bin en-nas tujan kbir u ka i-šerf-u fi-ha °adad men-hum mwal ktira u hiya ka te-sta°mel °and l-°ayalat l ez-zina u °and er-tjal ka i-ḥebbi-u fi-ha l-flus l ḍwayr ez-zman, u d-dheb bekri kaḡ ka i-tba°*



b en-nwaya u ka i-ttuzen b el-mizan sġir dyal le-ħtir huwa fi-h °ayinat mel l-°ayina l-mħiyira dyal-uh ka i-tšaub-u l-ħwatem u z-zwaheg u ħiṭ er-roħ u ġir-hum.

U l-m°allem ed-deggag huwa lli ka i-qelleb ed-dheb u l-fođđa u ka i-°ayyir-hum b l-°ayyar u ka y-°aref-hum aš men °ayina huma u waš fi-hum ši ġošš ulla šafyin u mel l-°ada lli wulla-t °and °adad dyal en-nas d el-mdun f had es-snin l-eħħra, ktir eš-ši l-°ayalat, hiya l-kra dyal le-ħli men dheb u fođđa u juher, ka i-kri-we-h l-°ayalat elli °and-hum l el-°ayalat elli ma °and-hum ši au l haduk elli °and-hum menn-uh dak eš-ši qlil ma i-kfi-hum ši l ez-zina baš i-ħeđr-u f l-°aras, u l-qlil f en-nas elli ka i-°ir-u l l-uħrin ši ħaja d le-ħli i-qđi-u bi-ha ħaja °ala u jeh l-iħsan i-qđi-u bi-ha u i-redd-u-ha l-hum f el-aman u đ-đman, ħta wulla-u ši men-hum hadi hiya ħerft-hum ka i-ttajr-u b kra d-dheb, u dak eš-ši lli ka i-jem°-u-h men flus kra-h, ka i-šri-u bi-h °aud ħli aħör, u hakda ka i-bqa-u i-kri-u u i-šri-u ħatta ka i-rebħ-u menn-uh rbeħ kbir u i-jem°-u mwal tayla. U ma ši ġir .umur le-ħli hiya lli ka t-tkra u i-rebħ-u men-ha mwali-ha u kan, kayn elli ka i-kri-u ħta le-ħwayj d el-lbas bħal l-qfaten u đ-dfayn u l-mđamm u s-sbani l l-°ayalat elli meħšusın b had eš-ši baš i-mši-u l le-ħđur d l-°ors au ši ferħ men el-fraħat elli ma i-mken ši l bnađem f ktir eš-ši i-ferreq fi-hum bin l-°ayalat eđ-đu°afa u l-°ayalat d el-ħwaja lli ka i-kun-u ħeđđarin ši ka i-ħennet ši men jıht el-lbasat u z-zina u l-ħijan u t-tijan. U fi-hum elli ka i-kri-u °aud le-ħwayj d el-fraš bħal ez-zraba u le-ħyaṭa u le-ħwayj d el-moqđiya bħal l-bwaber u s-swani u l-mbaħer u l-mrašš u ġir-hum men mwa°an šrib atay u l-bħur u r-reššan u ṭ-ṭbiħ u kull ma i-twuqqf-u °ali-h n-nas elli ka i-kun-u °and-hum ši ferħ kbir u ma °and-hum ši men bħal had



le-ḥwayj elli i-kfi-u-hum u i-ziyin-u bi-hum  
maḥall-hum f iyam el-ferḥ.

## TADERRAZT

Taderrazt men eṣ-ṣnaye<sup>c</sup> l-mu<sup>c</sup> tabara lli wa la  
bedda men-ha u hiya mess<sup>c</sup> amla f jmi<sup>c</sup> l-buldan d  
el-maḡrib la f el-mdun wa la f el-badiya u meṭluba u  
nafda <sup>c</sup>and el-mḡarba kamlin u kull blad fi-ha,  
y-<sup>c</sup>ani f ṣen<sup>c</sup>at-ha, kter u ḥsen men blad uḥra f dak  
eṣ-ṣi lli ka i-tṣaub men-ha. Ṣi i-ḥennet f ṣi.

Ed-derraz ka i-ḥdem f ed-draz u d-draz huwa  
l-maḥall u l-mensej au l-mremma fan (162) ka  
i-dderz-u le-ḥwayj d eṣ-ṣuf u ġir-ha u nwa<sup>c</sup>ar faṣ ka  
t-teḡzel sda u to<sup>c</sup>ma, u l-mensej b klam el-mdiniya  
au l-menzej b klam l-<sup>c</sup>arubiya ka i-tsemma bi-h <sup>c</sup>aud  
f ktir eṣ-ṣi el-mensej fayn ka i-nesj-u au ka i-nejj-u  
l-<sup>c</sup>ayalat ḥatta huma le-ḥwayj dyal eṣ-ṣuf u ġir-ha  
men qton u kettan u qezz u ḥrir u ka i-qul-u l-uh  
tani l-menwul, u l-ma<sup>c</sup>ruf <sup>c</sup>al l-mremma f el-ketra  
hiya hadik fayn ka i-reqm-u au ka i-terz-u l-<sup>c</sup>ayalat.

U men <sup>c</sup>att ed-derraz ka i-ḥdem waqef u  
rejl-uh f er-rkabat d ed-draz ka i-beddel eṣ-ṣuf d  
es-sda u i-ferreq el-ḥyuṭ dyal-uh men ba<sup>c</sup>d-hum u  
i-duwuz binat-hum en-nezq elli ka t-kun f wuṣt-uh  
j-jerrata au j-ja<sup>c</sup>ba dyal eṭ-to<sup>c</sup>ma b idd-uh d l-imin  
u fayn ma ka i-duwuz ṣi ḥiṭ d eṭ-to<sup>c</sup>ma ka i-doqq  
<sup>c</sup>ali-h b ed-deqqaq b iddi-h b zuj ḥatta i-lzem l-aḥor  
u i-tsawa ma<sup>c</sup>a-h u ḥakda ka i-bqa ġadi ka i-drez.  
U t-terf elli daz-uh ka i-luwwi-h u i-zid l elli baqi  
quddam-uh mseddi ḥatta ka i-kemmel u i-ṭwi t-terf  
elli drez kamel, ḥayk kan au ḥerqa au ġir-ha ; u men

---

(162) pour fayn.



ba<sup>c</sup> d ka i-meqqeş-ha men ej-jnab dyal-ha u i-nfeđ-ha  
u i-ṭleq-ha u i-ṭwi-ha u i-nezzel-ha.

U °al er-ṭkabat dyal ed-derraz ka i-ḥki-u waḥd  
le-ḥkaya lṭifa uq°-at zman. Ka i-qul-u kan waḥd  
el-wuld šabb met.addeb, sekran f waḥd ez-zenqa f  
el-lil našet u rašeḡ l-uh ma<sup>c</sup>a ras-uh, rakeb °al  
l-eryaḡ b seb<sup>c</sup>a, ma huwa ši hna, ka i-ḡenni b  
el-š<sup>c</sup>ār (163) u i-šiḡ b el-muwwal : « ya lil-i... ya  
lil... » u kan el.amir el-ḡakem d dak el-mdina °āṭi  
l-amer dyal-uh l el-qayd d l-<sup>c</sup>assa jmi<sup>c</sup> lli lqa-h  
sekran f el-lil, i-qebđ-uh u i-ḡreb l-uh °onq-uh ; u  
men es-sbab el-muqeddar ma ṭaḡ f idd-uh f dak el-lila  
ḡir dak eš-šabb sekran ez-zoḡbi.

Qebđ-uh l-qayd u sag-uh quddam-uh u qbel  
ma y-uşel l l-maḡall fayn ḡadi i-ṭiyir l-uh ras-uh  
suwul-uh °al l-qa<sup>c</sup>yda wuld men huwa. Nšed eš-šabb  
waḥd zuj d el-byat d eš-ši<sup>c</sup>r u jaub-uh :

Ana wuld elli ḡađ eş-şuf b quwwt-uh u  
°azm-uh

U quwum-ha b es-sif ḡatta theddn-et u rsa-t  
Rejli-h ma ka t-ḡiyid ši men er-ṭkabat d serj-uh  
Ida nefr-et el-ḡil yum el-qtal u wulla-t

T°ajjeb menn-uh qayd l-<sup>c</sup>assa ḡit sma<sup>c</sup> had  
el-klam u qal ma<sup>c</sup>a ras-uh : « a... ha... hā... wa qila  
had eš-šabb ma i-kun ḡir wuld ši qayd kbir dyal  
ej-jiš au wuld šeja<sup>c</sup> eš-šejan u °ala kulli ḡal la budda  
n-ḡelli-h ḡta l eş-şbaḡ u n-<sup>c</sup>alem bi-h l.amir ».

F eş-şbaḡ kan uwul men dḡel °al l.amir ba<sup>c</sup>d  
ma gles l le-ḡkam °ala kursi l-ḡok<sup>m</sup>, el-qayd u  
l-wuld quddam-uh. Sellm-u °al l.amir u bendq-u ;  
nṭeq el-qayd u qal : « °llah i-barek °amer sid-i, n°am  
a sid-i had eš-šabb... » u šar l eš-šabb elli ma<sup>c</sup>a-h b  
idd-uh, u ḡka l l.amir °al l-ḡala lli lqa-h fi-ha f



el-lila lli daz-et u °al l-klam dyal eš-ši°r baš jaub-uh  
hit suwul-uh wuld men huwa.

T°ajjeb el.-amir ħta huwa u tleffet l eš-šabb u  
qal l-uh : « ya had eš-šabb esm-ek u esm ubba-k ?  
waš i-kun men en-nas ? » Qal l-uh š-šabb : « ħaqq  
fdel llah °ala sid-i u y-°aṭi-ni sid-na l.-aman ». Qal  
l-uh : « .ammn-ek °llah ida šadeq-ti llah ». Qal  
l-uh : « °llah i-°azz sid-na l.-amir u i-barek  
n-na (164) f °amr-uh, ana °abdu llah ḍ-ḍa°yf wuld  
el-m°allem flan ed-derraz men ħuddam sid-na, °llah  
i-barek °amer sid-i ». Zad el.-amir t°ajjeb u ḍreb idd  
°ala idd u hezz ras-uh u qal l eš-šabb : « had el-merra  
ana smeḥ-t l-ek °ala ujuh l.-adab dyal-ek u merra  
uḥra ma t°-aud ši ».

Baya° l-uh š-šabb u qal : « °llah i-barek °amer  
sid-i, ana mtayb li llah, n°am a sid-i ». U ħrej f  
ḥal-uh u ḍar el.-amir f en-nas elli galsin ma°a-h °ala  
imin-uh u šmal-uh u qal l-hum : « ayuha n-nas  
°allm-u ulad-kum el.-adab ra-hu (165) i-nejji-hum  
mel l-°aṭab wu llah lu ma kan ši l.-adab dyal-uh  
lukan qeṭṭa°-t l-uh ras-uh ».

U šaḥb-na š-šabb el-met.addeb ka y-°ani b  
eš-šuf elli ka i-ḥuḍ bba-h, y-°ani ka i-dḥel fi-hum  
°ala dak el-ḥala lli dker u huma š-šuf dyal es-sda  
d el-mensej, u s-sif baš ka i-quwum-hum huwa  
n-nezq, u r-rkabat huma r-rkabat el-ma°lumin dyal  
ed-draz elli ma ka i-ḥiyid ši rej1-uh men-hum ma dam  
ka i-ḥdem u hadi hiya l-ḥala d ed-derraz, u mel  
l.-adab dyal dak el-wuld eš-šabb ndem-ha ši°r u  
kan-et sbab f l-°afu dyal l.-amir °ali-h men teqṭi°  
r-ras.

U d-derraza ka i-šaub-u l-bṭaṭen au l-beṭṭaniyat  
u l-ḥraqi au r-rqa°i u l-ḥuyyak d eš-šuf meṭluqin

(164) pour l-na.

(165) pour ra-h.



selta u mħebbebin au d el-mħerbel y-<sup>c</sup>ani meħdumin  
 řuf u qton meğzulin ma<sup>a</sup> ba<sup>c</sup>đ-hum u lli huma  
 ja<sup>c</sup>ba b ja<sup>c</sup>ba d le-ħrir bħal lli ka i-řaub-u l-fwuř  
 d el-qton ĥesbiyin u mħeřteřin u ři men-hum ka  
 i-řaub-u l-fwuř u l-mnadel u řraf dyal l-kettan ka  
 i-ddar-u menn-uh t-iřamirat u s-sraul u l-izur ktir  
 eř-ři f blad ej-jbel.

U men ġir ed-drazat elli ka i-řaub-u had  
 el-umur elli qul-na u ktirt-ha dyal eř-řufa, kayn  
 drazat au mnasej uħrin kan-u bekri mujudin f Fas,  
 u baqi ři ĥaja men-hum el-yum, u huma drazat  
<sup>c</sup>ajab men ketret ma fi-hum men řrayr u <sup>c</sup>awad u  
 qřab u uqaqef elli mseddyin <sup>c</sup>ali-hum el-myawat u  
 l-uluf dyal l-ħyur b waħd el-kifiya ka t-ħebbel  
 ed-dmağ, ka i-ħedm-u fi-hum le-ħzum el-fasiyin d  
 le-ħrir u s-řelli u hiya waħd el-ħedma nfisa b ez-zaf  
 la y-<sup>c</sup>ala <sup>c</sup>ali-ha u ma i-qder ĥadd <sup>c</sup>ala hel Fas fi-ha.

Hadi hiya l-umur el-ktira dyal ed-draz u  
 n-nsaja lli ka i-ħedm-u-ha r-rjal f el-mağrib u .amma  
 l-ħedma d en-nsij elli ka i-ħedm-u-ha l-<sup>c</sup>ayalat hiya  
<sup>c</sup>aud bħal dak eř-ři lli ka i-ħedm-u r-rjal men .umur  
 en-nsij dyal eř-řuf u ġir-ha men ġir nsij le-ħzum  
 el-fasiyin elli ka i-ħedm-u-hum er-rjal b waħd-hum,  
 u f had el-ħedma d en-nsij nnit fi-ha lli hiya <sup>c</sup>ala  
 řkal uħra ma ka i-ħedm-u-ha men ġir l-<sup>c</sup>ayalat u  
 kan.

L-<sup>c</sup>ayalat ka i-ħedm-u f el-mensej bħal lli  
 řer-na l-uh men qbel, u l-mensej ka i-kun <sup>c</sup>and-hum  
 f el-<sup>c</sup>ada ĥesbi fi-h erb<sup>a</sup> d l-uqaqef d el-ħřeb zuj  
 men jiha, waħda ĥda l-uħra, u zuj men jiha  
 bħal-hum merbuřin b le-ħbel ma<sup>a</sup> ba<sup>c</sup>đ-hum, u  
 kull uqqafa ġadi men-ha ĥbel u medquq f el-ħiř b  
 meřmar bař ma i-řih-u ři l-uqaqef u men tařt <sup>c</sup>al  
 l-<sup>c</sup>ord d el-mensej ka i-kun fi-h waħad ed-dra<sup>c</sup> d el-ħřeb  
 ka i-qul-u l-uh l-menwul ka i-tluwwa <sup>c</sup>ali-h s-sda  
 u waħad aħor men el-fuq <sup>c</sup>ali-h s-sda <sup>c</sup>aud ;



u bin l-uqaqef u f wuṣṭ el-mensej °al l-°ord dyal-uh, ka t-kun n-nira u hiya waḥd el-qeṣba au luḥa f el-qyas dyal-ha ka i-ferrq-u bi-ha l-ḥyūṭ d es-sda baš i-duwuz-u ṭ-ṭo°ma .amma b iddi-hum au b ši merwud u had el-mensej ka i-ḥedm-u fi-h l-umur el-kbira u s-sgira °ala qibal fi-h z-zyada u n-noqšan, u huwa ka i-šbeh l el-mensej dyal ed-derraza men °adda d ej-jwayeh, men ġir dyal ed-derraza ka i-kun f l-°āda kber menn-uh u zayd °ali-h f l-uqaqef u ġir-hum men .umur l-°adda d ed-draz, u t-terkab dyal-uh ka i-kun nazel meṭluq °al l-ard mehzuz °ali-ha b l-uqaqef šuya bḥal es-srir, u d l-°ayalat ka i-kun nazel waqef metsawi bḥal ši bestidur kbir mrebbba° u mel l-°āda d l-°ayalat elli ka i-ḥedm-u fi-h, ka i-semmi-u-hum en-nessajat, ka i-ḥedm-u fi-h ga°din °al l-ard au °ala ši kursi sgir u kull-ha fi-hum fayn ḥarja l-ha ṣ-šen°a dyal-ha u waš ka t-°aref men umur en-nsij el-ġlida au r-rqqa.

Fi-hum el-m°allmat en-nessajat elli ka i-nesj-u l-bṭaten u l-ḥuyyak u l-ḥraqi d eš-šufa u d eš-š°ar d el-m°az u l-uber d ej-jmel lli ka i-dir-u mel l-ḥšin dyal-hum et-tlales u l-ḥyim u men er-rqiq eš-safi ka i-dir-u l-ḥyades u j-ḡlaleb u bḥal had et-tlata d le-ḥwayj u ġir-hum men n-nwa° dyal-hum ka i-ḥedm-u ktirt-hum f el-badiya u blad eš-ṣaḥra u l-mdun elli l dak ej-jwayeh u huma ka i-swa-u taman ġali ktir eš-ši l-ḥraqi dyal l-uber ; u f l-°ayalat en-nessajat dyal l-umur el-ġliḍa lli ka i-šaub-u le-ḥnabel u z-zrabi l-mu°tabarin ka i-kun-u ktir eš-ši f el-mdun, u lli ka i-šaub-u le-ḥnader u l-qṭayf ka i-kun-u ktir eš-ši f el-badiya u blad ej-jbel ; u kayn m°allmat nešsajat uḥrin ma šen°at-hum ġir el-umur r-rqqa l-fayza d eš-šufa u ġir-ha, ka i-šaub-u l-ḥraqi d ej-ḡlaleb u l-ksi d eš-šufa lli sda f sda ḥesbiyin bḥal susdi dyal le-ḥrir u lli dyal le-ḥrir u l-qṭon u lli ḥeṭṭ b ḥeṭṭ, ḥeṭṭ d le-ḥrir u ḥeṭṭ d



es-sda au d el-qton, u bja<sup>c</sup> diyin u bziwiyin y<sup>c</sup> ani lli ka i-tšaub-u f blad Bja<sup>c</sup> d u blad Bzu, u l-ħraqi d Bzu ġaya d el-ġayat f er-reqqa u l-ltafa u z-zin, elli i-šuf-hum i-qul : « l-iddin ma daz-u ši fi-hum », u men ketret el-ltafa dyal-hum kayn el-ħerqa dyal ej-jellab elli ma t-t<sup>c</sup> adda ši telt myat gram mizan, <sup>c</sup>alayn i-twi-ha bnadem u i-dħi-ha f ej-ja<sup>c</sup> ba d nif-uh, u <sup>c</sup>ala hada ka i-kun-u ġalyin u meṭlubin b ez-zaf u ma kayn ši ga<sup>c</sup> waħad et-tub men en-nu<sup>c</sup> dyal-hum elli ka i-šaub-u-h l-fabrikat elli i-mken i-qum maqam-hum u i-swa taman-hum abaden tbarek <sup>c</sup>llah !... <sup>c</sup>llah y<sup>c</sup> aṭi š-šehħa l lalliyat-i bnat l<sup>c</sup> ayalat el-ħadgat elli ka y<sup>c</sup> arf-u l had eš-šen<sup>c</sup> a u <sup>c</sup>ata-hum <sup>c</sup>llah išaba<sup>c</sup> tber ka i-ħerrj-u bi-hum bħal had eš-ši l-finu r-rfi<sup>c</sup> lli ma bqa <sup>c</sup>ali-h layn.

U l<sup>c</sup> ayalat en-nessajat šaṭrat, f el-ktir huma lli ka i-mešt-u š-šufa b el-mšet u i-gezl-u-ha to<sup>c</sup> ma u sda b el-meġzel au b en-na<sup>c</sup> ura, u fi-hum elli šen<sup>c</sup> at-hum ġir ġzil eš-šuf sda u to<sup>c</sup> ma u i-bi<sup>c</sup> -u-ha l ed-derraza u n-nessajat dyal ez-zrabi u ġir-hum, kbeb kbeb d es-sda, u rejlat rejlat d eṭ-to<sup>c</sup> ma, u ka t-tsemma to<sup>c</sup> ma <sup>c</sup>ala qibal ka i-ta<sup>c</sup> m-u bi-ha ma bin el-ħyuṭ dyal es-sda y<sup>c</sup> ani lli ka i-kun-u mseddyin sayrin <sup>c</sup>ala <sup>c</sup>ord u ṭul l-mensej ħta ka y<sup>c</sup> amr-u, u had el-kelma d eṭ-to<sup>c</sup> ma jaya <sup>c</sup>ala ma i-dher men eṭ-ṭ<sup>c</sup> am elli ka i-<sup>c</sup> ammer el-ħwa d el-fumm u l-kerš bħal lli ka t-<sup>c</sup> ammer eṭ-to<sup>c</sup> ma l-ħwa dyal l-ħyuṭ d es-sda.

U l-mremmat, f el-ketra, huma l-mnasej d eṭ-ṭriz au d er-rqim fayn ka i-reqm-u l<sup>c</sup> ayalat et-tub b le-ħrir ; u l-mremma ka t-kun d l<sup>c</sup> ud el-mmelles u hiya ħfifa ma ši tqila, i-rfed-ha .insan waħad b idd-uh ; u fi-ha zuj d l<sup>c</sup> ayinat, l-uwula b ej-jwaneb u l-ġwareb ka t-uqef <sup>c</sup>ala rba<sup>c</sup> d er-rejlin qšar bħal ši ṭabla, u t-tanya ka t-kun waqfa bħal ši bestidur au kwadro ka i-kun dima wušt el-mremma ħawi u



ka i-dir-u fi-h ʔerf dyal l-kettan au ġir-uh ʕala qedd el-qyas elli bġa-u, u i-jebbd-uh b el-ħyut au b el-qenneb maʕa j-jnab u l-ġwareb dyal l-mremma, men baʕd ka y-ʕaml-u ʕali-h r-ršim u i-gels-u l-ʕayalat fuq ši lħiyifat au krisiyat, u i-bda-u i-reqm-u b l-ibra u l-ħit u l-ħelqa f šbaʕ-hum el-wušt i-deħħl-u l-ibra men hna u i-redd-u-ha men hna u huma tabʕin ez-zwaq d er-rqim b šwiyya b šwiyya ħta ka i-kemml-u u i-ħerrj-u men idd-hum zwaqat metquna u mlawuna ʕala kull škel ġaya f ez-zin u l-ltafa.

U had el-ħedma d eṭ-ṭriz b l-idd ka te-qbed l-idd b ez-zaf u ka te-swa t-taman kter men jmiʕ t-tyab l-uhra lli meṭruza b el-mwaken ; u l-bnat es-sġar ka i-kun-u ka i-tʕallm-u r-rqim imma f dyur-hum ida kan fi-hum elli ka y-ʕarf-u l-uh, au ʕand el-mʕallma r-reggama, ʕal l-mħeddat au š-šstormiyat.

Men baʕd ma ka i-tteršem eṭ-ṭerf d et-tub elli ġadi i-terqem ka i-dir-u-h fuq ši mħedda u i-jebbd-u-h b el-flayl u i-deħħl-u idd-hum d l-isar bin et-tub u l-mħedda baš i-ferq-u binat-hum u i-bda-u i-ṭerz-u b idd-hum d l-imin.

U l-umur elli ka t-terqem ka t-kun ʕala kull škel, men-ha l-izur u l-ħamiyat d biban el-byut u n-namusiyat u l-frašat u l-ġlayf dyal l-mħadd u š-štarew u kadalik el-mnadel u z-zyuf d msiħ l-ujeh u l-iddin u t-tkek d es-sraul u l-kmam d et-tšamirat d l-ʕayalat u r-reggabiyat dyal-hum u l-ʕaššabat u le-ħrarez dyal er-ras elli ka i-šedd-u bi-hum l-ʕayalat rus-hum, u l-grabatat elli ka i-luwwi-u ʕala ʕonq-hum u l-mħarem elli ka i-dir-u fuq rus-hum u i-ġemġm-u bi-hum baʕd el-merrat u ġir had eš-ši men umur er-rqim elli ka i-dir-u l-ʕayalat baš i-ziyin-u bi-h maħallat-hum u nfus-hum u i-tneff- u b el-biʕ dyal-uh l ġir-hum u ktir eš-ši l-bnat l-ʕazbat



elli ka i-kun-u ka i-reqm-u b ez-zaf melli ka i-kun-u sġar baš i-wujjd-u le-ħwayj d eš-šwar dyal-hum ħit i-tzuwuj-u.

U had eš-šen<sup>a</sup> d er-rqim ħatta hiya šen<sup>a</sup> nfisa ka i-t<sup>°</sup>āta-u l-ha ktirt l<sup>°</sup>ayalat d el-mdun ka i-šuwur-u men-ha bnat-hum u ka i-qđi-u men-ha ħaja b ez-zaf u l<sup>°</sup>ayalat ma ši ġir ka i-reqm-u .umur et-tub u kan, kaynat fi-hum elli ka i-reqm-u ħta ši men .umur ej-jeld bħal eš-šrabel u ši men el-mđamm u l-bzaṭem u š-škayr u s-snaħat d el-ħil b le-ħrir au s-sqelli au bi-hum b zuj.

U l-mensej au l-menwul d ez-zrabi huma tani bħal dak eš-ši lli ka i-šaub-u fi-h l<sup>°</sup>ayalat ej-ġlaleb u l-ħuyyak u ġir-hum men ġir el-ħedma d ez-zrabi hiya ħedma uħra ma ka i-jerri-u ši fi-ha l-ħit d eṭ-ṭo<sup>°</sup> ma bin es-sda men jiha l jiha bħal lli ka i-dir-u f en-nsij l-aħor, ma ka i-ħedm-u-ha ġir b l<sup>°</sup>oqda y<sup>°</sup>ani ka i<sup>°</sup>aqd-u ṭerf dyal eṭ-ṭo<sup>°</sup> ma b idd-hum f es-sda d ez-zerbiya u i-qeṭṭ<sup>°</sup>-u b el-mus u i-ḍerb-u au i-hebṭ-u <sup>°</sup>ali-ha b el-medra.

Ka i-bda-u z-zerbiya b el-ħedma men taħt b eđ-ḍefra d el-ħašya bħal lli ka i-bda-u jmi<sup>°</sup> .umur en-nsij l-uħra mel l-ħašya ħatta hiya u i-temm-u ṭal<sup>°</sup>in ma<sup>a</sup> z-zerbiya b l<sup>°</sup>agid u le-hbiṭ u huma ila kan-u m<sup>°</sup>allmat zraybiyat, u z-zrabi lli ka i-ħedm-u dyal-hum au l es-suq, ka i-dir-u z-zwaq u l-lwan elli bġa-u mer ras-hum, u ida kan-u bnat sġar ka i-t<sup>°</sup>allm-u <sup>°</sup>and-hum <sup>°</sup>al l<sup>°</sup>āda, ka t-wurri l-hum el-m<sup>°</sup>allma l-lwan u z-zwaq ma i-dir-u au t<sup>°</sup>aṭi-hum dak eš-ši lli ġadi i-dir-u meršum f ši kaġeṭ b el-lwan, i-bda-u i-šuf-u fi-h u i-neqql-u menn-uh u i<sup>°</sup>agđ-u f ez-zerbiya u hiya waqfa <sup>°</sup>ali-hum ka t-wurri l-hum u te-ħđi-hum u t-redd l-hum el-bal, ktir eš-ši ida kan-et ez-zerbiya mwuššya u mulā-ha huwa lli rašem ez-zwaq elli ġadi i-kun-u fi-ha u mel l<sup>°</sup>āda ka i-kun-u f ez-zrabi <sup>°</sup>adad dyal



*l-lwan u z-zwaqat bħal l-lun el-byed u l-ġ°rabi u le-ħmer u l-mħenni u z-zreq u l°alja u l-kebriti u l-mešmaši u ġir-hum, u men jıht ez-zwaqat škal u nwa° men-ha ma ka i-kun f el-ħašya bħal tıwıyr u ħalwa u šejra u friyiš u kura u rgima zerga, u men elli ka i-kun f el-qubba dyal ez-zerbiya, y°ani f wušt-ha, bħal ħelħal u nehla u qubbet el-ħesna (u hadi ka t-tenqel men el-kagiť) au l-qubba l-ħedra lli ka t-tdar men er-ras bla kagiť u sbasa u mejdemt le-ħjar u ħalwa mmu grin u sba°i u qronfla u bġila u jmila u drıyıs u dama, u men ġir had eš-ši ktir men nwa° t-rgim u z-zwaq d el-ħašya u l-qšauš d el-qubba.*

*U t-terf elli ka i-tell°-u-h °ala °ord ez-zerbiya ka i-twi-we-h °al l-menwul u hakda ka i-bqa-u sayrin ma°a-ha ħatta ka te-kmel u t-tetwa mejmu°a, u men ba°d ka i-gerrj-u-ha y°ani ka i-qetť°-u l-ħyut d es-sda dyal-ha lli ka i-kun-u šaddin f el-mnaul d el-mensej b zuj men fuq u mel l-taħt, u i-gel°-u-ha u i-fetl-u l-ha le-hdub dyal-ha ma°a ba°d-hum u y°aťi-u-ha l el-meqqaš i-meqqeš-ha, u ħit ka t-tmeqqeš u t-tšetťeb au t-tšiyit ka t-wurri-ha l-m°allma l šħabat-ha u l°mmawat dyal l-bnat elli ka i-t°allm-u °and-ha had eš-šen°a l-metquna n-nfisa l°ajiba lli ma bqa ši ma y°ala °ali-ha f el-qima f jmi° l-umur d en-nsij l-uħra.*

*U mel l°āda dyal ez-zraybiyat mnayn ka y-ušl-u l-bnat el-met°allmat f eš-šen°a l el-qubba d ez-zerbiya ka i-dir-u zerda l el-m°allma u i-ddi-u l-ha s-sukkar u atay u š-šma° f siniya mġetťya b zif au b sebniya u y°aťi-u-ha l-flus u ka i-semmi-u had eš-ši ed-dħul d el-qubba, u men temma ka te-bda l-met°allma lli deħl-et l el-qubba ka t°allem el-bnat l-uħrin u ka te-bqa hakda waħd šuya ħatta ka t-wulli hiya m°allma ka t-seddi f maħall-ha u te-ħdem ez-zerbiya l ras-ha.*



U kadalik jmi<sup>c</sup> l-bnat l-uhrin elli ka i-t<sup>c</sup>allm-u  
ši šen<sup>c</sup>a men eš-šnaya<sup>c</sup> d en-nsij au d er-rgim ka  
i-dit-u ḥatta huma z-zerda l el-m<sup>c</sup>allmat dyal-hum  
ḥit ka i-t<sup>c</sup>allm-u š-šen<sup>c</sup>a.

## TAḤERRAZT AU S-SBAṬA

Men eš-šnaye<sup>c</sup> l-muhimma šay<sup>c</sup>a f jmi<sup>c</sup> l-bladat  
dyal l-mağrib u ma ka i-sseğna (166) <sup>c</sup>ali-ha mel  
l-mğarba la kbir wa la sğir u mwali-ha lli ka  
i-ḥedm-u-ha, huma l-ḥerraza l-mselmin ka i-kun  
<sup>c</sup>and-hum f ktir el-mdun el-kbar el-maḥall fan ka  
i-ḥedm-u mejmu<sup>c</sup>in u ka i-tsemma s-smat d  
el-ḥerraza au s-sbiṭriyin au suq es-sebbaṭ.

U l-ḥerraza kull-hum ka i-ḥedm-u b idd-hum,  
u ras mal l-ḥerraz fḥal lli ka i-qul-u f el-metla :  
« l-ibra u l-išfa », y<sup>c</sup>ani ḥaja qriba, b el-ḥaqq  
el-ḥerraza fuq had ras el-mal d le-ḥwayj d el-ḥedma  
lli <sup>c</sup>and-hum, <sup>c</sup>and-hum umur uḥra met<sup>c</sup>adda dyal  
l-iqama bḥal l-ḥyut u l-mqešš u l-qormil u l-ḥfif <sup>c</sup>ala  
kull qyas u l-qwaleb u z-ziyadat u l-lzayz u  
t-temmunat u r-rḥama d et-tetqal u l-mfatel u  
l-qribṣat d en-nušš d er-ršim u t-twaba<sup>c</sup> d et-tbi<sup>c</sup> u  
l-<sup>c</sup>ašā d el-qlib u r-rkab d el-qbiḍ u l-ḥelqat d ej-jeld  
u <sup>c</sup>ad et-tiḥan baš ka i-leššq-u u t-tbanda baš ka  
i-ḥedm-u.

U l-ḥedma d et-taḥerrazt fi-ha šuya tamara <sup>c</sup>ala  
qibal mwali-ha dima galsin mqerrdin <sup>c</sup>al l-kursi u  
dher-hum ḥani u iddi-hum u rkabi-hum u rejli-hum  
ka i-ḥedm-u, u l-ḥaqq i-tqal, ida kan-u ši nas ka  
i-ḥedm-u b <sup>c</sup>araq ktaf-hum u ka y-akl-u le-ḥlal  
i-kun-u l-ḥerraza f l-uwul dyal-hum, lukan ma  
han-u ši ši men-hum ka i-ğešš-u f eš-šen<sup>c</sup>a dyal-hum

---

(166) pour i-stegna.



y-<sup>°</sup>ani f el-ħedma u l-iqama ma ka y-<sup>°</sup>aml-u-ha ši mezyana u šhiħa bħal lli ka i-dir-u tad<sup>°</sup>qqa f maħall ej-jeld au l-kagiť u l-ğraz meħlulin d el-qenneb raši « bin ğorza u ğorza te-rġed ma<sup>°</sup>za » bħal lli ka i-gul-u f el-metla.

U <sup>°</sup>ala bħal had el-ğošš dyal ba<sup>°</sup>d el-ħerraza ka i-ħki-u waħd le-ħkaya u hiya b elli kan waħd l-<sup>°</sup>arbi šhiħ ja l <sup>°</sup>and waħad el-ħerraz ġeššaš i-šri men <sup>°</sup>and-uh belġa. U ba<sup>°</sup>d tla<sup>°</sup> l <sup>°</sup>and-uh l l-ħanut lli n hiya <sup>°</sup>al l-fšala l-qdima <sup>°</sup>ālya mel l-ard u b el-ğlaqat u l-gumna, jerreb el-belġa u šra-ha u lbes-ha. Mnin ja i-nzel, ma qbeđ ši f el-gumna b idd-uh baš i-hbeť b šuya, mi<sup>°</sup>ad-uh neqqez l el-ard b ej-jehd ; tfer<sup>°</sup>a-t el-belġa u ħerj-et rej-l-uh men-ha. Tar l-uh ħiy-ek l-<sup>°</sup>arbi u tleffet l <sup>°</sup>and el-m<sup>°</sup>allem baš i-qul l-uh šmet-ti-ni ; sebq-uh l-m<sup>°</sup>allem el-ġeššaš u qal l-uh : « skut !... skut !... tbārek ʾllah u š-šla <sup>°</sup>al en-nbi <sup>°</sup>ala šeħħa <sup>°</sup>aťa-k ʾllah, ster ras-ek qbel la i-sem<sup>°</sup>-u-k u i-šuf-u-k en-nas u i-<sup>°</sup>ayyin-u-k, had el-belġa lukan lbes-ha jmel u mša bi-ha <sup>°</sup>ām ma i-qeťta<sup>°</sup>-ha šay u nta ħreg-ti-ha u hiya jdida f tenqiza waħda. Ja l-<sup>°</sup>arbi meskin taq bi-ħ ħit niyt ʾllah u men <sup>°</sup>att l-<sup>°</sup>arubiya ka i-ħaf-u mel l-<sup>°</sup>ayn u mša bħal-uh ka i-jerjer f dak el-belġa u hiya ka te-dreb eť-tenn.

El-ħerraz ka i-šri t-triħa d ej-jeld u l-btana u n-n<sup>°</sup>al men <sup>°</sup>and ed-debbaġa lli ka i-debġ-u j-ġlud f dar ed-dbaġ u i-šebġ-u ši men-hum u y-<sup>°</sup>aťi-u-hum l ed-dellal au l ši mel le-ħwanet i-bi<sup>°</sup>-u-hum l-hum, u mnin ka i-šri l-ħerraz ej-jeld ka i-ddi-h l el-ħanut dyal-uh i-gles ka i-fešsl-uh, ka i-ťleq ej-jeld fuq el-qormil u i-nezzel <sup>°</sup>ali-h l-qyas d el-kartun dyal dak eš-ši lli ġadi i-fešsel mel l-blaġi au š-šcabel u i-temm ka i-ršem b el-meftel u i-qeťta<sup>°</sup> b el-mqešš u i-nezzel ħda-h, u ħit ka i-fešsel ej-jeld elli ka i-tedar menn-uh l-ujeh dyal l-belġa, u ka i-qul-u l had ej-jeld d



*l-ujeh er-req<sup>a</sup>, ka i-feşşel l-bṭana lli ka t-tbeṭṭen bi-ha <sup>a</sup>ala qedd-ha, u men mura-ha ka i-feşşel men dak ej-jeld u l-bṭana l-qfa d el-belġa u j-jeld d el-ferraša au l-ferraš ida kan-et el-belġa medfuna u ida kan-et meqluba ka i-feşşel l-ferraš men ej-jeld d l-<sup>a</sup>ajel au l-<sup>a</sup>anani y-<sup>a</sup>ani le-ḥmer au l-wordi.*

*U men ba<sup>d</sup> dak eš-ši ka i-gles i-kerreṭ dak ej-jeld elli feşşel men dehr-uh b eš-šefra u i-jebbd-uh u i-duwuz <sup>a</sup>ali-h b eṭ-ṭiḥan u i-laqi jeld l-ujeh u l-qfa ma<sup>a</sup> l-bṭana u i-leşşeq-hum ma<sup>a</sup> ba<sup>d</sup>-hum u i-ṭerreq <sup>a</sup>ali-hum b el-ḥfif d et-tebṭin u i-dir-hum taḥt er-rḥama d et-tetqil u i-teqqel <sup>a</sup>ali-hum baš i-zid-u i-šedd-u u i-ibs-u <sup>a</sup>aud ka y-aḥud ṭerf d en-n<sup>a</sup>al u i-nezzl-uh <sup>a</sup>al l-qormil u i-bda i-ṭerreq u i-ṭerreḥ fi-h b el-ḥfif ḥatta ka i-rṭeb u i-tsawa, u i-ḥeṭṭ <sup>a</sup>ali-h l-qyas d el-kartun bḥal lli ka i-dir f er-roq<sup>a</sup> d l-ujeh u bṭant-ha u i-duwuz <sup>a</sup>ali-h l-meřsem u i-qeṭṭa<sup>a</sup> menn-uh l-frada d en-n<sup>a</sup>al b zuj l-imniya u l-isriya ; u jmi<sup>a</sup> l-ferdi lli qeṭṭ-uh ka i-kerrṭ-uh u i-ṭerrḥ-uh u i-šeqq-uh b ras eš-šefra men ej-jnab dyal-uh sayr ḍayr b waḥd eš-šeqq ḥfif fayn ġadi i-duwuz l-ibra u l-ḥiṭ u i-ḍreb el-ġorza baš i-bqa l-ḥiṭ dyal-ha medfun ma ka i-ban ši mel l-ujeh d en-n<sup>a</sup>al l-berrani ḥatta ma i-tḥekk ši f el-<sup>a</sup>arḍ f woqt el-mši ḥit t-telbes el-belġa u ma t-tqeṭṭa<sup>a</sup> ši degya u <sup>a</sup>aud b had el-kifiya ka y-<sup>a</sup>ati n-n<sup>a</sup>al waḥd en-nedra lṭifa ḥit ka i-ban u huwa mḥiyiṭ f l-ujeh d el-belġa bḥal lli laşeq fi-ha bla ġraz.*

*U men temma ka i-sir el-m<sup>a</sup>allem i-qeṭṭa<sup>a</sup> f es-syur d ej-jeld u l-bṭana u ṭ-ṭraf d en-n<sup>a</sup>al sġar u i-dhen el-frada b eṭ-ṭiḥan waḥad b waḥad u i-leşşeq l-hum es-syur f ej-jnab sayr ḍayr u fayn ma i-leşşeq šeff d es-syur ka i-dhen b eṭ-ṭiḥan <sup>a</sup>aud u i-leşşeq l-aḥor fuq menn-uh u i-deqq <sup>a</sup>ali-hum b el-ḥfif u ḥakda ka i-sir ka i-dhen u i-siyir u i-deqq ḥatta ka y-<sup>a</sup>ala-u j-jnab d kull ferdi jehd elli bġa, u men ba<sup>d</sup>*



ka i-teqqel l-frada taht er-rhama hatta i-ibs-u °aud  
 i-jbed-hum u i-dhen l-hum wust-hum b eṭ-ṭiḥan u  
 i-ferreš-hum b el-kartun au b eṭ-ṭraf dyal ej-jeld u  
 n-n°al au i-ḥešši-hum b le-ḥšu d el-kraṭa lli ka ṭ-ṭiḥ  
 men ej-jeld u n-n°al u i-ṭerreq °ali-hum b el-ḥfif  
 eṭ-tqil hatta ka y-uqf-u °al eṣ-ṣaḥḥ u i-tqadd  
 eṭ-ta°mar ma°a j-jnab dyal-hum u ši men-hum bḥal  
 lli gul-na kan-u ka i-°ammr-u l-blaḡi b tad°qqa u  
 hada mel l-gošš u l-yum tmen°-u men had eš-ši u  
 ma bqa-u ši ka i-dir-u-h.

U mnin ka i-sali l-m°allem men tesyir el-frada  
 u tefraš-hum au ta°mir-hum ka i-qul : « b esm °llah »  
 u i-bda i-ḥrez.

Ka i-ḥrez l-ujeh ma°a l-qfa u i-dir-hum °ala  
 rkabi-h u i-šedd-hum b er-rkab u huwa waḥd  
 eṣ-ṣemṭa r-rus dyal-ha mlaqyin mḥiyitin ma°a  
 ba°d-hum. Ka i-deḥḥel rejli-h b zuj f had er-rkab  
 u i-ferreq-hum šuya mel l-taht baš i-ziyir dak eš-ši  
 lli ka i-ḥrez u i-bda i-tqeb b l-išfa u i-ḥrez b zuj  
 d l-ibari, u l-ḥelqa au zuj f ṣeb°an-uh baš ma i-dber  
 ši idd-uh ; u men ba°d ka i-ḥrez ma°a-hum el-ferraša  
 u hakda ka i-bqa b el-ḥriz hatta ka i-kemmel l-ujeh  
 u l-qfa u l-ferraša lli ka i-kun-u meqlubin °ala  
 dher-hum, °aud i-qleb-hum °ala ujuh-hum u i-jebbed-  
 hum u i-ṭerreḥ-hum b ḥfif eṭ-tetriḥ u ba°d had eš-ši  
 ka y-aḥud en-n°al u i-ḥerz-uh f el-ferraša ma°a  
 l-ujeh.

U ḥit ka i-kemmel b ḥriz en-n°al ka i-ṭerreq-  
 hum mliḥ b el-ḥfif u i-dir el-belḡa t-tjebbed ; ka  
 i-jebbed-ha b el-qaleb u z-ziyada u l-lzaz u i-šeffe  
 l-ha j-jnab dyal-ha b eš-šefra ḥta ka i-tqadd-u u  
 i-dlek-hum b el-ḥfif d ed-dlik ḥta ka i-tsawa-u u  
 i-wulli-u mules ka i-berq-u bḥal lli meḍrubin b  
 el-berniz u ka te-bqa l-belḡa f el-qaleb hatta ka  
 t-aḥud ḥaqq-ha, °aud i-gla°-ha u i-dir-ha f et-temmun  
 u i-dlek l-ha fumm-ha umba°d ka i-gla°-ha merra



uħra u i-duwuz °ala ujuh-ha u jnab-ha b qribset en-nuṣṣ u i-dir l-ha t-twaba° f ujuh l-qfa au t-tella° a dyal l-gdem u i-nezzel-ha f el-maryo d el-ħanut au i-sift-ha l es-suq t-tba° b waħd-ha au ma° a l-bi° at d el-blaġi l-uħrin elli ṣaub.

U l-m°allmin el-ħerraza ka i-ṣaub-u l-blaġi d er-rjal u l-ulad el-medfunin u l-meqlubin bħal lli qul-na u l-belġa l-medfuna hiya lli ka t-kun °and-ha l-ferraša d ej-jeld el-byed au ṣ-ṣfer u l-ġrez dyal-ha ma ka i-ban-u ši men daħel u l-meqluba hiya lli °and-ha l-ferraša d ej-jeld d l-°ajel au l-°anan ħmer u l-ġrez dyal-ha baynin men daħel, u had en-nu° d el-belġa t-tanya ṣħih u ka i-ṣber l el-ħedma kter men eš-škel l-uwul lli ma ka y-°aml-u-h f el-ketra ġir en-nas el-kiyisin, u kadalik ka i-ṣaub-u š-šrabel u r-rwaħi d l-°ayalat u l-bnat u s-sbibtat d ed-drari lli baqyin sġar ma ka y-°arf-u ši i-mši-u b el-belġa u ka t-flet l-hum mer rejli-hum.

U kan-u bekri l-ħerraza ka i-ṣaub-u l-ħuff l er-rjal, u huwa bħal et-teqšira d ej-jeld ka i-tedar f er-rejlin u ka i-telbes ma° a l-belġa, u baqi men-hum elli ka i-ṣaub-uh l-yum l en-nas el-kbar bħal lli kan-u ka i-ṣaub-u t-tmagat elli meħruz u lli ħesbi l er-rjal l-ħiyyala, u l-yum had el-ħedma dyal et-tmagat ma bqa-t ši mess° amla bħal lli kan-et u l-m°allmin elli ka i-ħedm-u-ha qlal b ez-zaf.

Hadi hiya l-ħedma d et-taħerrazt au s-sbaṭa elli kan-et mujuda f el-maġrib men zman u ma zala mujuda fi-h ħta l daba, u hiya f el-ašel ħedma waħda f kull blad ma °ada f ba° d el-fṣayl u s-smiyat dyal l-blaġi u š-šrabel lli ka i-lebs-u n-nas d el-mdina u n-nas d el-badiya °alayn kull blad u °att-ha baš ka t-semmi-hum bħal f ši mel l-mdun ka i-qul-u l el-belġa l-meššaya au s-sriksi u had es-smiya l-uwula ka t-temma bi-ha °aud nu° men es-sbaṭa lli ka i-lebs-u l-°ayalat u hiya men ġir en-nu° d eš-šrabel u



r-rwaḥi, u s-smiya t-tanya ka t-temma bi-ha f ktir eš-ši škel d el-belġa l-mḥuṣra l-medfuna, bḥal lli ka i-qul-u ši men-hum l el-belġa lli ka i-lebs-u r-rjal d el-badiya l-belġa meṭluqa au mšiyiṭa y-<sup>°</sup>ani b n<sup>°</sup>al waḥad meḥruz f el-ferraša d l-ujeh bla syur u i-qul-u l er-rwaḥi d <sup>°</sup>ayalat-hum <sup>°</sup>aud el-meššayat au t-ṭella<sup>°</sup>at u ktirt-hum ka i-dir-u-hum ḥumer u sufer u ka i-ṭell<sup>°</sup>-u-hum f rejli-hum bḥal lli ka i-dir-u ktirt l-<sup>°</sup>ayalat d ba<sup>°</sup>d el-mdun elli ka i-lebs-u r-rwaḥi kuḥel mṭell<sup>°</sup>in u ši mel l-<sup>°</sup>ayalat d el-badiya ka i-lebs-u l-meššayat meṭruzin b ši ṭriz elli ka i-walem-hum u fi-hum elli ka i-kun-u mzuwuqin b muzunt bu zekri u ma<sup>°</sup>a had eš-ši kamel ktirt men nwa<sup>°</sup> s-sbaṭa ka t-kun ma<sup>°</sup>rufa <sup>°</sup>and en-nas elli ka i-fehm-u men š men blad hiya men jiht fšalt-ha u ḥdemt-ha u lun jeld-ha bḥal ila kan-et el-belġa mḥuṣra u ḥluwwa u j-jeld dyal-ha byeḍ u mles ka t-kun f ktir eš-ši belġa fasiya <sup>°</sup>ala qibal hel fas huma lli mwalfin ka i-ḥedm-u had el-ḥedma u ka i-lebs-u had ej-jeld kter men ġir-hum u hakkak <sup>°</sup>aud ida kan-et el-belġa mḥuṣra u waqfa u j-jeld dyal-ha šfer u mḥebbeb, f ktir eš-ši ka t-kun belġa merrakšiya u d-debbaġa d Merrakeš f l-<sup>°</sup>ada huma lli ka i-debġ-u had en-nu<sup>°</sup> men ej-jeld b ketra, u l-ktir f nas-ha ka i-lebs-u-h kter men ġir-hum <sup>°</sup>aud ; u ma i-tqal f nwa<sup>°</sup> l-blaġi i-tqal f nwa<sup>°</sup> š-šrabel ḥatta huma daħrin men ḥdemt-hum u ṭriz-hum men š men blad huma, u qis <sup>°</sup>ala hada ktir men nwa<sup>°</sup> s-sbaṭa lli ka t-kun medbuġa u meḥduma u mess<sup>°</sup>amla f ši blad men el-bladat illa u ka t-kun ma<sup>°</sup>rufa l-blad elli tḥedm-et fi-ha, f el-bladat l-uħrin, ma <sup>°</sup>ada f ba<sup>°</sup>d men esmiyat dyal-ha lli ka t-kun mḥalfa l ba<sup>°</sup>d-ha, kull blad baš ka t-semmi-ha, bḥal lli sbeq l-na u qul-na.

U f had l-iyam l-eḥḥra twull<sup>°</sup>-u <sup>°</sup>adad dyal er-rjal f el-mdun b lbis el-belġa d ej-jeld rumi l-byeḍ u hakdak <sup>°</sup>adad mel l-<sup>°</sup>ayalat ḥta huma wulla-u ka



*i-lebs-u š-šrabel d ej-jeld rumi mluwunin bla triz ; ši men-hum ka i-lebs-u s-sbabeṭ d el-muda lli °al l-fsala tziriya ka i-šebh-u l eš-šrabel ġir huma mħuṣrin b ez-zaf u gdem-hum °ali šuya men dak ej-jeld rumi nnit u l-qlil f l-°ayalat b ez-zaf, u ktirt-hum °ala qedd-hum, ka i-dir-u s-sbabeṭ u š-šendalat rumiyin elli bda-u ši mel l-ħerraza l-mselmin u l-ihud elli ka i-ħedm-u taħerrazt rumiya, ka i-šaub-u-hum f had l-iyam.*

*U men ġir el-m°allmin el-ħerraza l-mselmin elli ka i-ħedm-u s-sbaṭa kayn m°allmin mselmin uħrin elli ka i-šaub-u umur uħra ktira dyal ej-jeld bħal es-srayjiya lli ka i-šaub-u s-snaħat dyal ej-jeld l es-sruj d el-ħil u l-mḍaymiya lli ka i-šaub-u l-mḍemmat l l-°ayalat u š-škayriya lli ka i-šaub-u š-škayr l er-rjal °ala kull škel f el-mdun u l el-badiya u l-bzaṭmiya lli wulla-u kter u ma°rufin f ktir mel l-mdun ka i-šaub-u l-mħafed u l-bzaṭem sġar u kbar d ej-jib u d l-idd °ala l-mḍemmat l l-°ayalat u š-škayriya lli ka i-šaub-u ši men-hum š-šormiyat u l-mħadd u ši men š-šwanet u š-škayr au l-qfef d el-moqḍiya u ġir had eš-ši men .umur ej-jeld el-qdima u j-jdida lli ka i-šaub-u-ha š-šnay°iya l-mġarba l-mselmin u ka i-tfennen-u fi-ha b ez-zwaqat u t-tedhib u ka t-kun meṭluba °and °adad dyal en-nas f el-maġrib u ħarej el-maġrib.*

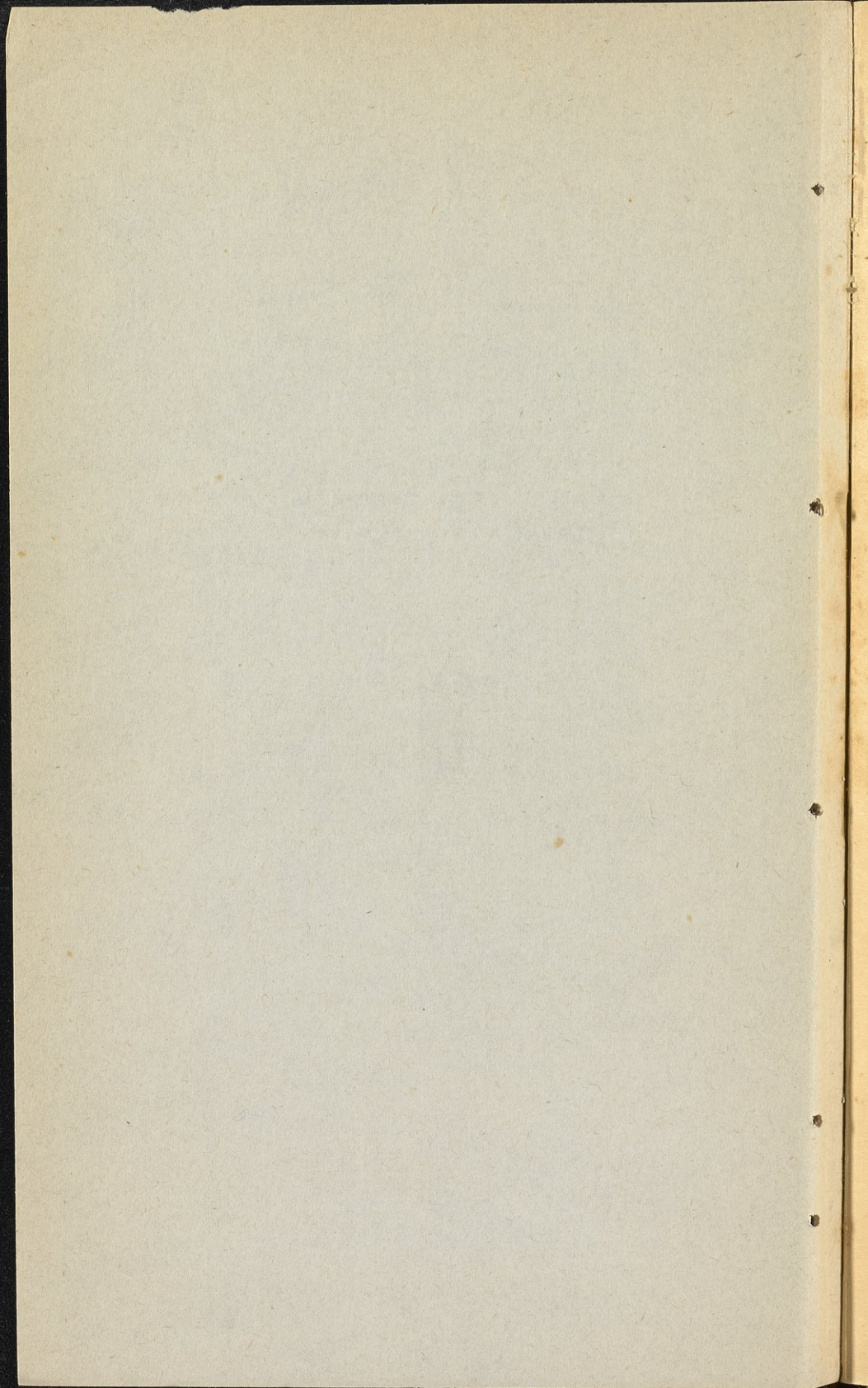




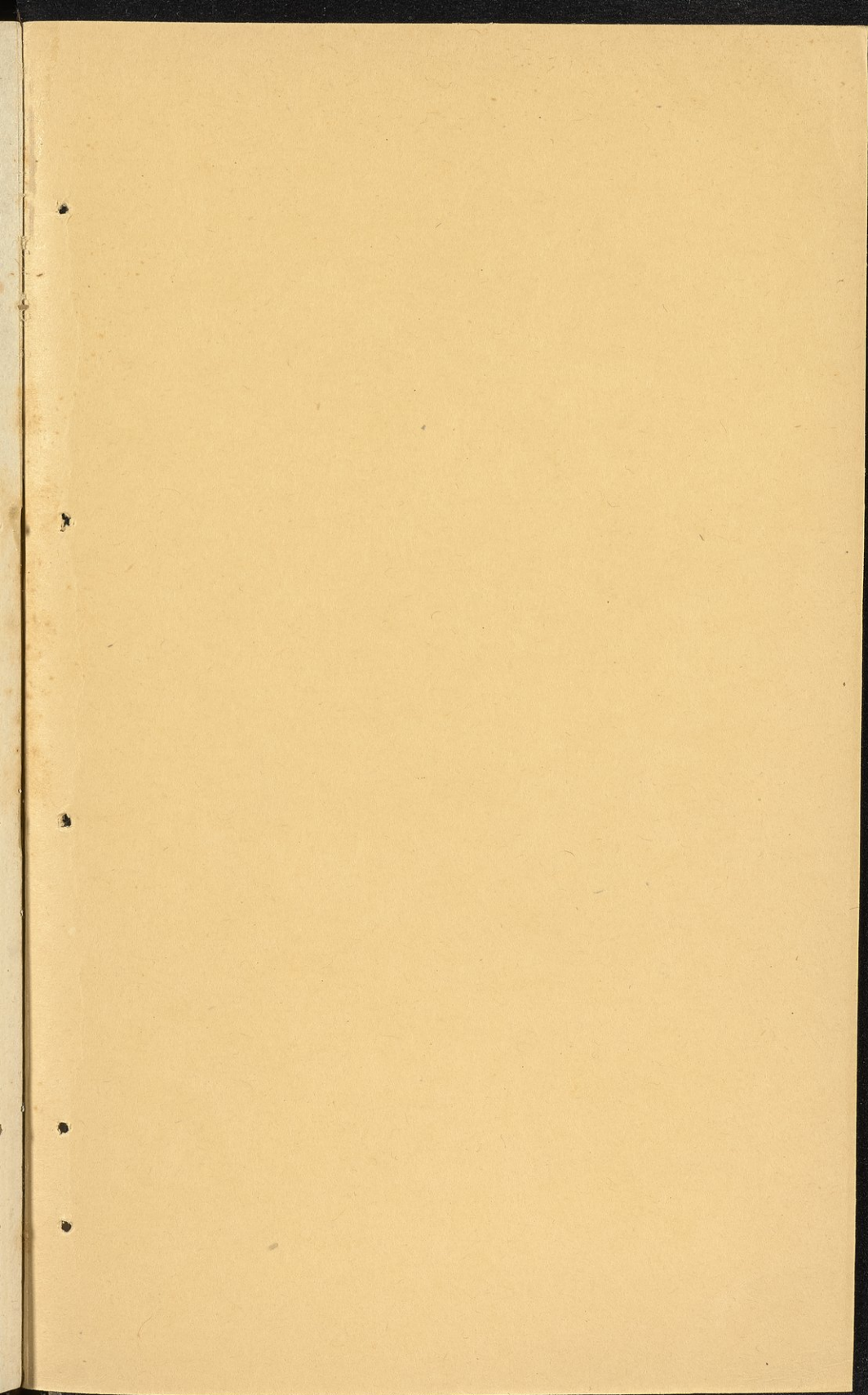
ACHEVÉ D'IMPRIMER  
SUR LES PRESSES DE  
L'IMPRIMEUR-ÉDITEUR  
FÉLIX MONCHO - RABAT  
LE 9 MAI 1946







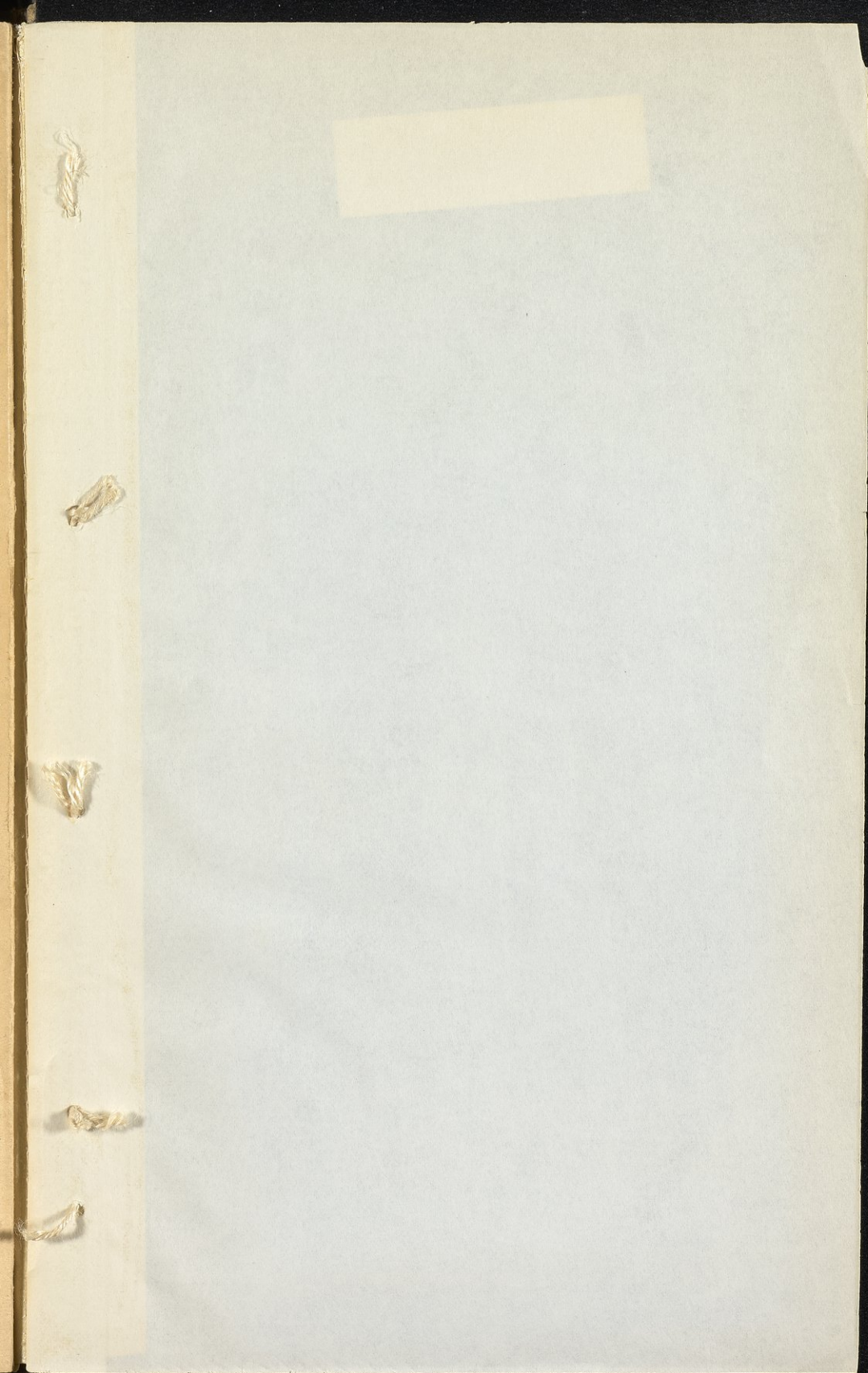














PRINCETON UNIVERSITY LIBRARY

PAIR



32101 041070770







